Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1556

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1556 1990 I. Nos. 27032-27056

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 19 January 1990 to 24 January 1990

Page

No. 27032. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary:

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Budapest on 9 March 1987 3

No. 27033. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uuited States of America:

Exchange of letters constituting a narcotics cooperation agreement with respect to Montserrat (with annex and forms). London, 14 May 1987 23

No. 27034. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Exchange of notes constituting an Investment Incentive Agreement on behalf of the Government of Anguilla. London, 9 November 1987 43

No. 27035. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Gambia:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Banjul, 29 June and 8 July 1987 53

No. 27036. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:

Exchange of notes constituting an agreement on certain commercial debts (with annex). Belgrade, 29 July 1987 65

No. 27037. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Gabon:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Libreville, 13 July and 9 September 1987 83

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1556 **1990** **I. N°s 27032-27056**

TABLE DES MATIÈRES

1

Traités et accords internationaux enregistrés du 19 janvier 1990 au 24 janvier 1990

Pages

N° 27032. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Budapest le 9 mars 1987 3

N° 27033. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Échange de lettres constituant un accord de coopération en matière de stupéfiants à l'égard de Montserrat (avec annexe et formulaires). Londres, 14 mai 1987 .. 23

N° 27034. Royaume-Uni de Grande-Bretague et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord d'incitations à l'investissement pour le compte du Gouvernement d'Anguilla. Londres, 9 novembre 1987 43

N° 27035. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et Gambie :

Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales (avec annexe). Banjul, 29 juin et 8 juillet 1987 53

N° 27036. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Yougoslavie :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Belgrade, 29 juillet 1987 65

N° 27037. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Gabon :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Libreville, 13 juillet et 9 septembre 1987 83

Page

No. 27038. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bulgaria:

Agreement relating to the final repurchase of certain bonds of foreign public loans of the Principality of Bulgaria and the Kingdom of Bulgaria (with annex). Signed at London on 16 September 1987 97

No. 27039. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Santiago, 8 and 17 September 1987 111

No. 27040. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland aud Cuba:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Havana, 14 and 24 September 1987 123

No. 27041. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:

Exchange of notes constituting a loan agreement (with annex). Amman, 1 October 1987 141

No. 27042. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Brasília, 2 October 1987 153

No. 27043. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:

Agreement on early notification of a nuclear accident and exchange of information concerning the operation and management of nuclear facilities. Signed at London on 24 November 1987 173

No. 27044. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Benin:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Cotonou on 27 November 1987 183

No. 27045. United Kiugdom of Great Britain and Northern Ireland and Cameroon:

Agreement establishing a joint commission on cooperation. Signed at Yaounde on 1 December 1987 197

No. 27046. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at London on 8 December 1987 203

No. 27047. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:

Agreement on co-operation in the field of medicine and public health. Signed at London on 28 January 1988 223

Pages

N° 27038. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bulgarie :

Accord relatif au rachat final de certains titres d'emprunts publics étrangers de la Principauté de Bulgarie et du Royaume de Bulgarie (avec annexe). Signé à Londres le 16 septembre 1987 97

N° 27039. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Santiago, 8 et 17 septembre 1987 111

N° 27040. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cuba :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). La Havane, 14 et 24 septembre 1987 123

N° 27041. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :

Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt (avec annexe). Amman, 1er octobre 1987 141

N° 27042. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Brasília, 2 octobre 1987 153

N° 27043. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :

Accord sur la notification rapide d'un accident nucléaire et l'échange de renseignements relatifs à l'exploitation et à la gestion de centrales nucléaires. Signé à Londres le 24 novembre 1987 173

N° 27044. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bénin :

Accord pour la promotion et la protection des investissements. Signé à Cotonou le 27 novembre 1987 183

N° 27045. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Camerouu :

Accord relatif à l'établissement d'une commission mixte de coopération. Signé à Yaoundé le 1er décembre 1987 197

N° 27046. Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Pologne :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Londres le 8 décembre 1987 203

N° 27047. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Pologne :

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique. Signé à Londres le 28 janvier 1988 223

Page

No. 27048. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Grenada:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 25 February 1988 231

No. 27049. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jamaica:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Kingston, 12 August 1987 and 16 March 1988 245

No. 27050. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:

Agreement with respect to veterinary surgeons. Signed at London on 11 April 1988 257

No. 27051. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Cairo, 30 June 1988 265

No. 27052. United States of America and Republic of Korea:

Memorandum of Understanding concerning establishing a permanent Taegu operation location. Signed at Osan on 30 December 1981 and 20 January 1982 277

No. 27053. United States of America and Republic of Korea:

Memorandum of Agreement regarding the construction of facilities at 2nd Infantry Division USA to improve combined defense capabilities (with attachment). Signed at Seoul on 2 February 1982 299

No. 27054. United States of America and North Atlantic Treaty Organization (NATO Maintenance and Supply Organization (NAMSO)):

Basic Agreement on mutual support (with annex). Signed at Stuttgart-Vaihingen on 2 February 1982 315

No. 27055. United States of America and Egypt:

Joint Statement relating to greater support to economic progress in Egypt. Washington, 4 February 1982 327

No. 27056. United States of America and Egypt:

Grant Agreement for Commodity Imports (with annex). Signed at Washington on 5 February 1982 333

Pages

N° 27048. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grenade :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 25 février 1988 231

N° 27049. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jamaïque :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Kingston, les 12 août 1987 et 16 mars 1988 245

N° 27050. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :

Accord relatif aux chirurgiens-vétérinaires. Signé à Londres le 11 avril 1988 257

N° 27051. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Le Caire, 30 juin 1988 265

N° 27052. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'un emplacement d'opération permanent à la base aérienne de Taegu. Signé à Osan les 30 décembre 1981 et 20 janvier 1982 277

N° 27053. États-Unis d'Amérique et Républiqne de Corée :

Mémorandum d'accord relatif à la construction d'installations à la « 2nd Infantry Division USA » visant à améliorer les capacités combinées de défense (avec annexe). Signé à Séoul le 2 février 1982 299

N° 27054. États-Unis d'Amérique et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (Organisation d'approvisionnement et d'entretien de l'OTAN [NAMSO]) :

Accord de base relatif à l'appui réciproque (avec annexe). Signé à Stuttgart-Vaihingen le 2 février 1982 315

N° 27055. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Déclaration conjointe relative à un appui accru au progrès économique de l'Égypte. Washington, 4 février 1982 327

N° 27056. États-Uuis d'Amérique et Égypte :

Accord de don pour l'importation de produits de base (avec annexe). Signé à Washington le 5 février 1982 333

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 10088. Investment Guaranty Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of St. Christopher, Nevis and Anguilla). Signed at Basseterre, St. Christopher, on 21 November 1968:

Termination on behalf of Anguilla *(Note by the Secretariat)* 356

No. 12391. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britaiu and Northern Ireland aud the Government of the Kingdom of Lesotho concerning officers desiguated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Kiugdom of Lesotho. Maseru, 7 January 1971:

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Maseru, 22 December 1986 and 6 January 1987 357

No. 12808. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland with respect to veterinary surgeons. Sigued at London on 1 December 1972:

Termination *(Note by the Secretariat)* 361

No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the Geueral Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Accession by Somalia 362

No. 14640. Agreement between the United States of America and Japan concerning an international observer scheme for whaling operations from land stations in the North Pacific Ocean. Signed at Tokyo on 2 May 1975:

Extension 363

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Accessions by Somalia to the above-mentioned Covenant and to its Optional Protocol of 16 December 1966 364

No. 15522. Agreement between the Goverument of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic on international road transport. Signed at London on 26 September 1975:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Warsaw, 27 January and 31 July 1986 365

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 10088. Accord relatif à la garantie des investissements entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Saiut-Christophe-et-Nièves et Angnilla). Signé à Basseterre (Saint-Christophe) le 21 novembre 1968 :

Abrogation à l'égard d'Anguilla *(Note du Secrétariat)* 356

N° 12391. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Lesotho relatif aux agents affectés au service du Gouvernement du Royaume du Lesotho par le Gouvernement du Royaume-Uni. Maseru, 7 janvier 1971 :

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Maseru, 22 décembre 1986 et 6 janvier 1987 359

N° 12808. Accord entre le Gouvernemeut du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande relatif aux chirurgiens-vétériuaires. Signé à Londres le 1er décembre 1972 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 361

N° 14531. Pacte interuational relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Uuies le 16 décembre 1966 :

Adhésion de la Somalie 362

N° 14640. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un système d'observation internationale des opérations de chasse à la baleine à partir des stations terrestres dans le Pacifique Nord. Signé à Tokyo le 2 mai 1975 :

Prorogation 363

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésions de la Somalie au Pacte susmentionné et à son Protocole facultatif du 16 décembre 1966 364

N° 15522. Accord entre le Gouvernemeut du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif au trausport routier iuternational. Signé à Londres le 26 septembre 1975 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Varsovie, 27 janvier et 31 juillet 1986 367

Page

No. 15811. Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America. Signed at London on 8 June 1972:

Supplementary Treaty to the above-mentioned Treaty (with annex and Exchange of notes of 23 December 1986 concerning Hong Kong). Signed at Washington on 25 June 1985 369

No. 15817. Exchauge of notes constitnting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Lesotho concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Lesotho. Maseru, 2 Augnst 1976:

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Maseru, 22 December 1986 and 6 January 1987 381

No. 16041. Agreement establishiug the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 Jnne 1976:

Accessions by Malaysia and Myanmar 385

No. 17285. Exchange of letters constituting au agreement between the United States of America and Mexico relating to additional co-operative arrangemeuts to curb illegal traffic in narcotic drngs. Mexico City, 2 June 1977:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Mexico City, 15 and 17 March 1982 ... 386

No. 17502. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and India relating to trade iu textiles and textile products. Washington, 30 December 1977:

Exchange of letters constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 16 and 18 March 1982 391

Exchange of letters constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 30 December 1977, as amended. Washington, 18 and 19 March 1982 393

Exchange of letters constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 30 December 1977, as amended. Washington, 23 and 26 March 1982 395

Exchange of letters constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 30 December 1977, as amended. Washington, 31 March and 7 April 1982 397

Pages

N° 15811. Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gonvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Londres le 8 juiu 1972 :

Traité complémentaire au Traité susmentionné (avec annexe et Échange de notes du 23 décembre 1986 concernant Hong Kong). Signé à Washington le 25 juin 1985 375

N° 15817. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Lesotho relatif aux agents détachés par le Gouvernement du Royanme-Uni au service de certaines organisations ou institutions du Lesotho. Maseru, 2 août 1976 :

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Maseru, 22 décembre 1986 et 6 janvier 1987 383

N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Couclu à Rome le 13 jnin 1976 :

Adhésions de la Malaisie et du Myanmar 385

N° 17285. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 2 juin 1977 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Mexico, 15 et 17 mars 1982 389

N° 17502. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif an commerce de textiles et produits textiles. Washiugton, 30 décembre 1977 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 16 et 18 mars 1982 399

Échange de lettres constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 30 décembre 1977, tel que modifié. Washington, 18 et 19 mars 1982 401

Échange de lettres constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 30 décembre 1977, tel que modifié. Washington, 23 et 26 mars 1982 403

Échange de lettres constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 30 décembre 1977, tel que modifié. Washington, 31 mars et 7 avril 1982 405

Page

No. 18736. Convention on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal. Signed at London on 15 November 1978:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. London, 14 August and 1 October 1987 407

No. 20347. Convention on social security between the Government of the United Kiugdom of Great Britaiu aud Northeru Ireland and the Republic of Austria. Signed at Vienna on 22 July 1980:

Supplementary Convention to the above-mentioned Convention. Signed at London on 9 December 1985 415

No. 20934. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 11 February 1981:

Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Port Louis on 23 October 1986 427

No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:

Entry into force of Amendments to Annex I of the above-mentioned Agreement.. 431

No. 21811. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belize concerniug public officers and public officers' pensions. Signed at Belmopan on 29 September 1981:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Belmopan, 17 July 1987 and 28 March 1988 434

International Labour Organisation

No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accideuts of workers employed in loadiug or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the Interuational Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Denunciation by Denmark 438

No. 2181. Convention (No. 100) coucerniug equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geueva, 29 June 1951:

Ratification by Zimbabwe 440

Pages

N° 18736. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Portugal relative à la sécurité sociale. Signée à Londres le 15 novembre 1978 :

Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Londres, 14 août et 1er octobre 1987 412

N° 20347. Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche. Signée à Vieune le 22 juillet 1980 :

Convention complémentaire à la Convention susmentionnée. Signée à Londres le 9 décembre 1985 423

N° 20934. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Londres le 11 février 1981 :

Protocole portant modification de la Convention susmentionnée. Signé à Port-Louis le 23 octobre 1986 429

N° 21618. Accord enropéen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 uovembre 1975 :

Entrée en vigueur d'Amendements à l'Annexe I de l'Accord susmentionné 432

N° 21811. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Belize relatif aux fonctionnaires et aux peusious des fonctionnaires. Signé à Belmopan le 29 septembre 1981 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Belmopan, 17 juillet 1987 et 28 mars 1988 436

Organisation internationale du Travail

N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Conférence portant révision des articles finals, 1946 :

Dénonciation du Danemark 439

N° 2181. Convention (n° 100) coucernaut l'égalité de rémunération eutre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :

Ratification du Zimbabwe 441

Page

No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:

Ratification by Denmark 440

No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labonr standards. Adopted by the General Confcrence of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:

Ratification by Zimbabwe 442

No. 20691. Convention (No. 152) concerning occupational safety and healtb in dock work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fifth session, Geneva, 25 June 1979:

Ratification by Denmark 442

No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:

Ratification by Colombia 444

Pages

N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 jnin 1963 :

Ratification du Danemark 441

N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œnvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :

Ratification du Zimbabwe 443

N° 20691. Convention (n° 152) concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-cinquième sessiou, Genève, 25 juin 1979 :

Ratification du Danemark 443

N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professiounelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :

Ratification de la Colombie 445

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agrcement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 January 1990 to 24 January 1990

Nos. 27032 to 27056

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 janvier 1990 au 24 janvier 1990

Nos 27032 à 27056

No. 27032

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
HUNGARY

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Budapest on 9 March 1987

Authentic texts: English and Hungarian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONGRIE

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Bndapest le 9 mars 1987

Textes authentiques : anglais et hongrois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to intensify their economic co-operation by creating favourable conditions for further investment by investors of either State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative of investors and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement:

1. (*a*) The term "investment" means every kind of asset connected with economic activities which has been acquired since 31 December 1972 and in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares, stocks, bonds and debentures and any other form of participation in a company;

(iii) Claims to money and other assets or to any performance under contract having a financial value;

(iv) Intellectual property rights and goodwill;

(v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(*b*) The rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made before 31st December 1972 shall be in no way affected by the provisions of this Agreement.

(*c*) A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

2. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

[1] Came into force on 28 August 1987, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 29 July 1987) by which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required legislative procedures, in accordance with article 13 (1).

3. The term "investors" means:

(*a*) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom, and corporations, firms and associations constituted or incorporated under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(*b*) In respect of the Hungarian People's Republic: natural persons having the nationality of the Hungarian People's Republic in accordance with its law, and legal persons constituted in accordance with the law of the Hungarian People's Republic.

4. The term "territory" means:

(*a*) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(*b*) In respect of the Hungarian People's Republic: the territory of the Hungarian People's Republic.

Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its law, shall admit such capital.

2. Each Contracting Party shall accord at all times fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party and shall ensure full protection and security for such investment in its territory. Neither Contracting Party shall impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3. NATIONAL TREATMENT AND MOST-FAVOURED-NATION PROVISIONS

1. Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors

or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without delay.

Article 5. EXCEPTIONS

The provisions in this Agreement relative to grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(*a*) Any existing or future customs union, regional economic organisation, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or

(*b*) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 6. EXPROPRIATION

1. Neither Contracting Party shall nationalise, expropriate or subject to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") the investments of investors of the other Contracting Party in its territory unless the following conditions and complied with:

(*a*) The expropriation is for a public purpose related to the internal needs of that Party and is subject to due process of law;

(*b*) The expropriation is non-discriminatory; and

(*c*) The expropriation is followed by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The investor shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is constituted or incorporated under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 7. REPATRIATION OF INVESTMENT AND RETURNS

1. Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer to the country where they reside of their investments and returns, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws. Such powers shall

not however be used to impede the transfer of profit, interest, dividends, royalties or fees; as regards investments and any other form of return, transfer of a minimum of 20 per cent a year is guaranteed.

2. Transfers of currency shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 8. REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

1. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for the settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965[1] any legal dispute arising under Article 6 of this Agreement between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is constituted or incorporated under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2) (*b*) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the investor affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either Party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the investor affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

2. Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

(*a*) The Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(*b*) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral shall be constituted for each individual case in the following way, Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. SUBROGATION

1. If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

2. The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

3. Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

Article 11. APPLICATION OF OTHER RULES

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting

Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 12. TERRITORIAL EXTENSION

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territorial for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 13. ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force thirty days of the second notification. It shall remain in force for a period of ten years.

2. Thereafter the Agreement shall be renewed automatically for successive periods of ten years provided that neither Contracting Party has given notice of termination to the other. Such notice of termination shall be given in writing not later than six months before the date of expiry of the ten year period then current. The Agreement shall terminate upon the expiry of the period of ten years during which notice is given.

3. In respect of investment made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of other rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Budapest this ninth day of March 1987 in the English and Hungarian langnages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

GEOFFREY HOWE

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

MEDGYESSY PÉTER

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A BERUHÁZÁSOK ÖSZTÖNZÉSÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMÉRŐL

Nagy-Britannia és Észak-Irország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya,

Attól az óhajtól vezetve, hogy elmélyitsék gazdasági együttmüködésüket előnyös feltételeket teremtve mindegyik állam beruházóinak a másik állam területén megvalósuló további beruházása számára;

Felismerve, hogy ezen beruházások elősegitése és kölcsönös védelme nemzetközi megállapodás alapján hozzájárul a beruházók üzleti kezdeményezésének előmozditásához és fokozza a két állam gazdasági fellendülését,

Az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk. MEGHATÁROZÁSOK

A Megállapodás szempontjából:

1. (*a*) A "beruházás" kifejezés gazdasági tevékenységgel kapcsolatos minden vagyoni értéket jelent, amelyet 1972. december 31. után szereztek meg, és különösen, de nem kizárólag magában foglal:

(i) ingó és ingatlan tulajdont, valamint minden egyéb tulajdonjogot, mint jelzálogjog, zálogjog vagy kézizálogjog;

(ii) részvényt, kötvényt és adóslevelet, valamint a vállalati érdekeltség bármely egyéb formáját;

(iii) pénzre és egyéb vagyoni értékre vagy szerződésen alapuló és pénzértékkel biró bármely szolgáltatásra szóló követelést;

(iv) szellemi tulajdonjogot és good-will-t;

(v) törvény vagy szerződés alapján nyujtott üzleti koncessziót, ideértve a természeti erőforrások kutatására, müvelésére, kitermelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziót.

(*b*) A Megállapodás rendelkezései semmi esetre sem érintik a Szerződő Feleknek 1972. december 31. előtt megvalósult beruházásokkal kapcsolatos jogait és kötelezettségeit.

(*c*) A vagyon beruházási formájának változása nem érinti annak beruházási jellegét.

2. A "jövedelem" kifejezés beruházásból származó összeget jelent, különösen, de nem kizárólag, magában foglalja a nyereséget, a kamatot, a tőkehozadékot, az osztalékot, a jogdijat és egyéb dijakat.

3. A "beruházó" kifejezés jelenti:

(*a*) Az Egyesült Királyság vonatkozásában: azokat a természetes személyeket, akik az Egyesült Királyságban hatályban lévő törvények szerint az Egyesült

Királyság állampolgárának minősülnek, valamint azokat a társaságokat, cégeket és személyegyesüléseket, amelyeket az Egyesült Királyság bármely részén vagy azokon a területeken hatályban lévő jogszabályoknak megfelelően alapitottak illetőleg jegyeztek be, amelyekre a 12. Cikk rendelkezéseinek értelmében a Megállapodás kiterjed;

(*b*) A Magyar Népköztársaság vonatkozásában: azokat a természetes személyeket, akik a Magyar Népköztársaság állampolgárai, annak törvényei szerint, valamint azokat a jogi személyeket, amelyeket a Magyar Népköztársaság törvényeinek megfelelően alapitottak.

4. A "terület" kifejezés jelenti:

(*a*) Az Egyesült Királyság vonatkozásában: Nagy-Britanniát és Észak-Irországot, valamint mindazokat a területeket, amelyekre a 12. Cikk rendelkezéseinek értelmében a Megállapodás kiterjed;

(*b*) A Magyar Népköztársaság vonatkozásában: A Magyar Népköztársaság területét.

2. Cikk. A BERUHÁZÁSOK ÖSZTÖNZÉSE ÉS VÉDELME

1. Mindegyik Szerződő Fél bátoritja a másik Szerződő Fél beruházóit és előnyös feltételeket teremt számukra ahhoz, hogy területén tőkét fektessenek be, továbbá, a jogszabályain alapuló jogositványok gyakorlásának fenntartásával, engedélyezi az ilyen befektetést.

2. Mindegyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait mindenkor igazságos és méltányos elbánásban részesiti, és területén teljes védelmet és biztonságot nyujt az ilyen beruházás számára. Egyik Szerződő Fél sem akadályozza meg indokolatlan vagy megkülönböztető intézkedéssel a másik Szerződő Fél beruházói által a területén megvalósitott beruházások müködését, irányitását, fenntartását, használatát, élvezetét vagy a beruházás feletti rendelkezést. Mindegyik Szerződő Fél tartja magát kötelezettségeihez, amennyiben ilyeneket a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásaival kapcsolatban elvállalt.

3. Cikk. NEMZETI ELBÁNÁS ÉS LEGNAGYOBB KEDVEZMÉNYES ELBÁNÁS

1. Egyik Szerződő Fél sem részesiti kedvezőtlenebb elbánásban a másik Szerződő Fél beruházóinak a területén lévő beruházásait vagy jövedelmeit, mint saját beruházói beruházásait vagy jövedelmeit, illetőleg harmadik állam beruházóinak beruházásait vagy jövedelmeit.

2. Egyik Szerződő Fél sem részesiti a másik Szerződő Fél beruházóit a területén lévő beruházásaik irányitása, használata, élvezete vagy a beruházás feletti rendelkezés vonatkozásában kedvezőtlenebb elbánásban, mint amelyet saját beruházóinak vagy harmadik állam beruházóinak nyujt.

4. Cikk. KÁRTALANITÁS A VESZTESÉGEKÉRT

Az egyik Szerződő Fél beruházói, akiknek a másik Szerződő Fél területén lévő beruházásai ez utóbbi Szerződő Fél területén háboru vagy egyéb fegyveres összeütközés, forradalom, memzeti szükségállapot, lázadás, felkelés vagy zendülés következtében kárt szenvednek, ez utóbbi Szerződő Fél részéről a helyreállitás, kártalanitás, kárpótlás vagy más rendezés tekintetében nem részesülnek kedvezőtlenebb elbánásban, mint amelyet ez utóbbi Szerződő Fél a saját beruházóinak

vagy harmadik állam beruházóinak nyujt. Az ezekből eredő fizetések késedelem nélkül szabadon átutalandók.

5. Cikk. KIVÉTELEK

A Megállapodás azon rendelkezései, amelyek szerint nem nyujtható kedvezőtlenebb elbánás, mint amelyet bármelyik Szerződő Fél vagy harmadik állam beruházói élveznek, nem értelmezhetőek oly módon, mint amelyek kötelezik az egyik Szerződő Felet arra, hogy kiterjessze a másik Szerződő Fél beruházóira azt a kedvezményes elbánást, előnyt vagy kiváltságot, amely:

(*a*) bármely olyan létező vagy jövőben létrejövő vámunió, regionális gazdasági szervezet vagy hasonló nemzetközi megállapodás alapján áll fenn, amelynek bármelyik Szerződő Fél részese, vagy részesévé válik, vagy

(*b*) bármely kizárólag vagy főrészt adózásra vonatkozó nemzetközi megállapodás vagy megegyezés, illetőleg bármely kizárólag vagy főrészt adózásra vonatkozó belső törvényhozás alapján áll fenn.

6. Cikk. TULAJDONKORLÁTOZÁS

1. Egyik Szerződő Fél sem államositja, sajátitja ki vagy veti államositással vagy kisajátitással azonos következményekkel járó intézkedések alá (a továbbiakban "tulajdonkorlátozás") a másik Szerződő Fél beruházóinak a területén lévő beruházásait kivéve, ha az alábbi feltételek teljesülnek:

(*a*) a tulajdonkorlátozás e Fél belső szükségleteivel kapcsolatos közérdekből és megfelelő törvényes eljárás keretében történik;

(*b*) a tulajdonkorlátozás nem megkülönböztető;

(*c*) a tulajdonkorlátozást azonnali, megfelelő és tényleges kártalanitás követi.

A kártalanitás összege meg kell, hogy feleljen a tulajdonkorlátozás alá vetett beruházás tulajdonkorlátozást vagy a küszöbön álló tulajdonkorlátozás ismertté válását közvetlenül megelőző piaci értékének. A kártalanitás magában foglalja a fizetés időpontjáig a szokásos kereskedelmi kamatlábbal számitott kamatot, késedelem nélkül teljesitendő, ténylegesen megvalósitható és szabadon átutalható. A beruházónak jogában áll a tulajdonkorlátozást végrehajtó Szerződő Fél jogszabályai szerint e Fél igazságszolgáltatási vagy más független hatóságától ügyének és beruházása értékelésének azonnali, az e bekezdésben kifejtett elvekkel összhangban lévő felülvizsgálatát kérni.

2. Amennyiben az egyik Szerződő Fél olyan társaság vagyonát veti tulajdonkorlátozó intézkedés alá, amelyet területének bármely részén hatályban lévő jogszabályoknak megfelelően alapitottak illetőleg jegyeztek be, és amelynek a másik Szerződő Fél beruházója részvényese, ugy a másik Szerződő Fél részvényekkel rendelkező beruházóinak beruházása tekintetében e Fél biztositja az e Cikk. 1. bekezdése rendelkezéseinek alkalmazását, olyan mértékben, amely az azonnali, megfelelő és tényleges kártalanitást garantálja.

7. Cikk. A BERUHÁZÁS ÉS A JÖVEDELMEK HAZATELEPITÉSE

1. Mindegyik Szerződő Fél a beruházásokkal kapcsolatban garantálja a másik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásaik és jövedelmeik korlátozás nélküli átutalását a lakóhelyük vagy székhelyük szerinti országba, azon jogszabályaikon alapuló jogositványok méltányos és jóhiszemü gyakorlásának fenntartásával, ame-

lyek mindegyik Szerződő Felet kivételes fizetési mérleg nehézségekre hivatkozással és korlátozott időtartamra megilletik. Ezeket a jogositványokat azonban nem lehet gyakorolni a nyereség, a kamat, az osztalék, a jogdijak és egyéb dijak átutalásának megakadályozására; a beruházásokat és a jövedelem egyéb formáit illetően évente legalább 20% átutalását kell biztositani.

2. A valutaátutalásokat késedelem nélkül abban a konvertibilis valutában kell teljesiteni, amelyben a tőkebefektetés eredetileg történt, vagy bármely más konvertibilis valutában, amelyben a beruházó és az érintett Szerződő Fél megállapodtak. Az átutalásokat az átutalás napján érvényes árfolyamon kell teljesiteni, a hatályban lévő devizajogszabályok szerint, kivéve, ha a beruházó másként állapodott meg.

8. Cikk. HIVATKOZÁS A BERUHÁZÁSI VITÁK RENDEZÉSÉNEK NEMZETKÖZI KÖZPONTJÁRA

1. Mindegyik Szerződő Fél ezennel hozzájárul ahhoz, hogy a Megállapodás 6. Cikke alapján az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél beruházója között az utóbbi által az előző területén megvalósitott beruházással kapcsolatban felmerülő vitákat a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központja (a továbbiakban "a Központ") elé terjesztik az Állam és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről Washingtonban, 1965. március 18-án aláirásra megnyilt Egyezmény szerinti békéltető vagy választottbirósági eljárás utján való rendezés céljából. Azt a társaságot, amelyet az egyik Szerződő Fél területén hatályban lévő jogszabályoknak megfelelően alapitottak illetőleg jegyeztek be, és amelyben a vita felmerülését megelőzően a részvények többségével a másik Szerződő Fél beruházója rendelkezett, az Egyezmény 25. Cikke (2) bekezdésének (*b*) pontja szerint, az Egyezmény szempontjából ugy kell kezelni, mint a másik Szerződő Fél társaságat. Amennyiben ilyen vita felmerül, és a vitában álló felek három hónapon belül nem tudnak megegyezni helyi jogorvoslat utján vagy más módon, akkor, ha az érintett beruházó irásban is hozzájárul a vita Központ elé terjesztéséhez az Egyezmény szerinti békéltető vagy választottbirósági eljárás utján való rendezés céljából, ugy mindegyik fél a Központ Főtitkárához intézett eziránu kérelemben kezdeményezheti az eljárást, az Egyezmény 28. és 36. Cikkének megfelelően. Az érintett beruházót illeti a választás joga abban az esetben, ha nem sikerül megegyezni abban, hogy a békéltető vagy a választottbirósági eljárás alkalmasabb-e. A vitában álló Szerződő Fél sem az eljárás bármely szakaszában, sem a határozat végrehajtása során kifogásként nem hivatkozhat arra a tényre, hogy a vitában ellenérdekü félként szereplő beruházó biztositási szerződés alapján teljes vagy részleges kártalanitásban részesült.

2. Egyik Szerződő Fél sem viszi diplomáciai utra a Központ elé terjesztett vitákat, kivéve, ha:

(*a*) a Központ Főtitkára vagy a megalakult békéltető bizottság vagy választottbiróság ugy dönt, hogy a vita nem tartozik a Központ joghatósága alá, vagy

(*b*) a másik Szerződő Fél a választottbiróság által hozott határozathoz nem tartja magát, vagy annak nem tesz eleget.

9. Cikk. A SZERZŐDŐ FELEK KÖZÖTTI VITÁK

1. A Szerződő Felek között a Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő vitákat, lehetőség szerint diplomáciai uton rendezik.

2. Amennyiben a Szerződő Felek közötti vitát módon hat hónapon belül nem sikerült rendezni, azt bármelyik Szerződő Fél kérésére választottbíróság elé terjesztik.

3. A választottbíróságot minden egyes esetben a következő módon alakijták meg. A választottbírósági eljárás iránti kérelem kézhezvételétől számitott két hónapon belül mindegyik Szerződő Fél kijelöli a választottbíróság egy tagját. E két tag ezután megválasztja egy harmadik állam állampolgárát, akit a két Szerződő Fél jóváhagyásával a választottbíróság Elnökének jelölnek ki. Az Elnököt a két másik tag kijelölésétől számitott két hónapon belül kell kijelölni.

4. Amennyiben e Cikk 3. bekezdésében kikötött határidők n belül a szükséges kijelöléseket nem teszik meg, bármelyik Szerződő Fél, egyéb megállapodás hiányában, felkérheti a Nemzetközi Bíróság Elnökét a szükséges kijelölés megtételére. Amennyiben az Elnök a Szerződő Felek egyikének állampolgára, vagy ha feladatának ellátásában egyébként akadályoztatva van, az Alelnököt kérik fel a szükséges kijelölések megtételére. Amennyiben az Alelnök a Szerződő Felek egyikének állampolgára, vagy ha ő is akadályoztatva van feladatának ellátásában, a szükséges kijelölés megtételére a Nemzetközi Bíróságnak azt a tagját kérik fel, aki a szolgálati rangsorgban őt követi, és aki a Szerződő Felek egyikének sem állampolgára.

5. A választottbíróság határozatait szavazattöbbséggel hozza. A határozat mindkét Szerződő Félre kötelező. Mindegyik Szerződő Fél viseli választottbírósági tagjának, valamint választottbírósági eljárásbeli képviseletének költségeit; az Elnök költségeit és a fennmaradó költségeket a Szerződő Felek egyenlő részben viselik. A választottbíróság határozatában azonban ugy is rendelkezhet, hogy a két Szerződő Fél közül az egyik nagyobb mértékben viselje a költségeket, és ez a határozat kötelező mindkét Szerződő Félre. A választottbíróság maga határozza meg eljárási szabályait.

10. Cikk. JOGUTÓDLÁS

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a másik Szerződő Fél területén megvalósult beruházással kapcsolatos kártalanitás keretében kifizetést teljesit, az utóbbi Szerződő Fél elismeri a kártalanitott fél jogainak és követeléseinek az előző Szerződő Félre vagy Kijelölt ügynökségére jogszabály vagy jogügylet szerinti átszállását, valamint azt, hogy az előző Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a jogutódlás következtében ugyanolyan mértékben jogosult a jogok gyakorlására és a követelések érvényesitésére, mint a kártalanitott fél.

2. Az előző Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége minden esetben az átszállás következtében megszerzett jogok és követelések, valamint ezen jogok és követelések alapján járó kifizetések tekintetében ugyanolyan elbánásra jogosult, mint amilyenre a Megállapodás alapján a kártalanitott fél az érintett beruházás és kapcsolatos jövedelmeire vonatkozóan jogosult volt.

3. Bármely kifizetést, amelyhez az előző Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a jogutódlás következtében megszerzett jogok és követelések alapján jutott, az előző Szerződő Fél szabad rendelkezésére kell bocsátani az utóbbi Szerződő Fél területén felmerülő bármely kiadás fedezésére.

11. Cikk. EGYÉB SZABÁLYOK ALKALMAZÁSA

Amennyiben bármelyik Szerződő Fél jogszabályai vagy a Szerződő között fennálló vagy a jövőben létrejövő nemzetközi jogi kötelezettségek a Megallapodáson

tulmenően olyan, akár általános, akár különös szabályokat tartalmaznak, amelyek a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait a Megállapodásban biztositott elbánásnál kedvezőbbre jogositják, ugy ezek a szabályok a Megállapodással szemben abban a mértékben irányadóak, amennyiben előnyösebbek.

12. Cikk. TERÜLETI HATÁLY

A Megállapodás hatályba lépésekor vagy bármikor azt követően, a Megállapodás rendelkezései kiterjeszthetők azokra a területekre, amelyek nemzetközi kapcsolataiért az Egyesült Királyság Kormánya felelős, amennyiben a Szerződő Felek erről jegyzékváltással megállapodnak.

13. Cikk. HATÁLYBALÉPÉS, IDŐBELI HATÁLY ÉS FELMONDÁS

1. Mindegyik Szerződő Fél értesiti a másikat arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez jogszabályai által előirt eljárásoknak eleget tett. A Megállapodás a második értesités időpontjat követő harmincadik napon lép hatályba. A Megállapodás tiz évig marad hatályban.

2. Ezt követően a Megállapodás automatiknsan további tizéves időszakokra meghosszabbodik, feltéve, hogy egyik Szerződő Fél sem értesiti a másikat annak felmondásáról. A felmondásról szóló ertesitést irásban, az adott tizéves időszak lejárta előtt legkésőbb hat hónappal kell elküldeni. A Megállapodás annak a tizéves időszaknak a lejártakor veszti hatályát, amelynek során az értesitést elküldték.

3. A Megállapodás hatályban léte alatt létesitett beruházásokra a Megállapodás rendelkezései a hatály megszünését követő időpont után is huszéves időszakra érvényben maradnak, nem érintve az általános nemzetközi jog szabályainak azt követő alkalmazását.

ENNEK HITELÉÜL, a Kormányaik által kellően felhatalmazott alulirottak a Megállapodást aláirták.

KÉSZÜLT két eredeti példányban Budapesten, 1987. március 9. napján, angol és magyar nyelven, mindkét nyelvü szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és Észak-Irország Egyesült Királyság Kormánya nevében:	A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében:
GEOFFREY HOWE	MEDGYESSY PÉTER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie,

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant les conditions favorables à de nouveaux investissements des investisseurs de l'un de ces Etats dans le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord international seront de nature à stimuler l'initiative des investisseurs et à accroître la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. *a*) Le terme « investissement » s'entend des actifs de toute nature acquis en relation avec des activités économiques depuis le 31 décembre 1972, et notamment, mais non exclusivement :

i) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous les autres droits sur la propriété tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

ii) Des parts, actions, obligations, cautionnements ou autres participations dans une société;

iii) Des créances sur les liquidités, autres actifs ou réalisations sous contrat ayant une valeur financière;

iv) Des droits de propriété intellectuelle et fonds de commerce;

v) Des concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

b) Les droits et obligations des deux Parties contractantes en ce qui concerne les investissements antérieurs au 31 décembre 1972 ne seront en rien modifiés par les dispositions du présent Accord.

c) Une modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis n'en modifiera pas la nature en tant qu'investissements.

[1] Entré en vigueur le 28 août 1987, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (du 29 juillet 1987) par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures législatives requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

2. Le terme « produit » s'entend du revenu des investissements et notamment, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, royalties et redevances.

3. Le terme « investisseurs » s'entend :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des personnes physiques dont le statut de ressortissant du Royaume-Uni procède de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni, ainsi que des sociétés, entreprises ou associations constituées ou enregistrées, conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 12;

b) En ce qui concerne la République populaire de Hongrie, des personnes physiques dont la nationalité hongroise procède de la législation en vigueur dans cette République, ainsi que des personnes morales constituées conformément à la législation de la République populaire de Hongrie.

4. Le terme « territoire » s'entend :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord, ainsi que de tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 12;

b) En ce qui concerne la République populaire de Hongrie, du territoire de la République populaire de Hongrie.

Article 2. ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir des capitaux dans son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces capitaux.

2. Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, l'utilisation, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations par elle acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. TRAITEMENT NATIONAL ET TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, ni leurs produits, à un traitement moins favorable que celui par elle accordé aux investissements de ses propres investisseurs, ou à ceux d'investisseurs d'un Etat tiers, ou aux produits de ces investissements.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investisse-

ments, que celui par elle accordé à ses propres investisseurs, ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

Article 4. INDEMNISATION DES PERTES

Les investisseurs d'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de la deuxième Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que la deuxième Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers. Les versements correspondants seront librement et immédiatement transférables.

Article 5. EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière, organisation économique régionale ou accord international similaire, existants ou futurs, analogues auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en partie sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

Article 6. EXPROPRIATION

1. Aucune des Parties contractantes ne nationalisera, expropriera sur son territoire ni soumettra à des mesures d'effet équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf sous les conditions suivantes :

a) L'expropriation s'appuie sur des motifs d'utilité publique liés aux besoins internes de la Partie qui l'impose en bonne et due forme légale;

b) L'expropriation n'est pas discriminatoire; et

c) L'expropriation est suivie par le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle.

Ladite indemnité sera de valeur égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation proprement dite ou avant que l'expropriation à venir ne devienne de notoriété publique. Son montant comportera les intérêts accumulés au taux bancaire normal jusqu'à la date du paiement, et il sera versé sans délai, effectivement réalisable et librement transférable. L'investisseur aura alors le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais, par instance judiciaire ou autre instance indépendante de cette Partie, son cas et la valeur attribuée à son investissement, sur la base des principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire, et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle fera en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées autant que de besoin pour que soit assurée dans les meilleurs délais, à ces investisseurs de l'autre Partie contractante propriétaires desdites parts, une indemnité adéquate et réelle correspondant à leur investissement.

Article 7. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DE LEURS PRODUITS

1. Chacune des Parties contractantes garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer sans restriction dans leur pays de résidence leurs investissements ainsi que leurs produits, sous réserve du droit, dévolu à chaque Partie contractante, d'exercer équitablement et en toute bonne foi, en cas de difficultés exceptionnelles de balance des paiements et pour une durée limitée, les pouvoirs que lui confère sa législation. Toutefois, ces pouvoirs ne seront pas utilisés pour empêcher le transfert des bénéfices, intérêts, dividendes, royalties ou redevances; en ce qui concerne les investissements et leurs autres produits, le transfert d'un minimum de 20 p. 100 par an est garanti.

2. Les transferts s'effectueront sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts s'effectueront au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 8. RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes consent par les présentes à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le « Centre »), en vue de leur règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, DC, le 18 mars 1965[1], les différends éventuels de caractère juridique en relation avec l'article 6 du présent Accord entre ladite Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, et concernant un investissement de cet investisseur dans le territoire de ladite Partie. Une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans le territoire de l'une des Parties contractantes, et dont la majorité des parts était détenue, avant que ne survienne le différend, par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sera, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, traitée, aux fins de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante. Dans le cas où un différend de cette nature se produirait et ne pourrait être réglé dans les trois mois entre les parties au différend, par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, chaque Partie contractante pourra, si l'investisseur en cause consent lui aussi par écrit à soumettre le différend au Centre aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention, engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

aux articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, l'investisseur en cause aura le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'application d'une sentence, du fait que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité au titre de tout ou partie de ses pertes.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne pourra prétendre au règlement par la voie diplomatique d'un différend soumis au Centre, sauf si :

a) Le Secrétaire général du Centre, ou encore une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitués par le Centre, décident que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou si

b) L'autre Partie contractante n'observe pas ou ne respecte pas la sentence rendue par un tribunal arbitral.

Article 9. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière dans les six mois, il sera soumis à un tribunal arbitral, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera alors constitué de la manière suivante pour chaque affaire. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Ce président sera nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'une autre manière de s'acquitter de cette fonction, le vice-Président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral rendra à la majorité des voix sa sentence qui aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura nommé ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois imposer dans sa sentence qu'un pourcentage plus élevé des frais soit à la charge de l'une des Parties contractantes et cette décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10. SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes (ou l'organisme par elle désigné) effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement dans le

territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la cession à la première Partie contractante (ou à l'organisme par elle désigné), par voie de loi ou de transaction légale, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée et le droit, pour la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné), de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2. En ce qui concerne les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession et les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné), bénéficiera en toutes circonstances du traitement auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et de ses produits.

3. La première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) aura la libre disposition des paiements qu'elle aura reçus au titre des droits et prétentions subrogés, aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11. APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou arrêtées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles générales ou particulières faisant bénéficier les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute date ultérieure, l'application des dispositions du présent Accord pourra être étendue à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en sont ainsi convenues par échange de notes.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités prescrites par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord. Ledit Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la seconde notification, et demeurera en vigueur pour 10 ans.

2. Par la suite, le présent Accord sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de 10 années, à la condition qu'aucune des deux Parties contractantes n'en ait notifié la dénonciation à l'autre. Cette notification sera donnée par écrit six mois au moins avant la date d'expiration de la période de 10 ans en cours. L'Accord cessera de prendre effet à l'expiration de la période de 10 ans au cours de laquelle la notification aura été donnée.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés pendant que l'Accord était en vigueur, ses dispositions continueront de prendre effet pendant une période de 20 ans suivant la date de son expiration et sans préjudice de l'application ultérieure des principes du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Budapest le 9 mars 1987, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GEOFFREY HOWE

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Hongrie :

MEDGYESSY PÉTER

No. 27033

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of letters constituting a narcotics cooperation agreement with respect to Montserrat (with annex and forms). London, 14 May 1987

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de lettres constituant un accord de coopération en matière de stupéfiants à l'égard de Montserrat (avec annexe et formulaires). Londres, 14 mai 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO MONTSERRAT

I

The Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the United States Ambassador at London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

14 May 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to the paper delivered on 20 June 1985 by the Minister of the British Embassy in Washington to the Deputy Assistant Secretary of State for Inter-American Affairs at the US Department of State concerning the desire of Her Majesty's Government to conclude drug co-operation agreements with the United States with respect to British dependencies in the Caribbean, namely, Anguilla, the British Virgin Islands, Montserrat, and the Turks and Caicos Islands. In this regard, the Embassy's paper referred to remarks concerning this matter that were expressed on behalf of Her Majesty's Government by former Minister of State, Mr. Malcolm Rifkind, at the signing ceremony for the Cayman Narcotics Agreement in July 1984.[2]

In view of the decision taken by our Governments to conclude a series of drug co-operation agreements, based upon the 1984 Cayman model, with respect to the United Kingdom dependencies in question and to give effect to the decision with respect to Montserrat the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on behalf of the Government of Montserrat hereby proposes to enter into the following Agreement with the Government of the United States of America:

1. *Definitions*

For the purpose of this Agrecment:

1.1. "Assistor" means the person from whom documentary information is sought under the Certificate;

1.2. "United Kingdom", means "the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland". "United States" means "the United States of America";

1.3. "Certificate" means the document used by the United States Attorney General to request documentary information, the particulars of and form for which are provided in the Annex to this Agreement;

[1] Came into force on 1 June 1987, the date on which the Government of the United Kingdom notified the Government of the United States that the legislation of Montserrat implementing this Agreement had come into effect, in accordance with section 8.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, p. 235.

1.4. "Documentary information" includes, but is not limited to, any document, memorandum, report, record, or data compilation in any form, and any plan, graph, drawing, or photograph, and any disc, tape, or other device for audio reproduction or computer use, and any film, negative, tape or other device for visual image reproduction;

1.5. "Foundation testimony" means witness testimony solely for the purpose of securing the acceptance as admissible evidence in proceedings in the United States of documentary information as specified in paragraph 3.1; and

1.6. "Official records" means:

(i) Publicly available records of the Government of Montserrat, its Departments and agencies; and

(ii) Any record or information in the possession of the Government of Montserrat, its Departments and agencies not publicly available but which the Government of Montserrat may make available subject to such terms and conditions as it may specify.

2. *Matters Falling Within the Scope of the Agreement*

2.1. This Agreement applies to all offences or ancilliary civil or administrative proceedings taken by the United States Government or its agencies connected with, arising from, related to, or resulting from any narcotics activity referred to in Article 36 of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961,[1] as amended,[2] and falling within the jurisdiction of the United States.

3. *Procedure to Secure Documentary Information*

3.1. When the Attorney General of the United States has reason to believe that

(i) Identified persons ared involved in a matter falling within the scope of this Agreement; and

(ii) Documentary information relevant to the resolution of that matter is located within Montserrat,

he may issue a Certificate to the Attorney-General of Montserrat requesting that information.

3.2*a*. Upon receipt of a Certificate the Attorney-General of Montserrat will issue to the Assistor a notice requiring the Assistor to produce to the Attorney-General of Montserrat the documentary information requested pursuant to paragraph 3.1 above in the Assistor's possession, custody or control within 14 days of the date of the said notice unless that period is extended for good cause with the concurrence of the United States Attorney General or is shortened with the concurrence of the Attorney-General of Montserrat.

3.2*b*. To ensure production of the documentary information Montserrat will provide that, if the Assistor refuses to produce the documentary information, the Assistor will be liable to a substantial fine and imprisonment, and that Montserrat will seize the documentary information.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.
[2] *Ibid.*, vol. 557, p. 280; vol. 570, p. 346 and vol. 590, p. 325.

3.3. The Attorney-General of Montserrat will not notify the Assistor of the issue of the Certificate prior to the issue of the notice referred to in paragraph 3.2*a* unless the United States Attorney General or his designee requests or agrees in writing to such notification.

3.4. The Assistor will not be permitted to notify other third persons of the Certificate, the said notice, the documentary information or any communications in connection with the inquiry for a period of 90 days from the date of the Certificate or for a futher period of 90 days on request of the United States Attorney General or his designee to the Attorney-General of Montserrat or for such a further period or periods thereafter as may be mutually agreed between the said Attorneys General and communicated to the Assistor.

3.5. The relevant United States Government prosecutor may if necessary liaise with the Assistor to assist in the identification of documentary information subject to the prior written consent of the Attorney-General of Montserrat. The prosecutor may also liaise with the Commissioner of Police of Montserrat if necessary.

3.6. Promptly upon receipt of any documentary information from the Assistor, the Attorney-General of Montserrat will send the same to the United States Attorney General.

4. *Authentication of Documentary Information and Foundation Testimony*

A. *Authentication and Attestation of Official Records*

4.A.1 Official records produced in response to the Certificate will be authenticated in Montserrat by the attestation of an authorized person in the manner indicated in Form A attached hereto. The attestation will be signed by, and state the official position of, the attesting person, and the seal of the authority executing the request will be affixed thereto, Authentication of official records will be carried out in Montserrat under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents dated 5 October 1961.[1]

B. *Authentication and Attestation of Documentary Information other than Official Records*

4.B.1. Documentary information other than official records produced by the Assistor in response to the Certificate will be authenticated in Montserrat by the attestation of a person competent to do so in the manner indicated in Form B attached hereto.

C. *Foundation Testimony*

4.C.1. Foundation testimony, with respect to documents provided under this Agreement, will be by way of affidavit, deposition taken in Montserrat, voluntary appearance by a witness at proceedings specified in paragraph 2.1 above in the United States, or such other procedure as may be mutually agreed upon.

4.C.2. Upon the request of the United States Attorney General of his designee, the Assistor will swear an affidavit in Montserrat containing such recitals as are necessary for foundation testimony.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189.

4.C.3. The United States Attorney General or his designee may request, and the Assistor will provide, foundation testimony at a deposition in Montserrat under rule 15 of the United States Federal Rules of Criminal Procedure.

4.C.4. An Assistor providing foundation testimony under the provisions of paragraph 4.C.2 or 4.C.3 will enjoy the protection of the law of Montserrat as regards immunity, self-incrimination, privilege and incapacity. Montserrat will provide by way of legislation the procedure to be followed when such protection is invoked.

4.C.5. Should it become necessary for the successful conduct of the proceedings in the United States the foundation testimony be obtained, the United States Attorney General or his designee may request the Assistor to attend the relevant court in the United States to provide such testimony.

4.C.6. An Assistor, who provides foundation testimony under any of paragraphs 4.C.2, 4.C.3 or 4.C.5 will enjoy, in accordance with and to the full extent allowed under United States law, the protection of United States law as regards immunity, self-incrimination, privilege and incapacity. This provision is in addition to and not in derogation of the provisions of paragraph 4.C.4.

4.C.7. The United States Attorney General or his designee will advise the Attorney-General of Montserrat in writing prior to any request being made pursuant to paragraphs 4.C.2, 4.C.3 and 4.C.5.

5. *Consultation*

5.1. The United States Attorney General or his designee and the Attorney-General of Montserrat will consult, as mutually determined by them, to enable the most effective use to be made of this Agreement. Such consultations will include the status and disposition of proceedings utilizing documentary information secured pursuant to this Agreement as may be lawfully disclosed.

5.2. In any case of difficulty either the Government of Montserrat or the United States Government may request the assistance of the United Kingdom Government to resolve the difficulty by way of consultation.

6. *Exclusivity*

6.1. No Federal subpoena (including a Grand Jury subpoena) related to documentary information located in Montserrat in any matter falling within paragraph 2.1 of this Agreement will be enforced in the United States without the prior agreement of either the United Kingdom Government or the Government of Montserrat.

7. *Negotiation of a Mutual Legal Assistance Treaty*

7.1. The Government of the United Kingdom, including Montserrat, and the Government of the United States agree to enter into negotiations concerning a Treaty between the United States and Montserrat providing for mutual legal assistance in criminal matters.

7.2. If the Government of the United Kingdom, including Montserrat, and the Government of the United States are satisfied that this Agreement is working satisfactorily, representatives of the said Governments will meet nine months after the date this Agreement comes into operation to negotiate the said Treaty.

7.3. The Government of the United Kingdom, including Montserrat, and the Government of the United States will use their best endeavours to conclude a Mutual Legal Assistance Treaty within fifteen months of the date this Agreement comes into operation with the intention to bring such a Treaty into force as soon thereafter as their constitutional procedures will allow.

8. *Coming into Operation of the Agreement*

8.1. This Agreement will come into operation on the date the United Kingdom Government notifies the United States Government in writing that the legislation of Montserrat implementing this Agreement has come into effect.

9. *Termination of the Agreement*

9.1. The Government of either the United Kingdom, including Montserrat or the United States may terminate this Agreement by giving one calendar month's notice in writing to the other Government at any time after the expiration of two calendar months from the date of its coming into operation. Prior to issuing such notice of termination, the Government doing so will consult with the other Government.

10. *Expiration of the Agreement*

10.1. This Agreement will expire fifteen calendar months from the date of its coming into operation unless it is extended by the mutual agreement of the Government of the United Kingdom, including Montserrat and the Government of the United States.

If the Government of the United States of America is in agreement with the foregoing, this Letter and your Letter in reply will constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

TIM EGGAR

ANNEX

THE CERTIFICATE

1. The Certificate will

(i) Be signed by the United States Attorney General;

(ii) In respect of Grand Jury proceedings identify those proceedings by Grand Jury number and in respect of an indictment identify such indictment by caption and docket number;

(iii) Certify that the United States Attorney General has reason to believe that a matter falling within the scope of this Agreement has arisen;

(iv) Request that the Attorney-General of Montserrat secure the documents identified by the United States Attorney General;

(v) Declare that the information is relevant to the successful resolution of the matter; and

(vi) Undertake that, save with the consent of the Government of Montserrat, the information will not be used for any purposes other than the resolution of matters encompassed by this Agreement.

2. Only one Certificate will be required to enable the production of the documentary information relating to the matter which is the subject of the Certificate.

3. The Certificate will be drawn in the following manner:

Certificate

Grand Jury Number:/Indictment Caption and Docket Number:

Having regard to the provisions of the Agreement between the Governments of the United States of Ameriea and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland dated ..... I, ..., the Attorney General of the United States of America, hereby certify as follows:

1. I have reason to believe that individuals and entities, identified by United States law enforcement officers, are involved in a matter falling within Article 36 of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as more fully described in the Agreement.

2. I request that you, the Attorney-General of Montserrat, secure to me, the Attorney General of the United States, that documentary information believed by me to be held by the following *(person)* which is described in the schedule and believed by me to be relevant to the resolution of the matter in hand, as well as other documentary information subsequently identified by the United States Attorney General or his designee as being relevant to the resolution of the matter in hand.

3. The said documentary information will not be used or disclosed by the United States Government or its agencies for any purposes other than the resolution of matters encompassed by the said Agreement without the written consent of the Government of Montserrat through the Attorney-General of Montserrat.

SCHEDULE

(Signed)

Attorney General of the United States of America

FORM A

Attestation of Authenticity of Official Records

I, ..., attest that my position with the Government of Montserrat is .....*(official title)* and that in that position I am authorized by the law of Montserrat/United Kingdom to attest that the documents attached hereto and described below:

(1) Are true copies of original official records which are authorized by the law of Montserrat/United Kingdom to be recorded or filed in ..... *(name of public office or agency)* which is a public office or agency;

(2) Set forth matters which are required by the law of Montserrat/United Kingdom to be recorded or filed and reported.

Description of Documents:

Signature:

.....

Date:

.....

FORM B

Affidavit with respect to Documents of a Regularly Conducted Business Activity

NOTE: Affidavit must be executed by Custodian of Records or such other person who can explain the Record Keeping Procedure.

I, ... *(swear) (affirm) (on penalty of perjury) (on my oath)* as follows:

(1) I am employed by ..... *(Name of business, activity or person from whom documents are sought).*

(2) ..... *(Name of business, activity, or person from whom documents are sought)* engages in the regular business of ..... *(describe business or activity).*

(3) My official title is .....

(4) My duties and responsibilities include: *(describe relationship to books and records i.e., custodian of books and records, or supervision over books and records, etc.)*

(5) As a result of my duties and responsibilities I have knowledge of the manner in which the books and records are kept.

(6) The attached documents are original *(or true copies of original)* documents which I obtained from the custody and control of ..... *(name of business, activity, or person from whom documents are sought).*

(7) The attached documents are ..... *(description of documents: eg, "Ledger of the checking account of John Doe for the Month of July, 1983").*

(8) It is regular practice of this business to make and keep ..... *(description of documents)* in the following manner ..... *(describe manner in which document or categories of documents are made and kept.)*

(9) It is regular practice of the business to base its records upon information transmitted by a person with knowledge of the matters recorded, who was acting in the course of the regularly conducted business activity.

(10) It is the regular practice of the business to check the correctness of documents of the kind attached hereto.

(11) It is the regular practice of the business to rely on records of the kind attached hereto.

(12) The entries on the documents attached hereto were made by persons with knowledge of the matters recorded, or from information transmitted by persons with such knowledge.

(13) The persons making the entries on the documents or transmitting the information for purposes of recording it were acting in the course of the regularly conducted business or activity.

(14) The entries on these documents were made at or near the time of the matters recorded, pursuant to a systematic and routine procedure for the conduct of the business.

(15) The documents attached hereto were kept in the course of the regular activity of this business.

Date: *Signature:*

....

II

The United States Ambassador at London to the Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LONDON

May 14, 1987

Dear Mr. Eggar:

I have the honor to refer to your letter dated May 14, 1987, in which you propose the conclusion of a narcotics cooperation agreement between the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, with respect to Montserrat, and set forth the terms of such an agreement. I have the pleasure to inform you that the United States of America accepts the terms of the proposed agreement.

The United States agrees that your letter of May 14, 1987 and this reply shall constitute an agreement between our Governments, which shall come into operation in accordance with the terms set forth in paragraph 8 of your letter.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

CHARLES H. PRICE, II

[Annexes as under letter I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE STUPÉFIANTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À L'ÉGARD DE MONTSERRAT

I

Le Sous-Secrétaire d'Etat parlementaire pour les affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassadeur des Etats-Unis à Londres

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 14 mai 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au document remis le 20 juin 1985 par le Ministre de l'Ambassade du Royaume-Uni à Washington au Sous-Secrétaire d'Etat adjoint pour les affaires inter-américaines au Département d'Etat des Etats-Unis relatif au désir du Gouvernement de Sa Majesté de conclure des accords de coopération en matière de stupéfiants avec les Etats-Unis eu égard aux dépendances britanniques dans les Caraïbes, à savoir Anguilla, les îles Vierges britanniques, Montserrat et les îles Turques et Caïques. A cet égard, le document de l'Ambassade faisait référence à des remarques relatives à cette question exprimées au nom du Gouvernement de Sa Majesté par l'ancien Ministre d'Etat, Monsieur Malcolm Rifkind, lors de la cérémonie de signature de l'Accord relatif aux îles Caïmanes et au trafic des stupéfiants en juillet 1984[2].

Compte tenu de la décision prise par nos deux Gouvernements de conclure une série d'accords de coopération en matière de stupéfiants, sur la base du modèle relatif aux îles Caïmanes de 1984, à l'égard des dépendances susmentionnées du Royaume-Uni et de donner effet à la décision à l'égard de Montserrat, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au nom du Gouvernement de Montserrat, propose par la présente de conclure l'Accord suivant avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

1. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1.1. « Tiers requis » s'entend de la personne auprès de laquelle une pièce est recherchée au titre du Certificat;

[1] Entré en vigueur le 1er juin 1987, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié au Gouvernement des Etats-Unis que la législation de Montserrat concernant la mise en application de l'Accord a pris effet, conformément à la section 8.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, p. 235.

1.2. « Royaume-Uni » s'entend du « Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ». « Etats-Unis » s'entend des « Etats-Unis d'Amérique »;

1.3. « Certificat » s'entend du document utilisé par le Ministre de la justice des Etats-Unis pour demander une pièce. Le format et le libellé du Certificat figurent en annexe au présent Accord;

1.4. Par « pièce » on entend, sans que cette liste soit exhaustive, tout document, mémorandum, rapport, état ou compilation de données quelle qu'en soit la forme et tout plan, graphique, dessin ou photographie et tout disque, bande magnétique ou tout autre support de reproduction sonore ou à usage informatique ainsi que tout film, négatif, bande magnétique ou tout autre support de reproduction d'images.

1.5. « Témoignage de recevabilité » s'entend d'un témoignage fourni aux seules fins d'assurer l'acceptation d'une pièce comme preuve recevable dans une action en justice aux Etats-Unis, ainsi que prévu au paragraphe 3.1; et

1.6. « Documents officiels » s'entend de :

i) Documents accessibles au public du Gouvernement de Montserrat, de ses administrations et services; et

ii) Tout document ou information en possession du Gouvernement de Montserrat, de ses administrations et de ses services qui ne sont pas accessibles au public mais que le Gouvernement de Montserrat peut fournir à des conditions qu'il peut spécifier.

2. *Questions entrant dans le champ d'application de l'Accord*

2.1. Le présent Accord s'applique à toutes les infractions liées à des activités concernant les stupéfiants visées à l'article 36 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961[1], telle qu'amendée[2], et relevant de la juridiction des Etats-Unis et à toutes les actions en justice civiles ou administratives engagées par le Gouvernement des Etats-Unis ou ses services à ce titre.

3. *Procédure d'obtention de pièces*

3.1. Lorsque le Ministre de la justice des Etats-Unis a des raisons de croire :

i) Que des personnes identifiées sont impliquées dans une affaire visée par le présent Accord; et

ii) Qu'une pièce présentant un intérêt pour le règlement de cette affaire se trouve à Montserrat,

il peut envoyer au Procureur général de Montserrat un Certificat lui demandant cette pièce.

3.2*a*. Dès réception d'un Certificat, le Procureur général de Montserrat envoie au Tiers requis une notification lui demandant de lui fournir la pièce demandée conformément au paragraphe 3.1 ci-dessus se trouvant en sa possession, sous sa garde ou sous son contrôle dans les 14 jours suivant la date de ladite notification, à moins que ce délai ne soit prorogé pour des raisons valables avec l'accord du Ministre de la justice des Etats-Unis ou ne soit réduit avec l'assentiment du Procureur général de Montserrat.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.
[2] *Ibid.*, vol. 557, p. 280; vol. 570, p. 346 et vol. 590, p. 325.

3.2*b*. Pour assurer la production de la pièce, Montserrat stipulera qu'en cas de refus du Tiers requis de la produire, il sera passible d'une amende et d'une peine de prison lourde et que la pièce sera alors saisie par Montserrat.

3.3. Le Procureur général de Montserrat ne notifiera pas le Tiers requis de l'émission du Certificat avant l'émission de la notification visée au paragraphe 3.2*a*. à moins que le Ministre de la justice des Etats-Unis ou son représentant ne demande ou n'accepte par écrit une telle notification.

3.4. Le Tiers requis ne sera pas autorisé à notifier des tiers de l'existence du Certificat, de ladite notification, des pièces ou de toute autre communication relative à la demande de renseignements pendant une période de 90 jours à compter de la date du Certificat, ou pendant une nouvelle période de 90 jours à la demande du Ministre de la justice des Etats-Unis ou de son représentant adressée au Procureur général de Montserrat ou pendant toute autre période ultérieure pouvant être décidée d'un commun accord par le Ministre de la justice des Etats-Unis et le Procureur général de Montserrat et communiquée au Tiers requis.

3.5. Le procureur américain compétent peut, le cas échéant, entrer en contact avec le Tiers requis pour aider à identifier une pièce, sous réserve du consentement écrit préalable du Procureur général de Montserrat. Le procureur américain peut également, en cas de besoin, entrer en contact avec le chef de la police de Montserrat.

3.6. Dès qu'une pièce aura été reçue du Tiers requis, le Procureur général de Montserrat la communiquera dans les meilleurs délais au Ministre de la justice des Etats-Unis.

4. *Authentification de pièces et témoignages de recevabilité*

A. *Authentification et attestation de documents officiels*

4.A.1. Les documents officiels produits en réponse au Certificat seront authentifiés à Montserrat par l'attestation d'une personne agréée de la manière indiquée dans la formule A ci-jointe. L'attestation sera signée par la personne qui l'effectue et portera le titre officiel de ladite personne de même que le sceau de l'autorité donnant suite à la requête. L'authentification de documents officiels sera effectuée à Montserrat dans le cadre des dispositions de la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, du 5 octobre 1961[1].

B. *Authentification et attestation de pièces autres que des documents officiels*

4.B.1. Les pièces autres que des documents officiels produites par le Tiers requis en réponse au Certificat seront authentifiées à Montserrat sur l'attestation d'une personne compétente de la façon indiquée sur la formule B ci-jointe.

C. *Témoignage de recevabilité*

4.C.1. Le témoignage de recevabilité, en ce qui concerne les documents produits au titre du présent Accord, se fera sous forme de déposition écrite sous serment, de déposition reçue à Montserrat, de comparution volontaire d'un témoin lors d'une action en justice mentionnée au paragraphe 2.1 ci-dessus se déroulant aux Etats-Unis ou selon toute modalité dont il pourra être convenu.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189.

4.C.2. A la demande du Ministre de la justice des Etats-Unis ou de son représentant, le Tiers requis fera sous serment une déclaration écrite à Montserrat, contenant les considérants nécessaires au témoignage de recevabilité.

4.C.3. Le Ministre de la justice des Etats-Unis ou son représentant peut demander, et le Tiers requis fournira, un témoignage de recevabilité à l'occasion d'une déposition à Montserrat aux termes de l'article 15 de la *Federal Rules of Criminal Procedure* (Règles fédérales de procédure pénale) des Etats-Unis.

4.C.4. Un Tiers requis faisant un témoignage de recevabilité au titre des dispositions des paragraphes 4.C.2 ou 4.C.3. bénéficiera de la protection des lois de Montserrat en ce qui concerne l'immunité, le droit de ne pas témoigner contre soi-même, l'inviolabilité et l'incapacité. Montserrat précisera sous forme de législation la procédure à suivre lorsqu'une telle protection est invoquée.

4.C.5. Si l'obtention du témoignage de recevabilité s'avère nécessaire pour le bon déroulement d'une action en justice aux Etats-Unis, le Ministre de la justice des Etats-Unis ou son représentant peut demander au Tiers requis de comparaître devant le tribunal compétent aux Etats-Unis en vue d'effectuer ce témoignage.

4.C.6. Un Tiers requis effectuant un témoignage de recevabilité au titre des paragraphes 4.C.2, 4.C.3 ou 4.C.5, bénéficiera, conformément à la législation américaine et dans les limites autorisées par celle-ci, de la protection des lois des Etats-Unis en ce qui concerne l'immunité, le droit à ne pas témoigner contre soi-même, l'inviolabilité et l'incapacité. La présente disposition s'ajoute aux dispositions du paragraphe 4.C.4 et ne constitue pas une dérogation à ce paragraphe.

4.C.7. Le Ministre de la justice des Etats-Unis ou son représentant informera au préalable par écrit le Procureur général de Montserrat de toute demande formulée conformément aux paragraphes 4.C.2, 4.C.3 et 4.C.5.

5. *Consultation*

5.1. Le Ministre de la justice ou son représentant et le Procureur général de Montserrat se consulteront, selon des modalités convenues mutuellement, en vue d'assurer l'utilisation la plus efficace possible du présent Accord. Ces consultations porteront notamment sur l'état et l'évolution des actions en justice utilisant les pièces obtenues dans le cadre du présent Accord et dont la divulgation n'est pas interdite.

5.2. En cas de difficulté, le Gouvernement de Montserrat ou le Gouvernement des Etats-Unis peuvent solliciter l'aide du Gouvernement du Royaume-Uni pour résoudre la difficulté par voie de consultation.

6. *Exclusivité*

6.1. Aucune ordounance fédérale de production (y compris une ordonnance d'un jury de mise en accusation) concernant une pièce se trouvant à Montserrat pour toute question relevant du paragraphe 2.1 du présent Accord n'aura force exécutoire aux Etats-Unis sans l'accord préalable soit du Gouvernement du Royaume-Uni soit du Gouvernement de Montserrat.

7. *Négociation d'un traité d'assistance juridique mutuelle*

7.1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, y compris Montserrat, et le Gouvernement des Etats-Unis sont convenus d'entamer des négociations concernant un

traité d'assistance juridique mutuelle en matière pénale entre les Etats-Unis et Montserrat.

7.2. Si le Gouvernement du Royaume-Uni, y compris Montserrat, et le Gouvernement des Etats-Unis estiment que le présent Accord fonctionne de façon satisfaisante, les représentants desdits Gouvernements se réuniront neuf mois après la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour négocier ledit Traité.

7.3. Le Gouvernement du Royaume-Uni, y compris Montserrat, et le Gouvernement des Etats-Unis s'emploieront de leur mieux à conclure un traité d'assistance juridique mutuelle dans les 15 mois de la date d'entrée en vigueur du présent Accord avec l'intention d'assurer l'entrée en vigueur dudit Traité dès que le permettront leurs procédures constitutionnelles.

8. *Entrée en vigueur de l'Accord*

8.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera par écrit au Gouvernement des Etats-Unis que la législation de Montserrat portant exécution du présent Accord a pris effet.

9. *Dénonciation de l'Accord*

9.1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, y compris Montserrat, ou le Gouvernement des Etats-Unis peut dénoncer le présent Accord en donnant un préavis écrit d'un mois à l'autre Gouvernement à tout moment après l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de son entrée en vigueur. Le Gouvernement envisageant d'envoyer cet avis de dénonciation consultera au préalable l'autre Gouvernement.

10. *Expiration de l'Accord*

10.1. Le présent Accord viendra à expiration 15 mois après la date de son entrée en vigueur à moins qu'il ne soit prorogé par consentement mutuel du Gouvernement du Royaume-Uni, y compris Montserrat, et du Gouvernement des Etats-Unis.

Si ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

TIM EGGAR

ANNEXE

LE CERTIFICAT

1. Le Certificat

i) Sera signé par le Ministre de la justice des Etats-Unis;

ii) Identifiera les procédures menées devant un jury de mise en accusation par le numéro attribué à cette procédure et, dans le cas d'une inculpation, par des indications d'origine et le numéro d'inscription au rôle;

iii) Certifiera que le Ministre de la justice des Etats-Unis a des raisons de croire qu'une question entrant dans le champ d'application du présent Accord se pose;

iv) Demandera que le Procureur général de Montserrat obtienne les documents identifiés par le Ministre de la justice des Etats-Unis;

v) Stipulera que lesdites pièces sont importantes pour le bon règlement de la question; et

vi) Exprimera l'engagement que, sauf avec l'assentiment du Gouvernement de Montserrat, les pièces ne seront pas utilisées à d'autres fins que le règlement des questions couvertes par le présent Accord.

2. Un seul Certificat est requis pour la production des pièces relatives à la question faisant l'objet du Certificat.

3. Le Certificat sera établi de la manière suivante :

Certificat

Numéro de l'action intentée devant le jury de mise en accusation :/
Indications d'origine portées sur l'acte d'inculpation et numéro d'inscription au rôle :

Eu égard aux dispositions de l'Accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en date du ..... Je soussigné,....., Ministre de la justice des Etats-Unis d'Amérique, certifie ce qui suit :

1. J'ai des raisons de croire que des personnes physiques et personnes morales identifiées par des agents de la force publique des Etats-Unis sont impliquées dans une affaire visée par l'article 36 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et tout particulièrement par l'Accord.

2. Je vous demande, en votre qualité de Procureur général de Montserrat, de me fournir, en ma qualité de Ministre de la justice des Etats-Unis, les pièces que je crois être détenues par *(nom de la personne)* qui est décrite en annexe, et que je considère utiles au règlement de l'affaire en question, ainsi que toutes autres pièces que le Ministre de la justice des Etats-Unis ou son représentant pourront identifier ultérieurement comme contribuant au règlement de ladite affaire.

3. Lesdites pièces ne seront pas utilisées ou divulguées par le Gouvernement des Etats-Unis ou ses services à d'autres fins que le règlement d'affaires relevant dudit Accord, sans le consentement écrit du Gouvernement de Montserrat par l'intermédiaire du Procureur général de Montserrat.

ANNEXE

[*Signé*]

Ministre de la justice des Etats-Unis d'Amérique

FORMULE A

Attestation d'authenticité de documents officiels

Je soussigné, ..., certifie que j'occupe au Gouvernement de Montserrat, le poste de ..... *(titre officiel)* et qu'en cette qualité, je suis habilité par la législation de Montserrat/Royaume-Uni à attester que les documents ci-joints et décrits ci-après :

1) Constituent des copies conformes de documents originaux qui, selon la législation de Montserrat/Royaume-Uni, peuvent être enregistrés ou répertoriés par ..... *(nom du service ou de l'organisme public)* qui est un service ou un organisme public;

2) Contiennent des informations qui, selon la législation de Montserrat/Royaume-Uni, doivent être enregistrées ou répertoriées et signalées.

Description des documents :

Signature :

.....

Date :

.....

FORMULE B

Déclaration écrite sous serment concernant les documents relatifs à une activité commerciale régulière

NOTE. La déclaration écrite sous serment doit être exécutée par le conservateur des registres et des archives ou toute autre personne capable d'expliquer la procédure de tenue des registres.

Je soussigné..... *(jure)* [*affirme*] *(sous peine de parjure)* [*sous serment*] que :

1) Je suis employé par..... *(nom de l'entreprise, de l'activité ou de la personne à laquelle les pièces sont demandées).*

2) ..... *(nom de l'entreprise, de l'activité ou de la personne à laquelle les pièces sont demandées)* dont l'activité régulière consiste à..... *(décrire l'affaire ou l'activité).*

3) Mon titre officiel est .....

4) Mes fonctions et responsabilités comprennent notamment : *(décrire les fonctions de l'intéressé concernant les registres et dossiers, par exemple, conservateur ou contrôleur des registres et dossiers, etc.)*

5) Du fait de mes fonctions et responsabilités, j'ai connaissance de la façon dont les registres et dossiers sont tenus.

6) Les pièces ci-jointes sont des originaux *(ou des copies conformes d'originaux)* de documents que j'ai obtenus auprès de..... *(nom de l'entreprise, de l'activité ou de la personne à laquelle les pièces sont demandées).*

7) Les pièces ci-jointes sont..... *(description des documents : par exemple, « Bordereau du compte chèques de John Doe pour le mois de juillet 1983 »).*

8) Cette entreprise établit et tient habituellement ses..... *(description des documents)* de la manière suivante *(décrire la manière dont les documents ou catégories de documents sont établis et tenus).*

9) L'entreprise fonde habituellement ses dossiers sur des renseignements communiqués par une personne ayant connaissance des données enregistrées et agissant dans l'exercice normal des activités de l'entreprise.

10) L'entreprise vérifie habituellement l'exactitude des documents du type de ceux joints à la présente déclaration.

11) L'entreprise se fie habituellement aux dossiers du type de ceux joints à la présente déclaration.

12) Les indications portées sur les documents joints à la présente déclaration émanent de personne ayant connaissance des données consignées ou correspondent à des informations transmises par des personnes compétentes.

13) Les personnes qui ont porté les indications sur les documents susmentionnés ou transmis les informations aux fins de leur consignation agissaient dans l'exercice normal des affaires ou des activités.

14) Les indications ont été portées sur les documents en même temps, ou à peu près en même temps, que les faits qu'elles représentent, selon une procédure systématique et routinière dans la conduite de l'entreprise.

15) Les pièces jointes à la présente déclaration étaient tenues dans l'exercice de l'activité normale de cette entreprise.

Date: *Signature:*

....

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis à Londres au Sous-Secrétaire d'Etat parlementaire pour les affaires étrangères et le Commonwealth

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LONDRES

Le 14 mai 1987

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 14 mai 1987 dans laquelle vous proposez la conclusion d'un accord de coopération en matière de stupéfiants entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'égard de Montserrat, et où vous énoncez les conditions d'un tel accord. J'ai le plaisir de vous informer que les Etats-Unis d'Amérique acceptent les conditions de l'accord proposé.

Les Etats-Unis d'Amérique sont convenus que votre lettre du 14 mai 1987 et la présente réponse constituent un accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur conformément aux dispositions stipulées au paragraphe 8 de votre lettre.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]
CHARLES H. PRICE II

[*Annexes comme sous la lettre I*]

No. 27034

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an Investment Incentive Agreemeut ou behalf of tbe Government of Anguilla. London, 9 November 1987

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échauge de notes constituant un accord d'incitations à l'iuvestissemeut pour le compte du Gouveruement d'Anguilla. Londres, 9 novembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF ANGUILLA

I

The Chargé d'affaires a.i. *of the American Embassy at London to the Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LONDON

9 November 1987

No. 103

Excellency:

I have the honor to refer to discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on behalf of the Government of Anguilla, relating to economic activities in Anguilla which promote the development of the economic resources and productive capacities of Anguilla and to investment insurance (including reinsurance) and guaranties which are back in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent government corporation organized under laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies.

I also have the honor to confirm that Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on behalf of the Government of Anguilla, in accordance with the following terms and conditions:

1. As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the terms "Issuer" to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

[1] Came into force on 9 November 1987 by signature, in accordance with the provisions of the said notes.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities with or otherwise approved by the Government of Anguilla or to projects with respect to which the party under Coverage seeks to enter or has entered into a contract with the Government of Anguilla, or any agency or political subdivision thereof, involving the provision of goods or services.

3. *a*) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Anguilla shall, subject to the provisions of Paragraph 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(*b*) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under Paragraph 3. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(*c*) The issuance of Coverage outside of Anguilla with respect to a project or activity in Anguilla shall not subject the Issuer to regulation under the laws of Anguilla applicable to insurance or financial organizations.

(*d*) Funds introduced or acquired in Anguilla or withdrawn from Anguilla by the Issuer shall be exempt from all taxes upon income, real property or sales, from customs duties, and from any other similar taxes or levies in Anguilla.

4. To the extent that the laws of Anguilla partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of Anguilla by the Issuer, the Government of Anguilla shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Anguilla.

5. Amounts in the lawful currency of Anguilla, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of Anguilla no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage. Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Anguilla.

6. (*a*) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom, including Anguilla, regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiation between the Governments. If at the end of three months following the request for negotiations the Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Paragraph 6(*b*).

(*b*) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Paragraph 6(*a*) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regnlations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

7. The Agreement on Investment Guaranties effected by the Exchange of Notes signed at Basseterre, St. Christopher, on November 21, 1968,[1] shall be superseded with respect to Anguilla by the entry into force of the present Agreement.

8. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom on behalf of the Government of Anguilla, the Government of the United States of America shall consider that this Note and Your Excellency's reply thereto shall constitute an agreement between our Governments on this subject. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. G. H. SEITZ

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 702, p. 311.

II

The Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Chargé d'affaires a.i. *of the American Embassy at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

9 November 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 103 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal with respect to Anguilla is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall come into force in accordance with the final paragraph of Your Excellency's Note.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my high consideration.

TIM EGGAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] D'INCITATIONS À L'INVESTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LE COMPTE DU GOUVERNEMENT D'ANGUILLA

I

Le Chargé d'affaires de l'Ambassade des Etats-Unis à Londres au Sous-Secrétaire d'Etat parlementaire pour les affaires étrangères et du Commonwealth

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LONDRES

Le 9 novembre 1987

N° 103

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour le compte du Gouvernement d'Anguilla, relatif aux activités économiques à Anguilla qui encouragent le développement des ressources économiques et de la capacité de production d'Anguilla et au sujet des assurances (y compris des réassurances) et des garanties desdits investissements qui sont appuyés entièrement ou partiellement par des crédits ou des fonds publics des Etats-Unis d'Amérique et qui sont administrés soit directement par la Société d'investissements privés extérieurs («OPIC»), société publique autonome constituée conformément à la législation des Etats-Unis d'Amérique, soit en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales.

J'ai aussi l'honneur de confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est prêt à conclure un Accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour le compte du Gouvernement d'Anguilla, conformément aux clauses et conditions suivantes :

1. Dans le présent Accord, on entend par «assurance ou garantie» toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des Etats-Unis d'Amérique ou conformément à des arrangements entre l'OPIC ou tout organisme subrogé et toute autre personne morale ou groupe de personnes morales, qui sont tous considérés ci-après comme englobés dans l'expression «organisme émetteur»

[1] Entré en vigueur le 9 novembre 1987 par la signature, conformément aux dispositions desdites notes.

en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités enregistrées auprès du Gouvernement d'Anguilla ou approuvées par lui, ou à des projets ou activités à l'égard desquels le bénéficiaire de l'assurance ou de la garantie envisage de passer ou a passé un contrat en vue de la fourniture de biens ou de services avec le Gouvernement anguillais ou tout organisme ou subdivision politique dudit Gouvernement.

3. *a*) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement anguillais s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, à reconnaître le transfert à l'organisme émetteur de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie et à considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent paragraphe 3. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire anguillais en ce qui concerne des investissements dans un projet réalisé à Anguilla n'aura pas pour effet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation anguillaise applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les fonds introduits ou acquis à Anguilla ou retirés d'Anguilla par l'organisme émetteur seront exonérés de tous impôts sur le revenu, les biens immobiliers ou les ventes, des droits de douane et de toutes les autres taxes ou prélèvements analogues à Anguilla.

4. Dans la mesure où la législation anguillaise invalide totalement ou en partie ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sur le territoire anguillais, le Gouvernement anguillais autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation anguillaise.

5. Les montants en monnaie légale anguillaise, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie recevront, de la part du Gouvernement anguillais, un traitement qui ne sera pas moins favorable quant à leur utilisation et conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par une assurance ou garantie. Lesdits montants et crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire anguillais.

6. *a*) Tout différend entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni, y compris Anguilla, qui concerne l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux Gouvernements, fait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie a été émise sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe *b* du présent article 6.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe *a* du présent article sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i) Chaque Gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront d'un commun accord un président, qui devra être ressortissant d'un Etat tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Sa décision sera sans appel et de caractère obligatoire.

iii) Chaque Gouvernement prendra à sa charge les frais de son arbitre et de sa défense devant le tribunal arbitral; les frais du Président et autres frais seront supportés à égalité par les deux Gouvernements. Le tribunal arbitral pourra adopter en ce qui concerne les frais des règles qui soient compatibles avec les dispositions qui précèdent.

iv) Pour toutes autres questions, le tribunal arbitral arrêtera lui-même ses procédures.

7. L'Accord relatif à la garantie des investissements conclu par l'Echange de notes signé à Basseterre (Saint-Christophe) le 21 novembre 1968[1] sera remplacé dans le cas d'Anguilla par le présent Accord, lorsqu'il entrera en vigueur.

8. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date de la réception d'une note par laquelle l'un des Gouvernements fera savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 702, p. 311.

Dès réception d'une note de votre part faisant savoir que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni pour le compte du Gouvernement d'Anguilla, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière. Ledit Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Veuillez agréer, etc.

R. G. H. SEITZ

II

Le Sous-Secrétaire d'Etat parlementaire pour les affaires étrangères et du Commonwealth au Chargé d'affaires par intérim de l'Ambassade des Etats-Unis à Londres

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 9 novembre 1987

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 103 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent concernant Anguilla recueillent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui convient, en conséquence, que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur conformément aux dispositions prévues au dernier paragraphe de votre note.

Veuillez agréer, etc.

TIM EGGAR

No. 27035

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
GAMBIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Banjul, 29 June and 8 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
GAMBIE

Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales (avec annexe). Banjul, 29 jnin et 8 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/GAMBIA DEBT AGREEMENT No. 1 (1986))

I

The United Kingdom High Commissioner at Banjul to the Minister of Finance and Trade of the Republic of The Gambia

Banjul 29 June 1987

Note No. 19

Your Excellency

I have the honour to refer to the agreed minute on the consolidation of the debt of the Republic of The Gambia which was signed at the Conference held in Paris on 19 September 1986 and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of The Gambia on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of The Gambia I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Gambia Debt Agreement No. 1 (1986)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. D. GARNER

[1] Came into force on 8 July 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

Section 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of The Gambia which was signed at the Conference held in Paris on 19 September 1986.

(*b*) "The Bank" means the Central Bank of The Gambia.

(*c*) "Contract" means a contract entered into before 1 July 1986, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside The Gambia to a buyer in The Gambia or is in respect of the financing of such a sale.

(*d*) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto.

(*e*) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the Currency in which that Debt is to be paid.

(*f*) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply.

(*g*) "Debtor" means the Government of The Gambia (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in The Gambia or any successor in title thereto.

(*h*) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof.

(*i*) "The Government of The Gambia" means the Government of the Republic of The Gambia.

(*j*) "The Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(*k*) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto.

(*l*) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits are offered to that Reference Bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before 31 July and 31 January in each year.

(*m*) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and for the purposes of Section 1(1)(*d*) and Section 8, includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are fore ease of reference only.

Section 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Section and paragraph 3, Section IV, of the Agreed Minute apply to any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:

(*a*) Arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;

(*b*) Fell due or will fall due on or before 30 September 1987 and remains unpaid;

(*c*) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(*d*) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in dalasis; and

(*e*) Does not arise from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall not prevent or delay the implementation of the other provisions of this Annex.

Section 3. PAYMENTS IN DALASIS IN RESPECT OF DEBTS

The Government of the Republic of The Gambia shall take the relevant administrative measures or extend existing measures to ensure that the private debtors in The Gambia shall be permitted to pay into the Central Bank of The Gambia or its designated agents the local currency counterpart of their obligations past due or falling due corresponding to their debt of any nature owed to or guaranteed by the Department. The payment of all such Debts by the Government of The Gambia to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 4.

Section 4. TRANSFER SCHEME

The Government of The Gambia shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) the following:

(*a*) In respect of each Debt provided for in this Annex which fell due on or before 30 September 1986 and which remains unpaid: 100 per cent by 10 equal and consecutive half-yearly instalments on 31 March and 30 September each year commencing on 30 September 1991;

(*b*) In respect of each Debt provided for in this Annex which fell due or will fall due between 1 October 1986 and 30 September 1987 and which remains unpaid: 100 per cent by 10 equal and consecutive half-yearly instalments on 31 March and 30 September each year commencing on 30 September 1992.

Section 5. INTEREST

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid.

(2) The Government of The Gambia shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section, interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Section 4. Such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 31 July and 31 January each year commencing on 31 July 1987.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of

The Gambia shall be liable for and shall pay to the Department on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

Section 6. PAYMENTS TO THE DEPARTMENT

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of The Gambia shall:

(*a*) In the first instance, draw upon the special account at the Bank of England as referred to in paragraph 4 Section IV of the Agreed Minute to meet such payments; and

(*b*) Arrange for the necessary amounts to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Government of The Gambia. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Government of The Gambia shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to whicb the transfers relate.

Section 7. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Government of The Gambia shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

Section 8. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) The Government of The Gambia undertakes to comply with the conditions of Section III, paragraphs 1-4 and 8-9 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than agreed with any other creditor country notwithstanding any provisions of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

Section 9. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

II

The Minister of Finance and Trade of the Republic of The Gambia to the United Kingdom High Commissioner at Banjul

Banjul, 8 July 1987

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 19 of 29 June 1987 which reads as follows:

[*See note I*]

2. I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex of your Note are acceptable to the Government of the Republic of The Gambia and that your Note, together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Gambia Debt Agreement 1 (1986)" and which shall enter into force today.

3. I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SHERIFF S. SISAY

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD N° 1 [1986] ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA GAMBIE SUR LA DETTE)

I

Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Banjul
au Ministre des finances et du commerce de la République de Gambie

Banjul, le 29 juin 1987

Note n° 19

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Gambie qui a été signé à la conférence tenue à Paris le 19 septembre 1986 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de sa dette au Gouvernement de la République de Gambie suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont jugées acceptables par le Gouvernement de la République de Gambie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 1 (1986) entre le Royaume-Uni et la Gambie relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

J. D. GARNER

[1] Entré en vigueur le 8 juillet 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans la présente annexe, sauf indication contraire, on entend par :

a) « Procès-verbal agréé », le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Gambie qui a été signé à la conférence tenue à Paris le 19 septembre 1986.

b) « La Banque », la Banque centrale de la Gambie.

c) « Contrat », un contrat et tout accord le complétant, conclu avant le 1er juillet 1986 auquel le débiteur et le créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance de l'extérieur de la Gambie à un acheteur en Gambie, soit sur le financement d'une telle vente.

d) « Créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leur successeur en titre.

e) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée.

f) « Dette », toute dette à laquelle, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la section 2, les dispositions de la présente annexe s'appliquent.

g) « Débiteur », le Gouvernement de la Gambie (aussi bien en tant que débiteur principal que garant) ou tout organisme, organisation ou institution du secteur public effectuant des affaires en Gambie, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre.

h) « Département », le Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que le Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe.

i) « Le Gouvernement de la Gambie », le Gouvernement de la République de Gambie.

j) « Le Gouvernement du Royaume-Uni » le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

k) «Echéance d'une dette », la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat.

l) « Taux de référence », le taux indiqué au Département par la Banque de référence (à convenir entre le Département et la Banque centrale) auquel des dépôts libellés en livres sterling sont offerts à la Banque de référence par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant les 31 janvier et 31 juillet de chaque année.

m) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de la section 1 et aux fins de la section 8 de la présente annexe, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

2) Toute les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et *vice versa*.

4) Sauf indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

5) Les titres des sections ont pour seule fonction de faciliter les références.

Section 2. LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de la section 4 du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

a) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;

b) Est venu ou doit venir à échéance le 30 septembre 1987 au plus tard et demeure impayé;

c) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;

d) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en dalasis;

e) Ne correspond pas à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la dénonciation dudit contrat.

2) Le Département et la Banque établissent dans les meilleurs délais une liste des dettes (la « Liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent être y apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque.

Section 3. PAIEMENTS EN DALASIS AU TITRE DES DETTES

Le Gouvernement de la République de Gambie prend les mesures administratives voulues ou complète les mesures en vigueur pour faire en sorte que les débiteurs privés en Gambie soient autorisés à la Banque centrale de Gambie ou à ses agents désignés l'équivalent en monnaie locale de leurs arriérés ou correspondant à leur dette de toute nature contractée à l'égard du Département ou garantie par celui-ci. Le paiement de toutes lesdites dettes par le Gouvernement de la Gambie sera effectué conformément aux dispositions de la section 4.

Section 4. RÉGIME DE TRANSFERT

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 5, le Gouvernement de la Gambie verse au Département :

a) Pour chaque dette venue à échéance au plus tard le 30 septembre 1986 au plus tard et qui demeure impayée : 100 p. 100 en 10 tranches semestrielles égales et consécutives, le 31 mars et le 30 septembre de chaque année à compter du 30 septembre 1991;

b) Pour chaque dette venue ou devant venir à échéance entre le 1er octobre 1986 et le 30 septembre 1987 inclusivement et qui demeure impayée : 100 p. 100 en 10 tranches semestrielles égales et consécutives, le 31 mars et le 30 septembre de chaque année à compter du 30 septembre 1992.

Section 5. INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de ladite dette au Département.

2) Le Gouvernement de la Gambie est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6 et de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département et au Royaume-Uni, en vertu de la section 4. Lesdits intérêts sont payés et transférés au Département semestriellement le 31 juillet et le 31 janvier de chaque année à compter du 31 juillet 1987.

3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le

Gouvernement de la Gambie est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés à un taux supérieur de 0,5 p. 100 au taux de référence pour la période en question.

Section 6. VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, la Banque :

a) Prélève en premier lieu sur le compte spécial de la Banque d'Angleterre les fonds nécessaires pour effectuer lesdits paiements; et

b) Organise le versement et le paiement des montants nécessaires dans la monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails à la Gambie. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2) Le Gouvernement de la Gambie communique au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

Section 7. ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et le Gouvernement de la Gambie échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Section 8 AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTE

1) Le Gouvernement de la Gambie s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1 à 4 et 8 à 9 de la section III du procés-verbal agréé et convient de ne pas accorder au Royaume-Uni des conditions moins favorables que celles accordées à tout autre pays créancier nonobstant toutes dispositions contraires de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions liées au paiement des intérêts fixés dans la section 5.

Section 9. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un Contrat, autres que ceux pour lesquels les Gouvernements du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Gambie sont autorisés, respectivement, à agir au nom dudit créancier et du débiteur, et à les engager.

II

Le Ministre des finances et du commerce de la République de Gambie au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Banjul

Banjul, le 8 juillet 1987

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 19 en date du 2 juin 1987 et dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

2. J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont jugées acceptables par le Gouvernement de la République de Gambie et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule « Accord n° 1 (1986) entre le Royaume-Uni et la Gambie relatif à des dettes » et entre en vigueur à ce jour.

3. Veuillez agréer, etc.

SHERIFF S. SISAY

[*Annexe comme sous la Note I*]

No. 27036

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA

Exchange of notes constituting an agreement on certain commercial debts (witb annex). Belgrade, 29 July 1987

Authentic texts: English and Serbo-Croatian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
YOUGOSLAVIE

Échange de notes constitnant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Belgrade, 29 juillet 1987

Textes authentiques : anglais et serbo-croate.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/YUGOSLAVIA DEBT AGREEMENT No. 3 (1986))

I

Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Director in the Federal Secretariat for Finance of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

BRITISH EMBASSY
BELGRADE

29 July 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia which was signed by the Participating Creditor Countries and representatives of the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia, in Paris on 13 May 1986, to provide alleviation of that country's external debt service obligation and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia, on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia, I have the honour to propose that this Note, together with it Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'the United Kingdom/Yugoslavia Debt Agreement No. 3 (1986)'. This Exchange of Notes, together with the Annex hereto, shall apply provisionally from the date of your reply and shall enter into force definitively on ratification, in accordance with the laws in force in Yugoslavia; it shall remain in force until all amounts due under the attached Annex have been paid.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. M. WOOD

[1] Came into force provisionally on 29 July 1987, the date of the note in reply, and definitively on 5 January 1988 by ratification by Yugoslavia, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

Section 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia which was signed at the Conference held in Paris on 13 May 1986.

(*b*) "The Bank" means Udruzena Beogradska Banka of 2-4 Knez Mihajlova 11000 Beograd, Yugoslavia which has been nominated by the Federal Executive Council to act as its agent.

(*c*) "The First Consolidation Period" means the period from 16 May 1986 to 15 May 1987 inclusive.

(*d*) "The Second Consolidation Period" means the period from 16 May 1987 to 31 March 1988 inclusive.

(*e*) "Contract" means a contract concluded before 2 December 1982 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Yugoslavia to a buyer in Yugoslavia or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year.

(*f*) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto.

(*g*) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid.

(*h*) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply.

(*i*) "Debtor" means any organisation of associated labour or business bank carrying on business in Yugoslavia or any successor in title hereto.

(*j*) "The Department" means the Secretary of Sate of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom wbicb that Government may subsequently nominate for the purposes hereof.

(*k*) "Federal Executive Council" means the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia.

(*l*) "The Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(*m*) "The Loan Agreements" means the agreements to be entered into between the parties to the Loans.

(*n*) "Loans" means the refinancing loans specified in Section 3.

(*o*) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto.

(*p*) "Previous Agreements" means the Agreements signed on 6 December 1984[1] and 7 February 1986 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia, on Certain Commercial Debts.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1426, p. 307.

(*q*) "Recognised Bank" means a bank, including a bank participating in a lending syndicate or in a syndicate led by banks, which has received a guarantee issued by the Department in respect of loan or financial agreement.

(*r*) "Reference Rate" means the arithmetic mean (rounding upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department at its request by three Reference Banks (being banks to be agreed upon between the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits, in the case of Debts denominated in sterling, and six-month eurodollar deposits in the case of Debts denominated in US dollars, are or were offered to the Reference Banks by prime banks in the London Interbank Market at 11 AM (London time) two business days before the commencement of an interest period.

(*s*) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and for the purposes of Section 1(1)(*f*), Section 1(1)(*t*) and Section 8 includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(*t*) "United Kingdom Bank" means a bank carrying on business in the United Kingdom or a syndicate led by such a bank.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of Debts denominated in sterling or of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.

(3) Where the contect of this Annex so allows words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

Section 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section, apply to any amount owed by a Debtor to a Creditor and which:

(*a*) Arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;

(*b*) Fell due or will fall due during either the First Consolidation Period or the Second Consolidation Period and which remains unpaid;

(*c*) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(*d*) Is the subject of a loan or financial agreement where the Creditor is a Recognised Bank;

(*e*) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Yugoslav dinars;

(*f*) Does not arise from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and

(*g*) Does not arise from an amount payable under the Previous Agreements nor to any payments due under the terms of the loans described in Article 3 of those Previous Agreements.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall not prevent or delay the implementation of the other provisions of this Annex.

Section 3. REFINANCING LOANS

(1) The Department shall procure that a Loan or series of Loans, denominated in either sterling of United States dollars, shall be arranged between a United Kingdom Bank or other

lending institution and the Bank to provide for certain payments to be made in respect of the Debts. The terms of the Loans shall, in accordance with the Agreed Minute, provide for the refinancing of:

(*a*) 85 per cent of each Debt which fell due, or will fall due, during the First Consolidation Period and which remains unpaid; and

(*b*) Provided that the notification required by Section IV, paragraph 5, of the Agreed Minute has been issued, a percentage of principal to be determined in accordance with Section IV, paragraph 5(*d*), of the Agreed Minute in respect of each Debt which fell due, or will fall due, during the Second Consolidation Period and which remains unpaid.

(2) Repayment of the Loans shall be made by the Bank acting as agent of the Federal Executive Council as follows:

(*a*) In respect of Debts provided for in paragraph (1)(*a*) of this Section: 100 per cent by 10 equal consecutive half-yearly instalments on 30 April and 31 October each year commencing on 30 April 1991; and

(*b*) In respect of Debts provided for in paragraph 1(*b*) of this Section: 100 per cent by 10 equal and consecutive half-yearly instalments on 31 March and 30 September each year commencing on 31 March 1992.

(3) The rate of interest applicable to the Loans shall be 0.5 per cent above the London Interbank Offered Rate, as will be defined in the Loan Agreements and such interests shall be payable half-yearly in arrears.

(4) The Federal Executive Council guarantees in the name of and on behalf of the Socialist Republic of Yugoslavia that all payments to be made by the Yugoslav Bank under the Loan Agreement shall be made in sterling in London on the due date in respect of the sterling Loans and United States dollars in New York on the due date in respect of the United States dollar Loans as in both cases provided for in the respective Loan Agreements, and that the Loans will be used only for the purposes recited in the Loan Agreements.

Section 4. TRANSFER SCHEME FOR PAYMENTS TO CREDITORS

The Bank, acting as agent of the Federal Executive Council, shall pay to the relevant Creditor in the Currency of the Debt, in the United Kingdom, the following:

(*a*) In respect of each Debt which fell due, or will fall due, during the First Consolidation Period and which remains unpaid by the Debtor: the contractual interest and 15 per cent of principal on the original due date for payment under the terms of the Contract;

(*b*) In respect of each Debt which fell due, or will fall due, during the Second Consolidation Period and which remains unpaid by te Debtor: the contractual interest and the remaining percentage of principal on the original due date for payment under the terms of the Contract.

Section 5. INTEREST

(1) Until any Debt is refinanced in accordance with Section 3(1), interest on that Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the refinancing of the Debt in accordance with Section 3(1). Such interest shall be paid half-yearly on 30 April and 31 October each year commencing on 31 October 1987.

(2) The Bank, acting as agent of the Federal Executive Council, shall be liable for and shall pay and transfer such interest to the Department in accordance with the provisions of this Section and of Section 6(1).

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of this Section is not paid on the due date for payment thereof the Bank, acting as agent of the Federal Executive Council, shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment in

accordance with the provisions of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

Section 6. PAYMENTS TO THE DEPARTMENT

(1) As and when payments bccome due under the terms of Section 5, the Bank, acting as agent of the Federal Executive Council, shall arrange for the necessary amounts to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom. Payment to the Department shall be made to an account details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

Section 7. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Bank acting as agent of the Federal Executive Council shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

Section 8. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) The Federal Executive Council undertakes to comply with the conditions of Section III, paragraphs 1, 2 and 3, of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than agreed with any other creditor country notwithstanding any provisions of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

Section 9. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

Section 10. GOODWILL CLAUSE

The Government of the United Kingdom acknowledges its commitment to Section IV, paragraph 6 of the Agreed Minute.

II

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Ekselencijo,

Čast mi je da potvrdim prijem Note Vaše Ekselencije od 29. jula koja glasi:

"Čast mi je da se osvrnem na Usaglašeni zapisnik o konsolidaciji duga Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije koji su potpisale zemlje-poverioci-učesnice i predstavnici Saveznog izvršno veća Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Vlade Jugoslavije, u Parizu 13. maja 1986. godine da bi pružile olakšice prilikom servisiranja spoljnih dugova zemlje. Želim da obavestim vašu Ekselenciju da je Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske spremna da pruži pomoć u otplati duga Saveznom izvršnom veću Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Vladi Jugoslavije, pod uslovima izloženim u priloženom Aneksu.

Ukoliko su ti uslovi prihvatljivi za Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Vladi Jugoslavije, čast mi je da predložim da ova Nota zajedno sa njenim Aneksom kao i vaš odgovor predstavljaju Sporazum izmedju dve vlade o tom pitanju koji će se zvati "Sporazum broj 3 (1986) izmedju Ujedinjenog Kraljevstva i Jugoslavije o dugu". Ova razmena Nota zajedno sa Aneksom na iste primenjivaće se privremeno od dana vašeg odgovora i definitivno će stupiti na snagu po ratifikaciji u skladu sa važećim zakonima u Jugoslaviji; ostaće na snazi dok svi iznosi koji dospevaju prema priloženom Aneksu ne budu isplaćeni.

Čast mi je da Vašoj Ekselenciji prenesem izraze svog najdubljeg poštovanja."

ANEKS

Odeljak 1. DEFINICIJE I TUMAČENJE

(1) U ovom Aneksu, sem ukoliko ne nastane suprotna namera:

(*a*) "Usaglašeni zapisnik" znači Usaglašeni zapisnik o konsolidaciji duga Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisan u Parizu na konferenciji održanoj 13. maja 1986. godine.

(*b*) "Banka" znači Udružena beogradska banka, Knez Mihailova 2-4, 11000 Beograd, Jugoslavija koju je imenovalo Savezno izvršno veće za svog zastupnika.

(*c*) "Privi period konsolidacije" znači period od 16. maja 1986. godine do i zaključno sa 15. majem 1987.

(*d*) "Drugi period konsolidacije" znači period od 16. maja 1987. godine do i zaključno sa 31. martom 1988.

(*e*) "Ugovor" znači ugovor sklopljen pre 2. decembra 1982. godine u kome su ugovorne strane dužnik i poverilac i koji se odnosi ili na prodaju roba i/ili usluga van Jugoslavije nekom kupcu u Jugoslaviji ili na finansiranje takve prodaje po kome u oba slučaja odobreni ili dati krediti dužniku prelaze period od jedne godine.

(*f*) "Poverilac" znači lice ili grupa ljudi ili korporacija sa sedištem ili poslovanjem u Ujedinjenom Kraljevstvu ili naslednik njihovih prava.

(*g*) "Valuta duga" znači valuta utvrdjena u odnosnim ugovorima kao valuta u kojoj dug treba da bude otplaćen.

(*h*) "Dug" znači svaki dug na koji se prema odredbama odeljka 2(1) primenjuju odredbe ovog Aneksa.

(*i*) "Dužnik" znači organizacija udruženog rada ili poslovna banka koja posluje u Jugoslaviji ili naslednik njijhovih prava.

(*j*) "Nadleštvo" znaci državni sekretar Vlade Ujedinjenog Kraljevstva koji nastupa preko Export Credits Guarantee Department (ECGD) ili nekog drugog nadleštva Vlade Ujedinjenog Kraljevstva koje ona može naknadno da imenuje za ove svrhe.

(*k*) "Savezno izvršno veće" znači Savezno izvršno veće Skupštine SFR Jugoslavije, Vlada Jugoslavije.

(*l*) "Vlada Ujedinjenog Kraljevstva" znači vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske.

(*m*) "Sporazumi o zajmovima", znači sporazumi koje treba da sačine strane učesnice u zajmovima.

(*n*) "Zajmovi" znači zajmovi za refinansiranje koji se navode u odeljku 3.

(*o*) "Dospeće" u odnosu na dug znači datum dospeća za isplatu ili otplatu istog po odnosnom ugovoru ili solo menici ili menici trasiranoj shodno tome.

(*p*) "Raniji sporazumi" znači sporazumi potpisani 6. decembra 1984. i 7. februara 1986. godine izmedju Vlade Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske i Saveznog izvršnog veća Skupštine SFR Jugoslavije, vlade Jugoslavije, o odredjenim komercijalnim dugovima.

(*q*) "Priznata banka" znači neka banka, uključujući i banku članicu bankarskog udruženja ili udruženja na čijem su čelu banke koje daju zajam a koje je dobilo garanciju od Nadleštva za zajam ili finansijske sporazume.

(*r*) "Referentna stopa" znači aritmetička sredina (zaokružena naviše gde je potrebno na najbliži sadržitelj od 1/16-ne (jedna šesnaestina) od jednog procenta) stope koju su Nadleštvu na njen zahtev dostavile tri referentne banke (o kojima će se dogovoriti Nadleštvo i Banka) po kojima se šestomesečni depoziti u funtama sterlinga, u slučaju duga izraženog u funtama

sterlinga i šestomesečni eurodolarski depoziti u slučaju dugova izraženih u SAD dolarima nude ili su ponudjene referentnim bankama od strane glavnih banaka na londonskom medjubankarskom tržištu u 11 sati pre podne (londonsko vreme) dva poslovna dana pre otpočinjanja kamatnog perioda.

(*s*) "Ujedinjeno Kraljevstvo" znači Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Severne Irske, a u svrhe odredaba Odeljka 1(1)(*f*) Odeljka 1(1)(*t*) i Odeljka 8 obuhvata Kanalska ostrva (Channel Islands) i Ostrvo Man (Isle of Man).

(*t*) "Banka Ujedinjenog Kraljevstva" znači neka banka koja posluje u Ujedinjenom Kraljevstvu ili Udruženje na čijem je čelu takva jedna banka.

(2) Svako pozivanje na kamatu, osim ugovorne kamate, odnosi se na kamatu koja teče na dnevnoj osnovi i obračunava se na bazi stvarno proteklog broja dana i godine od 365 dana u slučaju dugova izraženih u funtama sterlinga ili 360 dana u slučaju dugova izraženih u SAD dolarima.

(3) Ukoliko kontekst ovog Aneksa dozvoljava, reči u jednini obuhvataju množinu i obratno.

(4) Ako mije drugačije navedeno; pozivanje na odredjeni Odeljak tumači se kao pozivanje na taj konkretni Odeljak ovog Aneksa.

(5) Naslovi Odeljaka dati su samo radi lakšeg snalaženja.

Odeljak 2. DUG

(1) Odredbe ovog Aneksa koje podležu odredbama iz stava (2) ovog Odeljka će se primenjivati na svaki iznos koji dužnik duguje poveriocu i koji:

(*a*) Proističe po osnovu ili u odnosu na ugovor ili bilo koji sporazum kao dodatak ovome;

(*b*) Je dospeo ili će dospeti za isplatu tokom ili prvog perioda konsolidacije ili drugog perioda konsolidacije o koji je i dalje neisplaćen;

(*c*) Je garantovalo Nadleštvo kao plaćanja u skladu sa uslovima iz Ugovora;

(*d*) Je predmet zajma ili finansijskog sporazuma u kome je poverilac neka priznata banka;

(*e*) Pod uslovima Ugovora nije isplativ u jugoslovenskim dinarima;

(*f*) Ne proističe iz nekog iznosa plativog nakon sklapanja Ugovora ili kao uslov sklapanja Ugovora ili nakon otkazivanja ili okončanja Ugovora ili kao uslov otkazivanja ili okončanja Ugovora; i

(*g*) Ne proističe iz nekog iznosa plativog po osnovu prethodnih sporazuma, niti iz isplata koje dospevaju po osnovu uslova zajmova opisanih u članu 3 tih prethodnih sporazuma.

(2) Nadleštvo i Banka će se što je pre moguće dogovoriti i sastaviti listu dugova ("dužnička lista") na koju se u duhu odredaba ovog Odeljka odnosi ovaj Aneks. Na zahtev Nadleštva ili Banke lista dugova se može s vremena na vreme pregledati ali bez saglasnosti i Nadleštva i Banke ona se ne može menjati, niti se na nju išta može dodavati. Kašnjenje u kompletiranju liste dugova neće sprečiti niti odgoditi sprovodjenje ostalih odredaba ovog Aneksa.

Odeljak 3. ZAJMOVI ZA REFINANSIRANJE

(1) Nadleštvo će se postarati da zajam ili serija zajmova, bilo u funtama sterlinga ili SAD dolarima, bude skopljen izmedju neke banke iz Ujedinjenog Kraljevstva ili neke druge zajmodavne institucije i Banke radi obezbedjivanja odredjenih isplata po osnovu dugova. Uslovi zajmova će, u skladu sa Usaglašenim zapisnikom, obezbediti refinansiranje:

(*a*) 85 procenta svakog duga koji je dospeo za otplatu ili koji će dospeti za otplatu tokom prvog perioda konsolidacije i koji je i dalje neotplaćen; i

(*b*) Pod uslovom da je obaveštenje koje se traži u Odeljku IV, stav 5. Usaglašenog zapisnika dato, procenta glavnice koji treba da bude odredjen u skladu sa Odeljkom IV, stav 5*d*) Usaglašenog zapisnika po osnovu svakog duga koji je dospeo za isplatu ili će dospeti tokom drugog perioda konsolidacije i koji je i dalje neotplaćen.

(2) Otplatu zajmova će vršiti Banka kao zastupnik Saveznog izvršnog veća na sledeći način:

(*a*) Po osnovu dugova iz tačke (1)(*a*) ovog odeljka: 100 procenata u 10 jednakih i uzastopnih polugodišnjih rata na dan 30. aprila i 31. oktobra svake godine, počevši od 30, aprila 1991; i

(*b*) Po osnovu dugova iz tačke (1)(*b*) ovog Odeljka: 100 procenata u 10 jednakih i uzastopnih polugodišnjih rata na dan 31. marta i 30. septembra svake godine, počevši od 31. marta 1992.

(3) Kamatna stopa koja će se primanjivati na zajmove iznosiće 0,5 procenta iznad LIBOR, onako kako bude definisana u Ugovoru o zajmu, a takva kamata će biti plativa polugodišnje unazad.

(4) Savezno izvršno veće garantuje za i u ime SFR Jugoslavije da će se sva plaćanja koja će izvršiti jugoslovenska Banka po osnovu Sporazuma o zajmu biti u funtama sterlinga u Londonu na dan kada dospevaju isplate zajmova u funtama sterlinga i SAD dolarima u Njujorku na dan kada dospevaju po osnovu zajma u SAD dolarima kako je to u oba slučaja predvidjeno u odgovarajućim Ugovorima o zajmu, i da će se zajmovi koristiti jedino u svrhe navedene u Ugovorima o zajmu.

Odeljak 4. PLAN TRANSFERA ZA ISPLATE POVERIOCIMA

Banka će, u funkciji zastupnika Saveznog izvršnog veća, vršiti otplate odgovarajućem poveriocu u valuti duga, u Ujedinjenom Kraljevstvu, kako sledi:

(*a*) Po osnovu svakog duga koji je dospeo za otplatu ili koji će dospeti za otplatu za vreme prvog perioda konsolidacije, a koji je neotplaćen od strane dužnika; ugovornu kamatu i 15 procenata glavnice na prvobitni dan dospeća za plaćanje pod uslovima ugovora;

(*b*) Po osnovu svakog duga koji je dospeo za otplatu ili koji će dospeti za otplatu tokom drugog perioda konsolidacije, a koji je neotplaćen od strane dužnika; ugovornu kamatu i preostali procenat glavnice na prvobitni dan dospeća za plaćanje pod uslovima ugovora.

Odeljak 5. KAMATA

(1) Sve dok neki dug ne bude refinansiran u skladu sa Odeljkom 3(1), kamata na taj dug će se smatrati dospelom i dospevaće za vreme, kao i biti plativa po osnovu perioda koji teče od dospeća do refinansiranja duga u skladu sa odeljkom 3(1). Takva kamata će se plaćati polugodišnje na dan 30, aprila i 31. oktobra svake godine, s time da će prva biti plaćena 31. oktobra 1987. godine.

(2) Banka, u funkciji zastupnika Saveznog izvršnog veća, biće u obavezi da plati i plaćaće i transferisati takvu kamatu Nadleštva u skladu sa odredbama ovog Odeljka i Odeljka 6(1).

(3) Ako bilo koji iznos kamate plative u skladu sa odredbama ovog Odeljka ne bude plaćen na dan kada dospeva za plaćanje Banka će, u funkciji zastupnika Saveznog izvršnog veća, platiti Nadleštvu kamatu na takav iznos dospele i neplaćene kamate. Takva dodatna kamata će početi da teče od dana dospeća za plaćanje na svakodnevnoj osnovi u skladu sa odredbama iz ovog Odeljka do dana prijema uplate od strane Nadleštva i biće plativa bez daljih obaveštenja ili zahteva bilo koje vrste.

(4) Sva kamata plativa u skladu sa odredbama ovog Odeljka će se plaćati po stopi od 0,5 procenta iznad referentne stope za period u pitanju.

Odeljak 6. ISPLATE NADLEŠTVU

(1) Kako i kada isplate budu dospevale za realizaciju pod uslovima iz Odeljka 5, Banka će u funkciji zastupnika Saveznog izvršnog veća preduzeti mere da potrebni iznosi budu plaćeni i transferisani u valuti duga Nadleštvu u Ujedinjenom Kraljevstvu. Isplate Nadleštvu će se vršiti na račun čije će detalje Nadleštvo dostaviti Banci. U tom smislu će se smatrati da Nadleštvo zastupa svakog dotičnog poverioca.

(2) Banka će obezbediti Nadleštvu sve detalje vezane za dugove i/ili kamate na koje se transferi sredstava odnose.

Odeljak 7. RAZMENA INFORMACIJA

Nadleštvo i Banka u funkciji zastupnika Saveznog izvršnog veća će razmenjivati sve potrebne informacije za realizaciju ovog Aneksa.

Odeljak 8. IZMIRIVANJE OSTALIH DUGOVA

(1) Savezno izvršno veće preuzima na sebe da se pridržava uslova iz Odeljka III, stavovi 1, 2 i 3 Usaglašenog zapisnika i saglasno je da Ujedinjenom Kraljevstvu dodeli tretman koji nije ni po čemu manje povoljan od onog dogovorenog sa nekom drugom zemljom poveriocem, bez obzira na bilo koju odredbu ovog Aneksa u suprotnom smislu.

(2) Odredbe stava (1) ovog Odeljka neće se primenjivati na pitanja koja se odnose na plaćanje kamata odredjeno Odeljkom (5).

Odeljak 9. ZADRŽAVANJE PRAVA I OBAVEZA

Ovaj Aneks i njegova realizacija ne utiču na prava i obaveze bilo kog poverioca ili dužnika sem onih za koje su potpisnice ovoga Ugovora ovlašćene da postupaju u ime poverioca i dužnika i koje predstavljaju obavezu za takvog poverioca i dužnika.

Odeljak 10. KLAUZULA DOBRE VOLJE

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva priznaje svoje obaveze prema Odeljku IV, stav 6. Usaglašenog zapisnika.

Čast mi je da potvrdim da su uslovi iz Aneksa uz Vašu Notu prihvatljivi za Savezno izvršno veće Skupštine SFR Jugoslavije, Vladu Jugoslavije, i da će Vaša Nota zajedno sa njenim Aneksom i ovim odgovorom predstavljati Sporazum izmedju naše dve vlade po ovom pitanju i da ća biti poznat kao "Sporazum o dugu izmedju Ujedinjenog Kraljevstva i Jugoslavije broj 3 (1986)". Ova razmena Nota zajedno sa Aneksom uz Vašu Notu će se privremeno primenjivati od danas i definitivno će stupiti na snagu nakon ratifikacije, u skladu sa zakonskim odredbama na snazi u Jugoslavij, a biće na snazi sve dok iznosi koji dospevaju za otplatu po osnovu Aneksa uz Vašu Notu ne budu isplaćeni.

Čast mi je da Vašoj Ekselenciji prenesem izraze svog dubokog poštovanja.

NIKOLA ILIĆ

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Director in the Federal Secretariat for Finance of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to Her Majesty's Ambassador at Belgrade

FEDERAL SECRETARIAT FOR FINANCE
BELGRADE

29 July 1987

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 29 July which reads:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the conditions in the Annex to your Note are acceptable to the Federal Executive Council of the Assembly of the SFR of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia, and that your Note together with its Annex and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter and that it will be known as "Agreement on Debt between the United Kingdom and Yugoslavia No. 3 (1986)". This Exchange of Notes, together with the Annex to your Note shall apply provisionally from today and shall enter into force definitively on ratification, in accordance with the Laws in force in Yugoslavia; and it shall remain in force until all amounts under the Annex to your Note have been paid.

I have the honour to convey to Your Excellency expression of my deepest respect.

NIKOLA ILIĆ

[*Annex as under note I*]

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE, LE GOUVERNEMENT DE YOUGOSLAVIE, RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD N° 3 [1986] ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF À DES DETTES)

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Belgrade au Directeur du Secrétariat fédéral aux finances de la République fédérative socialiste de Yougoslavie

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
BELGRADE

Le 29 juillet 1987

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République fédérative socialiste de Yougoslavie qui a été signé par les pays créanciers participants et par les représentants du Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Gouvernement de Yougoslavie, à Paris le 13 mai 1986, à l'effet d'alléger les obligations assumées par ce pays au titre du service de la dette extérieure et de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Gouvernement de Yougoslavie, aux termes et conditions énoncés dans l'annexe jointe.

Si ces termes et conditions recueillent l'agrément du Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative de Yougoslavie, le Gouvernement de Yougoslavie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, l'annexe jointe et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1986) entre le Royaume-Uni et la Yougoslavie relatif à des dettes ». Le présent échange de notes et l'annexe jointe seront appliqués à titre provisoire à compter de la date de votre réponse et entreront en vigueur à titre définitif lorsqu'ils auront été ratifiés conformément à la législation en vigueur en Yougoslavie; ils continueront à produire leurs effets jusqu'à ce que tous les montants dus en vertu de l'Annexe jointe aient été acquittés.

Veuillez agréer, etc.

A. M. WOOD

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 29 juillet 1987, date de la note de réponse, et à titre définitif le 5 janvier 1988 par la ratification de la Yougoslavie, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :

a) L'expression « procès-verbal agréé » désigne le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 13 mai 1986.

b) Le terme « la Banque » désigne la Udruzena Beogradska Banka, 2-4 Knez Mihajlova 1000, Belgrade, Yougoslavie, qui a été désignée comme représentant par le Conseil exécutif fédéral.

c) L'expression « la première période de consolidation » désigne la période allant du 16 mai 1986 au 15 mai 1987 compris.

d) L'expression « la deuxième période de consolidation » désigne la période allant du 16 mai 1987 au 31 mars 1988 compris.

e) Le terme « contrat » désigne un contrat conclu avant le 2 décembre 1982, auquel le débiteur et le créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance d'un lieu situé en dehors de la Yougoslavie à un acheteur en Yougoslavie, ou sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an.

f) Le terme « créancier » désigne une personne, un groupe de personnes ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale ou industrielle, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre.

g) L'expression « monnaie de la dette » désigne la monnaie spécifiée dans le contrat pertinent comme étant la monnaie dans laquelle la dette doit être payée.

h) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la section 2.

i) Le terme « débiteur » désigne tout organisme associatif de travail ou toute banque industrielle ou commerciale exerçant une activité industrielle ou commerciale en Yougoslavie, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre.

j) Le terme « Département » désigne le Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni agissant par l'intermédiaire du Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe.

k) L'expression « Conseil exécutif fédéral » désigne le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Gouvernement de Yougoslavie.

l) L'expression « le Gouvernement du Royaume-Uni » désigne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

m) L'expression « accords de prêt » désigne les accords à conclure par les parties aux prêts.

n) Le terme « prêts » désigne les prêts de refinancement visés à la section 3.

o) Le terme « échéance », employé à propos d'une dette, désigne la date prévue pour le paiement ou le remboursement de cette dette en vertu du contrat pertinent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat.

p) L'expression « accords précédents » désigne les Accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative de Yougoslavie, le Gouvernement de Yougoslavie, relatifs à certaines dettes commerciales, signés le 6 décembre 1984[1] et le 7 février 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1426, p. 307.

q) L'expression « banque agréée » désigne une banque, et notamment une banque participant à un consortium de prêt ou à un consortium dirigé par des banques qui a reçu du Département une garantie couvrant des accords de prêt ou des accords financiers.

r) L'expression « taux de référence » désigne la moyenne arithmétique, arrondie le cas échéant vers le haut au multiple de 1/16e (un seizième de un pour cent) des taux cotés au Département, sur sa demande, par trois banques de référence (à désigner d'un commun accord par le Département et la Banque) auxquels des dépôts à six mois en sterling, dans le cas de dettes libellées en sterling, et des dépôts à six mois en eurodollars, dans le cas de dettes libellées en eurodollars E-U., sont ou ont été offerts aux banques de référence par de grandes banques sur le Marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le début d'une période d'intérêts.

s) L'expression « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa *f* du paragraphe 1 de la section 1, de l'alinéa *t* du paragraphe 1 de la section 1 et de la section 8, comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

t) L'expression « Banque du Royaume-Uni » désigne une banque exerçant une activité industrielle ou commerciale au Royaume-Uni, ou un consortium ayant à sa tête une telle banque.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, ont trait aux intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas de dettes libellées en sterling ou de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars E-.U.

3) Lorsque le contexte de la présente annexe le permet, les mots au singulier englobent le pluriel et *vice versa*.

4) Sauf indication contraire, une référence à une section précise doit être comprise comme une référence à la section visée de la présente annexe.

5) Les titres des sections ont uniquement valeur de référence.

Section 2. LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant dû par un débiteur à un créancier et qui :

a) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;

b) Est venu à échéance durant la première période de consolidation ou la deuxième période de consolidation et demeure impayé;

c) Est assorti, en ce qui concerne le paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;

d) Fait l'objet d'un accord de prêt ou d'un accord financier et dont le créancier est une banque agréée;

e) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en dinars yougoslaves;

f) Ne correspond pas à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat, ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution; et

g) Ne correspond pas à un montant exigible en vertu des Accords précédents ou à des paiements dus aux termes des prêts visés à l'article 3 desdits accords.

2) Le Département et la Banque conviennent, dès que possible, d'une liste de dettes (la « liste de dettes ») auxquelles la présente Annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne

peuvent y être apportées sans l'accord du Département et de la Banque. Le fait qu'un retard soit apporté à la mise au point de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

Section 3. REFINANCEMENT DES PRÊTS

1) Le Département veille à ce qu'un prêt ou une série de prêts soient conclus entre une banque du Royaume-Uni ou un autre établissement de crédit et la Banque pour que certains paiements puissent être faits au titre de la dette. Conformément au procès-verbal agréé, les prêts doivent permettre de refinancer :

a) 85 p. 100 de chaque dette échue, ou venant à échoir au cours de la première période de consolidation et qui demeure impayée;

b) A condition que la notification prévue au paragraphe 5 de la section IV du procès-verbal agréé ait été faite, un pourcentage du principal à déterminer conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 5 de la section IV, dudit procès-verbal, pour chaque dette échue, ou venant à échoir au cours de la deuxième période de consolidation et qui demeure impayée.

2) Les prêts sont remboursés par la Banque, en sa qualité de représentant du Conseil exécutif fédéral, comme suit :

a) En ce qui concerne les dettes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de la présente section : 100 p. 100 en 10 tranches semestrielles égales et consécutives le 30 avril et le 31 octobre chaque année à compter du 30 avril 1991; et

b) En ce qui concerne les dettes visées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de la présente section : 100 p. 100 en 10 tranches semestrielles égales et consécutives le 31 mars et le 30 septembre chaque année à compter du 31 mars 1992.

3) Le taux d'intérêt applicable aux prêts est de 0,5 pour cent supérieur au taux pratiqué sur le Marché interbancaire de Londres, tel que défini dans les accords de prêt, les intérêts étant exigibles à la fin de chaque semestre.

4) Le Conseil exécutif fédéral garantit, au nom et pour le compte de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, que tous les paiements à effectuer par la Banque de Yougoslavie en vertu des accords de prêt le seront en livres sterling à Londres à l'échéance pour ce qui est des prêts en sterling, et en dollars des Etats-Unis à New York à l'échéance pour ce qui est des prêts en dollars des Etats-Unis, comme prévu dans les deux cas dans les accords pertinents de prêt, et que les prêts ne seront utilisés qu'aux fins énoncées dans lesdits accords.

Section 4. RÉGIME DE TRANSFERT DES PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

La Banque, en sa qualité de représentant du Conseil exécutif fédéral, paie au créancier pertinent, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, les montants suivants :

a) Pour chaque dette échue, ou venant à échoir au cours de la première période de consolidation et qui demeure impayée par le débiteur : les intérêts contractuels et 15 p. 100 du principal à l'échéance prévue à l'origine pour le paiement dans le contrat;

b) Pour chaque dette échue, ou venant à échoir au cours de la deuxième période de consolidation et qui demeure impayée par le débiteur : les intérêts contractuels et le pourcentage restant du principal à l'échéance prévue à l'origine pour le paiement dans le contrat.

Section 5. INTÉRÊTS

1) Tant qu'une dette n'a pas été refinancée conformément au paragraphe 1 de la section 3, les intérêts sur cette dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au refinancement de la dette. Ces intérêts sont payés tous les semestres, le 30 avril et le 31 octobre de chaque année à compter du 31 octobre 1987.

2) La Banque, en sa qualité de représentant du Conseil exécutif fédéral, est redevable de ces intérêts; elle les verse et les transfère au Département conformément aux dispositions de la présente section et du paragraphe 1 de la section 6.

3) Si un montant dû au titre des intérêts conformément à la présente section n'est pas payé à l'échéance, la Banque, en sa qualité de représentant du Conseil exécutif fédéral, verse au Département des intérêts sur l'arriéré. Ces intérêts supplémentaires courent de jour en jour à compter de la date où ils sont échus conformément aux dispositions de la présente section jusqu'à la date de réception du paiement par le Département; ils sont dus et payables sans autre forme d'avis ou de demande.

4) Tous les intérêts dus conformément aux dispositions de la présente section sont payés à un taux de 0,5 p. 100 supérieur au taux de référence pour la période considérée.

Section 6. VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Lorsque les paiements viennent à échéance dans les conditions prévues à la section 5, la Banque, en sa qualité de représentant du Conseil exécutif fédéral, prend les dispositions nécessaires pour que les montants voulus soient payés et transférés dans la monnaie de la dette au Département, au Royaume-Uni, à un compte sur lequel le Département donne tous détails utiles à la Banque. Le Département est considéré à cet égard comme agissant en qualité de représentant de chacun des créanciers intéressés.

2) La Banque donne au Département toutes précisions utiles sur les dettes et/ou les intérêts auxquels les transferts ont trait.

Section 7. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et la Banque, en sa qualité de représentant du Conseil exécutif fédéral, échangent tous les renseignement nécessaires à l'application de la présente annexe.

Section 8. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Le Conseil exécutif fédéral s'engage à satisfaire aux conditions énoncées aux paragraphes 1, 2 et 3 du procès-verbal agréé et à accorder au Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition à effet contraire de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

Section 9. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application ne portent pas atteinte aux droits et obligations acquis ou assumés par tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat autres que ceux pour lesquels les Parties au présent Accord sont autorisées respectivement à agir au nom desdits créancier et débiteur.

Section 10. ENGAGEMENT

Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît s'être engagé à appliquer les dispositions du paragraphe 6 de la section IV du procès-verbal agréé.

II

Le Directeur du Secrétariat fédéral aux finances de la République fédérative socialiste de Yougoslavie à l'Ambassadeur de Sa Majesté

SECRÉTARIAT FÉDÉRAL AUX FINANCES
BELGRADE

Le 29 juillet 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 juillet, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que les conditions énoncées dans l'annexe à votre note rencontrent l'agrément du Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la RFS de Yougoslavie, le Gouvernement de la Yougoslavie, et que votre note, ainsi que son annexe et la présente réponse, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, lequel sera intitulé : « Accord n° 3 (1986) entre le Royaume-Uni et la Yougoslavie relatif à des dettes ». Le présent échange de notes, ainsi que l'annexe à votre note, s'appliqueront à titre provisoire à compter de ce jour et entreront en vigueur lorsqu'ils auront été ratifiés, conformément aux lois et règlements en vigueur en Yougoslavie; leurs dispositions continueront à produire leurs effets jusqu'à ce que tous les montants dus en vertu de l'Annexe à votre note aient été acquittés.

Veuillez agréer, etc.

NIKOLA ILIĆ

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 27037

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
GABON

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Libreville, 13 July and 9 September 1987

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
GABON

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Libreville, 13 juillet et 9 septembre 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GABON CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GABON RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

I

The British Chargé d'affaires at Libreville
to the Minister of Finance, Budget and Participation of Gabon

BRITISH EMBASSY
LIBREVILLE

13 July 1987

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Gabon which was signed at the Conference held in Paris on 21 January 1987, and to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Gabon on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Gabon, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall be known as "the United Kingdom/Republic of Gabon Debt Agreement No. 1 (1987)", and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to you the assurance of my highest consideration.

JOHN CUMMINS

[1] Came into force on 9 September 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 9 septembre 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

Section 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Gabon which was signed at the Conference held in Paris on 21 January 1987.

(*b*) "The Caisse" means the Caisse Autonome d'Amortissement of the Republic of Gabon or any other institution which the Republic of Gabon may nominate for the purposes of this Annex.

(*c*) "The Consolidation Period" means the period from 21 September 1986 to 31 December 1987 inclusive.

(*d*) "Contract" means a contract, and any agreement supplemental thereto, all of which were entered into before 1 July 1986, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Gabon to a buyer in Gabon, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year.

(*e*) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto.

(*f*) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid.

(*g*) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply.

(*h*) "Debtor" means the Republic of Gabon, or any person or body of persons or corporation in Gabon or any successor in title thereto to whom the Republic of Gabon has extended its guarantee.

(*i*) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof.

(*j*) "The Republic of Gabon" means the Government of the Republic of Gabon.

(*k*) "The Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(*l*) "The Loan Agreements" means the agreements to be entered into between the parties of the Loans.

(*m*) "The Loans" means the refinancing loans specified in Section 3.

(*n*) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto.

(*o*) "Non-Refinanced Debt" means any Debt which is not refinanced in accordance with Section 3(1) and any Debt which is to be refinanced, prior to such refinancing.

(*p*) "Recognised Bank" means a bank, including a Bank participating in a lending syndicate or in a syndicate led by banks, which has received a guarantee issued by the Department in respect of a loan or financial agreement.

(*q*) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Caisse) at which six-month sterling deposits are offered to the Reference Bank by prime banks in the London interbank market at 11. A.M. (London time) two business days before 15 May and 15 November in each year.

(*r*) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1) (*e*) and 6 of this Annex includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(*s*) "United Kingdom Bank" means a bank carrying on business in the United Kingdom or a syndicate led by such a bank.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

Section 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and paragraph 3 of Section IV of the Agreed Minute, apply to any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor, and which:

(*a*) Arises under or in relation to a Contract;

(*b*) Fell due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid;

(*c*) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(*d*) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA francs; and

(*e*) Does not arise from an amount payable upon, or as a condition of, the formation of the Contracts, or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

(2) The Department and the Caisse shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Caisse, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Caisse. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

Section 3. REFINANCING LOANS

(1) The Department shall use its best endeavours to procure to Loan or series of Loans, denominated in sterling, shall be arranged between a United Kingdom Bank or other lending institution and the Republic of Gabon to provide for payments to be made in respect of those Debts which are the subject of a loan or financial agreement where the Creditor is a Recognised Bank. The terms of the Loans shall, in accordance with the Agreed Minute, provide for the refinancing of 100 per cent of amounts of eligible principal and contractual interest.

(2) Repayment of the Loans by the Republic of Gabon shall be made as follows:

(i) 2.5 per cent of contractual interest of 30 June 1988;

(ii) 2.5 per cent of contractual interest on 30 June 1989;

(iii) 2.5 per cent of contractual interest on 30 June 1990;

(iv) 2.5 per cent of contractual interest on 30 June 1991; and

(v) 100 per cent of principal and 90 per cent of contractual interest by twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing 15 November 1991.

(3) The rate of interest applicable to the Loans shall be 0.5 per cent above the London Interbank Offered Rate, as will be defined in the Loan Agreements.

Section 4. TRANSFER SCHEME FOR NON-REFINANCED DEBT

The Republic of Gabon shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) in respect of each Debt which is not the subject of a Loan:

(i) 2.5 per cent of contractual interest of 30 June 1988;

(ii) 2.5 per cent of contractual interest on 30 June 1989;

(iii) 2.5 per cent of contractual interest on 30 June 1990;

(iv) 2.5 per cent of contractual interest on 30 June 1991; and

(v) 100 per cent of principal and 90 per cent of contractual interest by twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing 15 November 1991.

Section 5. INTEREST OF NON-REFINANCED DEBT

(1) Interest on the balance of each Non-Refinanced Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4 or the refinancing of that Debt in accordance with Section 3(1).

(2) The Republic of Gabon shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section Interest on each Non-Refinanced Debt to extent that it has not been settled by payment to the Department pursuant to Section 4 or refinanced pursuant to Section 3(1). Such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 15 May and 15 November each year commencing on 15 November 1987.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Republic of Gabon shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

Section 6. PAYMENTS TO THE DEPARTMENT

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Caisse shall arrange for the nccessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Gabon, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Caisse. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Caisse shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

(3) The Republic of Gabon undertakes to comply with the conditions of Section III paragraph 8 of the Agreed Minute.

Section 7. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Caisse shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

Section 8. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) The Republic of Gabon undertakes to comply with the conditions of Section III, paragraphs 1-3 and 6-7 of the Agreed Minute, so as to accord to the United Kingdom terms

no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

Section 9. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Republic of Gabon are authorised to act respectively or behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Libreville
au Ministre des Finances, du Budget et des Participations du Gabon

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
LIBREVILLE

Le 13 juillet 1987

Monsieur,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

JOHN CUMMINS

II

MINISTÈRE DES FINANCES, DU BUDGET ET DES PARTICIPATIONS
LIBREVILLE

9 septembre 1987

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 13 juillet 1987 qui, dans sa traduction, est formulée comme suit :

« Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Gabon qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 21 janvier 1987 et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République Gabonaise suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-joint.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République Gabonaise, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 1 (1987) entre le Royaume-Uni et la République Gabonaise relatif à des dettes » qui entrera en vigueur à la date de votre réponse ».

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre Note sont acceptables par le Gouvernement de la République Gabonaise et que votre Note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule « Accord n° 1 (1987) entre le Royaume-Uni et la République Gabonaise relatif à des dettes » et entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma plus haute considération.

JEAN-PIERRE LEMBOUMBA-LEPANDOU

ANNEXE

Section 1. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

(1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

(*a*) Par « procès-verbal agréé », le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Gabon qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 21 janvier 1987.

(*b*) Par « la Caisse », la Caisse Autonome d'Amortissement de la République gabonaise ou toute autre institution que la République gabonaise désignerait aux fins de la présente annexe.

(*c*) Par « la période de consolidation », la période allant du 21 septembre 1986 au 31 décembre 1987 inclus.

(*d*) Par « contrat », un contrat et tout accord complémentaire audit contrat conclus avant le 1er juillet 1986, auxquels un débiteur et un créancier sont parties et qui portent soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Gabon, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordaient ou autorisaient un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an.

(*e*) Par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre.

(*f*) Par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée.

(*g*) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2.

(*h*) Par « débiteur », la République gabonaise ou toute personne physique ou tout groupe de personnes ou toute personne morale au Gabon ou l'une quelconque de leurs successeurs en titre auxquels la République gabonaise a donné sa garantie.

(*i*) Par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe.

(*j*) Par « la République gabonaise », le Gouvernement de la République gabonaise.

(*k*) Par « le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(*l*) Par « les Accords de Prêt », les accords à conclure entre les parties aux Prêts.

(*m*) Par « les Prêts », les prêts de refinancement spécifiés à la section 3.

(*n*) Par « échéance » d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat.

(*o*) Par « dette non refinancée », toute dette qui n'est pas refinancée conformément au paragraphe (1) de la section 3 et toute dette qui doit être refinancée, avant le dit refinancement.

(*p*) Par « banque accréditée », une banque, y compris une banque participant à un syndicat de crédit ou à un syndicat financier dirigé par des banques, qui a reçu une garantie souscrite par le Département relative à un prêt ou à un accord financier.

(*q*) Par « taux de référence », le taux coté au Département par la Banque de référence (qui doit être une banque convenue par le Département et par la Caisse) auquel des dépôts

semestriels en sterling sont faits à ladite Banque de référence par des banques principales sur le Marcbé interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

(*r*) Par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa (*e*) du paragraphe (1) de la section 1 et aux fins de la section 6 de la présente annexe, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

(*s*) Par « banque du Royaume-Uni », une banque exerçant des activités au Royaume-Uni ou un syndicat financier dirigé par une telle banque.

(2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et *vice versa*.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

Section 2. LA DETTE

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de la section IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

(*a*) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;

(*b*) Est venu ou doit venir à échéance de paiement durant la période de consolidation et demeure impayé;

(*c*) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;

(*d*) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA; et

(*e*) Ne correspond pas à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit à titre de conditions de son annulation ou résolution.

(2) Dès que possible, le Département et la Caisse conviennent d'une liste des dettes (la « liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Caisse, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Caisse. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

Section 3. PRÊTS DE REFINANCEMENT

(1) Le Département fait tous les efforts possibles pour obtenir qu'un Prêt ou une série de Prêts, libellés en sterling, soit organisé entre une banque du Royaume-Uni ou une institution de crédit et la République gabonaise afin de pourvoir au versement de paiement pour les dettes qui font l'objet d'un prêt ou d'un accord financier où le créancier est une banque accréditée. Conformément au procès-verbal agréé, les termes du Prêt pourvoient au refinancement de 100 pour cent des montants en principal et en intérêts contractuels éligibles.

(2) Le remboursement des Prêts par la République gabonaise se fait comme suit :

(i) 2,5 pour cent des intérêts contractuels le 30 juin 1988;

(ii) 2,5 pour cent des intérêts contractuels le 30 juin 1989;

(iii) 2,5 pour cent des intérêts contractuels le 30 juin 1990;

(iv) 2,5 pour cent des intérêts contractuels le 30 juin 1991;

(v) 100 pour cent du principal et 90 pour cent des intérêts contractuels en douze tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 15 novembre 1991.

(3) Le taux d'intérêt applicable aux Prêts est de 0,5 pour cent au-dessus du Libor (taux interbancaire moyen à Londres), ainsi qu'il sera défini dans les Accords de Prêt.

Section 4. RÉGIME DE TRANSFERT POUR LES DETTES NON REFINANCÉES

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, pour chaque dette qui ne fait pas l'objet d'un Prêt, la République gabonaise verse au Département :

(i) 2,5 pour cent des intérêts contractuels le 30 juin 1988;

(ii) 2,5 pour cent des intérêts contractuels le 30 juin 1989;

(iii) 2,5 pour cent des intérêts contractuels le 30 juin 1990;

(iv) 2,5 pour cent des intérêts contractuels le 30 juin 1991;

(v) 100 pour cent du principal et 90 pour cent des intérêts contractuels en douze tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 15 novembre 1991.

Section 5. INTÉRÊTS SUR LES DETTES NON REFINANCÉES

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette non refinancée sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 ou jusqu'au refinancement de cette dette conformément au paragraphe (1) de la section 3 et sont perçus pour la même période.

(2) La République gabonaise est tenue de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et de la présente section, des intérêts sur chaque dette non refinancée, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département en vertu de la section 4 ou refinancée en vertu du paragraphe (1) de la section 3. Ces intérêts sont versés et transférés au Département semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année, à compter du 15 novembre 1987.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, la République gabonaise est tenue de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence pour la période en question.

Section 6. VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 3 et 4, la Caisse organise le versement et le transfert, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Gabon ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails à la Caisse. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) La Caisse donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

(3) La République gabonaise s'engage à respecter les conditions du paragraphe 8 de la section III du procès-verbal agréé.

Section 7. ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et la Caisse échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Section 8. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

(1) La République gabonaise s'engage à respecter les conditions énoncées aux paragraphes 1 à 3 et 6 et 7 de la section III du procès-verbal agréé et afin d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

Section 9. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et la République gabonaise sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

MINISTRY OF FINANCE, BUDGET AND PARTICIPATIONS
LIBREVILLE

9 September 1987

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Note of 13 July which, in translation, reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Gabonese Republic and that your Note, together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be known as 'the United Kingdom/ Gabon Debt Agreement No. 1 (1987)', and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JEAN-PIERRE LEMBOUMBA-LEPANDOU

[*Annex as under note I — Annexe comme sous note I*]

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 27038

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
BULGARIA

Agreement relating to the final repurchase of certain bonds of foreign puhlic loans of the Principality of Bulgaria and the Kingdom of Bulgaria (with annex). Signed at London on 16 September 1987

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
BULGARIE

Accord relatif au rachat final de certains titres d'emprunts publics étrangers de la Principauté de Bulgarie et du Royaume de Bulgarie (avec annexe). Signé à Londres le I6 septembre 1987

Textes authentiques : anglais et bulgare.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA RELATING TO THE FINAL REPURCHASE OF CERTAIN BONDS OF FOREIGN PUBLIC LOANS OF THE PRINCIPALITY OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF BULGARIA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "Government of the United Kingdom") and the Government of the People's Republic of Bulgaria have agreed as follows:

Article 1

The present Agreement shall apply to the bonds of the following foreign public loans of the Principality of Bulgaria and the Kingdom of Bulgaria:

(*a*) Foreign public loans:

— 6 per cent State Mortgage Loan 1982,

— 5 per cent Bulgarian State Gold Loan 1902,

— 5 per cent Bulgarian State Gold Loan 1904,

— 4 ½ per cent Bulgarian State Gold Loan 1907,

— 4 ½ per cent Bulgarian State Gold Loan 1909,

— 6 ½ per cent Bulgarian State Loan 1923,

— 7 per cent Settlement Loan 1926,

— 7 ½ per cent Stabilisation Loan 1928;

(*b*) Foreign public guaranteed loans:

— 5 per cent Bulgarian Loan 1896,

— 5 per cent Loan Municipality of Sofia 1906,

— 5 per cent Loan Municipality of Varna 1907,

— 4 ½ per cent Loan Municipality of Sofia 1910.

Article 2

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall, not later than 30 days after the coming into force of this Agreement, nominate a London bank (hereinafter referred to as "the Bank") as their agent for the repurchase of bonds referred to in Article 1 presented by United Kingdom nationals in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 3

(1) The Government of the People's Republic of Bulgaria shall offer to repurchase the bonds referred to in Article 1 at the following rates:

[1] Came into force on 16 September 1987 by signature, in accordance with article 10.

(*a*) In respect of bonds of the Kingdom of Bulgaria 7 per cent Settlement Loan 1926 or of the Kingdom of Bulgaria 7½ per cent Stabilisation Loan 1928 denominated in pounds sterling, at 40 per cent of the nominal face value of the bonds, payable in pounds sterling;

(*b*) In respect of bonds of the loans referred to in sub-paragraph (*a*) denominated in United States dollars, at 7 per cent of the nominal face value of the bonds, payable in United States dollars;

(*c*) In respect of other bonds denominated in any type of French francs, at 7 per cent of the nomimal face value of the bonds in francs, payable in French francs.

(2) Any gold clauses contained in the bonds or the coupons shall have not effect for the purposes of determining the amount of the above-mentioned offer (hereinafter referred to as "the Offer").

(3) The amounts payable in respect of bounds submitted in accordance with this Agreement are set out in the Annex hereto.

Article 4

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall instruct the Bank to pay to each United Kingdom national as follows:

The amounts referred to in Article 3 of and the Annex to this Agreement shall be paid, within 30 days of acceptance of the Offer and surrender of the bonds, to those holders of the above mentioned loans who accept the Offer and submit their bonds together with any matured but unpaid coupons to the Bank during the currency of the Offer.

Such payment shall constitute final settlement.

Article 5

Any United Kingdom national who accepts the Offer may be required to provide:

(*a*) A statement to the effect that the holder is a United Kingdom national; and

(*b*) In cases where any coupons relating to the bond are not presented with the bond, a statement of the reason for their non-presentation.

Article 6

The Offer shall be published and shall be opened for acceptance on a date within 30 days after the signature of this Agreement and shall remain open for a period of two years from that date. Any bonds presented after the expiry of this period shall not be eligible for repurchase.

Article 7

For the purposes of the present Agreement "United Kingdom nationals" shall mean:

(*a*) Physical persons who are, at the date of the coming into force of this Agreement, British citizens, British Dependent Territories citizens, British Overseas citizens, British Nationals (Overseas), British subjects and British Protected Persons; and

(*b*) Corporations and unincorporated associations constituted under the laws in force in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or in any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are, at the date of the coming into force of this Agreement, responsible.

Article 8

Once the terms of this Agreement have been fully implemented, the Government of the United Kingdom shall consider as finally settled all claims in respect of the bonds of the loans described in Article 1 and shall not thereafter raise with the Government of the People's Republic of Bulgaria or support any further claims in respect thereof.

Article 9

Any disputes as to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by agreement between the two Governments.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 16th day of September 1987 in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

GEOFFREY HOWE

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

P. MLADENOV

ANNEX

Loans	*Nominal value of bond*	*Payment*
(*a*) Foreign public loans:		
6% State Mortgage Loan 1892	Gold francs 500	Fr.fr. 35
5% Bulgarian State Gold Loan 1902	Gold francs 500	Fr.fr. 35
5% Bulgarian State Gold Loan 1904	Gold francs 500	Fr.fr. 35
4½% Bulgarian State Gold Loan 1907	Gold francs 500	Fr.fr. 35
4½% Bulgarian State Gold Loan 1909	Gold francs 500	Fr.fr. 35
6½% Bulgarian State Loan 1923	French francs 500	Fr.fr. 35
7% Settlement Loan 1926:		
Sterling issue	£100	£40
US dollars issue	US $500	US$35
7½% Stabilisation Loan 1928:		
Sterling issue	£100	£40
US dollar issue	US $500	US $35
French issue	Poincare francs 2500	Fr.fr. 175
(*b*) Foreign public guaranteed loans:		
5% Bulgarian Loan 1896	Gold francs 500	Fr.fr. 35
5% Loan Municipality of Sofia 1906	Gold francs 500	Fr.fr. 35
5% Loan Municipality of Varna 1907	Gold francs 500	Fr.fr. 35
4 ½% Loan Municipality of Sofia 1910	Gold francs 500	Fr.fr. 35

And so in proportion for bonds of other denominations.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ОТНОСНО ОКОНЧАТЕЛНОТО ИЗКУПУВАНЕ НА НЯКОИ ОБЛИГАЦИИ ОТ ВЪНШНИ ДЪРЖАВНИ ЗАЕМИ НА КНЯЖЕСТВО БЪЛГАРИЯ И ЦАРСТВО БЪЛГАРИЯ

Правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия (наричано по-долу «Правителството на Обединеното кралство») и Правителството на Народна република България, се договориха за следното:

Член 1

Това Споразумение се отнася за облигации от следните външни държавни заеми на Княжество България и Царство България:

(*а*) Външни държавин заеми:

— 6 % Държавеп ипотекарен заем от 1892 година;

— 5 % Български държавен заем в злато от 1902 година;

— 5 % Български държавеи заем в злато от 1904 година;

— 4½ % Български държавен заем в злато от 1907 година;

— 4½ % Българскп държавен заем в злато от 1909 година;

— 6½ % Български държавен заем от 1923 годипа;

— 7 % Бежански заем от 1926 година;

— 7½% Стабилизационен заем от 1928 годниа;

(*б*) външии заеми, гарантирани от държавата:

— 5 % Българскн заем от 1896 година;

— 5 % Заем на Софийка градска община от 1906 година;

— 5 % Заем на Варненска градска община от 1907 година;

— 4½ % Заем на Софийска градска общипа от 1910 годипа.

Член 2

Правителството на Народна република България не покъсно от 30 дии от влпзане в сила па това Споразумение ще носочи банка в Лондон (наричана подолу «Банката»), като свой агент за изкупуваие иа облигацинте, посоченн в чл. 1, представеии от лица с националност на Обединеиото Кралство, в съответствие с разпоредбите па това Споразумение.

Член 3

(1) Правптелството на Народна република България предлага нзкупувапето иа облигациите, посочеин в член 1, да се нзвърши по следиия начин:

(*а*) за облигациите от 7 % Бежански заем от 1926 година и от 7½ % Стабилизационеи заем от 1928 година на Царство България, издадеии в английскн лири, 40 на сто от номииалната стойност иа облигациите, платими в аиглийски лири;

(*б*) за облигациите от заемите, упоменати в точка *а* по-горе, издадени в щатски долари, 7 на сто от номниалната стойност иа облигациите, платими в щатски долари;

(*в*) по отношение иа други облигации, издадеии в каквито и да е френски франкове, 7 на сто от номииалната стойност иа облигацинте във франкове, платимн във френски франкове.

(2) Всякаквн златии уговорки, съдържащи се в облигациите или купоиите, няма да имат сила при изчисляваието на сумата на горното предложенне (наричано по-долу «Предложението»).

(3) Сумите, платими по отношение иа облигации, представени в съответствие с това Сноразуменне, са посочени в Приложението към него.

Член 4

Правителството на Народна република България ще иареди на Банката да извършва нлащане на всяко лице с националиост на Обедиието кралство, както следва:

Сумите, определени в член 3 и Приложението към Спогодбата, ще се изплащат в срок от 30 дии от акцента на Предложеието и представянето на облигациите по горепосочените заемн на тези държатели на облнгации, които приемат Предложението и предадат иа Банката в рамките на срока на Предложението своите облигации заедно с всички нензнлатени купонн с настънили падежи.

Това плащане ще се счита за окончателно уреждане.

Член 5

От всяко лице, с националност иа Обединеното Кралство, нредставило облигация за изкупуване, се изисква да представи:

(*а*) декларация в уверение на това, че държателят е лнце с нациоиалност иа Обедиието Кралство, съгласно определението в член 7;

(*б*) в случай, че някои купони ие са представени заедно с облигацията, декларация за причината иа тяхното непредставяне.

Член 6

Предложението ще бъде публикувано и открито за акцеит в срок до 30 дни след подписването на това Споразуменне и ще остане открито в срок от 2 годнни след датата на откриването на акцепта.

Облигации, представени след изтичането иа този нериод, няма да подлежат иа изкупуване.

Член 7

За целите на това Споразумение терминът «лице с националност иа Обединеното Кралство» озиачава:

(*а*) физически лица, които към датата на влнзане в сила на това Споразумение са британски граждани, граждани на британски зависими територии, граждани на британски задморски територии, лица с британска националност (задморска), британски подапици и лица с британска протекция;

(*б*) корпорации и некорпоративии асоциации, създадепи според действуващото законодателство в Обединеио Кралство Великобритания и Северна Ирландия или на територия, за външните отношения па която Правителството на Обедппепото Кралство отговаря към датата на влизане в сила на това Споразумение.

Член 8

След пълното изпълнение на условията на това Споразумение Правителството па Обединеното Кралство ще счита за окоичателно уредени всички искове по отношение на облигациите от заемите, упоменати в чл. 1 и в бъдеще няма да предявява пред Правителството иа Народна република България и няма да поддържа никакви понататъшни претенцин към него по отиошение на тези заеми.

Член 9

Всякакви разпогласия по тълкуването илн прилагаието на това Споразумеиие ще бъдат уреждаии чрез взаимно съгласие между двете правителства.

Член 10

Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на подписването му.

В УВЕРЕНИЕ па това долуподписаните, падлежно оторизирани за това от своите правителства, подписаха това Споразумение.

СЪСТАВЕНО в Лоидон на 16 септември 1987 г. в два оригинални екземпляра на английски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Обединепо Кралство Великобритания
и Северна Ирландия:

GEOFFREY HOWE

За Правителството
на Народна Република България:

P. MLADENOV

ПРИЛОЖЕНИЕ

(КЪМ ЧЛ. 3)

Заеми	*Номинална стойност на облигациите*	*Плащане*
А. Външни държавни заеми:		
6 % Държавен ипотекарен заем от 1892 г.	Златни франка 500	фр. фр. 35
5 % Български държавен заем в злато от 1902 г.	Златни франка 500	фр. фр. 35
5 % Български държавен заем в злато от 1904 г.	Златни франка 500	фр. фр. 35
4½ % Български държавен заем в злато от 1907 г.	Златни франка 500	фр. фр. 35
4½ % Български държавен заем в злато от 1909 г.	Златни франка 500	фр. фр. 35
6½ % Български държавен заем от 1923 г.	Френски франка 500	фр. фр. 35
7 % Бежански заем от 1926 г.:		
Емисия в английски лири	100 англ. лири	40 англ. лири
Емисия в щатски долари	500 щат. долари	35 щат. долари
7½ % Стабилизационен заем от 1928 г.:		
Емисия в английски лири	100 англ. лири	40 англ. лири
Емисия в щатски долари	500 щат. долари	35 щат. долари
Френска емисия	Фраикове Поанкаре 2500	фр. фр. 175
Б. Външни заеми, гарантирани от държавата:		
5 % Български заем от 1896 г.	Златни франка 500	фр. фр. 35
5 % заем на Софийска градска община от 1906 г.	Златни франка 500	фр. фр. 35
5 % заем на Варненска градска община от 1907 г.	Златни франка 500	фр. фр. 35
4½ % Заем на Софийска градска община от 1910 г.	Златни франка 500	фр. фр. 35

Съотношението се изчислява по същия начин за олигациите с друга номинална стойност.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AU RACHAT FINAL DE CERTAINS TITRES D'EMPRUNTS PUBLICS ÉTRANGERS DE LA PRINCIPAUTÉ DE BULGARIE ET DU ROYAUME DE BULGARIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'appliquera aux bons des emprunts publics étrangers de la Principauté de Bulgarie et du Royaume de Bulgarie énumérés ci-après :

a) Emprunts publics étrangers :

— Emprunt hypothécaire d'Etat 1982 à 6 p. 100,

— Emprunt or de l'Etat bulgare 1902 à 5 p. 100,

— Emprunt or de l'Etat bulgare 1904 à 5 p. 100,

— Emprunt or de l'Etat bulgare 1907 à 4 1/2 p. 100,

— Emprunt or de l'Etat bulgare 1909 à 4 1/2 p. 100,

— Emprunt de l'Etat bulgare 1923 à 6 1/2 p. 100,

— Emprunt de règlement 1926 à 7 p. 100,

— Emprunt de stabilisation 1928 à 7 1/2 p. 100;

b) Emprunts publics étrangers garantis :

— Emprunt bulgare 1896 à 5 p. 100,

— Emprnnt municipal de Sofia 1906 à 5 p. 100,

— Emprunt municipal de Varna 1907 à 5 p. 100,

— Emprunt municipal de Sofia 1910 à 4 1/2 p. 100.

Article 2

Trente (30) jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie désignera une banque londonienne (ci-après dénommée « la banque ») en qualité d'agent pour le rachat des bons définis à l'article premier ci-dessus, présentés par des ressortissants du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 3

1) Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie offrira de racheter les bons définis à l'article premier aux taux suivants :

[1] Entré en vigueur le 16 septembre 1987, conformément à l'article 10.

a) L'emprunt de règlement 1926 à 7 p. 100 du Royaume de Bulgarie ou l'emprunt de stabilisation 1928 à 7½ p. 100 du Royaume de Bulgarie libellés en livres sterling, à 40 p. 100 de la valeur nominale des bons, réglables en livres sterling;

b) Les bons relatifs aux emprunts définis à l'alinéa *a* libellés en dollars E.-U., à 7 p. 100 de la valeur nominale des bons, réglables en dollars E.-U.;

c) Les autres libellés en diverses catégories de francs français, à 7 p. 100 de la valeur nominale des bons en francs, réglables en francs français.

2) Les clauses or dont peuvent être revêtus les bons ou les coupons sont sans effet aux fins de la détermination du montant de l'Offre susmentionnée (ci-après dénommée « l'Offre »).

3) Les montants payables en ce qui concerne les bons présentés conformément aux dispositions du présent Accord sont stipulés dans l'annexe ci-jointe.

Article 4

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie donnera à la banque les instructions de paiement suivantes pour chacun des ressortissants du Royaume-Uni :

Les montants stipulés à l'article 3 et à l'annexe du présent Accord seront payés, dans les trente (30) jours de l'acceptation de l'Offre et de la remise des bons, aux détenteurs des instruments d'emprunt susmentionnés qui acceptent l'offre et présentent à la banque, durant la période de validité de l'Offre, leurs bons assortis de tous coupons échus mais impayés.

Ce paiement aura valeur de règlement définitif.

Article 5

Tout ressortissant du Royaume-Uni qui accepte l'Offre pourra être tenu de présenter les pièces suivantes :

a) Une déclaration spécifiant la qualité de ressortissant du Royaume-Uni du détenteur; et

b) Lorsque les coupons afférents à un bon ne sont pas présentés avec ce dernier, une déclaration en précisant les raisons.

Article 6

L'Offre sera rendue publique et pourra faire l'objet d'une acceptation à compter d'une date intervenant dans les trente (30) jours suivant la signature du présent Accord et elle restera valable pendant une période de deux ans à compter de cette date. Tout bon présenté après l'expiration de cette période sera réputé irrecevable pour bénéficier du rachat.

Article 7

Aux fins du présent Accord, l'expression « ressortissants du Royaume-Uni » désigne :

a) Les personnes physiques qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, sont des citoyens britanniques, des citoyens des dépendances britanniques, des citoyens britanniques d'outre-mer, des nationaux britanniques (outre-mer), des sujets britanniques et des ressortissants de protectorats britanniques; et

b) Les personnes morales et les associations non constituées en sociétés, établies aux termes de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou dans tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni est chargé des relations internationales à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Après que le présent Accord aura été intégralement exécuté, le Gouvernement du Royaume-Uni considérera comme entièrement et définitivement réglées toutes les demandes relatives aux bons des emprunts définis à l'Article premier et n'endossera ni ne présentera par la suite de nouvelles demandes les concernant au Gouvernement de la République populaire de Bulgarie.

Article 9

Tout différend concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Accord sera résolu par accord mutuel entre les deux Gouvernements.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par les deux Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Londres le 16 septembre 1987, en anglais et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GEOFFREY HOWE

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie

P. MLADENOV

ANNEXE

Emprunts	*Valeur nominale du bon*	*Paiement*
a) Emprunts publics étrangers :		
Emprunt hypothécaire d'Etat à 6 %	500 francs or	35 F
Emprunt or de l'Etat bulgare 1902 à 5 %	500 francs or	35 F
Emprunt or de l'Etat bulgare 1904 à 5 %	500 francs or	35 F
Emprunt or de l'Etat bulgare 1907 à 4½ %	500 francs or	35 F
Emprunt or de l'Etat bulgare 1909 à 4½ %	500 francs or	35 F
Emprunt de l'Etat bulgare 1923 à 6½ %	500 francs	35 F
Emprunt de règlement 1926 à 7 % :		
Emission en livres sterling	100 livres	40 livres
Emission en dollars E.-U.	500 $E.-U.	35 $E.-U.
Emprunt de stabilisation 1928 à 7½ % :		
Emission en livres sterling	100 livres	40 livres
Emission en dollars E.-U.	500 $E.-U.	35 $E.U.
Emission en francs	2.500 F Poincaré	175 F
b) Emprunts publics étrangers garantis :		
Emprunt bulgare 1896 à 5 %	500 francs or	35 F
Emprunt municipal de Sofia 1906 à 5 %	500 francs or	35 F
Emprunt municipal de Varna 1907 à 5 %	500 francs or	35 F
Emprunt municipal de Sofia 1910 à 4½ %	500 francs or	35 F

Et proportionnellement pour les bons libellés en d'autres monnaies.

No. 27039

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CHILE

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial dehts (with annex). Santiago, 8 and 17 September 1987

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHILI

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Santiago, 8 et 17 septembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/CHILE DEBT AGREEMENT No. 4 (1987))

I

Her Majesty's Ambassador at Santiago to the Director and External Debt Coordinator of the Banco Central de Chile

BRITISH EMBASSY
SANTIAGO

8 September 1987

Dear Mr. Somerville

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Chile which was signed at the Conference held in Paris on 2 April 1987 and to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Chile on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Chile, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Chile Debt Agreement No. 4 (1987)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to you the assurance of my highest consideration.

ALAN WHITE

[1] Came into force on 17 September 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

Section 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Chile which was signed at the Conference held in Paris on 2 April 1987.

(*b*) "The Bank" means the Central Bank of Chile acting on behalf of the Government of Chile.

(*c*) "The Consolidation Period" means the period from 15 April 1987 to 31 December 1988 inclusive.

(*d*) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, all entered into before 1 January 1985, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Chile to a buyer in Chile, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the debtor for a period exceeding one year.

(*e*) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereof.

(*f*) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid.

(*g*) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply.

(*h*) "Debtor" means the Government of Chile (whether as primary debtor or as guarantor), or any public sector body carrying on business in Chile, or any successor in title thereto.

(*i*) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof.

(*j*) "The Government of Chile" means the Government of the Republic of Chile.

(*k*) "The Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(*l*) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto.

(*m*) "Previous Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile on Certain Commercial Debts signed on 29 April 1986.[1]

(*n*) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits in the case of Debts denominated in sterling, or six-month eurodollar deposits in the case of Debts denominated in US dollars, are offered to that Reference Bank by prime banks in the London interbank market at 11 AM (London time) two business days before 15 February and 15 August in each year.

(*o*) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(*e*) and 7 of this Annex includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 83.

365 days, in the case of Debts denominated in sterling, or of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

Section 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and paragraph 3 of Section IV of the Agreed Minute, apply to any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor, and which:

(*a*) Arises under or in relation to a Contract;

(*b*) Fell due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid;

(*c*) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(*d*) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Chilean pesos;

(*e*) Does not arise from an amount payable upon, or as a condition of, the formation of the Contract, or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and

(*f*) Does not arise from an amount payable under the Previous Agreement.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

Section 3. TRANSFER SCHEME

(1) The Government of Chile shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) in respect of each Debt the following:

(*a*) 10 per cent of principal on 31 March 1989; and

(*b*) 85 per cent of principal by eight equal and consecutive half-yearly instalments on 15 February and 15 August each year commencing on 15 August 1991.

(2) The Government of Chile shall, in respect of each Debt, also arrange for payment of 5 per cent of the principal and 100 per cent of the contractual interest to be made to the relevant Creditor, in the Currency of the Debt, on the original due date for payment under the terms of the Contract.

Section 4. INTEREST

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 3(1).

(2) The Government of Chile shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3(1). Such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 15 February and 15 August each year commencing on 15 August 1987.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of

Chile shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

Section 5. PAYMENTS TO THE DEPARTMENT

(1) As and when payments before due under the terms of Section 3 and 4, the Government of Chile shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Chile, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Government of Chile. In this respect, the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Government of Chile shall give the Department full particulars of the Debts and/or interests to which the transfers relate.

(3) The Government of Chile undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 8 and 9 of the Agreed Minute.

Section 6. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Government of Chile shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

Section 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) The Government of Chile undertakes to comply with the conditions of Section III, paragraphs 1, 2, 3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

Section 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Chile are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

II

The Director and External Debt Coordinator of the Banco Central de Chile to Her Majesty's Ambassador at Santiago

BANCO CENTRAL DE CHILE
SANTIAGO

17 September 1987

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 8 September 1987 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Chile and that your Note, together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Chile Debt Agreement No. 4 (1987)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

HERNAN SOMERVILLE
Coordinating Director of Foreign Debt
for and on behalf of the Republic of Chile

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD N° 4 [1987] ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE CHILI SUR LA DETTE)

I

L'Ambassadeur de sa Majesté à Santiago au Directeur et Coordonnateur de la dette du Banco Central de Chili

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
SANTIAGO

Le 8 septembre 1987

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Chili qui a été signé à la conférence tenue à Paris le 2 avril 1987 et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de sa dette au Gouvernement de la République du Chili suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont jugées acceptables par le Gouvernement de la République du Chili, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 4 (1987) entre le Royaume-Uni et le Chili relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

ALAN WHITE

[1] Entré en vigueur le 17 septembre 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans la présente annexe, sauf indication contraire, on entend par :

a) « Procès verbal agréé » le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Chili qui a été signé à la conférence tenue à Paris le 2 avril 1987.

b) « La Banque », la Banque centrale du Chili intervenant pour le compte du Gouvernement du Chili.

c) « Période de consolidation », la période allant du 1er avril 1987 au 31 décembre 1988, inclusivement.

d) « Contrat », un contrat et tout accord le complétant, conclu avant le 1er janvier 1985 auquel le débiteur et le créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance de l'extérieur du Chili à un acheteur au Chili, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an.

e) « Créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leur successeur en titre.

f) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée.

g) « Dette », toute dette à laquelle, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la section 2, les dispositions de la présente annexe s'appliquent.

h) « Débiteur », le Gouvernement du Chili (aussi bien en tant que débiteur principal que garant) ou tout organisme, organisation ou institution du secteur public effectuant des affaires au Chili; ou l'un quelconque de leur successeur en titre.

i) « Le Département », le Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que le Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe.

j) « Le Gouvernement du Chili », le Gouvernement de la République du Chili.

k) « Le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

l) « Echéance d'une dette », la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un Billet à ordre ou d'une Lettre de change établis conformément audit contrat.

m) « Accord antérieur », l'Accord signé le 26 avril 1986 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Chili concernant certaines dettes commerciales[1].

n) « Taux de référence », le taux indiqué au Département par la Banque de référence (à convenir entre le Département et la Banque centrale) auquel des dépôts en eurodollars à six mois, dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, et à six mois, dans le cas des dépôts libellés en livres sterling, sont offerts à ladite Banque de référence sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le 15 février et le 15 août de chaque année.

o) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa *e* du paragraphe 1 de la section 1 et aux fins de la section 8 de la présente annexe, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 83.

2) Toute les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, et de 365 jours dans le cas des dettes libellées en livres sterling.

3) Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et *vice versa*.

4) Sauf indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

5) Les titres des sections ont pour seule fonction de faciliter les références.

Section 2. LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de la section 4 du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

a) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;

b) Est venu ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et demeure impayé;

c) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;

d) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en pesos chiliens;

e) Ne correspond pas à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la dénonciation dudit contrat; et

f) N'est pas lié à un montant payable au titre de l'Accord antérieur.

2) Le Département et la Banque établissent dans les meilleurs délais une liste des Dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent être y apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Des retards dans l'établissement de la liste des dettes n'empêchent ni ne retardent l'exécution des autres dispositions de la présente annexe.

Section 3. RÉGIME DE TRANSFERT

1) Le Gouvernement du Chili paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 5, à l'égard de chaque dette :

a) 10 p. 100 du principal le 31 mars 1989; et

b) 85 p. 100 du principal en huit versements égaux, successifs et semestriels le 15 février et le 15 août de chaque année à compter du 15 août 1991.

2) Le Gouvernement du Chili organise le paiement de 5 p. 100 du principal et de 100 p. 100 des intérêts contractuels au créancier pertinent, dans la monnaie de la dette à la date le paiement est initialement prévu aux termes du Contrat.

Section 4. INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de ladite dette au Département conformément au paragraphe 1 de la section 3.

2) Le Gouvernement du Chili est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 5 et de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Départe-

ment et au Royaume-Uni, en vertu du paragraphe 1 de la section 3. Lesdits intérêts sont payés et transférés au Département semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année à compter du 15 août 1987.

3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Chili est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés dans la monnaie dans laquelle est libellée la dette, à un taux supérieur de 0,5 p. 100 au taux de référence pour la période en question.

Section 5. VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 3 et 4, le Gouvernement du Chili organise le versement et le paiement des montants nécessaires (sans déduction pour taxes, commissions, autres redevances publiques ou tout autre coût à supporter sur le territoire chilien ou à l'extérieur) dans la monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails au Gouvernement du Chili. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2) Le Gouvernement du Chili communique au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

3) Le Gouvernement du Chili s'engage à respecter les conditions des paragraphes 8, 9 et 10 de la section III du procès-verbal agréé.

Section 6. ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et le Gouvernement du Chili échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Section 7. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTE

1) Le Gouvernement du Chili s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1 à 3 et 7 de la section III du procès-verbal agréé et convient de ne pas accorder au Royaume-Uni des conditions moins favorables que celles accordées à tout autre pays créancier nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives aux paiements des intérêts fixés par la section 4.

Section 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un Contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Chili sont autorisés, respectivement, à agir au nom dudit créancier et du débiteur, et à les engager.

II

Le Directeur et Coordonnateur de la dette du Banco Central de Chili à l'Ambassadeur de sa Majesté à Santiago

BANCO CENTRAL DE CHILE
SANTIAGO

Le 17 septembre 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 8 septembre 1987 et dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont jugées acceptables par le Gouvernement du Chili et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule « Accord n° 4 (1987) entre le Royaume-Uni et le Chili relatif à des dettes » et entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

HERNAN SOMERVILLE
Coordonnateur de la dette extérieure
pour le compte de la République du Chili

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 27040

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CUBA

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Havana, 14 and 24 September 1987

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CUBA

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). La Havane, 14 et 24 septembre 1987

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/CUBA DEBT AGREEMENT No. 4 (1986))

I

The British Chargé d'affaires a.i. *at Havana to the Minister of Foreign of the Republic of Cuba*

Havana, 14 September 1987

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Cuba which was signed at the conference held in Paris on 16 July 1986 and to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Cuba on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Cuba I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect, the agreed text of which is enclosed, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Cuba Debt Agreement No. 4 (1986)" and shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Section 6 has been made.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. R. F. BURGESS

[1] Came into force on 24 September 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

Section 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(*a*) "The Bank" means the Banco Nacional de Cuba.

(*b*) "The Consolidation Period" means the period from 1 January 1986 to 31 December 1986 inclusive.

(*c*) "Contract" means a contract entered into between 1 January 1970 and 31 August 1982 both dates inclusive the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Cuba to a buyer in Cuba or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year.

(*d*) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto.

e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt as defined in Section 2(1) is to be paid.

(*f*) "Debtor" means the Government of Cuba (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Cuba or any successor in title thereto.

(*g*) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof.

(*h*) "The Government of Cuba" means the Government of the Republic of Cuba.

(*i*) "The Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(*j*) "Maturity" in relation to a Debt as defined in Section 2(1) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto.

(*k*) "Previous Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cuba on Certain Commercial Debts signed on 22 July 1983.[1]

(*l*) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and for the purposes of Section 1(1)(*d*) and Section 8 includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest, excluding contractual itself, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where in the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and vice-versa.

(4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Section are for ease of reference only.

Section 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section apply to every amount:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1352, p. 255.

(*a*) Whether of the Principal or Interest, payable under the Previous Agreement which fell due during the Consolidation Period remains unpaid; and

(*b*) Whether of Principal or Contractual Interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:

(i) Arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;

(ii) Fell due during the Consolidation Period and remains unpaid;

(iii) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(iv) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Cuban pesos; and

(v) Does not arise from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract each such amount being hereinafter referred to as a "Debt".

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Neither inability to complete the Debt List nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other Provisions of this Annex.

Section 3. PAYMENTS IN CUBAN PESOS IN RESPECT OF DEBTS

In addition to the Debts owed by the Government of Cuba as Debtor, where a Debtor has made a payment in Cuban pesos in respect of any Debt, then:

(*a*) Where the payment was made before entry into force of the Agreement of which this Annex forms a part, upon such entry into force, and

(*b*) Where the payment was made subsequently, upon such payment,

the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Cuba. The payment of all such Debt by the Government of Cuba to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 4.

Section 4. TRANSFER SCHEME

The Government of Cuba shall, subject to the provisions of Section 6(1) pay and transfer to the Department the following:

(*a*) 5 per cent of each Debt provided for in Section 2(1)(*a*) as soon as possible and in any case not later than 1 July 1987; and 95 per cent of each Debt provided for in Section 2(1)(*a*) by nine equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July in each year commencing on 1 July 1992;

(*b*) 100 per cent of each Debt provided for in Section 2(1)(*b*) by nine equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July in each year commencing on 1 July 1992.

Section 5. INTEREST

(1) The Government of Cuba shall be liable and shall, subject to the provisions of Section 6, pay to the Department in accordance with the provisions of this Section interest on each Debt to the extent that that Debt has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Section 4.

(2) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, or, in the case of a Debt of Principal or of Interest payable under the Previous Agreement, from the due date for payment thereunder, until the settlement of that Debt by payment to the Department as

aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 1 January and 1 July each year commencing on 1 July 1987.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Section 4 is not paid on the due date for payment interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof the Government of Cuba shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid in the rate of 10.125 per cent.

Section 6. PAYMENTS TO THE DEPARTMENT

(1) As and when payments become due under the terms of Section 4 and 5, the Government of Cuba shall arrange for the necessary amounts to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department, in the United Kingdom, to an account details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

Section 7. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Government of Cuba shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

Section 8. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If the Government of Cuba agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Annex which are more favourable to creditors than are the terms of this Annex, then the terms of the payment of Debts under this Annex shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR1,000,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

Section 9. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6677

Sr. Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Su Excelencia del que, en su traducción, reza como sigue:

"Señor Ministro, Tengo el honor de referirme al Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la República de Cuba que si firmó en la Conferencia celebrada en París el 16 de julio de 1986 y de informar a Su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a conceder un alivio de deuda al Gobierno de la República de Cuba según los términos y condiciones expuestos en el Anexo adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptables para el Gobierno de la República de Cuba, tengo el honor de proponer que la presente Nota, conjuntamente con su Anexo, y su respuesta en ese sentido constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará "Acuerdo sobre Deuda Reino Unido/Cuba No. 4 (1986)" y que entrará en vigor en la fecha de su contestación y continuará en vigor hasta que el último de los pagos a efectuar al Departamento bajo la sección 6 haya sido hecho.

Tengol el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ANEXO

Sección 1. DEFINICIONES E INTERPRETACIÓN

(1) En este Anexo, a menos que haya indicación contraria:

(*a*) "El Banco" significa el Banco Nacional de Cuba.

(*b*) "El período de consolidación" significa el período desde el 1 de enero de 1986 hasta el 31 de diciembre de 1986, ambas fechas inclusive.

(*c*) "Contrato" significa un contrato celebrado entre el 1 de enero de 1970 y el 31 de agosto de 1982, ambas fechas inclusive cuyas partes incluyen un deudor y un acreedor y que se refiera ya sea a la venta de mereancías y/o servicios desde el exterior de Cuba a un comprador de Cuba o bien a la financiación de tal venta y que en cualquiera de los dos casos haya otorgado o permitido crédito al deudor por un período superior a un año.

(*d*) "Acreedor" significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido o cualquier sucesor en título a la misma.

(*e*) "Moneda de la deuda" significa la moneda indicada en el contrato pertinente como moneda en la que se pagará tal deuda como se define en la Sección 2(1).

(*f*) "Deudor" significa el Gobierno de Cuba (ya sea como deudor principal o como garante) o cualquier persona física, grupo de personas físicas o persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en Cuba o cualquier sucesor en título a la misma.

(*g*) "El Departamento" significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúa a través del Departamento de Garantía de créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Anexo.

(*h*) "El Gobierno de Cuba" significa el Gobierno de la República de Cuba.

(*i*) "El Gobierno del Reino Unido" significa el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

(*j*) "Vencimiento" respecto a una deuda como se define en la Sección 2(1) significa la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo.

(*k*) "Acuerdo anterior" significa el Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Cuba sobre Ciertas Deudas Comerciales firmado el 22 de julio de 1983.

(*l*) "Reino Unido" significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y, para los propósitos de la Sección 1(1)(*d*) y la Sección 8, incluye las Islas Anglonormandas y la Isla de Man.

(2) Cualquier referencia a intereses, excluyendo intereses contractuales, corresponderá a intereses acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 365 días.

(3) Donde le permita el contexto de este Anexo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el plural y viceversa.

(4) Salvo indicación contraria, la referencia a una Sección determinada se interpretará como referencia a esa Sección determinada de este Anexo.

(5) Los títulos de las Secciones tienen como única finalidad facilitar la referencia.

Sección 2. LA DEUDA

(1) Las disposiciones de este Anexo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (2) de esta Sección, se aplicarán a cualquier cantidad:

(*a*) Ya sea de capital o de intereses, pagadera conforme el acuerdo anterior, que haya vencido durante el período de consolidación y permanezca sin pagar; y

(*b*) Ya sea de capital o de intereses contractuales acumulados hasta la fecha de vencimiento, adeudada por un deudor a un acreedor y que:

(i) Surja con arreglo o con relación a un contrato o cualquier acuerdo suplementario del mismo;

(ii) Haya vencido durante el período de consolidación y que permanezca sin pagar;

(iii) Esté garantizada por el Departamento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato;

(iv) No esté expresada por los términos del contrato como pagadera en pesos cubanos; y que

(v) No surja de una cantidad pagadera en el momento de formación del contrato o como condición de formación del mismo, o en el momento de cancelación o terminación del contrato o como condición de cancelación o terminación del mismo, denominándose en adelante a cada cantidad de ese tipo como "deuda".

(2) El Departamento y el Banco acordarán y elaborarán, lo antes posible, una lista de deudas ("la Lista de Deudas") a la cual, en virtud de las disposiciones de esta Sección, se aplica este Anexo. La Lista de Deudas podrá ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco pero no podrá ser modificada o enmendada sin la conformidad del Departamento y del Banco. Ni la imposibilidad de completar la Lista de Deudas ni la demora en su terminación impedirán o demorarán la ejecución de las otras disposiciones de este Anexo.

Sección 3. PAGOS EN PESOS CUBANOS CON RESPECTO A DEUDAS

Además de las deudas debidas por el Gobierno de Cuba en su carácter de deudor, en aquellos casos en que un deudor haya efectuado un pago en pesos cubanos con respecto a alguna deuda:

(*a*) A la fecha de entrar en vigor el Acuerdo de que forma parte este Anexo, cuando el pago se haya efectuado antes de que éste entrara en vigor, y

(*b*) Al efectuarse el pago, cuando el pago se haya efectuado posteriormente;

el pago de tal deuda será obligación del Gobierno de Cuba. El Pago de toda esa deuda por parte del Gobierno de Cuba al Departamento se efectuará de acuerdo con las disposiciones de la Sección 4.

Sección 4. ESQUEMA DE TRANSFERENCIA

El Gobierno de Cuba, sin perjuicio de las disposiciones de la Sección 6(1), pagará y transferirá al Departamento lo siguiente:

(*a*) El 5 por ciento de cada deuda dispuesta en la Sección 2(1)(*a*) tan pronto como sea posible y en ningún caso después del 1 de julio de 1987; y el 95 por ciento de cada deuda dispuesta en la Sección 2(1)(*a*), en nueve cuotas semestrales consecutivas e iguales, el 1 de enero y el 1 de julio de cada año comenzando el 1 de julio de 1992;

(*b*) El 100 por ciento cada deuda dispuesta en la Sección 2(1)(*b*), en nueve cuotas semestrales consecutivas e iguales, el 1 de enero y el 1 de julio de cada año comenzando el 1 de julio de 1992.

Sección 5. INTERESES

(1) El Gobierno de Cuba será responsable de los intereses sobre toda deuda y, sin perjuicio de las disposiciones de la Sección 6, pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de esta Sección, intereses sobre cada deuda en la medida en que esa deuda no haya sido liquidada mediante pago al Departamento, en el Reino Unido, conforme a la Sección 4.

(2) Los intereses sobre el saldo de cada deuda se considerarán como acumulados y se acumularán durante el período desde el vencimiento o, en el caso de una deuda de capital o de intereses pagadera en virtud del acuerdo anterior, desde la fecha de vencimiento estipulada para el pago en el mismo, hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento conforme a lo antedicho, y serán pagaderos respecto al mismo período; serán pagados y transferidos al Departamento semestralmente el 1 de enero y el 1 de julio de cada año a partir del 1 de julio de 1987.

(3) Si cualquier cantidad de cualquier plazo pagadero conforme a la Sección 4 no se liquida en la fecha de vencimiento, intereses se acumularán al respecto después de esa fecha de día en día hasta que la cantidad haya sido pagada y serán vencidos y pagaderos sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo.

(4) Si cualquier cantidad de intereses pagaderos conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección no se liquida en la fecha de vencimiento estipulada para el pago de la misma, el Gobierno de Cuba será responsable de y pagará al Departamento intereses sobre dicha cantidad de intereses vencidos. Estos intereses adicionales se acumularán de día en día desde la fecha de vencimiento estipulada para el pago de los mismos conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y serán vencidos y pagaderos sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo.

(5) Todos los intereses pagaderos conforme a las disposiciones de esta Sección se pagarán a un 10.125 por ciento.

Sección 6. PAGOS AL DEPARTAMENTO

(1) Cuando venzan los pagos en virtud de los términos de las Secciones 4 y 5, el Gobierno de Cuba tomará las disposiciones requerida para que se paguen y transfieran los montos necesarios, en la moneda de la deuda, al Departamento en el Reino Unido a una cuenta cuyos detalles serán notificados por el Departamento al Banco. A este respecto se considerará que el Departamento actúa como agente de cada acreedor en cuestión.

(2) El Banco dará al Departamento todos los detalles relativos a las deudas y o intereses a que se refieran las transferencias.

Sección 7. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

El Departamento y el Gobierno de Cuba intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Anexo.

Sección 8. OTRAS LIQUIDACIONES DE DEUDAS

(1) Si el Gobierno de Cuba acordare con cualquier país acreedor que no fuere el Reino Unido términos para la liquidación de deudas similares a las deudas objeto de este Anexo que fueren más favorables para los acreedores que los términos de este Anexo, entonces los términos del pago de deudas en virtud de este Anexo, conforme a las disposiciones de los Apartados (2) y (3) de esta Sección, no serán menos favorables para ningún acreedor que los términos así acordado con ese otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Anexo en contrario.

(2) Las disposiciones del apartado (1) de esta Sección no se aplicarán en el caso en que la totalidad de las deudas con el otro país acreedor sea inferior al equivalente de DEG 1.000.000.

(3) Las disposiciones del apartado (1) de este Sección no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en la Sección 5.

Sección 9. PRESERVACIÓN DE DERECHOS Y OBLIGACIONES

Este Anexo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de ningún acreedor o deudor en virtud de un contrato salvo aquellos respecto a los cuales las partes del presente estén autorizadas a actuar respectivamente en nombre de tal acreedor y deudor y a obligarlos."

Tengo el honor de confirmar que los términos y condiciones expuestas en el Anexo de su Nota son aceptables para el Gobierno de la República de Cuba y que su Nota conjuntamente con su Anexo y esta respuesta constituirá un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará "Acuerdo sobre Deuda Reino Unido/Cuba No. 4 (1986)" y que entrará en vigor en la fecha de hoy y continuará en vigor hasta que el último de los pagos a efectuar al Departamento bajo la sección 6 haya sido hecho.

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

JOSÉ RAÚL VIERA LINARES

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Cuba to the British Chargé d'Affaires a.i. *at Havana*

Havana, 24 September 1987

No. 6677

Dear Ambassador:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note, a translation of which is as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Cuba and that your Note together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall be known as "the United Kingdom/Cuba Debt Agreement No. 4 (1986)" and shall enter into force today and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Section 6 has been made.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOSÉ RAÚL VIERA LINARES

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD N° 4 [1986] ENTRE LE ROYAUME-UNI ET CUBA RELATIF À DES DETTES)

I

Le Chargé d'affaires britannique par intérim à la Havane au Ministre des affaires étrangères de la République de Cuba

La Havane, le 14 septembre 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Cuba, signé à la Conférence tenue à Paris le 16 juillet 1986, et de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République de Cuba aux termes et conditions énoncés dans l'annexe jointe.

Si le Gouvernement de la République de Cuba juge ces termes et conditions acceptables, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, son annexe et votre réponse à cet effet, dont le texte convenu est joint, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, lequel s'intitulera « Accord n° 4 (1986) entre le Royaume-Uni et Cuba relatif à des dettes », entrera en vigueur à la date de la note de votre réponse et le demeurera jusqu'à ce que le dernier des paiements à faire au Département en vertu de la Section 6 ait été effectué.

Veuillez agréer, etc.

A. R. F. BURGESS

[1] Entré en vigueur le 24 septembre 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :

a) Le terme « la Banque » désigne la Banque nationale de Cuba.

b) L'expression « la période de consolidation » désigne la période allant du 1er janvier 1986 au 31 décembre 1986 compris.

c) Le terme « contrat » désigne un contrat conclu entre le 1er janvier 1970 et le 31 août 1982 (ces deux dates étant comprises), auquel le débiteur et le créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance d'un lieu situé en dehors de Cuba à un acheteur à Cuba, ou sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an.

d) Le terme « créancier » désigne une personne, un groupe de personnes ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale ou industrielle, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre.

e) L'expression « monnaie de la dette » désigne la monnaie spécifiée dans le contrat pertinent comme étant la monnaie dans laquelle la dette visée au paragraphe 1 de la section 2 doit être payée.

f) Le terme « débiteur » désigne le Gouvernement cubain (que ce soit au titre de débiteur primaire ou de garant) ou toute personne, groupe de personnes ou société résidant à Cuba ou y exerçant une activité commerciale ou industrielle, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre.

g) Le terme « Département » désigne le Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni agissant par l'intermédiaire du Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Departement) ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

h) L'expression « le Gouvernement cubain » désigne le Gouvernement de la République de Cuba.

i) L'expression « le Gouvernement du Royaume-Uni » désigne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

j) Le terme « échéance » tel que défini au paragraphe 1 de la section 2 désigne la date prévue pour le paiement et le remboursement de cette dette en vertu du contrat pertinent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat.

k) L'expression « Accord précédent » désigne l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Cuba relatif à certaines dettes commerciales signé le 22 juillet 1983[1].

l) L'expression « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de la section 1 et de la section 8, comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, ont trait aux intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

3) Lorsque le contexte de la présente annexe le permet, les mots au singulier englobent le pluriel et inversement.

4) Sauf indication contraire, une référence à une section précise doit être comprise comme une référence à la section visée de la présente annexe.

5) Les titres des sections ont uniquement valeur de référence.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1352, p. 255.

Section 2. LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant :

a) Qu'il s'agisse du principal ou des intérêts dus en vertu de l'Accord précédent, qui est venu à échéance durant la période de consolidation et qui est demeuré impayé;

b) Qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, qui est dû par un débiteur à un créancier et qui :

i) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;

ii) Est venu à échéance durant la période de consolidation et demeure impayé;

iii) Est assorti, en ce qui concerne le paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;

iv) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en pesos cubains; et

v) Ne correspond pas à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat, ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution, chaque montant de cette nature étant ci-après dénommé une « dette ».

2) Le Département et la Banque conviennent, dès que possible, d'une liste de dettes (la « liste de dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département et de la Banque. Le fait que la liste des dettes ne puisse être mise au point ou que du retard soit apporté à cette mise au point n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

Section 3. PAIEMENTS EN PESOS CUBAINS AU TITRE DES DETTES

Outre les dettes contractées par le Gouvernement cubain en sa qualité de débiteur, quand un débiteur a fait un paiement en pesos cubains au titre d'une dette quelconque :

a) Si le paiement a été effectué avant l'entrée en vigueur de l'Accord dont la présente annexe fait partie, lors de son entrée en vigueur; et

b) Si le paiement a été fait ultérieurement, lors de ce paiement,

le paiement de cette dette incombe au Gouvernement cubain. Le paiement de la totalité de toute dette de cette nature par le Gouvernement cubain au Département est effectué conformément aux dispositions de la section 4.

Section 4. RÉGIME DE TRANSFERT

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de la section 6, le Gouvernement cubain verse et transfère au Département :

a) 5 p. 100 de chaque dette visée au paragraphe 1 de la section 2, dès que possible et, en tout état de cause, le 1er juillet 1987 au plus tard; et 95 p. 100 de chaque dette visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de la section 2, en neuf tranches semestrielles égales et consécutives le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année à compter du 1er juillet 1992.

b) 100 p. 100 de chaque dette visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de la section 2 en neuf tranches semestrielles égales et consécutives le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année à compter du 1er juillet 1992.

Section 5. INTÉRÊTS

1) Sous réserve des dispositions de la section 6, le Gouvernement cubain est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions de la présente section, des

intérêts sur chaque dette dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni, en vertu de la section 4.

2) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette ou, s'il s'agit d'une dette composée du principal ou des intérêts dus en vertu du présent Accord, depuis l'échéance en vertu dudit Accord jusqu'au règlement de la dette au moyen de versements au Département comme indiqué ci-dessus, et sont versés et transférés au Département tous les semestres, le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année à compter du 1er juillet 1987.

3) Si un montant dû au titre d'une tranche conformément à la section 4 n'est pas payé à l'échéance prévue, ce montant est grevé d'intérêts courant de jour en jour à compter de cette date jusqu'à ce qu'il ait été acquitté; les intérêts sont dus et payables sans autre forme d'avis ou de demande.

4) Si un montant dû au titre des intérêts conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section n'est pas payé à l'échéance, le Gouvernement cubain est tenu de payer et verse au Département des intérêts sur l'arriéré. Ces intérêts supplémentaires courent de jour en jour à compter de la date où ils sont échus conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section jusqu'à la date de réception du paiement par le Département; ils sont dus et payables sans autre forme d'avis ou de demande.

5) Tous les intérêts dus conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 10,125 p. 100.

Section 6. VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Lorsque les paiements viennent à échéance dans les conditions prévues aux sections 4 et 5, le Gouvernement cubain prend les dispositions nécessaires pour que les montants voulus soient payés et transférés dans la monnaie de la dette au Département, au Royaume-Uni, à un compte sur lcquel le Département donne tous les détails utiles à la Banque. Le Département est considéré à cet égard comme agissant en qualité de représentant de chacun des créanciers intéressés.

2) La Banque donne au Département toutes précisions utiles sur les dettes et/ou les intérêts auxquels les transferts ont trait.

Section 7. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et le Gouvernement cubain échangent tous les renseignements nécessaires à l'application de la présente annexe.

Section 8. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Si le Gouvernement cubain convient avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni, pour le règlement de dettes analogues à celles faisant l'objet de la présente annexe, de conditions plus favorables pour les créanciers que celles prévues dans la présente annexe, les conditions applicables au paiement des dettes faisant l'objet de la présente annexe sont, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la présente section, au moins aussi favorables pour tout créancier que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition à effet contraire de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 1 000 000 DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

Section 9. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son applieation ne portent pas atteinte aux droits et obligations acquis ou assumés par tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat autres que ceux pour lesquels les Parties au présent Accord sont autorisées respectivement à agir au nom desdits créancier et débiteur et à les engager.

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Cuba au Chargé d'affaires britannique par intérim à la Havane

La Havane, le 24 septembre 1987

N° 6677

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les termes et conditions énoncés dans l'annexe à votre note sont jugés acceptables par le Gouvernement de la République de Cuba et que votre note, son annexe, et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, lequel sera intitulé « Accord n° 4 (1986) entre le Royaume-Uni et Cuba relatif à des dettes », entrera en vigueur à ce jour et le demeurera jusqu'à ce que le dernier des paiements à faire au Département en vertu de la section 6 ait été effectué.

Veuillez agréer, etc.

JOSÉ RAÚL VIERA LINARES

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 27041

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN

Exchange of notes constituting a loan agreement (with aunex). Amman, 1 October 1987

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE

Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt (avec annexe). Amman, 1er octobre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING A LOAN AGREEMENT (THE UNITED KINDGOM/JORDAN LOAN AGREEMENT 1987)

I

The British Chargé d'affaires a.i. *at Amman to the Minister of Planning of the Hashemite Kingdom of Jordan*

BRITISH EMBASSY
AMMAN

1 October 1987

United Kingdom/Jordan Loan 1987

Your Excellency

I have the honour to inform you with reference to the recent discussions between our Governments concerning development assistance, that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to make available to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan by way of loan a sum not exceeding £10,000,000 (ten million pounds sterling) hereinafter referred to as 'the loan' to be allocated to specific projects to be mutually determined by our respective Governments.

2. Save to the extent to which my Government notifies your Government otherwise in writing, the loan allocations may be used either to make direct payments or to reimburse payments made for goods or services wholly produced in and supplied from the United Kingdom, or your country, as may be mutually determined by our two Governments at the time of each project approval. Allocations shall be made in accordance with the Procedures and Practices Applicable to the Expenditure of United Kingdom Capital Aid Resources.

3. The loan shall not be used to meet the cost of any taxes, fees, import or customs duties imposed directly by your Government on goods and services provided.

4. Each project allocation shall be determined when that project is approved by our two Governments.

5. Unless my Government otherwise accepts, the period for the disbursement of this loan shall expire on 31 March 1991.

6. A procurement Agent approved by the United Kingdom Government shall procure and arrange shipment of the goods purchased in the United Kingdom and funded from the loan. If an approved procurement agent is one other than the Crown

[1] Came into force on 1 October 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Agents for Oversea Governments and Administrations your Government shall appoint the approved agent by sending an appointment letter in the form set out on Annex 1 to this note to the said agent.

7. Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships or companies of any particular flag or country. This provision shall be stated explicitly in all contracts for the supply of goods and services to be paid for out of monies made available under the loan.

8. Your Government shall permit my Government's authorised personnel to visit any project in respect of which loan drawings are applied and shall furnish them with such information as regards the project, its progress and financing as they require.

9. My Government reserves the right to review procurement procedures and practices to ensure that value for money is being obtained. Your Government shall ensure that bodies or personnel used for the purposes of procuring goods or services paid for under this arrangement extend to my Government's personnel sufficient access to permit a proper examination and assessment of the efficiency of the procurement agencies, including written procurement procedures, evaluations of bids, contract award, tender board decisions, and other relevant documents, as well as their day-to-day working practices.

Your Government shall ensure that this right of access for the representatives of my Government is stated in the contracts between the procurement body and your Government's purchaser.

10. My Government has the right to make percentage checks on the cost of goods and services supplied, and the physical condition and origin of items supplied. The cost of such checks will be met from the loan.

11. Your Government shall provide such finance additional to the loan as may be required to complete the agreed projects and shall ensure it is provided during the same period as the loan and in accordance with any programme of disbursement mutually determined by our two Governments.

12. Unless otherwise accepted by our two Governments, your Government shall ensure that all goods and all services of a continuing nature for which payment has been financed from the loan shall be employed for the purposes for which and by the user of users for whom they were supplied, for as long as their being so employed remains feasible. In the event of such goods or services not being, or ceasing to be, so employed my Government shall have the right to recover forthwith from your Government the value of the goods and services concerned.

13. Your Government shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the loan. The repayments shall be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then oustanding need be paid:

INSTALMENTS

Date Due	*Amount*
1st September 1992 and each succeeding March and September thereafter until September 2001 inclusive	£500,000
1st March 2002	£500,000

Notwithstanding these provisions, your Government shall be free to repay at any earlier time to my Government in pounds sterling in London any amount of the loan that is oustanding.

14. Your Government shall pay interest to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, on drawings from the loan, in accordance with the following provisions:

(*a*) The rate of interest in respect of each drawing shall be (1 3/4%) (one and three quarter per cent) per annum commencing from the drawn-down date of the relevant drawing.

(*b*) Interest will be calculated on a day to day basis on the balance of the total drawings from the loan for the time being outstanding, after deduction of the total repayments made under the provisions of paragraph 13, drawings being reduced in chronological order by such repayments for the purposes of the calculation.

(*c*) The first payment of accrued interest shall be made on 1st March 1988 and subsequent payments will be made on 1st September and on 1st March in each year, save that if no drawing has been made by 1st March 1988 interest will only be payable from the 1st day of September or the 1st day of March next following the first drawing.

15. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and which shall be known as the United Kingdom/Jordan Loan Agreement 1987.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. N. H. SYNNOTT

ANNEX

Government of .....

Dear Sirs

United Kingdom/Jordan Loan 1987

ALLOCATION/PROJECT TITLE

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as 'the Government') to procure and arrange the shipment of goods required under the above mentioned aid allocation which is for a sum not exceeding .....

2. Procurement and the arrangement of shipment of goods will be handled according to the procedures laid down by the Government of the United Kingdom in its document 'Guidelines on Procurement Procedures for Goods Financed by British Capital Aid'.

3. Your fees for undertaking procurement and arranging shipping will be paid directly to you by the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations acting on behalf of the Government on presentation of your companies invoice for the sum due.

4. This arrangement is made on the understanding that the United Kingdom Government representative may at any time have direct access to original documents and such information as it may require to satisfy itself regarding any fees and charges made.

Yours faithfully,

For the Government of .....

II

The Secretary General of the Ministry of Planning of the Hashemite Kingdom of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

MINISTRY OF PLANNING
AMMAN

1 October 1987

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of October 1, 1987 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force today and shall be known as the United Kingdom/Jordan Loan Agreement 1987.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ZIAD FARIZ

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE LA JORDANIE

I

Le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Amman au Ministre du Plan du Royaume hachémite de Jordanie

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
AMMAN

Le 1er octobre 1987

Prêt Royaume-Uni/Jordanie de 1987

Monsieur le Ministre,

Me référant aux récents entretiens sur l'aide au développement qui se sont déroulés entre nos Gouvernements, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») se propose d'accorder au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie un prêt d'un montant maximal de 10 000 000 (dix millions) de livres sterling (ci-après dénommé le « prêt ») aux fins de projets déterminés qui seront définis d'un commun accord par nos Gouvernements respectifs.

2. Sauf dans la mesure où mon Gouvernement en aviserait autrement par écrit le Gouvernement jordanien, les allocations sur le prêt pourront être utilisées pour effectuer directement des paiements ou pour rembourser des paiements effectués au titre de biens ou de services entièrement produits au Royaume-Uni ou en Jordanie et fournis par ceux-ci qui seront déterminés d'un commun accord par les deux Gouvernements lors de l'approbation de chaque projet. Les allocations seront effectuées conformément aux Procédures et pratiques applicables à l'utilisation des ressources pour l'aide financière du Royaume-Uni.

3. Le prêt ne sera pas utilisé pour régler des taxes, impôts, droits d'importation ou droits de douane imposés directement par le Gouvernement jordanien sur les biens et services fournis.

4. Le montant alloué à chaque projet sera déterminé lorsque le projet en question sera arrêté d'un commun accord par nos deux Gouvernements.

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5. A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte qu'il en soit autrement, la période de décaissement du prêt expirera le 31 mars 1991.

6. Un agent acquéreur approuvé par le Gouvernement du Royaume-Uni se chargera d'acheter les biens acquis au Royaume-Uni et financés par prélèvement sur le prêt et d'organiser l'expédition desdits biens. Si l'agent acquéreur approuvé n'est pas l'un des Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer, le Gouvernement jordanien nommera cet agent approuvé en lui adressant une lettre de nomination conforme au modèle qui figure dans l'annexe 1 à la présente note.

7. Les marchandises seront expédiées et assurées conformément à la pratique commerciale normale fondée sur la concurrence et non dirigées vers des navires ou compagnies d'un pavillon ou pays particuliers. Cette disposition sera stipulée expressément dans tous les contrats de fourniture de biens et services à régler au moyen de fonds mis à disposition sur le prêt.

8. Le Gouvernement jordanien autorisera des représentants de mon Gouvernement à inspecter tout projet auquel des tirages sur le prêt auront été affectés et leur fournira les renseignements dont ils auront besoin au sujet du projet, de son évolution et de son financement.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit d'examiner les procédures et pratiques d'achat afin de s'assurer qu'il est fait le meilleur usage des fonds. Le Gouvernement jordanien veillera à ce que les organes ou fonctionnaires affectés aux opérations d'achat des biens et services réglés par prélèvement sur le prêt accordent aux représentants de mon Gouvernement des facilités suffisantes pour leur permettre d'examiner et évaluer convenablement l'efficacité des organismes chargés de ces opérations, notamment les procédures écrites régissant les achats, les évaluations d'offres, les adjudications, les décisions de comités des marchés et autres documents pertinents, ainsi que les pratiques quotidiennes de travail de ces organismes. Le Gouvernement jordanien fera en sorte que ce droit d'accès accordé aux représentants de mon Gouvernement soit indiqué dans les contrats conclus entre l'organe chargé des achats et l'acquéreur public jordanien.

10. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra effectuer des vérifications par sondages sur le coût des biens et services fournis et sur l'état matériel et l'origine des articles fournis. Le coût de ces vérifications sera prélevé sur le montant du prêt.

11. Le Gouvernement jordanien ouvrira les crédits additionnels au prêt qui pourront être nécessaires pour achever les projets convenus et fera en sorte qu'ils soient à disposition pendant la même période que le prêt et conformément à tout programme de décaissement arrêté par les deux Gouvernements.

12. A moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, le Gouvernement jordanien veillera à ce que tous les biens et services à caractère durable pour lesquels des paiements ont été effectués par prélèvement sur le prêt sont employés aux fins pour lesquelles ils ont été fournis et par le ou les utilisateurs auxquels ils étaient destinés, et ce aussi longtemps que cela sera possible. Dans les cas où ces biens et services ne sont pas, ou cessent d'être, ainsi employés, mon Gouvernement aura la faculté de recouvrer immédiatement auprès du Gouvernement jordanien la valeur des biens et services en question.

13. Le Gouvernement jordanien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, le montant total emprunté au titre du

prêt. Les remboursements se feront par versements échelonnés, aux dates et pour les montants indiqués ci-après; toutefois, si à l'échéance de l'un de ces remboursements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, c'est uniquement le solde qui sera versé :

ECHÉANCES

Dates	*Montant (En livres sterling)*
Le 1er septembre 1992 et en mars et septembre de chacune des années suivantes jusqu'en septembre 2001 compris	500 000
Le 1er mars 2002	500 000

Nonobstant ces dispositions, le Gouvernement jordanien conservera la faculté de rembourser à tout moment, par anticipation, au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, toute fraction du prêt qui resterait à payer.

14. Le Gouvernement jordanien versera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, des intérêts sur les tirages effectués sur le prêt, conformément aux dispositions suivantes :

a) Le taux d'intérêt applicable à chaque tirage sera de 1,75 p. 100 (un et trois quarts pour cent) par an à partir de la date à laquelle le tirage aura été effectué.

b) Les intérêts seront calculés sur une base journalière sur le solde du total des tirages sur le prêt qui restera à recouvrer, après déduction du total des remboursements effectués conformément aux dispositions du paragraphe 13, les tirages étant diminués en ordre chronologique de ces remboursements aux fins du calcul.

c) Le premier versement des intérêts échus sera effectué le 1er mars 1988 et les versements suivants seront effectués le 1er septembre et le 1er mars de chaque année; toutefois, si aucun tirage n'a été effectué au 1er mars 1988, les intérêts ne seront exigibles qu'à partir du 1er septembre ou du 1er mars suivant le premier tirage.

15. Si les propositions qui précèdent remportent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera dénommé « Accord de prêt Royaume-Uni/Jordanie de 1987 ».

Je saisis cette occasion, etc.

H. N. H. SYNNOTT

ANNEXE

Gouvernement de .....

Messieurs

Prêt Royaume-Uni/Jordanie de 1987

TITRE DU PROJET/ALLOCATION

1. Je confirme par la présente votre désignation en qualité de mandataires du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé le « Gouvernement ») pour acheter et organiser l'expédition des biens requis au titre de l'allocation d'aide susmentionnée, d'un montant maximal de .....

2. L'achat des biens et la prise des dispositions nécessaires à leur expédition seront effectués conformément aux procédures fixées par le Gouvernement du Royaume-Uni dans son document intitulé *« Guidelines on Procurement Procedures for Goods Financed by British Capital Aid »*.

3. Vos honoraires pour l'achat et l'organisation de l'expédition des biens vous seront réglés par les Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outremer, agissant pour le compte du Gouvernement, sur présentation de la facture de votre société pour la somme due.

4. Il est entendu que dans le cadre du présent arrangement, le représentant du Gouvernement du Royaume-Uni pourra à tout moment consulter directement les documents originaux et toute information dont il aurait besoin pour vérifier tous honoraires ou commissions demandés.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de.....

II

Le Secrétaire général du Ministère du Plan du Royaume hachémite de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman

MINISTÈRE DU PLAN
AMMAN

Le 1er octobre 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 1er octobre 1987, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'bonneur de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera dénommé « Accord de prêt Royaume-Uni/Jordanie de 1987 ».

Je saisis cette occasion, etc.

ZIAD FARIZ

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 27042

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
BRAZIL

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Brasília, 2 October 1987

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
BRÉSIL

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Brasília, 2 octobre 1987

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/BRAZIL DEBT AGREEMENT No. 2 (1987))

I

Her Majesty's Ambassador at Brasília to the General Attorney of the National Treasury of Brazil

Brasília, 2 October 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Federative Republic of Brazil which was signed at the Conference held in Paris on 21 January 1987, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Federative Republic of Brazil on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Brazil Debt Agreement No. 2 (1987)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOHN URE

[1] Came into force on 2 October 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

Section 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Federative Republic of Brazil which was signed at the Conference held in Paris on 21 January 1987.

(*b*) "The Central Bank" means Banco Central do Brasil acting as agent for the Government of Brazil in the implementation of this Annex.

(*c*) "The First Consolidation Period" means the period from 1 January 1985 to 31 December 1986 inclusive.

(*d*) "The Second Consolidation Period" means the period from 1 January 1987 to 30 June 1987 inclusive.

(*e*) "Contract" means a contract entered into before 31 March 1983, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Brazil to a buyer in Brazil, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year.

(*f*) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident on carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto.

(*g*) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contracting as being the currency in which that Debt is to be paid.

(*h*) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply.

(*i*) "Debtor" means the Government of Brazil (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Brazil or any successor in title thereto.

(*j*) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof.

(*k*) "The Government of Brazil" means the Government of the Federative Republic of Brazil.

(*l*) "The Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(*m*) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto, or, in the case of a Debt not owed by the Government of Brazil as primary or principal debtor or as guarantor, the date on which the amount of the obligation was deposited with the Central Bank, whichever be the later.

(*n*) "Previous Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil on Certain Commercial Debts signed on 13 December 1984.[1]

(*o*) "Reference Rate" means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department by two Reference Banks (being Midland Bank plc and National Westminster Bank plc) at which six-month sterling deposits in the case of Debts denominated in sterling, are offered to the Reference Banks by prime banks in the London interbank market at 11 AM

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1427, p. 3.

(London time) two business days before 1 January and 1 July in each year; and shall in the case of Debts denominated in US dollars, be that rate per annum quoted in the *London Financial Times* for the London Interbank Offered Rate for six months United States dollars as at two business days before 1 January and 1 July in each year.

(*p*) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(*f*) and 8 of this Annex includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of Debts denominated in sterling or of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

Section 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section apply to:

(*a*) Any amount of interest charged under Section 5, such interest having accrued on or before 31 December 1986 and remaining unpaid;

(*b*) Any other amount, whether of principal or contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:

(i) Arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;

(ii) Fell due for payment during either the First Consolidation Period or the Second Consolidation Period and remains unpaid;

(iii) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(iv) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Brazilian cruzados; and

(v) Has been deposited with the Central Bank in accordance with Resolution number 1.325 dated 28 May 1987, of the National Monetary Counsel for the purpose of being consolidated as provided for under this Annex. Where such Debt is owed by the Government of Brazil as primary or principal debtor or as guarantor then deposits shall be deemed to have been made in respect of each Debt on the due date for payment thereof.

(2) The Department and the Central Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Central Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Central Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

(3) The provisions of this Annex shall not apply to:

(*a*) Any amount payable upon, or as a condition of, the formation of the Contract, or as a condition of the cancellation or termination of the Contract;

(*b*) Any amount payable under the Previous Agreement; and

(*c*) Debt which fell due during the Second Consolidation Period as contractual interest, which will be paid and freely remitted by the original Debtor to the relevant Creditor, in the Currency of the Debt, in the United Kingdom on the original due date for payment under the terms of the Contract.

Section 3. PAYMENTS IN RESPECT OF DEBTS

Amounts deposited with the Central Bank shall remain deposited with the Central Bank until such time as they may be transferred to the Department to settle the Debts due to the Creditors in accordance with the provisions of Section 6(1).

Section 4. TRANSFER SCHEME

(1) The Government of Brazil shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1), the following:

(*a*) In respect of each Debt specified in Section 2(1)(*a*): 100 per cent by three equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1988;

(*b*) In respect of each Debt specified in Section 2(1)(*b*) which fell due during the First Consolidation Period: 100 per cent by six equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1990; and

(*c*) In respect of each Debt specified in Section 2(1)(*b*) which fell fue during the Second Consolidation Period: 100 per cent of principal by six equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 July 1990.

If the conditions stated in Section IV paragraph 4 of the Agreed Minute are not fulfilled, then payment of 100 per cent of principal shall be made in accordance with Section II paragraph 2B *b*) of the Agreed Minute as may be amended.

Section 5. INTEREST

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity or, in the case of a Debt specified in Section 2(1)(*a*) from 1 January 1987, until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4(1).

(2) The Government of Brazil shall be liable for and shall pay and transfer to the Department in accordance with the provisions of this Section and of Section 6(1) interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4(1). For the period 1 January 1987 to 1 July 1987 such interest shall be paid and transferred to the Department on 1 October 1987. Thereafter such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1988.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof; the Government of Brazil shall compensate the Department for any amount of interest outstanding. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraph (2) of this Section. It shall accrue and be payable on the oustanding amount of overdue interest from day to day from the original due date in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be payable in the Currency of the Debt to which the overdue interest refers without further notice or demand of any kind. Such compensation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Section.

(4) All interest and compensation payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

Section 6. PAYMENTS TO THE DEPARTMENT

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4(1) and 5, the Central Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside Brazil, to be paid and tranferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Central Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Central Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate. Specifically upon establishment of a deposit with the Central Bank in accordance with Section 3, the Central Bank notify the Department of such deposit by telex which shall state:

(*a*) The amount of such deposit in the Currency of the Debt;

(*b*) The date of such deposit; and

(*c*) Particulars of the Contract and due date of payment to which such deposit relates.

(3) The Government of Brazil undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 8 and 9 of the Agreed Minute.

Section 7. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Central Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

Section 8. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) The Government of Brazil undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 1, 2, 3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

Section 9. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Brazil are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

Section 10. ARBITRATION

(1) Subject to the provision in paragraph (2) below, any dispute which may arise between the Government of the United Kingdom and the Government of Brazil as to the interpretation or application of any of the provisions of this Annex shall, at the request of either Government, be referred to and settled by an arbitrator to be agreed upon between the two Governments or failing agreement to be nominated on the application of either Government by the President for the time being of the International Court of Justice. If the latter is a national of either the United Kingdom or Brazil this duty shall be carried out by the Vice-President of the Court or, if he is a national of either country, by the most senior judge of the Court not being a national of either country. The award of the arbitrator shall be final and binding on the Governments.

(2) No dispute shall be submitted to such arbitration until both Governments have attempted to resolve such dispute by negotiations or such other means as the Governments may agree.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota de Vossa Excelência de 02 de outubro de 1987 que resulta de negociação realizada em Brasília no período de 27 de julho a 29 de julho de 1987 e que, em tradução, lê-se a seguir:

"Tenho a honra de referir-me à Ata aprovada sobre a consolidação da Dívida da República Federativa do Brasil que foi assinada na Conferência realizada em Paris, em 21 de janeiro de 1987, e de informar Vossa Excelência que o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte está disposto a prover ao Governo da República Federativa do Brasil, assistência relativa à dívida nos termos e condições estabelecidos no Anexo junto.

Se estes termos e condições forem aceitáveis ao Governo da República Federativa do Brasil, tenho a honra de propor que esta Nota, juntamente com seu Anexo e vossa resposta para tal efeito, constituam um Acordo entre os dois Governos sobre esta matéria, que será intitulado "Acordo de Dívida Reino Unido-Brasil nº 2 (1987)" e que entrará em vigor na data de vossa resposta.

Tenho a honra de transmitir a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

ANEXO

Seção 1. DEFINIÇÕES E INTERPRETAÇÃO

(1) Neste Anexo, salvo em presença de intenção contrária:

(*a*) "Ata aprovada" significa a Ata aprovada sobre a Consolidação da Dívida da República Federativa do Brasil, que foi assinada na Conferência realizada em Paris, em 21 de janeiro de 1987.

(*b*) "O Banco Central" significa o Banco Central do Brasil na qualidade de agente do Governo do Brasil na implementação deste Anexo.

(*c*) "O Primeiro Período de Consolidação" significa o período de 1° de janeiro de 1985 a 31 de dezembro de 1986, inclusive.

(*d*) "O Segundo Período de Consolidação" significa o período de 1° de janeiro de 1987 a 30 de junho de 1987, inclusive.

(*e*) "Contrato" significa um contrato firmado antes de 31 de março de 1983, cujas partes incluem um Devedor e um Credor, e que diz respeito quer à venda de bens e/ou serviços de exterior do Brasil a um comprador no Brasil quer ao financiamento de tal venda, e que em cada caso concedeu ou permitiu crédito ao Devedor por um período superior a um ano.

(*f*) "Credor" significa uma pessoa física ou grupo de pessoas físicas ou pessoa jurídica residente ou com atividades comerciais no Reino Unido, ou qualquer um de seus sucessores em título.

(*g*) "Moeda da Dívida" significa a moeda especificada no Contrato pertinente como sendo a moeda em que a Dívida deve ser paga.

(*h*) "Dívida" significa qualquer dívida à qual, em virtude de disposto na Seção 2(1), se apliquem as disposições deste Anexo.

(*i*) "Devedor" significa o Governo do Brasil (seja como devedor primário ou como garante) ou qualquer pessoa fisica ou grupo de pessoas fisicas ou pessoa jurídica residente ou com atividades comerciais no Brasil, ou qualquer um de seus sucessores em título.

(*j*) "O Departamento" significa o Secretário de Estado do Governo do Reino Unido agindo através do Departamento de Garantia de Créditos à Exportação (Export Credits Guarantee Department) ou qualquer outro Departamento do Governo do Reino Unido que aquele Governo nomeie subsequentemente para os fins deste Anexo.

(*k*) "O Governo do Brasil" significa o Governo da República Federativa do Brasil.

(*l*) "O Governo do Reino Unido" significa o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha el Irlanda do Norte.

(*m*) "Vencimento" em relação a uma Dívida significa a data prevista para o pagamento ou reembolso da mesma conforme o respectivo Contrato, ou em uma nota promissória ou letra de câmbio emitida segundo a mesma ou, no caso duma Dívida da qual não seja devedor primário ou principal, nem garante, o Governo do Brasil; a data na qual o montante da obrigação foi depositado no Banco Central, se esta for posterior.

(*n*) "Acordo Anterior" significa o Contrato entre o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Governo da República Federativa do Brasil sobre Certas Dívidas Comerciais, assinado em 13 de dezembro de 1984.

(*o*) "Taxa de Referência" significa, no caso de Dívidas denominadas em libras esterlinas, a média aritmética (arredondada quando necessário para o múltiplo mais próximo de 1/16 (um dezesseis avos) de um por cento) das taxas cotadas ao Departamento por dois Bancos de Referência (sendo o Midland Bank plc e o National Westminster Bank plc) às quais sejam oferecidos depósitos em libras esterlinas por prazo de seis meses aos

Bancos de Referência por bancos de primeira linha no mercado interbancário londrino às 11h de manhã (hora de Londres), dois dias úteis antes de 1° de janeiro e 1° de julho de cada ano; e, no caso de Dívidas denominadas em dólares dos Estados Unidos, será a taxa anual cotada no "Financial Times" de Londres como taxa "Libor" para dólares dos Estados Unidos por seis meses, vigente dois dias úteis antes de 1° de janeiro e 1° de julho de cada ano.

(*p*) "Reino Unido" significa o Reino da Unido Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, e para os fins das Seções 1(1)(*f*), e 8 deste Anexo inclui as Ilhas do Canal e a Ilha de Man.

(2) Todas as referências a juros, excluindo os juros contratuais, serão a juros acumulando dia a dia e calculados na base de dias efetivamente passados, e de um ano de 365 dias no caso de Dívidas denominadas em libras esterlinas, ou de 360 dias no caso de Dívidas denominadas em dólares dos Estados Unidos.

(3) Onde for permitido no contexto deste Anexo, as palavras denotando o singular incluem o plural e vice-versa.

(4) Salvo indicação contrária, toda referência a uma Seção específica será interpretada como uma referência àquela Seção específica deste Anexo.

(5) Os títulos das Seções são apenas para facilidade de referência.

Seção 2. A Dívida

(1) Observadas as disposições do parágrafo (2) desta Seção, aplica-se o disposto neste Anexo a:

(*a*) Qualquer montante de juros cobrados conforme a Seção 5, tendo tais juros sido acumulados até 31 de dezembro de 1986 inclusive, e permanecendo não pagos;

(*b*) Qualquer outro montante, seja de capital ou juros contratuais acumulados até o Vencimento, devido por um Devedor a um Credor e que:

(i) Resulte conforme ou em relação a um Contrato ou qualquer acordo suplementar a esse;

(ii) Tenha vencido para pagamento durante o Primeiro Período de Consolidação ou o Segundo Período de Consolidação, e que permaneça não pago;

(iii) Seja garantido pelo Departamento para pagamento, de acordo com os termos do Contrato;

(iv) Não seja expresso pelos termos do contrato como pagável em cruzados brasileiros; e

(v) Tenha sido depositado no Banco Central, de acordo com a Resolução de Conselho Monetário Nacional nº 1.325, datada de 28 de maio de 1987, com a finalidade de ser consolidado, conforme disposto neste Anexo. Nos casos que seja o Governo do Brasil o devedor primário ou principal, ou o garante da Dívida, o respectivo depósito será considerado como tendo sido efetuado na data estipulada para o pagamento da Dívida.

(2) O Departamento e o Banco Central elaborarão de mútuo acordo, o mais breve possível, uma lista das Dívidas ("a Lista das Dívidas") a que se aplica este Anexo, em virtude do disposto nesta Seção. A Lista das Dívidas poderá ser revista de tempos em tempos, por solicitação do Departamento ou do Banco Central, mas não poderá ser aditada ou emendada sem a concordância tanto do Departamento quanto do Banco Central. O atraso na elaboração da Lista das Dívidas não impedirá nem retardará a implementação das demais disposições deste Anexo.

(3) O disposto neste Anexo não se aplica a:

(*a*) Qualquer montante que seja pagável na, ou como condição da, formação do Contrato, ou como condição do cancelamento ou término do Contrato;

(*b*) Qualquer montante que seja pagável conforme o Acordo Anterior; e

(*c*) Qualquer Dívida que tenha vencido durante o Segundo Período de Consolidação em forma de juros contratuais e que será paga e livremente remetida do Devedor original ao Credor pertinente, na Moeda da Dívida, no Reino Unido, na data original prevista para o pagamento, conforme os termos do Contrato.

Seção 3. PAGAMENTOS COM REFERÊNCIA ÀS DÍVIDAS

Os montantes depositados no Banco Central permanecerão depositados no Banco Central até a data em que sejam transferidos ao Departamento para liquidação das Dívidas para com os Credores, conforme dispõe a Seção 6(1).

Seção 4. ESQUEMA DE TRANSFERÊNCIAS

(1) O Governo do Brasil pagará ao Departamento, conforme o disposto na Seção 6(1), o seguinte:

(*a*) Com referência a cada dívida particularizada na Seção 2(1)(*a*): 100 por cento mediante três parcelas semestrais iguais e consecutivas, em 30 de junho e 31 de dezembro de cada ano, a começar em 30 de junho de 1988;

(*b*) Com referência a cada Dívida particularizada na Seção 2(1)(*b*) que tiver vencido durante o Primeiro Período de Consolidação: 100 por cento mediante seis parcelas semestrais iguais e consecutivas, em 1° de janeiro e 1° de julho de cada ano a começar em 1° de janeiro de 1990; e

(*c*) Com referência a cada Dívida particularizada na Seção 2(1)(*b*) que tiver vencido durante o Segundo Período de consolidação: 100 por cento do capital mediante seis parcelas semestrais iguais e consecutivas, em 1° de janeiro e 1° de julho de cada ano, a começar em 1° de julho de 1990.

Se as condições especificadas na Seção IV, parágrafo 4°, da Ata aprovada não forem cumpridas, então, o pagamento de 100 por cento do capital será efetuado de acordo com a Seção II, parágrafo 2B *b*), da ata aprovada, eventualmente emendada.

Seção 5. JUROS

(1) Os juros sobre o saldo de cada Dívida serão considerados como acumulados e acumular-se-ão durante, e serão pagáveis com respeito, o período desde o Vencimento ou, no caso de uma dívida particularizada na Seção 2(1)(*a*), desde 1° de janeiro de 1987, até a liquidação daquela dívida mediante o pagamento ao Departamento conforme a Seção 4(1).

(2) O Governo do Brasil obriga-se a pagar e transferir juros ao Departamento, conforme o disposto nesta Seção e na Seção 6(1), sobre cada dívida no montante que não tiver sido saldado mediante pagamento ao Departamento conforme a Seção 4(1). Para o período de 1° de janeiro de 1987 a 1° de julho de 1987, tais juros serão pagos e transferidos ao Departamento em 1° de outubro de 1987. Depois desta data tais juros serão pagos e transferidos ao Departamento semestralmente em 1° de janeiro e 1° de julho de cada ano, a começar em 1° de janeiro de 1988.

(3) Se qualquer montante de juros pagáveis conforme o disposto no parágrafo (2) desta Seção não for pago na data prevista para o seu pagamento, o Governo do Brasil indenizará o Departamento de qualquer montante de juros não pago. Tal indenização será adicional aos juros pagáveis conforme o disposto no parágrafo (2) desta Seção. Ela será acumulada e pagável sobre o montante pendente dos juros vencidos e não pagos, dia a dia a partir da data original de vencimento, conforme o disposto no parágrafo (2) desta Seção, até a data do recebimento do pagamento pelo Departamento e será pagável na Moeda da Dívida à qual os juros não pagos se referirem, sem aviso ou demanda adicional de qualquer forma. Tal indenização será calculada conforme o disposto no parágrafo (4) desda Seção.

(4) Todos os juros e toda a indenização pagáveis conforme o disposto nesta Seção serão pagos à taxa de 0,5 por cento acima da Taxa de Referência para o período em questão.

Seção 6. PAGAMENTOS AO DEPARTAMENTO

(1) A medida que vencerem os pagamentos conforme os termos das Seções 4(1) e 5, o Banco Central providenciará para que os montantes necessários, sem dedução de impostos, honorários, outros encargos publicos ou quaisquer outros custos acumulados no Brasil, sejam pagos e transferidos na Moeda da Dívida ao Departamento, no Reino Unido, a uma conta cujos detalhes serão notificados pelo Departamento ao Banco Central. A este respeito, o Departamento será considerado como representante de cada Credor interessado.

(2) O Banco Central dará ao Departamento detalhes completos das Dívidas e/ou juros a que se referirem as transferências. Particularmente, quando do estabelecimento de um depósito no Banco Central de acordo com a Seção 3, o Banco Central notificará o Departamento de tal depósito por telex que especificará:

(*a*) O montante de tal depósito na Moeda da Dívida;

(*b*) A data de tal depósito; e

(*c*) Os detalhes do Contrato e a data prevista para o pagamento, a que tal depósito se referir.

(3) O Governo do Brasil se compromete a cumprir as condições da Seção III, parágrafo 8° e 9°, da ata aprovada.

Seção 7. TROCA DE INFORMAÇÕES

O Departamento e o Banco Central trocarão todas as informações necessárias à implementação deste Anexo.

Seção 8. OUTROS ACORDOS SOBRE LIQUIDAÇÃO DE DIVIDAS

(1) O Governo do Brasil se compromete a cumprir as condições da Seção III, parágrafos 1°, 2°, 3° e 7°, da Ata aprovada, e concorda em conceder ao Reino Unido termos não menos favoráveis do que aqueles acordados a qualquer outro país credor, não obstante qualquer disposição deste Anexo em contrário.

(2) As disposições do parágrafo (1) desta Seção não se aplicarão a questões referentes aos pagamentos de juros determinados pela Seção 5.

Seção 9. PRESERVAÇÃO DE DIREITOS E OBRIGAÇÕES

Este Anexo e a sua implementação não afetarão os direitos e obrigações de qualquer Credor ou Devedor sob um Contrato, além daqueles direitos e obrigações com referência aos quais o Governo do Reino Unido e o Governo do Brasil, respectivamente, estão autorizados a agir em nome de, e a obrigar, tal Credor ou Devedor.

Seção 10. ARBITRAGEM

(1) Observadas as disposições do parágrafo (2) abaixo, qualquer divergência que possa surgir entre o Governo do Reino Unido e o Governo do Brasil acerca da interpretação ou aplicação de qualquer das disposições deste Anexo será submetida a juízo arbitral, a pedido de qualquer dos dois Governos, ficando o árbitro ascolhido pelos dois Governos de mútuo acordo ou, em caso de desacordo, nomeado, mediante solicitação de qualquer dos Governos, pelo Presidente em exercício do Tribunal Internacional de Justiça Caso o Presidente seja nacional britânico ou cidadão brasileiro, a função será desempenhada pelo Vice-Presidente do Tribunal ou, caso este seja nacional ou cidadão de um dos dois países, pelo juiz mais antigo do Tribunal que não seja nacional ou cidadão

de nenhum dos dois países. A decisão do árbitro será definitiva e coativa para os Governos.

(2) Nenhuma divergência será submetida a tal arbitragem até que ambos os governos tenham tentado resolvê-la por meio de negociação ou de quaisquer outros meios com que os Governos possam concordar."

Tenho a honra de confirmar que os termos e condições estabelecidos no Anexo à vossa Nota são aceitáveis ao Governo da República Federativa do Brasil, e que vossa Nota, juntamente com seu Anexo e esta resposta, constituirão um Acordo entre os nossos dois Governos sobre esta matéria que será intitulado "Acordo de Dívida Reino Unido-Brasil nº 2 (1987)", e que entrará em vigor hoje.

Tenho a honra de transmitir a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

República Federativa do Brasil

ADRIENNE G. N. S. NOQUEIRA BATISTA
Attorney of the National Treasury

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Attorney of the National Treasury of Brazil to Her Majesty's Ambassador at Brasília

Brasília, 2 October 1987

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 2 October 1987 resulting from the negotiations held in Brasília during the period from July 27 to July 29 1987, which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil and that your Note, together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Brazil Debt Agreement No. 2 (1987)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Federative Republic of Brazil:

ADRIENNE G. N. S. NOGUEIRA BATISTA
Attorney of the National Treasury

[*Annex as under note 1*]

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD N° 2 [1987] ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE BRÉSIL RELATIF À DES DETTES)

I

L'Ambassadeur de sa Majesté à Brasília au Directeur général du Trésor du Brésil

Brasília, le 2 octobre 1987

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République fédérative du Brésil qui a été signé à la conférence tenue à Paris le 21 janvier 1987 et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de sa dette au Gouvernement du Brésil suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont jugées acceptables par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 2 (1987) entre le Royaume-Uni et le Brésil relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

JOHN URE

[1] Entré en vigueur le 2 octobre 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans la présente annexe, sauf indication contraire, on entend :

a) Par « procès-verbal agréé », le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette du Brésil qui a été signé à la conférence tenue à Paris le 21 janvier 1987.

b) Par « Banque centrale », la Banque centrale du Brésil agissant conformément aux instructions du Gouvernement du Brésil pour l'application de la présente annexe.

c) Par la « Première période de consolidation », la période allant du 1er janvier 1985 au 31 décembre 1986 inclusivement.

d) Par la « Seconde période de consolidation », la période allant du 1er janvier 1987 au 30 juin 1987 inclusivement.

e) Par « Contrat » un contrat conclu avant le 31 mars 1983 auquel le Débiteur et le Créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance de l'extérieur du Brésil, à un acheteur au Brésil, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au Débiteur pour une période de plus d'un an.

f) Par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidente ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leur successeur en titre.

g) Par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée.

h) Par « dette », toute dette à laquelle en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la section 2, les dispositions de la présente annexe s'appliquent.

i) Par « débiteur », le Gouvernement du Brésil (à titre aussi bien de débiteur principal que de garant), ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Brésil, ou l'un quelconque de leur successeur en titre.

j) Par le « Département », le Département de garanties des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que le Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe.

k) Par le « Gouvernement du Brésil », le Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

l) Par le « Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

m) Par « échéance d'une dette », la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un Billet à ordre ou d'une Lettre de change établis conformément audit contrat ou, dans le cas d'une dette non due par le Gouvernement du Brésil en tant que débiteur principal ou garant, la date à laquelle le montant de l'obligation a été déposé auprès de la Banque centrale, la plus tardive des deux dates étant prise en compte.

n) Par « Accord antérieur », l'accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant certaines dettes commerciales le 13 décembre 1984[1].

o) Par « taux de référence », la moyenne arithmétique (arrondie au chiffre supérieur en cas de nécessité au plus proche multiple de 1/16 [un seizième] d'un pour cent) des taux indiqués au Département à la demande de deux banques de référence (Midland Bank et National Westminster Bank), auxquelles des dépôts en livres sterling à six mois (dans le cas des dettes libellées en livres sterling) sont offerts à chacune de ces banques par des banques

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1427, p. 3.

principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année; ce taux devant être, dans le cas des dettes libellées en dollars, le taux annuel indiqué dans le *London Financial Times* pour le taux interbancaire offert à Londres à six mois pour les dépôts en dollars deux jours ouvrables avant le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année.

p) Par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa *f* du paragraphe 1 de la section 1 et aux fins de la section 8 de la présente annexe, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas des dettes libellées en livres sterling, et de 360 jours dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et *vice versa*.

4) Sauf indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

5) Les titres des sections ont pour seul objet de faciliter les références.

Section 2. LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section, les dispositions de la présente annexe s'appliquent :

a) A tout montant d'intérêts payables en vertu de la section 5, lesdits intérêts ayant couru le 31 décembre 1986 ou avant cette date et étant restés impayés;

b) A tout autre montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

i) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire;

ii) Est venu à échéance durant la première ou la seconde période de consolidation et demeure impayé;

iii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département selon les termes du contrat;

iv) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en cruzados brésiliens; et

v) N'a pas été déposé auprès de la Banque centrale conformément à la Résolution nº 1.325 du 28 mai 1987 du Conseil monétaire national aux fins d'être consolidé comme prévu dans la présente annexe. Lorsque ladite dette est due par le Gouvernement du Brésil en tant que débiteur principal ou garant, les dépôts sont considérés comme ayant été effectués pour chaque dette à l'échéance prévue.

2) Le Département et la Banque centrale se mettent d'accord et établissent dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque centrale. Des retards dans l'établissement de la liste des dettes n'empêchent ni ne retardent l'application des autres dispositions de la présente annexe.

3) Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas :

a) A tout montant payable au moment de la conclusion du contrat ou à titre de condition de celui-ci, ou à titre de condition d'annulation ou de dénonciation du contrat;

b) A tout montant payable en vertu de l'Accord antérieur; et

c) A une dette venue à échéance durant la seconde période de consolidation à titre d'intérêt contractuel, qui sera payée et librement remise par le débiteur original au créancier perti-

nent, dans la monnaie dans laquelle est libellée la dette, au Royaume-Uni à la date de paiement initialement prévue en vertu du Contrat.

Section 3. PAIEMENTS AU TITRE DES DETTES

Les montants déposés auprès de la Banque centrale y demeurent jusqu'à ce qu'ils puissent être transférés au Département pour régler les dettes contractées à l'égard des créanciers conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6.

Section 4. RÉGIME DE TRANSFERT

1) Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6, le Gouvernement du Brésil verse au Département :

a) Pour chaque dette spécifiée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de la section 2 : 100 p. 100 en trois tranches semestrielles égales et consécutives le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1988;

b) Pour chaque dette spécifiée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de la section 2 venue à échéance durant la première période de consolidation : 100 p. 100 en six tranches semestrielles égales et conséeutives le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année, à compter du 1er janvier 1990; et

c) Pour chaque dette spécifiée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de la section 2 venue à échéance durant la seconde période de consolidation : 100 p. 100 du principal en six tranches semestrielles égales et consécutives le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année, à compter du 1er juillet 1990.

Si les conditions énoncées au paragraphe 4 de la section IV du procès-verbal approuvé ne sont pas remplies, le paiement de 100 p. 100 du principal sera effectué conformément au paragraphe 2B (*b*) de la section II du procès-verbal agréé compte tenu des éventuels amendements qui y auront été apportés.

Section 5. INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance ou, dans le cas d'une dette spécifiée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de la section 2, à compter du 1er janvier 1987 jusqu'au règlement de ladite dette au Département conformément au paragraphe 1 de la section 4.

2) Le Gouvernement du Brésil est tenu de payer et paie et transfère au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6 et de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département et au Royaume-Uni en vertu du paragraphe 1 de la section 4. Pour la période allant du 1er janvier 1987 au 1er juillet 1987, lesdits intérêts sont payés et transférés au Département le 1er octobre 1987. Par la suite, lesdits intérêts sont payés et transférés au Département semestriellement le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année à compter du 1er janvier 1988.

3) Si un montant quelconque d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Brésil est tenu de verser au Département une compensation en sus des intérêts payables au titre du paragraphe 2 de la présente section. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables dans la monnaie dans laquelle est libellée la dette sans préavis ni réclamation quelconque. Ladite compensation est calculée conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la présente section.

4) Tous les intérêts et compensations payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 0,5 p. 100 au-dessus du taux de référence pour la période en question.

Section 6. VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes du paragraphe 1 de la section 4 et de la section 5, la Banque centrale organise le versement et le paiement des montants nécessaires (sans déduction pour taxes, commissions, autres redevances publiques ou tout autre coût à supporter sur le territoire brésilien) dans la monnaie dans laquelle est libellée la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails à la Banque. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2) La Banque centrale communique au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait. Plus précisément, au moment de l'établissement d'un dépôt auprès de la Banque centrale conformément à la section 3, la Banque centrale informe le Département dudit dépôt par un télex indiquant :

a) Le montant dudit dépôt dans la monnaie de la dette;

b) La date dudit dépôt; et

c) Les détails du contrat et la date de paiement prévue pour ledit dépôt.

3) Le Gouvernement du Brésil s'engage à respecter les conditions des paragraphes 8, 9 de la section III du procès-verbal agréé.

Section 7. ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque centrale échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Section 8. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTE

1) Le Gouvernement du Brésil s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1, 2, 3 et 7 de la section III du procès-verbal agréé et accepte de ne pas accorder au Royaume-Uni des conditions moins favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés dans la section 5.

Section 9. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou du débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Brésil sont autorisés, respectivement, à agir au nom dudit créancier et du débiteur, et à les engager.

Section 10. ARBITRAGE

1) Sous réserve de la disposition énoncée au paragraphe 2 ci-après, tout différend éventuel entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Brésil quant à l'interprétation ou à l'application de l'une quelconque des dispositions de la présente annexe et, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, sera soumis et réglé par un arbitre à convenir entre les deux Gouvernements ou, à défaut d'accord, devant être désigné à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement par le Président de la Cour internationale de justice. Si ce dernier est un ressortissant du Royaume-Uni ou du Brésil, cette fonction sera exercée par un Vice-Président de la Cour ou, si celui-ci est ressortissant de l'un ou l'autre pays, par le Juge de la Cour non ressortissant de l'un ou l'autre pays ayant le plus d'ancienneté. La décision de l'arbitre est finale et contraignante pour les Gouvernements.

2) Aucun différend n'est soumis audit arbitrage tant que les deux Gouvernements ne se sont pas efforcés de le régler par des négociations ou les autres moyens qu'ils pourront convenir.

II

Le Directeur général du Trésor du Brésil à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Brasília

Brasília, le 2 octobre 1987

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 2 octobre 1987 établie à la suite des négociations qui ont eu lieu à Brasília du 27 au 29 juillet 1987, et dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe de votre note sont jugées acceptables par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule « Accord n° 2 (1987) entre le Royaume-Uni et le Brésil relatif à des dettes » et entre en vigueur à ce jour.

Veuillez agréer, etc.

République fédérative du Brésil :
ADRIENNE G. N. S. NOGUEIRA BATISTA
Directeur du Trésor

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 27043

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY

Agreement on early notification of a nuclear accident and exchange of information concerning the operation and management of nuclear facilities. Signed at London on 24 November 1987

Authentic texts: English and Norwegian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE

Accord sur la notification rapide d'un accident nucléaire et l'échange de renseignements relatifs à l'exploitation et à la gestion de centrales nucléaires. Signé à Londres le 24 novembre 1987

Textes authentiques : anglais et norvégien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING THE OPERATION AND MANAGEMENT OF NUCLEAR FACILITIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway,

Referring to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident adopted at Vienna on 26 September 1986[2] (hereinafter referred to as "the Convention") and, in particular, to Article 9 of that Convention;

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply to facilities and activities (hereinafer referred to respectively as "a nuclear facility" and "a nuclear activity") specified in Article 1.2 of the Convention.

EARLY NOTIFICATION

Article 2

If there is an accident involving a nuclear facility or activity in the territory of one Party from which a release of radioactive material results and if such a release could have an effect, outside the first Party's territory, of radiological safety significance for the other Party, the Party in whose territory the accident has occurred shall forthwith notify the other Party directly. It shall also provide such available information as is relevant to minimising the radiological consequences, as is defined in Article 5.1 of the Convention.

Article 3

The information referred to in Article 2 of the Agreement shall be supplemented as the situation develops with appropriate information for so long as the competent authorities of the Parties agree is necessary.

Article 4

The Party providing information under Articles 2 and 3 of this Agreement shall as far as is reasonably practicable respond promptly to a request from the other Party for further information or for consultation.

Article 5

Both Parties are prepared to notify the other as soon as possible of a nuclear accident falling within the scope of Article 3 of the Convention if it is the assessment

[1] Came into force on 7 January 1988, the day after the receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of their internal requirements, in accordance with article 12 (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275.

of the Party on whose territory the accident has taken place that the effect of the accident could be of radiological safety significance to the other Party outside the territory of the first Party.

Article 6

If a Party registers abnormal levels of radiation not caused by release from facilities or activities in its territory, it shall notify the other Party and shall continue to keep the other Party informed of developments.

Article 7

Information exchanged between the Parties under Articles 2 to 6 of this Agreement shall be transmitted by a reciprocal notification system. Details of such a system shall be agreed between the competent authorities of the two Parties.

Article 8

(1) On or before the entry into force of this Agreement, the competent authorities of the Parties shall exchange safety-related information on nuclear facilities and activities which is relevant to the risk of abnormal release of radioactive materials. Thereafter they shall periodically exchange any further information.

(2) The competent authorities of the Parties shall notify each other promptly of commissioning, decommissioning and other significant changes in nuclear facilities in their respective territories.

(3) The scope of the preceding two paragraphs, and modalities for their implementation, shall be agreed between the competent authorities of the Parties.

Article 9

The Party receiving information supplied under Article 8 shall be entitled to consult the other Party for clarification of such information.

IMPLEMENTATION

Article 10

Each Party shall make known to the other Party its competent authorities for the purpose of this Agreement.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

This Agreement shall not affect other agreements previously entered into between the two Parties.

Article 12

(1) Each Party shall notify the other of the completion of its internal requirements for the entry into force of this Agreement, and the Agreement shall enter into force on the day after the receipt of the later notification.

(2) This Agreement may be terminated at any time by either Party on six months' written notice to the other Party.

(3) The provisions of this Agreement may be modified at any time by agreement between the Parties.

[*For the testimonium and signatures, see p. 179 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 179 du présent volume.*]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM REGJERINGEN I DET FORENEDE KONGERIKET STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND OG REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OM TIDLIG VARSLING AV ATOMULYKKER OG UTVEKSLING AV INFORMASJON VEDRØRENDE DRIFT OG LEDELSE AV KJERNEFYSISKE ANLEGG

Regjeringen i Det Forenede Kongeriket Storbritannia og Nord-Irland og Regjeringen i Kongeriket Norge,

Idet det henvises til Konvensjonen om tidlig varsling av atomulykker vedtatt i Wien den 26 september 1986 (heretter kalt "Konvensjonen") og spesielt til Konvensjonens artikkel 9,

Er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Denne avtale skal gjelde anlegg og virksomheter (heretter kalt henholdsvis "et kjernefysisk anlegg" og "en kjernefysisk virksomhet") angitt i Konvensjonens artikkel 1.2.

TIDLIG VARSLING

Artikkel 2

Dersom det skjer en ulykke som berører et kjernefysisk anlegg eller en kjernefysisk virksomhet på territoriet til den ene part som medfører et utslipp av radioaktive stoffer, og dersom et slikt utslipp vil kunne ha en virkning, utenfor den første parts territorium, av radiologisk sikkerhetsmessig betydning for den annen part, skal den part på hvis territorium ulykken har skjedd straks underrette den annen part direkte. Den skal også fremskaffe slik tilgjengelig informasjon som er egnet til å minske de radiologiske følger, som spesifisert i Konvensjonens artikkel 5.1.

Artikkel 3

Den informasjon som det er henvist til i avtalens artikkel 2, skal, ettersom situasjonen utvikler seg, suppleres med egnet informasjon så lenge partenes kompetente myndigheter er enige om at det er nødvendig.

Artikkel 4

Den part som fremskaffer informasjon i henhold til denne avtales artikler 2 og 3, skal, så langt det er rimelig og praktisk mulig, omgående svare på en anmodning fra den annen part om ytterligere informasion eller konsultasjon.

Artikkel 5

Begge parter er rede til å varsle den annen så snart som mulig om en atomulykke som faller innen rammen av Konvensjonens artikkel 3 dersom det vurderes av den part på hvis territorium ulykken har funnet sted at virkningen av ulykken vil kunne bli av radiologisk sikkerhetsmessig betydning for den annen par utenfor fen første parts territorium.

Artikkel 6

Dersom en part registrerer unormale strålingsnivå som ikke skyldes utslipp fra anlegg eller virksomheter på dens territorium, skal den varsle den annen part og skal fortsette å holde den annen part underrettet om utviklingen.

Artikkel 7

Informasjon utvekslet mellom partene i henhold til denne avtales artikler 2 til 6, skal oversendes ved et gjensidig varslingssystem. Detaljene i et slikt system skal bli avtalt mellom de to partenes kompetente myndigheter.

Artikkel 8

(1) Ved eller før ikrafttredelsen av denne avtale skal partenes kompetente myndigheter utveksle sikkerhetsmessig informasjon om kjernefysiske anlegg og virksomheter som er aktuell i ralasjon til risikoen for unormalt utslipp av radioaktive stoffer. Deretter skal de periodisk utveksle ytterligere informasjon.

(2) Partenes kompetente myndigheter skal varsle hverandre omgående om at et kjernefysisk anlegg er satt i drift eller ut av drift og om andre viktige endringer i kjernefysiske anlegg på sine respektive territorier.

(3) Omfanget av de foranstående to avsnitt og vilkårene for deres gjennomføring skal avtales mellom partenes kompetente myndigheter.

Artikkel 9

Den part som mottar informasjon gitt i henhold til artikkel 8 skal ha rett til å konsultere den annen part for presisering av den gitte informasjon.

GJENNOMFØRING

Artikkel 10

Hver part skal underrette den annen part om hvilke myndigheter som er kompetente i relasjon til denne avtale.

FORSKJELLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 11

Denne avtale skal ikke ha noen virkning på andre avtaler som tidligere er inngått mellom de to parter.

Artikkel 12

(1) Hver part skal underrette den annen så snart dens interne krav for iverksettelsen av denne avtale er oppfylt, og avtalen skal tre i kraft dagen etter mottagelsen av den siste underretningen.

(2) Denne avtale kan bringes til opphør til enhver tid av den ene eller den annen part ved seks måneders skriftlig varsel til den annen part.

(3) Bestemmelsene i denne avtale kan til enhver tid endres ved avtale mellom partene.

[*For the testimonium and signatures, see p. 179 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 179 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 24th day of November 1987 in the English and Norwegian languages, the two texts being equally authoritative.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede, som har behørig fullmakt dertil, undertegnet denne avtale.

UTFERDIGET i London den 24. november 1987, i to eksemplarer, på engelsk og norsk, som begge har samme gyldighet.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

For Regjeringen
i Det Forenede Kongeriket Storbritannia
og Nord-Irland:

GLENARTHUR

For the Government
of the Kingdom of Norway:

For Regjeringen
i Kongeriket Norge:

SISSEL RØNBECK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE ET L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS RELATIFS À L'EXPLOITATION ET LA GESTION DES CENTRALES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Se référant à la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire adoptée à Vienne le 26 septembre 1986[2] (ci-après appelée la « Convention ») et en particulier à l'article 9 de ladite Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux centrales et aux activités (ci-après appelées, respectivement « Centrales nucléaires » et « Activités nucléaires ») spécifiées au paragraphe 2 de l'article 1 de la Convention.

NOTIFICATION RAPIDE

Article 2

En cas d'accident intéressant une centrale ou une activité nucléaire sur le territoire d'une Partie se traduisant par l'émission de matières radioactives et si cette émission risque d'avoir, à l'extérieur du territoire de la première Partie, des effets radiologiques néfastes pour l'autre Partie, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit en notifiera directement l'autre Partie. Elle lui communiquera également toutes les informations disponibles pour minimiser les conséquences radiologiques telles qu'elles sont définies au paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention.

Article 3

Les informations visées à l'article 2 de l'Accord seront complétées à mesure que la situation évoluera par des informations appropriées pendant aussi longtemps que les autorités compétentes des Parties le jugeront nécessaire.

Article 4

La Partie fournissant des informations en vertu des articles 2 et 3 du présent Accord répondra aussi rapidement que possible aux demandes d'informations complémentaires ou de consultation présentées par l'autre Partie.

[1] Entré en vigueur le 7 janvier 1988, le jour suivant la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275.

Article 5

Les deux Parties sont disposées à s'informer mutuellement dans le meilleur délai de tout accident nucléaire relevant du champ d'application de l'article 3 de la Convention si la Partie sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit estime que l'accident peut avoir des effets radiologiques néfastes pour l'autre Partie en dehors du territoire de la première Partie.

Article 6

Si une Partie enregistre des niveaux anormaux de radiation non causée par une émission liée à des centrales situées sur son territoire ou des activités qui y sont menées, il en notifie l'autre Partie et la tient informée de l'évolution de la situation.

Article 7

Les informations échangées entre les Parties en vertu des articles 2 à 6 du présent Accord sont transmises dans le cadre d'un système de notification réciproque, dont les modalités de fonctionnement détaillées seront convenues entre les autorités compétentes des deux Parties.

Article 8

1) Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou auparavant, les autorités compétentes des Parties échangeront les informations relatives à la sécurité centrale et activités nucléaires en rapport avec le risque d'une émission anormale de matières radioactives. Dans la suite, elles échangeront périodiquement toute information complémentaire.

2) Les autorités compétentes des Parties s'informeront l'une l'autre promptement de la mise en service ou hors service de centrales nucléaires sur leur territoire respectif et de tout autre changement important intervenant dans ce domaine.

3) La portée des deux paragraphes précédents et leur modalité d'exécution seront convenues entre les autorités compétentes des Parties.

Article 9

La Partie recevant les informations fournies au titre de l'article 8 sera autorisée à consulter l'autre Partie pour obtenir des éclaircissements sur lesdites informations.

EXÉCUTION

Article 10

Chaque Partie indiquera à l'autre Partie quelles sont ses autorités compétentes aux fins du présent Accord.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11

Le présent Accord n'affectera pas les autres accords antérieurement conclus entre les deux Parties.

Article 12

1) Chaque Partie notifiera à l'autre l'achèvement de ses formalités internes en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord, qui entrera en vigueur le lendemain de la réception de ladite notification.

2) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie sur préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

3) Des dispositions du présent Accord peuvent être modifiées à tout moment par accord mutuel entre les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 24 novembre 1987 dans les langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GLENARTHUR

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

SISSEL RØNBECK

No. 27044

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
BENIN

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Cotonou on 27 November 1987

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
BÉNIN

Accord pour la promotion et la protection des investissements. Signé à Cotonou le 27 novembre 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Benin, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other;

Recognising that the promotion and reciprocal protection under international agreement of such investments is likely to encourage individual investment initiatives and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(*a*) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages liens or pledges;

(ii) Shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) Claims to money or to any performance deriving from a contract and having a financial value;

(iv) Intellectual property rights and goodwill;

(v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement.

(*b*) "Returns" means the amount yielded by an investment, including in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

(*c*) "Nationals" means:

(i) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) In respect of the People's Republic of Benin: any physical person of Beninese nationality.

[1] Came into force on 27 November 1987 by signature, in accordance with article 12.

(*d*) "Companies" means:

(i) In respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;

(ii) In respect of the People's Republic of Benin: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in the People's Republic of Benin.

(*e*) "Territory" means:

(i) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and all territories to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;

(ii) In respect of the People's Republic of Benin: the territory of the People's Republic of Benin.

Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe all obligations it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. NATIONAL TREATMENT AND MOST-FAVOURED-NATION PROVISIONS

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES

(1) Nations or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of that other Contracting Party shall be accorded by that Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less

favourable than that which that other Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in paragraph (1) suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(*a*) Requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(*b*) Destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. EXPROPRIATION

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of the Party making the expropriation and against adequate, prompt and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENT AND RETURNS

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party, in respect of their investments, the unrestricted transfer to the country where they reside of their investments and returns, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws. Such powers shall not however be used to impede the transfer of profit, interest, dividends, royalties or fees; as regards investments and any other form of returns transfer of a minimum of 20 per cent a year is guaranteed. Transfers of currency shall be effected without delay in the convertible currency which was the original currency of the capital when it was invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. EXCEPTIONS

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965[1] any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(*b*) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within 90 days between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of a disagreement as to whether conciliation or arbitration should be chosen, the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

(*a*) The Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(*b*) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 9. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, the said dispute shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is disqualified because he is a national of either Contracting Party or because he is for any reason prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. In the event of the Vice-President being similarly disqualified, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal is, however, at liberty in its decision to rule that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties, and this award shall be binding on both Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. SUBROGATION

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given by it in respect of an investment on the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognise the assignment to the former Contracting party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be frecly available to the

former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

Article 11. TERRITORIAL EXTENSION

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an exchange of notes.

Article 12. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

Article 13. DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have terminated it by written notice to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Cotonou this 27th day of November 1987 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MARTIN EWANS

For the Government
of the People's Republic of Benin:

HAZOUME

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Populaire du Bénin, (ci-après désignés les « Parties Contractantes »),

Désireux de créer des conditions favorables à de plus importants investissements par des ressortissants et sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre.

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de tels investissements en vertu d'un Accord International est de nature à encourager les initiatives individuelles en matière d'investissements et ajoutera à la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. DÉFINITIONS

Au sens du présent Accord :

(*a*) Par « investissements », on entend les avoirs de toute nature et notamment, mais non exclusivement :

(i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété, tels que les hypothèques, privilèges et gages;

(ii) Les valeurs, actions, parts et obligations de sociétés ou intérêts dans les biens desdites sociétés;

(iii) Les créances ou les droits à toute prestation dérivant d'un contrat ayant une valeur financière;

(iv) Les droits de propriété intellectuelle et clientèle;

(v) Les concessions commerciales conférées par la loi ou par contrat, y compris les concessions pour la recherche, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement et le terme « investissement » comprend tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou soient effectués après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

(*b*) Par « recettes », on entend les montants résultant d'un investissement, y compris notamment, mais non exclusivement, les profits, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et honoraires.

(*c*) Par « ressortissants », on entend :

(i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les personnes physiques dont le statut de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

(ii) En ce qui concerne la République Populaire du Bénin : toute personne physique de nationalité béninoise.

[1] Entré en vigueur le 27 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article 12.

(*d*) Par « sociétés », on entend :

(i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les corporations, firmes et associations constituées ou créées en vertu de la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'Article 11;

(ii) En ce qui concerne la République Populaire du Bénin : les corporations, firmes et associations constituées ou créées en vertu de la législation en vigueur en République Populaire du Bénin.

(*e*) Par « territoire », on entend :

(i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : la Grande-Bretague et l'Irlande du Nord et tous territoires auxquels le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'Article 11;

(ii) En ce qui concerne la République Populaire du Bénin : le territoire de la République Populaire du Bénin.

Article 2. PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

(1) Chacune des Parties Contractantes encourage les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante à investir des capitaux sur son territoire, et crée des conditions qui y sont favorables et sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, admet lesdits capitaux.

(2) Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chacune des Parties Contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection et sécurité absolues sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Ni l'une ni l'autre des Parties Contractantes ne compromet, par des mesures discriminatoires ou excessives, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession d'investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante. Chaque Partie Contractante respecte tous les engagements pris par elle ayant trait à des investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante.

Article 3. TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

(1) Ni l'une ni l'autre des Parties Contractantes n'assujettit, sur son territoire, les investissements ou recettes de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou recettes de ses propres ressortissants ou sociétés ou à des investissements ou recettes des ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

(2) Ni l'une ni l'autre des Parties Contractantes n'assujettit, sur son territoire, des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante, pour ce qui est de la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à des ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

Article 4. INDEMNISATION DES PERTES

(1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties Contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie Contractante subissent des pertes pour cause de guerre ou autre conflit armé, de révolution, état d'urgence national,

révolte, insurrection ou émeute sur le territoire de cette autre partie Contractante bénéficient d'un traitement par celle-ci en matière de restitution, indemnisation, compensation, ou autre règlement, qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie Contractante accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à des ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (1) du présent Article, les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties Contractantes qui, dans l'un des cas visés ou paragraphe (1), subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie Contractantes du fait de :

(*a*) La réquisition de leurs biens par ses forces armées ou ses autorités; ou

(*b*) La destruction de leurs biens par ses forces armées ou ses autorités, pour autant qu'elle n'ait pas été causée au cours d'un combat ou commandée par les exigences de la situation,

bénéficient de restitution ou d'indemnisation adéquate. Les paiements effectués à cet effet sont librement transférables.

Article 5. EXPROPRIATION

(1) Les investissements de ressortissants ou sociétés de l'une et de l'autre Partie Contractante ne sont ni nationalisés ni expropriés ni assujettis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou l'expropriation (ci-dessous désignées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins intérieurs de la Partie qui exproprie et moyennant une indemnité adéquate, rapide et effective. L'indemnité, d'un montant égal à la valeur vénale qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation ou la menace d'expropriation ne soit généralement connue, comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date de paiement et est versée sans délai, sous une forme effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société en cause a droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui exproprie, à un réexamen rapide de son cas et de l'évaluation de ses investissements, par une Autorité judiciaire ou autre Autorité indépendante de ladite Partie, conformément aux principes établis au présent paragraphe.

(2) Lorsqu'une Partie Contractante exproprie les avoirs d'une société constituée ou créée en vertu de la législation en vigueur dans n'importe quelle partie de son territoire, et dont les parts ou actions appartiennent à des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante, la Partie qui exproprie assure l'application des dispositions du paragraphe (1) du présent Article dans la mesure nécessaire pour garantir l'indemnisation prompte, adéquate et effective des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante possédant lesdites parts ou actions, en ce qui concerne leurs investissements.

Article 6. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET RECETTES

Chaque Partie Contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante, pour ce qui est de leurs investissements, le libre transfert dans leur pays de résidence de leurs investissements et recettes, sous réserve du droit de chaque Partie Contractante, dans une situation de difficulté exceptionnelle en ce qui concerne sa balance des paiements et ce pour une période limitée, d'exercer en toute justice et bonne foi les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation. Cependant de tels pouvoirs ne seront pas utilisés pour entraver le transfert de profits, intérêts,

dividendes, redevances ou honoraires; en ce qui concerne les investissements ainsi que toute autre forme de recettes, il est garanti un transfert d'un minimum de 20 pour cent par an. Les transferts de devises sont opérés sans délai dans la devise convertible qui était la devise d'origine du capital au moment où il a été investi, ou dans toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur et la Partie Contractante concernée. Sauf indication contraire acceptée par l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change en application à la date du transfert conformément au contrôle des changes en vigueur.

Article 7. DÉROGATIONS

Les dispositions du présent Accord relatives au bénéfice d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme constituant une obligation, pour une des Parties Contractantes d'accorder à des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant de toute union douanière existante ou future, ou de tout Accord international semblable dont l'une des Parties Contractantes est ou peut devenir partie, ou de tout Accord ou Arrangement international ayant trait, entièrement ou principalement, à des questions fiscales, ou de toute législation intérieure ayant trait, entièrement ou principalement, à des questions fiscales, ou de toute législation intérieure ayant trait, entièrement ou principalement, à des questions fiscales.

Article 8. RENVOI AUPRÈS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

(1) Chacune des parties Contractantes consent, par le présent Accord, à soumettre au Centre International pour le Règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre ») en vue d'un règlement par conciliation ou arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1], tout différend d'ordre juridique entre ladite Partie Contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie Contractante relatif à un investissement effectué par ledit ressortissant ou ladite société sur le territoire de la première Partie. Une société constituée ou créée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et dont la majorité des actions était détenue, avant la survenance dudit différend, par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante, est considérée, aux fins de la Convention et conformément à l'Article 25 paragraphe (2)(*b*) de la Convention, comme étant une société de l'autre Partie Contractante. Si un différend s'élève et n'est pas réglé par les parties intéressées dans les 90 jours, soit par les voies de recours internes ou de toute autre manière, et si le ressortissant ou la société en question accepte par écrit de soumettre le différend au Centre en vue d'un règlement par conciliation ou arbitrage conformément à la Convention, l'une ou l'autre des Parties peut entamer une procédure en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre selon les termes des Articles 28 et 36 de la Convention. En cas d'une désaccord sur le choix de la conciliation ou de l'arbitrage, le ressortissant ou la société en question a le droit de choisir. La Partie Contractante partie au différend ne peut, à quelque étape que ce soit de la procédure ou de l'exécution de la

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

sentence, objecter que le ressortissant ou la société qui est la partie adverse a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour une partie ou pour la totalité de ses pertes.

(2) Les Parties contractantes ne poursuivent pas par la voie diplomatique un différend qui est l'objet d'un renvoi auprès du Centre, à moins que :

(*a*) Le Secrétaire Général du Centre, ou une Commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par le Centre, ne décide que ledit différend n'est pas de la compétence du Centre; ou que

(*b*) L'autre Partie Contractante n'omette d'observer et de respecter toute sentence arbitrale rendue par un tribunal arbitral.

Article 9. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

(1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique.

(2) Lorsqu'un différend entre les Parties Contractantes ne peut être réglé par cette voie, ledit différend est soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

(3) Le tribunal arbitral est constitué, dans chaque cas d'espèce, de la manière suivante. Dans les deux mois de la réception de la requête d'arbitrage, chaque Partie Contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'accord des deux Parties Contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de désignation des deux membres.

(4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe (3) du présent Article, les désignations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre Accord, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à faire les nominations nécessaires. Si le Président est disqualifié par le fait qu'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou qu'il est empêché pour quelque raison que ce soit de remplir lesdites fonctions, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Vice-Président est disqualifié pour des raisons similaires, le membre de la Cour Internationale de Justice suivant immédiatement dans l'ordre hiérarchique et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties Contractantes est invité à procéder aux nominations requises.

(5) Le tribunal arbitral décide à la majorité des voix. Sa décision est obligatoire pour les deux Parties Contractantes. Chaque Partie Contractante supporte les frais afférents à son propre membre du tribunal et à sa représentation au cours de la procédure arbitrale; les frais afférents au Président et les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties Contractantes. Il est cependant loisible au tribunal de prononcer, dans sa décision qu'une plus grande proportion des coûts est supportée par l'une des deux Parties, et cette sentence est obligatoire pour les deux Parties. Le tribunal détermine sa propre procédure.

Article 10. SUBROGATION

(1) Si l'une des Parties Contractantes ou l'organe nommé par celle-ci effectue un paiement conformément à une garantie donnée par elle/lui, relative à un investis-

sement effectué sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaît la cession en faveur de la première Partie Contractante ou de l'organe nommé par celle-ci, de par la législation ou de par un acte juridique, de tous les droits et créances de la partie indemnisée et le droit de la première Partie Contractante ou de l'organe nommé par celle-ci d'exercer lesdits droits et de faire valoir lesdites créances, en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

(2) La première Partie Contractante ou l'organe nommé par celle-ci a droit, en toutes circonstances, au même traitement, en ce qui concerne les droits et créances acquis par elle/lui en vertu de la cession et tous paiements reçus en conséquence desdits droits et créances, que celui que la partie indemnisée avait droit à recevoir en vertu du présent Accord en ce qui concerne l'investissement concerné et ses revenus correspondants.

(3) Tous paiements reçus par la première Partie Contractante ou par l'organe nommé par celle-ci en conséquence des droits et créances acquis sont à libre dispositions de la première Partie Contractante en vue de régler toute dépense encourue sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 11. EXTENSION TERRITORIALE

Lors de la signature du présen Accord, ou à n'importe quel moment après ladite signature, les dispositions dudit Accord peuvent être étendues, en vertu d'un Accord intervenu entre les Parties Contractantes sous forme d'un échange de notes, à des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni est chargé d'assurer les relations internationales.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur au moment de la signature.

Article 13. DURÉE ET CESSATION

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de dix ans. Il demeure en vigueur par la suite, jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties Contractantes l'a dénoncé par notification écrite adressée à l'autre Partie. Toutefois, à l'égard des investissements effectués tant que l'Accord était en vigueur, les dispositions de l'Accord continuent à être applicables en ce qui concerne lesdits investissements, pour une période de vingt ans après la date de sa cessation, sous réserve de l'application subséquente des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Cotonou le 27 novembre 1987 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MARTIN EWANS

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Bénin :

HAZOUME

No. 27045

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CAMEROON

Agreement establisbing a joint commission on cooperation. Signed at Yaounde on 1 December 1987

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CAMEROUN

Accord relatif à l'établissement d'une commission mixte de coopération. Signé à Yaoundé le 1er décembre 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

AGREEMENT[1] ESTABLISHING A JOINT COMMISSION ON CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cameroon,

Desiring to strengthen the existing links between their two countries and their peoples;

Aware of the need for both countries to achieve greater co-operation with a view to their economic, social, cultural, scientific and technical development;

Have agreed as follows:

Article 1

Both Governments establish by this Agreement a Joint Commission on Co-operation (hereinafter referred to as "The Joint Commission").

Article 2

The Joint Commission shall be responsible for seeking and recommending ways and means to strengthen economic, scientific, technical and cultural co-operation between the two Governments,

Article 3

The Joint Commission shall be composed of representatives of each of the two Governments specialising in the economic, scientific, technical and cultural fields. The work of each session shall be chaired jointly by the heads of the respective delegations.

Article 4

(1) The Joint Commission shall meet once every two years on a date to be determined by both Governments. The decision to convene a session shall be taken at least six months before the commencement of the work. The Joint Commission shall meet alternately in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and in the Republic of Cameroon.

(2) Before each session of the Joint Commission, the Government of the host country shall forward a draft agenda to the other Government for comment. The final form of the agenda shall be decided by the two Governments by mutual agreement.

Article 5

If necessary, the Joint Commission may set up *ad hoc* committees to study particular questions in depth. These may meet at any time at the express request of one of the governments. The conclusions of these *ad hoc* committees shall be submitted to the Joint Commission.

[1] Came into force on 1 December 1987 by signature, in accordance with article 11.

Article 6

(1) When it is sitting, the Joint Commission shall organise its work having regard to the agenda adopted.

(2) On completion of the work, the minutes and a joint communiqué shall be initialled and signed by the heads of delegation.

Article 7

Each Government shall be responsible for the expenses including subsistence and travel expenses of its own delegation.

Article 8

Any dispute that may arise in the application or interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 9

Either Government may request the amendment of all or part of this Agreement. Such amendment, if agreed between the two Governments, shall come into force when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 10

Either Government may at any time give notice in writing to the other Government of its decision to terminate the present Agreement. In such case, the Agreement shall terminate six months from the date on which one Government shall have given written notice of termination to the other.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Yaounde this 1st day of December 1987, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

M. REITH

For the Government of the Republic of Cameroon:

PHILIPPE MATAGA

ACCORD[1] RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le Gouvernement de la République du Cameroun et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de renforcer les liens existant entre leurs deux pays et leurs peuples;

Conscients du besoin pour les deux pays d'assurer une plus grande coopération en vue de leur développement économique, social, culturel, scientifique et technique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les deux Gouvernements établissent par le présent Accord une Commission mixte de coopération (ci-après dénommée « la Commission Mixte »).

Article 2

La Commission Mixte est chargée de rechercher et de recommander les voies et moyens de renforcer la coopération économique, scientifique, technique et culturelle entre les deux Gouvernements.

Article 3

La Commission Mixte est constituée de représentants de chacun des deux Gouvernements spécialisés dans les domaines économique, scientifique, technique et culturel. Les travaux de chaque session sont présidés conjointement par les chefs des délégations respectives.

Article 4

(1) La Commission Mixte se réunit une fois tous les deux ans, à une date qui sera décidée par les deux Gouvernements. La décision de convoquer une session doit être prise six mois au moins avant le début des travaux. La Commission Mixte se réunit alternativement en République du Cameroun et au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(2) Avant chaque session de la Commission mixte, le Gouvernement du pays hôte fait parvenir un projet d'ordre du jour à l'autre Gouvernement pour commentaires. La forme finale de l'ordre du jour est décidée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 5

Si nécessaire, la Commission mixte peut mettre sur pied des commissions *ad hoc* chargées d'étudier des questions spécifiques en profondeur. Celles-ci peuvent se

[1] Entré en vigueur le 1er décembre 1987 par la signature, conformément à l'article 11.

réunir à tout moment à la demande expresse de l'un des deux Gouvernements. Les conclusions de ces Comités spéciaux sont soumises à la Commission Mixte.

Article 6

(1) Lorsqu'elle est en session, la Commission mixte organise ses travaux en tenant compte de l'ordre du jour adopté.

(2) A l'issue des travaux, les procès-verbaux et un communiqué commun sont paraphés et signés par les chefs de délégation.

Article 7

Chacun des deux Gouvernements est responsable des dépenses, y compris les frais de subsistance et de voyage, encourues par sa propre délégation.

Article 8

Tout différend pouvant survenir lors de l'application ou de l'interprétation du présent Accord est résolu par la voie diplomatique.

Article 9

L'un ou l'autre des Gouvernements peut demander l'amendement de tout ou partie du présent Accord. Cet amendement, s'il est convenu entre les deux Gouvernements, entre en vigueur après confirmation par un Echange de notes.

Article 10

Chacun des deux Gouveruements peut à tout moment notifier par écrit à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, l'Accord prend fin six mois après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements a adressé à l'autre notification écrite de la résiliation.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Yaoundé le 1er décembre 1987, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Cameroun :

PHILIPPE MATAGA

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

M. REITH

No. 27046

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and POLAND

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at London on 8 December 1987

Authentic texts: English and Polish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'1RLANDE DU NORD et POLOGNE

Accord relatif à l'enconragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Londres le 8 décembre 1987

Textes authentiques : anglais et polonais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative and will contribute to the development of economic relations between the two States;

Have agreed as folllows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement.

(*a*) "Investment" means every kind of asset connected with economic activities which has been acquired on or after 26 May 1976 and in particular, through not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) Intellectual property rights and goodwill;

(v) Business arrangements established by law or under contract.

(*b*) The rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made before 26 May 1976 shall be in no way affected by the provisions of this Agreement.

(*c*) A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(*d*) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

(*e*) "Investor" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) Natural persons having the nationality of that Contracting Party;

[1] Came into force on 14 April 1988, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 15 March 1988) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required legislative procedures, in accordance with article 12.

(ii) Any corporations, firms, organisations and associations incorporated or constituted under the law in force in that Contracting Party or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11.

(*f*) "Territory" means:

(i) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;

(ii) In respect of the Polish People's Republic: the territory of the Polish People's Republic.

(*g*) "Contracting Party" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or the Polish People's Republic, as the context requires.

Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall, in any way, impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3. NATIONAL TREATMENT AND MOST-FAVOURED-NATION PROVISIONS

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be immediately and freely transferable.

Article 5. EXPROPRIATION

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisa-

tion or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose which is not discriminatory and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, and shall be paid within three months of the expropriation, be effectively realizable and be freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENT AND RETURNS

(1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer to the country where they reside of their investments made and returns yielded in convertible currency, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws. Such powers shall not however be used to impede the transfer of profits, interest, dividends, royalties or fees; as regards investments and any other form of return, transfer of a minimum of 20 per cent a year is guaranteed.

(2) Transfers of currency shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

(3) In respect of the Polish People's Republic, transfers of convertible currency by investors of the United Kingdom under paragraphs (1) and (2) above shall be made from the foreign exchange account of the investor transferring the currency. Where that foreign exchange account does not have sufficient foreign exchange for the transfer, the Polish People's Republic shall permit the conversion of Polish currency into convertible currency for transfer in the following cases:

(*a*) Proceeds resulting from the total or partial liquidation of an investment;

(*b*) Royalties derived from assets mentioned in Article 1(*a*)(iv);

(*c*) Payments made pursuant to a loan agreement in connection with any investment by investors of the United Kingdom in the territory of the Polish People's Republic; and

(*d*) Profits, interest, capital gains, dividends, fees and any other form of return of an investor, where the competent authorities of the Polish People's Republic have in their discretion specifically granted permission.

Article 7. EXCEPTIONS

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

(*a*) Any existing or future customs union, organisation for mutual economic assistance or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(*b*) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND A HOST STATE

(1) Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under Article 5 of this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall after a period of three months from written notification of a claim be submitted to international arbitration if either party to the dispute so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

(*a*) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965[1] in the event that the Polish People's Republic becomes a party to this Convention, and the Additional Facility for the Administration of conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or

(*b*) An international arbitrator or *ad hoc* arbitral tribunal:

(i) By an agreement betwen the parties to the dispute; or

(ii) To be estblished under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to an alternative procedure, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

Article 9. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. SUBROGATION

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment on the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified to the extent that the party was indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the right and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payment received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 11. TERRITORIAL EXTENSION

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 12. ENTRY INTO FORCE

Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the second notification.

Article 13. DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 8th day of December 1987 in the English and the Polish languages, both texts being equally authoritative.

For the Governement of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

GEOFFREY HOWE

For the Government of the Polish People's Republic:

M. ORZECHOWSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SPRAWIE POPIERANIA I WZAJEMNEJ OCHRONY INWESTYCJI

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oraz Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, dążąc do stworzenia korzystnych warunków dla rozszerzenia inwestycji realizowanych przez inwestorów jednego państwa na terytorium drugiego państwa;

uznając, że popieranie i wzajemna ochrona takich inwestycji umową międzynarodową wpłynie na pobudzenie przedsiębiorczości i przyczyni się do rozwoju stosunków gospodarczych między obu państwami;

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1. DEFINICJE

Dla celów niniejszej Umowy:

(*a*) Pojęcie "inwestycja" oznacza wszelkie mienie, związane z działalnością gospodarczą nabyte począwszy od 26 maja 1976 roku, a w szczególności choć nie wyłącznie:

(i) własność ruchomości i nieruchomości jak również wszelkie inne prawa rzeczowe takie jak hipoteka, kupieckie prawo zatrzymania lub zastaw,

(ii) akcje i udziały, obligacje spółki oraz wszelkie inne rodzaje udziałów w spółce,

(iii) roszczenia pieniężne lub o inne świadczenia kontraktowe, mające wartość finansową,

(iv) prawa własności intelektualnej oraz "good will",

(v) układy gospodarcze powstałe z mocy prawa lub postanowień kontraktu.

(*b*) Postanowienia niniejszej Umowy nie dotyczą prawi i obowiązków obu Umawiających się Stron względem inwestycji dokonanych przed dniem 26 maja 1976 r.

(*c*) Zmiana formy, w której mienie zostało zainwestowane nie zmienia jego charakteru jako inwestycji.

(*d*) Pojęcie "przychody" oznacza kwoty uzyskane z inwestycji i w szczególności, ale nie wyłącznie, obejmuje zyski, odsetki, dochody z kapitału, dywidendy, należności licencyjne i opłaty.

(*e*) Pojęcie "inwestor" oznacza w odniesieniu do każdej z Umawiających się Stron:

(i) osoby fizyczne, posiadające obywatelstwo danej Umawiającej się Strony,

(ii) wszelkie spółki, firmy, organizacje oraz stowarzyszenia założone lub utworzone zgodnie z prawem tej Umawiającej się Strony lub prawem obowiązującym na

terytorium, na które niniejsza Umowa została rozciągnięta zgodnie z postanowieniami Artykułu 11.

(*f*) Pojęcie "terytorium" oznacza:

(i) w odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa: Wielką Brytanię i Irlandię Północną oraz wszelkie terytoria, na które niniejsza Umowa została rozciągnięta zgodnie z postanowieniami Artykułu 11,

(ii) w odniesieniu do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej: terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

(*g*) Pojęcie "Umawiająca się Strona" oznacza, w zależności od kontekstu, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej lub Polską Rzeczpospolitą Ludową.

Artykuł 2. POPIERANIE I OCHRONA INWESTYCJI

(1) Każda z Umawiających się Stron będzie popierać i stwarzać dla inwestorów drugiej Umawiającej się Strony korzystne warunki do inwestowania kapitału na swoim terytorium i dopuści taki kapitał, z zastrzeżeniem uprawnień wynikających z jej ustawodawstwa.

(2) Inwestycje dokonane przez inwestorów każdej z Umawiających się Stron będą przez cały czas korzystały ze sprawiedliwego i równego traktowania oraz zapewni się im pełną ochronę i bezpieczeństwo na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Każda z Umawiających się Stron nie będzie w jakimkolwiek przypadku naruszać w sposób nieuzasadniony lub dyskryminacyjny praw inwestora drugiej Umawiającej się Strony do zarządzania, utrzymywania, wykorzystywania, osiągania korzyści lub rozporządzania inwestycjami na swoim terytorium. Każda Umawiająca się Strona będzie przestrzegać wszelkich zobowiązań, które może ona przyjąć w odniesieniu do inwestycji dokonanych przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3. KLAUZULA NARODOWA, KLAUZULA NAJWIĘKSZEGO UPRZYWILEJOWANIA

(1) Każda z Umawiających się Stron przyzna inwestycjom dokonanym na swoim terytorium oraz przychodom uzyskiwanym z tego tytułu przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, traktowanie nie mniej korzystne niż przyznane przez nią inwestycjom lub przychodom z nich uzyskiwanym przez swoich inwestorów lub inwestycjom lub przychodom z nich uzyskiwanym przez inwestorów z któregokolwiek państwa trzeciego.

(2) Każda Umawiająca się Strona przyzna na swoim terytorium inwestorom drugiej Umawiającej się Strony, w odniesieniu do zarządzania, utrzymywania, wykorzystywania, osiągania korzyści lub rozporządzania ich inwestycjami, traktowanie nie mniej korzystne niż to, które ona przyzna swoim własnym inwestorom lub inwestorom z któregokolwiek państwa trzeciego.

Artykuł 4. ODSZKODOWANIE ZA STRATY

Inwestorom jednej Umawiającej się Strony, których inwestycje na terytorium drugiej Umawiającej się Strony doznały uszczerbku w wyniku wojny lub innego konfliktu zbrojnego, rewolucji, stanu wyjątkowego, buntu, powstania lub zamieszek na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zostanie przyznane przez drugą Umawiającą się Stronę, w odniesieniu do odtworzenia, odszkodowania, kompen-

saty lub innego uregulowania, traktowanie nie mniej korzystne niż to, które druga Umawiająca się Strona przyznaje własnym inwestorom lub inwestorom którego-kolwiek państwa trzeciego. Wynikające z powyższego płatności będą niezwłocznie i swobodnie transferowane.

Artykuł 5. WYWŁASZCZENIE

(1) Inwestycje dokonane przez inwestorów jednej z Umawiających się Stron nie zostaną znacjonalizowane, wywłaszczone lub poddane środkom wywołującym skutki równoznaczne z nacjonalizacją lub wywłaszczeniem (dalej zwanym "wywłaszczeniem") na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, chyba że nastąpi to w interesie publicznym nie mającym charakteru dyskryminacyjnego, za niezwłocznym, właściwym i skutecznym odszkodowaniem. Odszkodowanie takie powinno odpowiadać rzeczywistej wartości wywłaszczonej inwestycji, bezpośrednio przed wywłaszczeniem lub zanim wywłaszczenie stało się publicznie wiadome, w zależności od tego, która z tych okoliczności nastąpiła wcześniej, i będzie płatne w ciągu trzech miesięcy od wywłaszczenia w formie nadającej się do spieniężenia i swobodnego transferu. Dotknięty powyższym inwestor będzie miał prawo, na mocy ustawodawstwa tej Umawiającej się Strony, która dokonała wywłaszczenia, do niezwłocznego rozpatrzenia przez sąd lub inny niezależny organ tej Strony jego sprawy i dokonania wyceny jego inwestycji zgodnie z zasadami określonymi w niniejszym ustępie.

(2) W przypadku gdy Umawiająca się Strona wywłaszcza mienie spółki założónej lub utworzonej na podstawie ustawodawstwa obowiązującego gdziekolwiek na jej terytorium, w której inwestorzy drugiej Umawiającej się Strony posiadają udziały, zapewni ona inwestorom drugiej Umawiającej się Strony posiadającym wspomniane wyżej udziały, stosowanie postanowień ustępu 1 niniejszego Artykułu w zakresie niezbędnym do zagwarantowania bezzwłocznego, właściwego i skutecznego odszkodowania w odniesieniu do ich inwestycji.

Artykuł 6. TRANSFER INWESTYCJI I PRZYCHODÓW

(1) W odniesieniu do inwestycji każda Umawiająca się Strona gwarantuje inwestorom drugiej Umawiającej się Strony nieograniczony transfer do kraju miejsca ich zamieszkania lub siedziby, należności z tytułu dokonanych przez nich inwestycji i przychodów uzyskanych w walutach wymienialnych, z zastrzeżeniem prawa każdej Umawiającej się Strony do stosowania w przypadku wystąpienia wyjątkowych trudności w bilansie płatniczym przez ograniczony czas, w sposób sprawiedliwy i w dobrej wierze, uprawnień wynikających z jej ustawodawstwa. Uprawnienia te nie będą jednak wykorzystywane dla wstrzymania transferu zysku, odsetek, dywidend, należności licencyjnych i opłat; w odniesieniu do inwestycji i innych form przychodu gwarantuje się transfer co najmniej 20% rocznie.

(2) Transfer będzie dokonywany bez zwłoki w takiej walucie wymienialnej, w której kapitał był pierwotnie zainwestowany lub jakiejkolwiek innej walucie wymienialnej, uzgodnionej między inwestorem a zainteresowaną Umawiającą się Stroną. W braku odmiennego uzgodnienia z inwestorem, transfery będą dokonywane według kursu stosowanego w dniu transferu, zgodnie z przepisami dewizowymi obowiązującymi w tej Umawiającej się Stronie, na terytorium której została dokonana inwestycja.

(3) W odniesieniu do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przewidziany w ustępie 1 oraz 2 niniejszego Artykułu transfer waluty wymienialnej przez inwes-

torów ze Zjednoczonego Królestwa będzie dokonywany z rachunku dewizowego inwestora transferującego tę walutę. W przypadku jeżeli na rachunku prowadzonym w walutach wymienialnych nie będzie wystarczającej kwoty do transferu, Polska Rzeczpospolita Ludowa zezwoli na wymianę waluty polskiej na walutę wymienialną w celu dokonania transferu w następujących przypadkach:

(*a*) wpływów pochodzących z całkowitej lub częściowej likwidacji inwestycji;

(*b*) należności licencyjnych pochodzących z tytułów wymienionych w Artykule 1(*a*)(iv);

(*c*) płatności w ramach umowy kredytowej związanej z którąkolwiek inwestycją dokonaną przez inwestorów ze Zjednoczonego Królestwa na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej; i

(*d*) zysków, odsetek, dochodów z kapitału, dywidend, opłat i innych rodzajów przychodów inwestora pod warunkiem udzielenia indywidualnego zezwolenia przez kompetentne władze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej według ich uznania.

Artykuł 7. WYŁĄCZENIA

Postanowienia niniejszej Umowy dotyczące traktowania nie mniej korzystnego niż przyznane inwestorom jednej z Umawiających się Stron lub z któregokolwiek państwa trzeciego nie będą interpretowane jako nakładające na jedną z Umawiających się Stron obowiązek objęcia inwestorów drugiej Umawiającej się Strony korzyściami z tytułu jakiegokolwiek traktowania, preferencji lub przywileju wynikających z:

(*a*) istniejących lub przyszłych unii celnych, organizacji wzajemnej pomocy gospodarczej lub podobnych międzynarodowych porozumień, których jedna z Umawiajacych się Stron jest lub może być stroną;

(*b*) którejkolwiek międzynarodowej umowy lub porozumienia dotyczących w całości lub głównie opodatkowania lub jakiegokolwiek z wewnętrznych przepisów dotyczących w całości lub głównie opodatkowania.

Artykuł 8. ROZSTRZYGANIE SPORÓW MIĘDZY INWESTOREM A PAŃSTWEM-GOSPODARZEM

(1) Spory między inwestorem jednej Umawiającej się Strony i drugą Umawiającą się Stroną dotyczące zobowiązań tej Umawiającej się Strony wynikających z Artykułu 5 niniejszej Umowy i dotyczących inwestycji tego inwestora, które nie zostały polubownie rozstrzygnięte w przeciągu trzech miesięcy od daty pisemnego zawiadomienia o roszczeniu zostaną, na życzenie którejkolwiek ze stron, przekazane do rozstrzygnięcia w drodze arbitrażu międzynarodowego.

(2) W przypadku przekazania sporu do arbitrażu międzynarodowego inwestor i Umawiająca się Strona będący stronami sporu mogą wyrazić zgodę na rozstrzygnięcie go przez:

(*a*) Międzynarodowe Centrum dla Rozstrzygania Sporów Inwestycyjnych (uwzględniając Odpowiednie postanowienia Konwencji o Rozstrzyganiu Sporów dotyczących Inwestycji między Państwami i Obywatelami innych Państw wyłożonej do podpisu w Waszyngtonie dnia 18 marca 1965 roku w przypadku, jeśli Polska Rzeczpospolita Ludowa stanie się stroną tej Konwencji oraz Dodatkowych Ułatwień w zakresie organizacji postępowania pojednawczego, arbitrażowego i ustalania faktów); lub

(*b*) arbitra międzynarodowego bądź trybunał arbitrażowy *ad hoc*:

(i) na mocy porozumienia między stronami sporu,

(ii) ustanowiony, zgodnie z Regułami Arbitrażowymi Komisji Narodów Zjednoczonych do spraw Międzynarodowego Prawa Handłowego.

Jeśli po upływie trzech miesięcy od daty pisemnego zawiadomienia o roszczeniu nie osiągnięto porozumienia co do odpowiedniego trybu, strony sporu przedstawią go do arbitrażu zgodnie z Regułami Arbitrażowymi Komisji Narodów Zjednoczonych do spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego obowiązującymi w danym okresie. Strony sporu mogą w formie pisemnej uzgodnić zmianę tych Reguł.

Artykuł 9. SPORY MIĘDZY UMAWIAJĄCYMI SIĘ STRONAMI

(1) Spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Umowy powinny, jeśli to możliwe, być rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

(2) Jeśli spór między Umawiającymi się Stronami nie może być w ten sposób rozstrzygnięty, zostanie on, na żądanie którejkolwiek Umawiającej się Strony, przedłożony do rozstrzygnięcia trybunałowi arbitrażowemu.

(3) Trybunał arbitrażowy zostanie utworzony dla każdej poszczególnej sprawy w następujący sposób. W ciągn dwóch miesięcy, licząc od dnia otrzymania wniosku o wszczęcie postępowania arbitrażowego, każda Umawiająca się Strona wyznaczy jednego członka trybunału. Wyznaczeni członkowie trybunału wybiorą następnie obywatela państwa trzeciego, który po zatwierdzeniu przez obydwie Umawiające się Strony zostanie przewodniczącym trybunału. Przewodniczący będzie wyznaczony w ciągu dwóch miesięcy od daty powołania pozostałych członków trybunału.

(4) Jeżeli w terminie określonym w ustępie 3 niniejszego Artykułu nie dokonano wymaganych nominacji, każda Umawiająca się Strona może, w braku innych uzgodnień, zwrócić się o ich dokonanie do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości. Jeżeli Przewodniczący jest obywatelem Umawiającej się Strony lub jakiekolwiek inne przyczyny uniemożliwiają mu wypełnienie tej funkcji, należy o dokonanie nominacji zwrócić się do Wiceprzewodniczącego. Jeżeli Wiceprzewodniczący jest obywatelem Umawiającej się Strony lub z innych względów nie może wypełnić wspomnianej funkcji, należy zwrócić się o dokonanie niezbędnych nominacji do najstarszego rangą członka Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, który nie jest obywatelem żadnej z Umawiających się Stron.

(5) Trybynał arbitrażowy orzeka większością głosów. Orzeczenia takie będą wiążące dla obu Umawiających się Stron. Każda z nich ponosi koszty własnego członka trybunału oraz koszty jej udziału w postępowaniu arbitrażowym; koszty Przewodniczącego i pozostałe koszty pokrywają w równych częściach Umawiające się Strony. Trybunał może jednak w orzeczeniu ustalić większy udział w kosztach jednej z Umawiających się Stron i orzeczenie takie będzie wiążące dla obu Umawiających się Stron. Trybunał określi tryb swojego postępowania.

Artykuł 10. SUBROGACJA

(1) Jeśli jedna Umawiająca się Strona lub jej wyznaczona agencja dokona płatności w ramach odszkodowania przyznanego w związku z inwestycją dokonaną na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, druga Umawiająca się Strona uzna przejęcie przez pierwszą Umawiającą się Stronę lub jej wyznaczoną agencję, z mocy prawa lub w wyniku czynności prawnej, wszelkich praw i roszczeń strony, której wypłacono odszkodowanie do faktycznej jego wysokości oraz uzna, ż pierwsza Umawiająca się Strona łub jej wyznaczona agencja jest uprawniona do wykonywania tych praw i dochodzenia roszczeń z tytułu subrogacji, w tym samym zakresie w jakim przysługiwały one stronie, której wypłacono odszkodowanie.

(2) Pierwsza Umawiająca się Strona lub jej wyznaczona agencja będzie uprawniona w każdej sytuacji do takiego samego traktowania, w zakresie praw i roszczeń nabytych przez nią z tytułu przejęcia oraz wszelkich płatności otrzymanych w trakcie dochodzenia tych praw i roszczeń, do którego była uprawniona na mocy niniejszej Umowy, w odniesieniu do inwestycji i związanych z nią przychodów, strona której wypłacono odszkodowanie.

Artykuł 11. ZAKRES TERYTORIALNY

W chwili podpisywania niniejszej Umowy łub w jakimkolwiek późniejszym terminie postanowienia niniejszej Umowy mogą być rozciągnięte na takie terytoria, za międzynarodowe stosunki których odpowiedzialny jest Rząd Zjednoczonego Królestwa, co będzie uzgodnione między Umawiającymi się Stronami w drodze wymiany not.

Artykuł 12. WEJŚCIE W ŻYCIE

Każda Umawiająca się Strona dokona notyfikacji drugiej Umawiającej się Stronie o zakończeniu procedury wymaganej przez jej prawo dla wejścia Umowy w życie. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po upływie 30 dni od daty drugiej notyfikacji.

Artykuł 13. OKRES OBOWIĄZYWANIA I WYGAŚNIĘCIE

Niniejsza Umowa pozostaje w mocy w ciągu 10 lat. Po tym okresie zachowa ona swoją moc aż do upływu 12 miesięcy od daty, w której jedna z Umawiających się Stron przekaże pisemne zawiadomienie o jej wypowiedzeniu drugiej Umawiającej się Stronie. W odniesieniu do inwestycji dokonanych w czasie obowiązywania Umowy jej postanowienia zachowują moc w ciągu 15 lat od daty jej wygaśnięcia, nie naruszając możliwości stosowania powszechnie obowiązujących zasad prawa międzynarodowego po upływie tego okresu.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani i należycie upoważnieni przez ich właściwe Rządy podpisali tę Umowę.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach dnia 8 grudnia 1987 roku, w językach angielskim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Za Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej:	Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
GEOFFREY HOWE	M. ORZECHOWSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'un Etat dans le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord international seront de nature à stimuler l'initiative des investisseurs et contribueront au développement des relations économiques entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » s'entend des actifs de toute nature acquis en relation avec des activités économiques depuis le 26 mai 1976, et notamment, mais non exclusivement :

i) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits sur la propriété tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

ii) Des parts, actions, cautionnements ou autres participations dans une société;

iii) Des créances sur les liquidités ou sur les réalisations sous contrat ayant une valeur financière;

iv) Des droits de propriété intellectuelle et fonds de commerce;

v) Des conventions économiques conclues en forme légale ou sous contrat.

b) Les droits et obligations des Parties contractantes concernant les investissements effectués avant le 26 mai 1976 ne sont en rien affectés par les dispositions du présent Accord.

c) Une modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis n'en modifiera pas la nature en tant qu'investissements.

d) Le terme « produit » s'entend du revenu des investissements et notamment, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, royalties et redevances.

[1] Entré en vigueur le 14 avril 1988, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (du 15 mars 1988) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures législatives requises, conformément à l'article 12.

e) Le terme « investisseur » s'entend en ce qui concerne chacune des deux Parties contractantes :

i) Des personnes physiques ayant la nationalité de cette Partie contractante;

ii) Des sociétés, entreprises, organisations et associations constituées ou enregistrées conformément à la législation en vigueur dans cette Partie contractante ou sur tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 11.

f) Le terme « territoire » s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord, ainsi que de tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 11;

ii) En ce qui concerne la République populaire de Pologne : du territoire de cette République.

g) L'expression « Partie contractante » désigne, selon le contexte, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou la République populaire de Pologne.

Article 2. ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encouragera les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir des capitaux dans son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces capitaux.

2) Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations par elle acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. TRAITEMENT NATIONAL ET TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, ni leurs produits, à un traitement moins favorable que celui par elle accordé aux investissements de ses propres investisseurs, ou à ceux d'un Etat tiers, ou aux produits de ces investissements.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissement, que celui par elle accordé à ses propres investisseurs, ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

Article 4. INDEMNISATION DES PERTES

Les investisseurs ou les sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en

raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de la deuxième Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que la deuxième Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers. Les versements correspondants seront librement et immédiatement transférables.

Article 5. EXPROPRIATION

1) Aucune des Parties contractantes ne nationalisera, expropriera sur son territoire ni ne soumettra à des mesures d'effet équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs d'utilité publique et sans discrimination, et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité sera de valeur égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation proprement dite ou avant que l'expropriation à venir ne devienne de notoriété publique; elle sera versée dans les trois mois suivant l'expropriation, et sera effectivement réalisable et librement transférable. L'investisseur aura alors le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de cette Partie, son cas et la valeur attribuée à son investissement, sur la base des principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire, et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle fera en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées autant que de besoin pour que soit assurée dans les meilleurs délais aux investisseurs de l'autre Partie contractante propriétaires desdites parts, une indemnité adéquate et réelle correspondant à leur investissement.

Article 6. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DE LEURS PRODUITS

1) Chacune des Parties contractantes garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer sans restriction en monnaie convertible dans leur pays de résidence leurs investissements ainsi que leurs produits, sous réserve du droit dévolu à chaque Partie contractante, d'exercer équitablement et en toute bonne foi, en cas de difficultés exceptionnelles de balance des paiements et pour une durée limitée, les pouvoirs que lui confère sa législation. Toutefois, ces pouvoirs ne seront pas utilisés pour empêcher le transfert des bénéfices, intérêts, dividendes, royalties ou redevances; en ce qui concerne les investissements et leurs autres produits, le transfert d'un minimum de 20 p. 100 par an est garanti.

2) Les transferts s'effectueront sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts s'effectueront au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

3) En ce qui concerne la République populaire de Pologne, les transferts de monnaies convertibles effectués par des investisseurs du Royaume-Uni en application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus le seront à partir du compte-devises de l'investisseur qui transférera la somme. Si ce compte-devises n'est pas suffisamment provisionné en monnaie étrangère pour les besoins du transfert, la République populaire de Pologne autorisera la conversion de monnaie polonaise en monnaie convertible dans les cas suivants :

a) Produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

b) Royalties provenant des actifs sous l'alinéa iv du paragraphe *a* de l'article 1;

c) Paiements effectués au titre d'un accord de prêt lié à un investissement d'investisseurs du Royaume-Uni dans le territoire de la République populaire de Pologne; et

d) Bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances ou tout autre produit échéant à un investisseur, lorsque les autorités compétentes de la République populaire de Pologne auront, à leur discrétion, donné expressément leur autorisation.

Article 7. EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'une organisation d'assistance économique mutuelle ou d'un accord international similaire, existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en partie sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

Article 8. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ETAT HÔTE

1) Les différends entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant une obligation, acceptée par cette dernière conformément à l'article 5 du présent Accord et relative à un investissement de l'investisseur, qui n'auraient pas été réglés à l'amiable, seront soumis, après un délai de trois mois à compter de la notification écrite de la réclamation, à un arbitrage international si l'une ou l'autre des Parties le demande.

2) Lorsqu'un différend sera soumis à un arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante concernés pourront convenir de s'adresser :

a) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (pour ce qui concerne les dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et investisseurs d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, (DC), le 18 mars 1965[1], dans le cas de la République populaire de Pologne deviendrait partie à cette Convention, et le Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

b) Soit à un arbitre ou un tribunal d'arbitrage international constitué pour la circonstance :

i) Par un accord entre les parties au différend, ou

ii) Conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international.

Si, à l'expiration des trois mois suivant la notification écrite de la réclamation, les parties au différend ne sont pas convenues d'une autre procédure, elles seront tenues de soumettre le différend à un arbitrage conforme aux règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Elles pourront convenir par écrit de modifier ces règles.

Article 9. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Le tribunal arbitral sera alors constitué de la manière suivante pour chaque affaire. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Ce président sera nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'une autre manière de s'acquitter de cette fonction, le vice-président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le vice-président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante de procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral rendra à la majorité des voix sa sentence qui aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura nommé ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois imposer dans sa sentence qu'un pourcentage plus élevé des frais soit à la charge de l'une des Parties contractantes et cette décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10. SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes (ou l'organisme par elle désigné) effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la cession à la

première Partie contractante (ou à l'organisme par elle désigné), par voie de loi ou de transaction légale, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée et le droit, pour la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné), de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2) En ce qui concerne les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession et les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné), bénéficiera en toutes circonstances du traitement auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et de ses produits.

Article 11. EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

Au moment de la signature du présent Accord ou à toute date ultérieure, l'application des dispositions du présent Accord pourra être étendue à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en sont ainsi convenues par échange de notes.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités prescrites par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord. Ledit Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la seconde notification.

Article 13. DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans. Par la suite, il demeurera en vigneur jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura remis à l'autre un avis de dénonciation. Toutefois, en ce qui concerne les investissements réalisés pendant que l'Accord était en vigueur, ses dispositions continueront de prendre effet pendant une période de 15 ans suivant la date de son expiration et sans préjudice de l'application ultérieure des principes du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 8 décembre 1987, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GEOFFREY HOWE

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

M. ORZECHOWSKI

No. 27047

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and POLAND

Agreement on cooperation in the field of medicine and public health. Signed at London on 28 Jauuary 1988

Authentic texts: English and Polish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et POLOGNE

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé pnblique. Signé à Londres le 28 janvier 1988

Textes authentiques : anglais et polonais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MEDICINE AND PUBLIC HEALTH

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic,

Wishing to promote the further development and extension of co-operation between their countries in the field of medicine and public health,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and develop co-operation in the field of medicine and public health on the basis of reciprocity and of mutual interests. Such co-operation shall be carried out through:

(*a*) Exchanges of information, *inter alia*, on the organisation of health services, on important results in the field of medical research, on the education and training of health personnel, on health information systems and on preventive medicine;

(*b*) Direct contacts between health institutions and organisations in their respective countries, including the setting up of groups of experts to study problems of mutual interest;

(*c*) Exchanges of specialists for the purpose of study and consultation for periods of time to be determined in a plan of co-operation;

(*d*) The participation of experts in congresses and scientific conferences organised in the other country;

(*e*) Such other forms of co-operation in the field of medicine and public health as may be mutually agreed.

Article 2

The Contracting Parties shall make available to international health organisations, in particular the World Health Organisation, the opportunity of utilising the experience of both Parties, including experience gained in the course of their co-operation.

Article 3

(1) The Department of Health and Social Security of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Ministry of Health and Social Welfare of the Polish People's Republic shall be responsible for the proper execution of this Agreement.

(2) In order to ensure the proper implementation of this Agreement the Department of Health and Social Security and the Ministry of Health and Social Wel-

[1] Came into force on 28 January 1988 by signature, in accordance with article 4(1).

fare shall, as a rule, agree on Plans of co-operation, each of two years' duration, in which they will set out and specify individually the areas, forms and methods as well as the financial terms of co-operation.

Article 4

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period, except that either of the Contracting Parties may denounce it, by giving six months' notice of its intention to terminate it.

[*For the testimonium and signatures, see p. 228 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 228 du présent volume.*]

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IRLANDII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE NAUK MEDYCZNYCH I OCHRONY ZDROWIA

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Pragnąc przyczyniać się do dalszego rozwoju i rozszerzania współpracy między obu Państwami w dziedzinie nauk medycznych i ochrony zdrowia;

Uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać i rozwijać współpracę w dziedzinie nauk medycznych i ochrony zdrowia opartą na zasadzie wzajemności i obopólnych zainteresowań. Współpraca ta realizowana będzie poprzez:

(*a*) wymianę informacji m.in. na temat organizacji służby zdrowia, istotnych osiągnięć w dziedzinie badań medycznych, kształcenia i szkolenia personelu medycznego, systemu informacji w zakresie zdrowia i medycyny zapobiegawczej;

(*b*) bezpośrednie kontakty między instytucjami medycznymi i organizacjami w obu państwach, w tym również powoływanie grup ekspertów do badań nad problemami będącymi przedmiotem wspólnego zainteresowania;

(*c*) wymianę specjalistów w celu przeprowadzenia badań i konsultacji w ramach limitu określonego w Planie współpracy;

(*d*) udział ekspertów w kongresach i konferencjach naukowych organizowanych w drugim Państwie;

(*e*) inne wspólnie uzgodnione formy współpracy w dziedzinie nauk medycznych i ochrony zdrowia.

Artykuł 2

Umawiające się Strony umożliwią międzynarodowym organizacjom medycznym, a w szczególności Światowej Organizacji Zdrowia, wykorzystanie doświadczeń obu Stron, w tym doświadczeń zdobytych w trakcie wzajemnej współpracy.

Artykuł 3

(1) Ministerstwo Zdrowia i Opieki Społecznej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Departament Zdrowia i Zabezpieczenia Socjałuego Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii będą odpowiedzialne za właściwą realizację tej Umowy.

(2) Dla zapewnienia właściwej realizacji niniejszej Umowy Ministerstwo Zdrowia i Opieki Społecznej i Departament Zdrowia i Zabezpieczenia Socjalnego

będą uzgadniać Plany współpracy, każdy na okres dwóch lat, w których określą i sprecyzują zakres, formy i metody oraz warunki finansowe współpracy.

Artykuł 4

(1) Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

(2) Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony dopóki jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji z zachowaniem sześciomiesięcznego terminu wypowiedzenia.

[*For the testimonium and signatures, see p. 228 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 228 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 28th day of January 1988 in the English and Polish languages the two texts being equally authoritative.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w Londynie dnia 28 stycznia 1988 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Za Rząd Zjednoczonego
Królestwa Wielkiej Brytanii
i Północnej Irlandii:

TIM EGGAR

For the Government
of the Polish People's Republic:

Za Rząd Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:

J. BOŃCZAK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE ET DE LA SANTÉ PUBLIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de favoriser le développement et l'élargissement de la coopération entre les deux pays dans le domaine de la médecine et de la santé publique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique sur la base de la réciprocité et compte tenu des intérêts mutuels. Cette coopération revêtira les formes suivantes :

a) Des échanges de données concernant, par exemple, l'organisation des services de santé, les résultats importants de la recherche médicale, l'éducation et la formation du personnel sanitaire, les systèmes d'information sanitaire et la médecine préventive;

b) Des rapports directs entre leurs institutions et organismes, y compris la création de groupes d'experts chargés d'étudier les questions d'intérêt mutuel;

c) Des échanges de spécialistes en vue d'études ou de consultations pendant des périodes qui seront fixées par un plan de coopération;

d) La participation d'experts à des congrès et à des conférences scientifiques organisés dans l'autre pays;

e) Toute autre forme de coopération portant sur la médecine et la santé publique dont elles seront convenues.

Article 2

Les Parties contractantes accorderont aux organisations sanitaires internationales, en particulier à l'Organisation mondiale de la santé, la possibilité de tirer parti de leur expérience, en particulier de celle acquise dans le cadre de leur coopération.

Article 3

1) Le Ministère de la santé et de la sécurité sociale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Ministère de la santé et de la protection sociale de la République populaire de Pologne seront chargés d'assurer la bonne exécution du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 28 janvier 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

2) En vue d'assurer la bonne exécution du présent Accord, le Ministère de la santé et de la sécurité sociale et le Ministère de la santé et de la protection sociale conviendront normalement de plans de coopération, chacun d'une durée de deux ans, où seront définis et précisés individuellement les domaines, formes, modalités et conditions financières de la coopération.

Article 4

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut cependant y mettre fin en notifiant à l'autre son intention de le dénoncer avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 28 janvier 1988, en anglais et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

TIM EGGAR

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

J. BONCZAK

No. 27048

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
GRENADA

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 25 February 1988

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
GRENADE

Accord relatif à l'enconragemeut et à la protection des investissements. Signé à Londres le 25 février 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GRENADA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Grenada,

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(*a*) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) Intellectual property rights and goodwill;

(v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement.

(*b*) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

(*c*) "Nationals" means:

(i) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) In respect of Grenada: physical persons deriving their status as citizens of Grenada from the law in force in Grenada.

(*d*) "Companies" means:

(i) In respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom

[1] Came into force on 25 February 1988 by signature, in accordance with article 12.

or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;

(ii) In respect of Grenada: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of Grenada.

(*e*) "Territory" means:

(i) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;

(ii) In respect of Grenada: all the territory which constitutes Grenada.

Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. NATIONAL TREATMENT AND MOST-FAVOURED-NATION PROVISIONS

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war and other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

(*a*) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(*b*) Destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation.

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. EXPROPRIATION

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENT AND RETURNS

(1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer to the country where they reside of their investments and returns, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws. Such powers shall not however be used to impede the transfer of profit, interest, dividends, royalties or fees; as regards investments and any other form of return, tranfer of a minimum of 20 per cent a year is guaranteed.

(2) Transfers of currency shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. EXCEPTIONS

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

(*a*) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(*b*) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND A HOST STATE

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if either party to the dispute so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

(*a*) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965[1] and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or

(*b*) The Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or

(*c*) An international arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to an alternative procedure, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

Article 9. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is preventend from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. SUBROGATION

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignement to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignement and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

Article 11. TERRITORIAL EXTENSION

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 12. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

Article 13. DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 25th day of February 1988.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

LYNDA CHALKER

For the Government of Grenada:

OSWALD M. GIBBS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRENADE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grenade,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements des ressortissants et sociétés d'un de ces Etats dans le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement de ces investissements et leur protection réciproque dans le cadre d'un accord international seront de nature à stimuler l'initiative des investisseurs et à accroître la prospérité dans les deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » s'entend des actifs de toute nature, et notamment, mais non exclusivement :

i) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits sur la propriété tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

ii) Des parts, actions, cautionnements ou autres participations dans une société;

iii) Des créances sur les liquidités ou sur les réalisations sous contrat ayant une valeur financière;

iv) Des droits de propriété intellectuelle et fonds de commerce;

v) Des concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis n'en modifiera pas la nature en tant qu'investissements, et le terme « investissement » s'entend de tous les investissements, qu'ils aient été faits avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le terme « produit » s'entend du revenu des investissements et notamment, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, royalties et redevances.

c) Le terme « ressortissant » s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des personnes physiques dont le statut de ressortissant du Royaume-Uni procède de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni;

[1] Entré en vigueur le 25 février 1988, par la signature, conformément à l'article 12.

ii) En ce qui concerne la Grenade, des personnes physiques dont le statut de citoyen de la Grenade procède de la législation en vigueur dans ce pays.

d) Le terme « société » s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des sociétés, entreprises ou associations constituées ou enregistrées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositons de l'article 11;

ii) En ce qui concerne la Grenade, des sociétés, entreprises ou associations constituées ou enregistrées conformément à la législation en vigueur dans toute partie de la Grenade.

e) Le terme « territoire » s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord, ainsi que de tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 11;

ii) En ce qui concerne la Grenade, de tout le territoire qui constitue la Grenade.

Article 2. ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux dans son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces capitaux.

2) Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations par elle acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. TRAITEMENT NATIONAL ET TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante, ni leurs produits, à un traitement moins favorable que celui par elle accordé aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés, ou à ceux de ressortissants ou sociétés d'un État tiers, ou aux produits de ces investissements.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui par elle accordé à ses propres ressortissants ou sociétés, ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

Article 4. INDEMNISATION DES PERTES

1) Les ressortissants ou les sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des

pertes en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de la deuxième Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que la deuxième Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants et sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ledit paragraphe, subiraient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des pertes résultant :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités, ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui n'ait pas eu pour cause des combats ou n'ait pas été exigée par les nécessités de la situation,

se verront restituer ces biens ou recevront une indemnisation adéquate. Les versements correspondants seront librement transférables.

Article 5. EXPROPRIATION

1) Aucune des Parties contractantes ne nationalisera, expropriera sur son territoire ni ne soumettra à des mesures d'effet équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») les investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs d'utilité publique liés aux besoins internes de la Partie qui impose l'expropriation, et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité sera de valeur égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation proprement dite ou avant que l'expropriation à venir ne devienne de notoriété publique. Son montant comportera les intérêts accumulés au taux bancaire normal jusqu'à la date du paiement et il sera versé sans délai, effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société aura alors le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais, par instance judiciaire ou autre instance indépendante de cette Partie, son cas et la valeur attribuée à son investissement, sur la base des principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire, et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle fera en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées autant que de besoin pour que soit assurée dans les meilleurs délais à ces ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante propriétaires desdites parts, une indemnité adéquate et réelle correspondant à leur investissement.

Article 6. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DE LEURS PRODUITS

1) Chacune des Parties contractantes garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer sans restriction dans leur pays de résidence leurs investissements ainsi que leurs produits, sous réserve du droit dévolu à chaque Partie contractante, d'exercer équitablement et en toute

bonne foi, en cas de difficultés exceptionnelles de balance des paiements et pour une durée limitée, les pouvoirs que lui confère sa législation. Toutefois, ces pouvoirs ne seront pas utilisés pour empêcher le transfert des bénéfices, intérêts, dividendes, royalties ou redevances; en ce qui concerne les investissements et leurs autres produits, le transfert d'un minimum de 20 p. 100 par an est garanti.

2) Les transferts s'effectueront sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernés. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts s'effectueront au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7. EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou d'un accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en partie sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

Article 8. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ETAT HÔTE

1) Les différends entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant une obligation, acceptée par cette dernière conformément au présent Accord et relative à un investissement du ressortissant ou de la société, qui n'auraient pas été réglés à l'amiable, seront soumis, après un délai de trois mois à compter de la notification écrite de la réclamation, à un arbitrage international si l'une ou l'autre des Parties le souhaite.

2) Lorsqu'un différend sera soumis à un arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante concernés pourront convenir de s'adresser à l'une des institutions suivantes :

a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (pour ce qui concerne les dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington [DC], le 18 mars 1965[1], et le Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits);

b) La Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale; ou

c) Un arbitre ou un tribunal d'arbitrage international constitué pour la circonstance par un accord spécial ou conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Si, à l'expiration des trois mois suivant la notification écrite de la réclamation, les parties au différend ne sont pas convenues d'une autre procédure, elles seront tenues de soumettre le différend à un arbitrage conforme aux règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Elles pourront convenir par écrit de modifier ces règles.

Article 9. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Le tribunal arbitral sera alors constitué de la manière suivante pour chaque affaire. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Ce président sera nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'une autre manière de s'acquitter de cette fonction, le vice-président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le vice-président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante de procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral rendra à la majorité des voix sa sentence qui aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura nommé ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois imposer dans sa sentence qu'un pourcentage plus élevé des frais soit à la charge de l'une des Parties contractantes et cette décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10. SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes (ou l'organisme par elle désigné) effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la cession à la première Partie contractante (ou à l'organisme par elle désigné), par voie de loi ou de transaction légale, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée et le droit, pour la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné), de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2) En ce qui concerne les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession et les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné), bénéficiera en toutes circonstances du traitement auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et de ses produits.

3) La première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) aura la libre disposition des paiements qu'elle aura reçus au titre des droits et prétentions subrogés, aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11. EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

Au moment de la signature du présent Accord ou à toute date ultérieure, l'application des dispositions du présent Accord pourra être étendue à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en sont ainsi convenues par échange de notes.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 13. DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura remis à l'autre un avis de dénonciation. Toutefois, en ce qui concerne les investissements réalisés pendant que l'Accord était en vigueur, ses dispositions continueront de prendre effet pendant une période de 20 ans suivant la date de son expiration et sans préjudice de l'application ultérieure des principes du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 25 février 1988.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

LYNDA CHALKER

Pour le Gouvernement de la Grenade :

OSWALD M. GIBBS

No. 27049

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
JAMAICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Kingston, 12 August 1987 and 16 March 1988

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAMAÏQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec aunexe). Kingston, les 12 août 1987 et 16 mars 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/JAMAICA DEBT AGREEMENT No. 3 (1987))

I

The United Kingdom High Commissioner at Kingston to the Prime Minister and Minister of Finance and Planning of Jamaica

BRITISH HIGH COMMISSION
KINGSTON

12 August 1987

Sir

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of Jamaica which was sigued at the Conference held in Paris on 5 March 1987, and to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of Jamaica on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of Jamaica, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall be known as "the United Kingdom/Jamaica Debt Agreement No. 3 (1987)[1] and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

A. J. PAYNE

[1] Came into force on 16 March 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

Section 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of Jamaica which was signed at the Conference held in Paris on 5 March 1987.

(*b*) "The Bank" means the Bank of Jamaica acting on instructions from the Government of Jamaica.

(*c*) "Contract" means a contract, and any agreement supplemental thereto, all of which were entered into before 1 October 1983, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Jamaica to a buyer in Jamaica, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year.

(*d*) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto.

(*e*) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid.

(*f*) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply.

(*g*) "Debtor" means the Government of Jamaica (whether as primary debtor or as guarantor), or any state enterprise or other enterprise included in the public sector in Jamaica.

(*h*) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Gurantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof.

(*i*) "The Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(*j*) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto.

(*k*) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica on Certain Commercial Debts signed on 13 May 1985[1] and 6 February 1986.[2]

(*l*) "Reference Rate" means the rate quoted to the department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits are offered to that Reference Bank by prime banks in the London interbank market at 11 AM (London time) two business days before 15 February and 15 August in each year.

(*m*) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(*d*) and 7 of this Annex includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1444, p. 209.
[2] *Ibid.*, vol. 1462, p. 225.

Section 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and paragraph 3 of Section IV of the Agreed Minute, apply to any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor, and which:

(*a*) Arises under or in relation to a Contract;

(*b*) Fell due or will fall due on or before 31 March 1988 and remains unpaid;

(*c*) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(*d*) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Jamaican dollars;

(*e*) Does not arise from an amount payable upon, or as a condition of, the formation of the Contract, or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and

(*f*) Does not arise from an amount payable under the Previous Agreements.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

Section 3. TRANSFER SCHEME

(1) The Government of Jamaica shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1):

(*a*) In respect of each Debt which fell due on or before 31 December 1986:

(i) 100 per cent of principal and 85 per cent of contractual interest by eight equal and consecutive half-yearly instalments, on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1989; and

(ii) 15 per cent of contractual interest by no later than 30 June 1987.

(*b*) In respect of Debt which fell due, or will fall due, between 1 January 1987 and 31 March 1988, both dates inclusive, 100 per cent of principal and 85 per cent of contractual interest by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 15 February and 15 August each year commencing on 15 February 1993.

(2) The Government of Jamaica shall, in respect of each Debt which fell due, or will fall due, between 1 January 1987 and 31 March 1988, both dates inclusive, also arrange for payment of 15 per cent of the contractual interest to be made to the relevant Creditor, in the Currency of the Debt, on the original due date for payment under the terms of the Contract and as regards amounts already due and not paid as soon as possible and in any case no later than 30 June 1987.

Section 4. INTEREST

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 3(1).

(2) The Government of Jamaica shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3(1). Such interest will be paid and transferred to the Department half-yearly on 15 February and 15 August each year commencing on 15 August 1987.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of

Jamaica shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date of payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

Section 5. PAYMENTS TO THE DEPARTMENT

(1) As and when payments become due under the terms of Section 3(1) and 4, the Government of Jamaica shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Jamaica, to be paid and transferred in the currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Government of Jamaica. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Goverument of Jamaica shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

(3) The Government of Jamaica undertakes to comply with the conditions of Section III, paragraphs 8 and 9 of the Agreed Minute.

Section 6. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Government of Jamaica shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

Section 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) The Government of Jamaica undertakes to comply with the conditions of Section III, paragraphs 1, 2, 3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

Section 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Jamaica are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

II

The Prime Minister and Minister of Finance and Planning of Jamaica to the United Kingdom High Commissioner at Kingston

MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING
KINGSTON

16 March 1988

Dear High Commissioner

I acknowledge receipt of your Note of 12th August, 1987, which reads as follows:

[*See note I*]

I confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of Jamaica and that your Note, together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as 'the United Kingdom/Jamaica Debt Agreement No 3 (1987)' and which shall enter into force today.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

E. SEAGA

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD N° 3 [1987] ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA JAMAÏQUE RELATIF À DES DETTES)

I

Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Kingston au Premier Ministre et Ministre des finances et du plan de la Jamaïque

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE
KINGSTON

Le 12 août 1987

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la Jamaïque qui a été signé à la conférence tenue à Paris le 5 mars 1987 et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de sa dette au Gouvernement de la Jamaïque suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont jugées acceptables par le Gouvernement de la Jamaïque, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1987) entre le Royaume-Uni et la Jamaïque relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

A. J. PAYNE

[1] Entré en vigueur le 16 mars 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans la présente annexe, sauf indication contraire, on entend :

a) Par « procès-verbal agréé », le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la Jamaïque qui a été signé à la conférence tenue à Paris le 5 mars 1987.

b) Par « la Banque », la Banque de la Jamaïque agissant conformément aux instructions du Gouvernement de la Jamaïque.

c) Par « Contrat », un contrat ou tout accord complémentaire conclus avant le 1er octobre 1983 auxquels le débiteur et un créancier sont parties et qui portent soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance de l'extérieur, à un acheteur en Jamaïque, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur pour une période de plus d'un an.

d) Par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leur successeur en titre.

e) Par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée.

f) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe s'appliquent en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la section 2.

g) Par « débiteur », le Gouvernement de la Jamaïque (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant), ou toute entreprise d'Etat ou autre entreprise relevant du secteur public de la Jamaïque.

h) Par « le Département », le Département des garanties et de crédit à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Secrétaire d'Etat compétent du Gouvernement ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe.

i) Par « le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

j) Par « échéance d'une dette », la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un Billet à ordre ou d'une Lettre de change établis conformément audit contrat.

k) Par « Accords antérieurs », les accords conclus les 13 mai 1985[1] et 6 février 1986[2] entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Jamaïque concernant certaines dettes commerciales.

l) Par « taux de référence », le taux coté au Département par la Banque de référence (qui doit être une banque convenue par le Département et par la Banque) auquel des dépôts semestriels en livres sterling sont faits à ladite Banque de référence par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant les 15 février et 15 août de chaque année.

m) Par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de la section 1 et aux fins de la section 7, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1444, p. 209.
[2] *Ibid.*, vol. 1462, p. 225.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et *vice versa*.

4) Sauf indication contraire, une référence à la section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

5) Les titres des sections ont pour seul objet de faciliter les références.

Section 2. LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de la section 4 du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'Echéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

a) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;

b) Est venu ou doit venir à échéance le 31 mars 1988 au plus tard et demeure impayé;

c) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du Contrat;

d) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en dollars jamaïcains;

e) Ne correspond pas à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son rétablissement, soit au moment de l'annulation ou de la dénonciation dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou dénonciation;

f) Ne correspond pas à un montant exigible au titre d'accords antérieurs.

2) Dans les meilleurs délais, le Département et la Banque conviennent d'une liste de dettes (« la Liste de dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions de la présente section. La liste de dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent être y apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Un retard dans l'établissement de la liste de dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

Section 3. RÉGIME DE TRANSFERT

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de la section 5, le Gouvernement de la Jamaïque verse et transfère au Département :

a) Pour chaque dette visée à la présente annexe, qui est venue à échéance au plus tard le 31 juillet 1986 et demeure impayée :

i) 100 p. 100 du principal à 85 p. 100 des intérêts contractuels en huit tranches semestrielles égales et consécutives, le 30 juin et le 31 décembre de cbaque année à compter du 30 juin 1989;

ii) 15 p. 100 des intérêts contractuels au plus tard le 30 juin 1987.

b) Pour une dette venue ou devant venir à échéance entre le 1er janvier 1987 et le 31 mars 1988, inclusivement, 100 p. 100 du principal et 85 p. 100 des intérêts contractuels en dix tranches semestrielles égales et consécutives, le 15 février et le 15 août de cbaque année, à compter du 15 février 1993.

2) En ce qui concerne chaque dette venue ou devant venir à échéance entre le 1er janvier 1987 et le 31 mars 1988, inclusivement, le Gouvernement de la Jamaïque organise également le paiement de 15 p. 100 des intérêts contractuels devant être versés au créancier pertinent, dans la monnaie de la dette, à la date de paiement initialement prévue aux termes du contrat et pour les montants déjà dus et non payés dans les meilleurs délais et en tout état de cause le 30 juin 1987 au plus tard.

Section 4. INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen du versement au Département conformément au paragraphe 1 de la section 3.

2) Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 5 et de la présente section, le Gouvernement de la Jamaïque est tenu de payer et paie au Département, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département et au Royaume-Uni en vertu du paragraphe 1 de la section 3. Lesdits intérêts seront payés et transférés au Département semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année à compter du 15 août 1987.

3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement de la Jamaïque est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 0,5 p. 100 au-dessus du taux de référence pour la période en question.

Section 5. VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes du paragraphe 1 de la section 3 et de la section 4, le Gouvernement de la Jamaïque organise le versement et le transfert du montant nécessaire, sans déduire d'impôts, commissions, autres redevances publiques ou toute autre dépense exposés en Jamaïque ou à l'extérieur du pays, en monnaie de la dette au Département du Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails au Gouvernement de la Jamaïque. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2) Le Gouvernement de la Jamaïque communique au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

3) Le Gouvernement de la Jamaïque s'engage à respecter les conditions des paragraphes 8 et 9 de la section III du procès-verbal agréé.

Section 6. ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Caisse échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Section 7. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTE

1) Le Gouvernement de la Jamaïque s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1, 2, 3 et 7 de la section III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 4.

Section 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou du débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les Parties au présent Accord sont autorisées, respectivement, à agir au nom dudit créancier et du débiteur, et à les engager.

II

Le Premier Ministre et Ministre des finances et du plan de la Jamaïque au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Kingston

MINISTÈRE DES FINANCES ET DU PLAN
KINGSTON

Le 16 mars 1988

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 2 août 1987 libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe de votre note sont jugées acceptables par le Gouvernement de la Jamaïque et que votre note, ainsi que son annexe, et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements sur cette question, qui sera appelé « Accord n° 3 (1987) entre le Royaume-Uni et la Jamaïque concernant des dettes » et qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Haut Commissaire, etc.

E. SEAGA

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 27050

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
IRELAND

Agreement with respect to veterinary surgeons. Sigued at Londou on 11 April 1988

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
IRLANDE

Accord relatif aux chirurgiens-vétérinaires. Signé à Loudres le 11 avril 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND WITH RESPECT TO VETERINARY SURGEONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland hereby agree as follows:

Article 1. INTERPRETATION

In this Agreement:

"The Act" means the Veterinary Surgeons Act 1966;

"The 1972 Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland with respect to veterinary surgeons of 1st December 1972;[2]

"The College" means the Royal College of Veterinary Surgeons;

"The Council" means the Council of the College;

"The Irish Council" means the Veterinary Council in the Republic of Ireland;

"Member" means a member of the College;

"Membership year" means the membership year of the College running from the 1st day of April to the 31st day of March;

"The register" means the register of veterinary surgeons for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and

"The Irish register" means the register of veterinary surgeons for the Republic of Ireland.

Article 2. REPRESENTATION OF THE REPUBLIC OF IRELAND ON THE COUNCIL

Any person who:

(*a*) Holds office as a member of the Council on 30th May 1988, and

(*b*) Acquired his office by virtue of Article 2(2)(*a*) or (*c*) of the 1972 Agreement,

shall cease to hold such office on 31st May 1988.

Article 3. FEES

(1) Any person:

(*a*) Upon whom the degree of Bachelor in or of Veterinary Medicine (MVB) has been conferred by the University of Dublin or by the National University of Ireland or to whom the Diploma of membership of the College (MRCVS) has been awarded as a result of an examination following a full course of study at either of the said universities or at the Veterinary College of Ireland; and

[1] Came into force on 31 May 1988, in accordance with article 5(1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 897, p. 75.

(*b*) Who, as a result of the conferment of that degree or diploma, was registered in the register and became a member before 31st May 1988,

shall not be required to pay a fee in respect of his membership of the College in any year provided that, during that year, his sole or principal place of practice of veterinary surgery is within the area of jurisdiction of the Irish Council.

(2) Any person:

(*a*) Upon whom a qualification in veterinary surgery has been conferred outside the area of jurisdiction of the Irish Council;

(*b*) Who, as a result of the conferment of that qualification, was registered in the register and became a member before 31st May 1988; and

(*c*) Who was resident in and was practising veterinary surgery within the area of jurisdiction of the Irish Council on that date,

shall not be required to pay a fee in respect of his membership of the College in any year provided that, during that year, his sole or principal place of practice of veterinary surgery is within the area of jurisdiction of the Irish Council.

(3) A member who, by virtue of paragraph (1) or (2) above, is not required to pay a fee in respect of his membership of the College may not vote, propose any candidate or stand as a candidate in any election of members of the Council which takes place after 31st May 1988 unless he has paid, in respect of every membership year that has occurred between that date and the date of the election, the fee prescribed by regulation of the Council under Section 11(1)(*b*) of the Act, on or before 31st March in every such year.

Article 4. ALLEGATIONS OF PROFESSIONAL MISCONDUCT

After the coming into force of this Agreement, if a person who is registered in both the register and the Irish register is alleged to have been guilty of disgraceful conduct in any professional respect then, if such person practises as a veterinary surgeon exclusively within the area of jurisdiction of the Irish Council or such person practises as a veterinary surgeon both within and outside that area and the disgraceful conduct is alleged to have been committed within that area the Irish Council may exercise in relation to such allegation and such person all the powers which it can exercise from time to time in respect of the same type of allegation made against a person who is registered in the Irish register alone.

Article 5. ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall come into force on 31st May 1988.

(2) The 1972 Agreement is revoked.

Article 6

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland shall, as soon as possible, take such steps as may be necessary under the laws of their respective countries to enable effect to be given to the preceding provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at London this 11th day of April 1988.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

TIM EGGAR

For the Government of the Republic of Ireland:

ANDREW O'ROURKE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE RELATIF AUX CHIRURGIENS-VÉTÉRINAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande sont convenus de ce qui suit :

Article premier. INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord :

L'expression la « loi » désigne la loi de 1966 sur l'art vétérinaire *(Veterinary Surgeons Act, 1966)*;

L'expression l'« Accord de 1972 » désigne l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande relatif aux chirurgiens-vétérinaires en date du 1er décembre 1972[2];

L'expression le « Collège » désigne le Collège royal vétérinaire (Royal College of Veterinary Surgeons);

L'expression le « Conseil » désigne le Conseil dudit Collège;

L'expression le « Conseil irlandais » désigne le Conseil de l'ordre des vétérinaires de la République d'Irlande;

Le mot « membre » désigne un membre du Collège;

L'expression « année d'affiliation » désigne l'année d'affiliation du Collège qui va du 1er avril au 31 mars;

L'expression le « tableau » désigne le tableau de l'ordre des vétérinaires du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; et

L'expression le « tableau irlandais » désigne le tableau de l'ordre des vétérinaires de la République d'Irlande.

Article 2. REPRÉSENTATION DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE AU CONSEIL

Toute personne qui :

a) Occupe une fonction en qualité de membre du Conseil au 30 mai 1988, et

b) A acquis cette fonction en vertu de l'alinéa *a* ou *c* du paragraphe 2 de l'Accord de 1972,

cessera d'occuper ces fonctions le 31 mai 1988.

[1] Entré en vigueur le 31 mai 1988, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 897, p. 75.

Article 3. COTISATIONS

1) Toute personne :

a) A qui l'Université de Dublin ou l'Université nationale d'Irlande a conféré le grade de bachelier en médecine vétérinaire (MVB) ou qui a reçu le diplôme de membre du Collège (MRCVS) à la suite d'un examen sanctionnant des études complètes à l'une ou l'autre des universités susmentionnées ou au Collège vétérinaire d'Irlande; et

b) Qui, en raison de ce grade ou de ce diplôme a été inscrite au tableau et a acquis la qualité de membre avant le 31 mai 1988,

ne sera pas tenue de verser de cotisation annuelle pour son affiliation au Collège, sous réserve que, durant l'année d'affiliation considérée, elle ait exercé, uniquement ou principalement, son activité vétérinaire dans la zone de juridiction du Conseil irlandais.

2) Toute personne :

a) A qui le titre de chirurgien-vétérinaire a été conféré en dehors de la zone de juridiction du Conseil irlandais;

b) Qui, en raison de ce titre, a été inscrite au tableau et a acquis la qualité de membre avant le 31 mai 1988; et

c) Qui résidait et exerçait la médecine vétérinaire dans la zone de juridiction du Conseil irlandais à cette même date,

ne sera pas tenue de verser de cotisation annuelle pour son affiliation au Collège, sous réserve que, durant l'année d'affiliation considérée, elle ait exercé, uniquement ou principalement, son activité vétérinaire dans la zone de juridiction du Conseil irlandais.

3) Un membre qui, aux termes des dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, n'est pas tenu de verser de cotisation au titre de son affiliation au Collège, ne peut ni voter ni présenter de candidat ni faire acte de candidature à une élection des membres du Conseil après le 31 mai 1988, à moins qu'il ait acquitté la cotisation prévue par la réglementation du Conseil aux termes de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de la section 11 de la loi, pour chaque année d'affiliation intervenue entre la date susmentionnée et la date de l'élection, le 31 mars au plus tard de chacune de ces années.

Article 4. ALLÉGATIONS DE FAUTE PROFESSIONNELLE

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, si une personne inscrite au tableau et au tableau irlandais est accusée d'une faute professionnelle quelconque et qu'elle exerce la profession de vétérinaire uniquement à l'intérieur de la zone de juridiction du Conseil irlandais; ou si cette personne exerce la profession de vétérinaire à l'intérieur et à l'extérieur de la zone et que l'acte fautif dont elle est accusée a été commis à l'intérieur de cette zone, le Conseil irlandais est habilité à exercer à l'égard de cette personne et de cette accusation, tous les pouvoirs qu'il peut être parfois appelé à exercer vis-à-vis de ce même type d'accusation prononcée à l'endroit d'une personne inscrite au seul tableau irlandais.

Article 5. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Accord entrera en vigueur le 31 mai 1988.

2) L'Accord de 1972 est abrogé.

Article 6

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande prendront dès que possible toutes les mesures requises par les législations de leurs pays respectifs pour donner effet aux dispositions ci-dessus du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en deux exemplaires originaux, le 11 avril 1988.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

TIM EGGAR

Pour le Gouvernement de la République d'Irlande :

ANDREW O'ROURKE

No. 27051

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
EGYPT

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Cairo, 30 June 1988

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE

Échange de notes constituant nn accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Le Caire, 30 juin 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/ EGYPT DEBT AGREEMENT No. 1 (1988))

I

Her Majesty's Ambassador at Cairo to the First Under Secretary of State of the Ministry of International Co-operation of the Arab Republic of Egypt

BRITISH EMBASSY
CAIRO

30 June 1988

United Kingdom/Egypt Debt Agreement No. 1 (1988)

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Arab Republic of Egypt which was signed at the Conference held in Paris on 22 May 1987 and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Arab Republic of Egypt on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'the United Kingdom/Egypt Debt Agreement No. 1 (1988)' and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

W. J. ADAMS

[1] Came into force on 30 June 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

Section 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

(1) In this Annex, unless the contrary appears:

(*a*) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Arab Republic of Egypt which was signed at the Conference held in Paris on 22 May 1987.

(*b*) "The Bank" means the Central Bank of Egypt.

(*c*) "Contract" means a contract and any agreement supplemental thereto, all of which were entered into before 31 October 1986, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Egypt to a buyer in Egypt, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year.

(*d*) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto.

(*e*) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid.

(*f*) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply.

(*g*) "Debtor" means the Government of Egypt or any public sector agencies, organisations or institutions carrying on business in Egypt or any successor in title thereto; or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Egypt to whom a guarantee of payment has been extended either by the Government of Egypt or by one of the above-mentioned public sector bodies or by one of the following public sector banks: Bank Misr, National Bank of Egypt, Bank of Alexandria and Banque du Caire.

(*h*) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose thereof.

(*i*) "The Government of Egypt" means the Government of the Arab Republic of Egypt.

(*j*) "The Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(*k*) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto.

(*l*) "Reference Rate" means

(i) In respect of the period to 31 December 1986 a rate of 6.85 per cent in the case of Debts denominated in US dollars, 4.64 per cent in the case of Debts denominated in deutschsmarks and 9.5 per cent in the case of Debts denominated in sterling; or

(ii) In respect of the period from 1 January 1987 the arithmetic mean of the rates quoted to the Department at its request by Barclays Bank PLC, Midland Bank PLC and Lloyds Bank PLC at which six-month eurodollar deposits, in the case of Debts denominated in US dollars, six-month deutschmark deposits, in the case of Debts denominated in deutschmarks and six-month sterling deposits, in the case of Debts denominated in sterling are offered to each of these banks by prime banks in the London interbank market at 11 A.M. (London time) two business days before 31 March and 30 September in each year.

(*m*) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(*d*) and 7 of this Annex includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, and in the case of Debts denominated in US dollars, and 365 days, in the case of all other Debts.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specific Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

Section 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and paragraph 3 of Section IV of the Agreed Minute, apply to:

(*a*) Any amount of interest charged under section 4 of this Annex, such interest having accrued on or before 31 December 1986 and remaining unpaid, which interest shall be capitalised on that date as a Debt and added to those maturities falling due up to and including 31 December 1986;

(*b*) Any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor, and which:

(i) Arises under or in relation to a Contract;

(ii) Fell due or will fall due for payment on or before 30 June 1988 and remains unpaid;

(iii) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(iv) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Egyptian pounds; and

(v) Does not arise from an amount payable upon, or as a condition of, the formation of the Contract, or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

(2) The Department and the Bank have drawn up a list of Debts ("the Debt List") which on 21 January 1988 has an estimated value of £70,515,502.93, US$6,758,946,88 and DM6,106,426.94 which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank.

Section 3. TRANSFER SCHEME

The Government of Egypt shall pay to the Department, in acccordance with the provisions of Section 5(1), the following:

(*a*) In respect of each Debt which fell due on or before 31 December 1986; 100 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 December 1991;

(*b*) In respect of each Debt which fell due, or will fall due, between 1 January 1987 and 30 June 1988, both dates inclusive: 100 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 March 1993.

Section 4. INTEREST

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, or, in the case of a Debt specified in Section 2(1)(*a*), from 1 January 1987, until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 3.

(2) The Government of Egypt shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to

the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3. Such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 31 March and 30 September each year commencing on 30 September 1988.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Egypt shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date on which such payment is credited to the account of the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid in the Currency of the Debt at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

Section 5. PAYMENTS TO THE DEPARTMENT

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Bank shall:

(*a*) In the first instance, draw upon the special account at the Bank of France to meet such payments, and

(*b*) Arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside Egypt, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom, to an account, details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

(3) The Government of Egypt undertakes to comply with the conditions of paragraphs 8, 9 and 10 of Section III of the Agreed Minute.

Section 6. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

Section 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) The Government of Egypt undertakes to comply with the conditions of paragraphs 1 to 3 and 7 of Section III of the Agreed Minute.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

Section 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Egypt are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

II

The First Under Secretary of State of the Ministry of International Co-operation of the Arab Republic of Egypt to Her Majesty's Ambassador at Cairo

Cairo, 30 June 1988

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 30 June 1988 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and that your Note together with its Annex and this reply constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as 'the United Kingdom/Egypt Debt Agreement No. 1 (1988)', and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ABDEL AZIZ ZAHWY

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD N° 1 [1988] ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ÉGYPTE SUR LA DETTE)

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire au Premier Sous-Secrétaire d'Etat du Ministère de coopération international de la République arabe d'Egypte

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
LE CAIRE

Le 30 juin 1988

Accord n° 1 (1988) entre le Royaume-Uni et l'Egypte sur la dette

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République arabe d'Egypte qui a été signé à la conférence tenue à Paris le 22 mai 1987 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de sa dette au Gouvernement de la République arabe d'Egypte suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont jugées acceptables par le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 1 (1988) entre le Royaume-Uni et l'Egypte relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

W. J. ADAMS

[1] Entré en vigueur le 30 juin 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans la présente annexe, sauf indication contraire, on entend par :

a) « Procès-verbal agréé » le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République arabe d'Egypte qui a été signé à la conférence tenue à Paris le 22 mai 1987.

b) La« Banque », la Banque centrale d'Egypte.

c) « Contrat », un contrat et tout accord le complétant, conclu avant le 31 octobre 1986 auquel le débiteur et le créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance de l'extérieur de l'Egypte à un acheteur en Egypte, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an.

d) « Créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leur successeur en titre.

e) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée.

f) « Dette », toute dette à laquelle, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la section 2, les dispositions de la présente annexe s'appliquent.

g) « Débiteur », le Gouvernement de l'Egypte ou tout organisme, organisation ou institution du secteur public effectuant des affaires en Egypte, ou l'un quelconque de leur successeur en titre; ou toute personne physique ou groupe de personnes, ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques en Egypte auquel une garantie de paiement a été accordée soit par le Gouvernement de l'Egypte, soit par l'un des organismes du secteur public mentionnés plus haut, ou encore par l'une des banques publiques suivantes : Banque Misr, Banque nationale d'Egypte, Banque d'Alexandrie et Banque du Caire.

h) Le « Département », le Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que le Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe.

i) Le « Gouvernement de l'Egypte », le Gouvernement de la République arabe d'Egypte.

j) Le « Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord.

k) « Echéance d'une dette », la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un Billet à ordre ou d'une Lettre de change établis conformément audit contrat.

l) « Taux de référence » :

i) Pour la période allant jusqu'au 31 décembre 1986, un taux de 6,85 p. 100 dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, de 4,64 p. 100 dans le cas des dettes libellées en deutsche mark et de 9,5 p. 100 dans le cas des dettes libellées en livres sterling; ou

ii) Pour la période commençant le 1er janvier 1987, la moyenne arithmétique des taux indiqués au Département par Barclays Bank PLC, Midland Bank PLC et Lloyds Bank PLC auxquelles des dépôts en eurodollars à six mois, dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, à six mois dans le cas des dépôts libellés en deutsche mark et à six mois dans le cas des dépôts libellés en livres sterling, sont offerts à chacune de ces banques par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant les 31 janvier et 31 juillet de chaque année.

m) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de la section 1 et aux fins de la section 7 de la présente annexe, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, et de 365 jours dans le cas de toutes les autres dettes.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et *vice versa*.

4) Sauf indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

5) Les titres des sections ont pour seule fonction de faciliter les références.

Section 2. LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de la section 4 du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent :

a) A tous montants et intérêts payables en vertu de la section 4 de la présente annexe, lesdits intérêts accumulés le 31 décembre 1986 ou avant cette date et restés impayés devant être capitalisés à ladite date comme dette et ajoutés aux montants venant à échéance jusqu'à la date du 31 décembre 1986 inclusivement;

b) Tout autre montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

i) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;

ii) Est venu ou doit venir à échéance le 30 juin 1988 au plus tard et demeure impayé;

iii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;

iv) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en livres égyptiennes; et

v) Ne correspond pas à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la dénonciation dudit contrat.

2) Le Département et la Banque ont établi une liste des dettes (la « Liste des Dettes ») qui, au 21 janvier 1988, a une valeur estimée à 70 515 502,93 de livres sterling, 6 758 946,88 dollars EU et 6 106 426,94 de deutsche mark auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent être y apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque.

Section 3. RÉGIME DE TRANSFERT

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 5, le Gouvernement de l'Egypte verse au Département :

a) Pour chaque dette venue à échéance au plus tard le 31 décembre 1986 : 100 p. 100 en 10 tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 décembre 1991;

b) Pour chaque dette venue ou devant venir à échéance entre le 1er janvier 1987 et le 30 juin 1988 inclusivement : 100 p. 100 en 10 tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 mars 1993.

Section 4. INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance ou, dans le cas d'une dette spécifiée à l'ali-

néa *a* du paragraphe 1 de la section 2, à compter du 1er janvier 1987, jusqu'au règlement de ladite dette au Département conformément à la section 3.

2) Le Gouvernement de l'Egypte est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 5 et de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département et au Royaume-Uni, en vertu de la section 3. Lesdits intérêts sont payés et transférés au Département semestriellement le 31 mars et le 30 septembre de chaque année à compter du 30 septembre 1988.

3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement de l'Egypte est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés dans la monnaie dans laquelle est libellée la dette, au taux de 0,5 p. 100 au-dessus du taux de référence pour la période en question.

Section 5. VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 3 et 4, la Banque :

a) Prélève en premier lieu sur le compte spécial de la Banque de France les fonds nécessaires pour effectuer lesdits paiements; et

b) Organise le versement et le paiement des montants nécessaires (sans déduction pour taxes, commissions, autres redevances publiques ou tout autre coût à supporter sur le territoire égyptien) dans la monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails à la Banque. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2) La Banque communique au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

3) Le Gouvernement de l'Egypte s'engage à respecter les conditions des paragraphes 8, 9 et 10 de la section III du procès-verbal agréé.

Section 6. ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Section 7. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTE

1) Le Gouvernement de l'Egypte s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1 à 3 et 7 de la section III du procès-verbal agréé.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions liées au paiement des intérêts fixés dans la section 4.

Section 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les Gouvernements du Royaume-Uni et le Gouvernement d'Egypte sont autorisés, respectivement, à agir au nom dudit créancier et du débiteur, et à les engager.

II

Le Premier Sous-Secrétaire d'Etat du Ministère de la coopération internationale de la République arabe d'Egypte à l'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire

Le Caire, le 30 juin 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 30 juin 1988 et dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont jugées acceptables par le Gouvernement de la République arabe d'Egypte et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule « Accord n° 1 (1988) entre le Royaume-Uni et l'Egypte relatif à des dettes » et entre en vigueur à ce jour.

Veuillez agréer, etc.

ABDEL AZIZ ZAHWY

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 27052

UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA

Memorandum of Uuderstanding coucerning establishing a permanent Taegu operation locatiou. Signed at Osan on 30 December 1981 and 20 January 1982

Authentic text : English and Korean.

Registered by the United States of America on 24 January 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Mémoraudum d'accord relatif à l'établissement d'un emplacemeut d'opération permanent à la base aérienne de Taegu. Signé à Osan les 30 décembre 1981 et 20 janvier 1982

Texte authentique : anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

[ENGLISH/KOREAN TEXTS — TEXTES ANGLAIS/CORÉEN]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1]
대 구 기 지
BETWEEN

THE UNITED STATES AIR FORCE
상주 작전부대 설치에 관한
AND

THE REPUBLIC OF KOREA AIR FORCE
한·미 공군간
CONCERNING

ESTABLISHING A PERMANENT TAEGU OPERATION LOCATION
양 해 각 서

I. Pursuant to Article II and IV of the United States of America and the
1954년 11월 17일부로 발효된 한·미 상호 방위조약
Republic of Korea (US-ROK) Mutual Defense Treaty,[2] effective 17 November
제 2조와 제 4조, 그리고 1967년 2월 9일부로
1954, and Article II, III and IV of the US-ROK Status of Forces Agreement[3]
발효된 한·미 행정협정 제 2조, 제 3조 및 제 4조에 의하여
(SOFA) effective 9 February 1967, the following agreement is entered into
한·미 공군의 각 대표는 다음 협정을 체결한다.
by representatives of the United States Air Force (USAF) and the Republic

of Korea Air Force (ROKAF). The current Memorandum of Understanding (MOU)
79년 3월 23일에 체결된
FB5255-MOUI-4001, dated 23 March 1979 will remain in effect until withdrawal
양해각서는 미공군 F-4D 의 접수가 완료될때까지
of USAF F-4D aircraft is complete (presently programmed for February through
유효하고 (현재 계획은 82년 2-4월 까지 임)
April 1982) at which time it will be superseded.
그 후 폐지 된다.

II. The purpose of this agreement is to establish a permanent operating
본 협정의 목적은 한국공군의 지원을 활용하여 지정된
location (OL of twelve (12) USAF-owned F-4E aircraft, designated 497th
대구 기지에 제 497 전술 비행대대 미공군 소요 12대의

---

[1] Came into force on 20 January 1982 by signature, in accordance with section X.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 199.
[3] *Ibid.*, vol. 674, p. 163.

Tactical Fighter Squadron (497TFS) at Taegu Air Base, utilizing ROKAF
F-4E 항공기 상주 작전부대를 설치하는데 있다.
support. This operation shall be for an indefinite period of time.
본 운영은 무기한 지속될 것이다.

III. A Joint Coordinating Group (JCG) will be appointed to coordinate
본 협정의 각 조건과 조항하에 한.미 공군의 책임 조정을 위해
ROKAF and USAF responsibilities under the terms and conditions of this
합동 조정단을 구성한다.
agreement. This group shall consist of members as directed by the Joint
동 기관은 공동 의장이 지명한 단원으로 구성한다.
Chairmen. The 11th Tactical Fighter Wing Commander, ROKAF and the 51st
한국공군의 제 11전투비행단장 및 미공군의 제 51혼성비행단
Composite Wing (COMPWG), Deputy Commander for Taegu, USAF are appointed
대구 지구 부대장은 합동 조정단의 공동의장이 된다.
as Joint Chairmen of this JCG. Meetings will be held on an as required
회합은 필요에 따라서 개최된다.
basis. Required members will be notified by the Joint Chairmen. This
공동의장은 필요한 요원을 소집한다. 동
group will maintain close interaction and coordination to insure that the
기관은 본 협정의 정신과 의도가 유지되도록 하며, 또한 문제점 해결을
spirit and intent of this agreement are maintained and to resolve problem
위한 긴밀한 상호 협정을 유지한다.
areas.

IV. The USAF will, at its sole expense:
미공군 담당 :
1. Station twelve (12) F-4E aircraft at Taegu Air Base in Second
'82 회계년도 2/4분기에 영구 운영을 위한 12대의 F-4E 를
Quarter of FY 82 for permanent operations.
대구에 주둔 시킨다.
2. Conduct peacetime or wartime operations IAW the designated opera-
제 497 전술전투 비행대대의 작전수행 능력에 따라서 평시 및
tional capability (DOC) of the 497TFS. Training will be commensurate with
전시 작전을 수행한다. 훈련은 평시훈련, 작전태세 검열,
the capability to accomplish 24 hour-a-day operations with ROKAF support
연습 또는 비상시 뿐만 아니라 전시 작전을 하는 동안 한국공군의 지원하에
during peacetime training, Operational Readiness Inspections, exercises
1일 24시간 작전을 수행할 수 있는 능력과 상응해 할 것이다.
or contingency situations, as well as wartime operations.

3. Coordinate the current Disaster Preparedness MOU (FB5255-MOUI-4009)
한국공군과의 현행 재난통제 양해각서(FB5255 - MOUI I -4009)에
with the ROKAF. Where ROKAF support cannot meet established USAF require-
협조한다. 한국공군의 지원이 미공군측 소요에 미치지 못할때는
ments, a USAF capability will be developed for disaster response teams,
재난통제반, 항공기 제독반 그리고 이와 유사한 기능을 위하여 미공군의
aircraft decontamination teams and similar functions.
능력을 발전시킨다.

4. Provide Base Operational Support (BOS), operations and logistical
제 497 전술전투 비행대대를 지원하기 위하여 필요에 따라 기지운영
support personnel as necessary to support the 497TFS.
지원, 작전 및 군수지원 요원을 제공한다.

5. Provide transportation required to support the 497TFS.
제 497대대를 지원하기 위한 수송을 담당한다.

6. Provide supplies necessary to support the 497TFS, such as bench
제 497대대의 지원에 필요한 현장 제고 소모품과 항공기 부품의
stock expendables, and non-expendable aircraft component parts and aircraft
비소모품 및 항공기 엔진등 보급품을 제공한다.
engines.

7. Provide aircraft support equipment, special tools, and test equip-
일선 비행운영을 지원하기 위한 항공기 장비, 특수공구 및
ment to support flightline operations. In addition, provide F-4E peculiar
시험장비를 제공한다. 추가하여 F-4E 에 독특한
internal gun system equipment and intermediate level shop equipment required
내부 기총장비를 제공하고 특수계통 구조의 시험과 수리에 소요되는
for testing and repair of unique system configurations (e.g., ALR-46,
야전급 공장용 장비를 제공한다. (예, ALR-46,
ASQ-153, Mode IV IFF, Secure Voice, ALQ-119, ALE-40, ASG-26, AVTR, KB-25,
ASQ-153, Mode IV IFF, Secure Voice, ALQ-119, ALE-40, ASG-26, AVTR,
APX-80/81, APQ-120, F-4E Peculiar Fuel System Test Equipment, Avionics SE
KB-25, APX-80/81, APQ-120, F-4E 특수연료계통 시험장비, 항공전자 지원장비 범주
(Cat I, II, III PME). Assigned USAF specialists will jointly use ROKAF
I, II, III 정밀측정장비). 배속된 미공군 특기 정비사는 한국공군의 공장정비를
shop equipment.
공동으로 사용한다.

8. Accomplish maintenance on USAF unique and specialized systems.
미공군 특수계통에 대한 정비를 수행한다.
The Centralized Intermediate Repair Facility (CIRF), will perform interme-
중앙 야전수리부서(CIRF)가 모든 중앙 야전 수리부서

diate maintenance and repair on all CIRF supported systems. The 51COMPW
지원계통에 대한 야전정비와 수리를 담당한다. 51혼성
will provide intermediate level maintenance on the F-4E aircraft weapons
비행단은 F-4E 무장투하 장비의 야전급 정비를 제공한다.
release unit (AWRU).

9. Provide a USAF jet aircraft mechanic for each aircraft to provide
한국공군 기장을 돕고 중간 역할을 담당할 수 있도록 각 항공기에
interface and assistance to the ROKAF crew chief.
미공군 제트 항공기 정비사를 배정한다.

10. Establish maintenance practices/procedures compatible with ROKAF
바람직한 성과 획득을 위하여 이미 제정되어 있는 미공군 정비
practices/procedures which produce desired results, possibly by means
절차에 가능한한 한국공군의 정비 절차를 조화시킨 정비 절차를
different from established USAF practices/procedures. USAF maintenance
확립 시킨다. 미공군 요원
and safety practices/procedures will be followed in those functions
통제하의 기능들에 대해서는 미공군의 정비 및 안전 절차를 준수한다.
controlled by USAF personnel. For those functions in which ROKAF practices/
한국공군의 절차를 적용해야 할 기능에
procedures apply, USAF personnel will abide by ROKAF procedures using USAF
있어서는 미공군 요원은 미공군 제도의 지침하에 한국공군의 절차를 따른다.
practices/procedures as guidelines.

11. Establish requirements for training munitions and provide
훈련탄약의 요구 수준을 설정하고 한국공군
familiarization/indoctrination for ROKAF load crews on USAF peculiar
무장장착조를 위하여 미공군의 특수 재래 탄약 및 폭탄
conventional munitions and bomb dispensers.
장착에 대한 숙달 교육을 실시한다.

12. Provide required munitions assembly and delivery support.
소요되는 탄약의 조립과 이송을 지원한다.

13. Provide assistance to the ROKAF on checkout, handling and mainte-
한국공군에 LGB 및 AGM-65 (MAVERICK) 을 위한
nance procedures for Laser Guided Bombs (LGB), and AGM-65 (Maverick)
점검, 취급 및 정비 절차에 대한 협조를 제공한다.
precision guided munitions.

14. Provide special required communications equipment and services
소요 특정 통신장비를 제공하고 한국공군에서 지원받을 수 없는
that cannot be furnished from ROKAF resources.
정비를 담당한다.

15. Insure support for intrabase radio, telephone, MMICS and require-
영내용 무전기, 전화, MMICS 그리고 시설 및 정비활동과 관련된
ments associated with facilities and maintenance activities.
소요에 대해 지원한다.

16. Establish and maintain a temporary restricted area (IAW AFR 207-1)
첫번째 엄체호로 부터 열여섯번째 엄체호 까지를
from Wonder Arch one to Wonder Arch sixteen.
임시 제한 구역으로 설정하고 유지한다.

17. Maintain mutually agreeable security implementing procedures to
정비, 비행운영 및 항공기 경비등 비행대기선에서
accommodate USAF and ROKAF interface in flightline operations, i.e.,
한국공군 및 미공군에 공동으로 적용될 상호 합의된
maintenance, flight operations and aircraft security. In those instances
보안 시행절차를 유지한다. 모든 적용 가능한
where all applicable security requirements cannot be met, a request for
보안상의 요구를 충족시킬 수 없는 경우에 5공군 사령부를
deviation (AF Form 116) will be submitted to HQ PACAF/SPP thru 5AF/SPO.
통하여 변경 요구를 신청한다.

18. Establish mutually agreeable restricted area entry and internal
단일 출입증을 패용하는 상호 합의할 수 있는 제한구역 출입 및
procedures utilizing a single badge system. The ROKAF Restricted Area
내부 절차를 설정한다. 한국공군 제한구역 출입증은
Badge will be utilized in lieu of the USAF 1199 series badge. With exception
미공군 1199 계통의 출입증 대신에 사용될 수 있다. 단, 태평양 공군
of PACAF IG team members conducting ORI/MEIs who will utilize USAF 1199.
감찰감 겸연반이 ORI/MEI 실시차 미공군 1199 출입증을 사용하는 경우는 제외한다

19. Provide through an authorization for the 6497 Consolidated Aircraft
미공군 항공기 정비를 담당하는 11전투비행단 정비대대
Maintenance Squadron (CAMS), one three passenger pickup truck to the 11TFW
정비감독 자에게 3인용 픽업트럭 1대를 6497 정비대대를
(ROKAF) Organizational Maintenance Squadron (OMS) Maintenance Supervisor
위하여 승인을 득한후 제공한다.
responsible for the maintenance of USAF assigned aircraft.

a. Vehicle shall be subject to USAF operating policies and
차량은 미공군 지시 및 규정에 의거한다.
regulations. It will be operated in support of USAF mission only and
차량은 미공군 지원만을 위하여 운영되며,
restricted to use in the general flightline areas.
비행대기선 지역내에 국한된다.

b. Vehicle will be operated only by a operator meeting USAF vehicle
차량은 미공군 차량 운전자 요구에 충족되고
operators requirements and holding a valid USAF flightline approved SF Form
미공군 승인 운전면허 소지자에 한하여 운영된다.
46 (USAF drivers license) only.

c. If vehicle is out of service for inspection, undergoing
차량이 검열을 받지 못하고 압수 당할시
routine of impoundment, the USAF is under no obligation to provide a
미공군은 대체 차량을 제공할 의무가 없다.
replacement vehicle.

d. When authorized by HQ PACAF/LGT, other ROKAF personnel holding
SF FORM 46을 소지하고 있는 다른 한국공군 요원도 태평양사령부로
a valid SF Form 46 may operate USAF vehicles in support of the USAF mission.
부터 승인을 득했을시 미공군 임무를 지원하기 위하여 미공군 차량을 운영할 수 있다.

e. Provide routine fuel servicing and repair to USAF vehicles.
미공군 차량의 수리 및 연료를 지원한다.
Costs resulting from negligence or abuse while under the control and use
한국공군의 통제 및 사용하에서 소홀 및 부주의로 야기되는 비용은
of ROKAF shall be borne by ROKAF.
한국공군이 부담한다.

20. Provide four aircraft refuelers to the ROKAF to be used in support
제 497 전술전투 비행대대 작전 지원용으로 4대의 항공기 급유차를
of 497TFS operations. These vehicles shall be integrated into the existing
한국공군에 제공한다. 동 차량은 대구기지의 한국공군 급유차 부대에
ROKAF refueler fleet at Taegu Air Base.
통합된다.

a. Provide spares support for aircraft refuelers. All parts
항공기 급유차의 예비품을 지원한다. 모든 부품
(spare and bench stocks) issued will be for the sole purpose of repairing
(예비품 및 현장재고)은 미공군 항공기 급유차 수리 목적에만 불출된다.
the USAF aircraft refuelers.

b. Develop a bench stock which will be stored in the ROKAF
현장 재고를 설정하여 한국공군 급유차 정비지역에 보관하며

refueler maintenance area under USAF accountability and under the operational
미공군 계정하에, 그리고 한국공군의 운영 통제하에 둔다.

control of the ROKAF.

c. Normal USAF due in from maintenance (DIFM) procedures (as
수리 순환 품목에 대해서는 AFM67-1 2권 2장에 기술된

described in AFM 67-1, Vol II, Part Two) will be used for repair cycle
정상적인 정비 절차를 사용한다.

DIFM type items.

d. Provide all depot level maintenance for USAF refuelers upon
미공군 급유차에 대한 창급 정비요구가 결정되면 모든 창급

determination that depot level maintenance is required.
정비를 제공한다.

e. In the event of a contingency provide ROKAF the maximum amount
비상시 항공기 급유차량 2대의 철수가 필요하다는 작전 요구가

of advance notice consistent with operational requirements should it
있으면, 한국공군에 최대시한의 사전 통보를 한다.

become necessary to withdraw two aircraft refuelers.

21. Certify ROKAF refueling operator qualifications and issue US
한국공군 연료보급 요원에게 자격증을 부여하고, 미 정부차량

Government Motor Vehicle Operators Identivication Cards (SF 46).
운전면허를 (표준 양식 46) 발급한다.

22. Conduct orientation/familiarization for ROKAF personnel on new
한국공군 폭발물 처리반이 취급하거나 지원해야 할 새로운

munitions, for which they have access, assigned to or supported by the ROKAF
탄종에 대하여서 한국공군 취급요원에게 관숙 교육을 실시한다.

EOD unit. Respond to aircraft/vehicle or munitions accidents/crashes homb
미공군 지원을 비롯한 항공기/차량 또는 탄약의 사고/추락 및

threats involving USAF resources or when assistance is requested through
폭발물 위협에 대하여 적절한 경로를 통해 지원 요청이 올때는

appropriate channels.
조치에 응한다.

23. Conduct a safety investigation by USAF personnel in the event of
미공군의 요원, 항공기, 폭발물 혹은 유도탄과 관련된

a flight, ground, or weapons mishap involving USAF personnel, aircraft,
비행, 지상 및 폭발물 사고의 경우와 더불어 사고에 영향을

explosives or missiles, to include investigation of all areas of operations,
주었을지도 모르는 작전지원과 정비의 모든분야에 대해

support and maintenance which might have a bearing on the mishap. A
미공군 요원은 안전조사를 실시한다.

maximum degree of cooperation will be afforded to the nations involved in
사고발생시에는 최대의 협조를 제공한다.

the mishap. At the time another nation, personnel, or equipment appeared
어떠한 국가, 인원 및 장비가 사고로 인해 손상을

to be "causal" in the mishap, that nation should be afforded the opportunity
입었을시 그 국가는 사고조사에 참여할

to participate in the investigation. He may be granted access to all
기회가 주어진다. 그 국가는 모든 자료에

factual data but may not take part or be a witness to the testimoney or
접할 수는 있으나 증언이나 심의에 참여할 수는

deliberations. The investigation will be accomplished under the laws of
없다. 사고조사는 조사를 담당하고 있는국가의

the nation performing the investigation and, depending on the laws of that
법에 의거하며 그 국가의 법에 따라

nation, certain information and reports may be considered privileged.
특정한 자료 및 보고에 특혜가 주어질 수 있다.

Release of mishap information will not violate the security of privileged
사고조사 보고서 공개는 조사 국가의 특혜가 있는

information laws of the investigating nation. Release of information
자료에 한하여 보안을 위배하지는 않된다. 미공군 사고에

relating to USAF mishap must be requested and processed in accordance with
관계되는 보고서 공개는 공군규정 12-30에 의거 신청을 통하여 처리하여야

AFR 12-30.
한다.

24. In the event of Exercises, Contingencies or Operational Readiness
작전훈련, 우발사건 및 작전태세 검열의 경우 전쟁

Inspections, provide War Reserve Stocks (such as munitions, tanks, racks,
예비물자(탄약, 연료탱크, 택크, 아답터, 파이론 및 채프등)를

adapters, pylons and chaff). The USAF would, at its sole expense, provide
제공한다. 미공군은 자체경비로 미공군 항공기의 수리및

subsistence to ROKAF personnel during exercises who are assigned and
정비를 위해 배속되어 미공군 요원과 함께 근무하는 한국공군 요원으로서

working directly with USAF personnel on the repair and maintenance of
미공군 감독관이 판단하여 식사를 위해 작업장을 이탈할 수 없는 요원

USAF aircraft and are determined in writing by the USAF supervisor to be
에게는 생계를 제공한다.

unable to leave the work area for meals.

25. Maintain and operate the aircraft crash recovery crane in support
제 497대대를 지원하는 항공기 복구 크레인을 유지
of the 497TFS. Certify ROKAF operators and issue US Government Motor
운영한다. 한국공군 운전 요원의 운전자격을 증명하여
Vehicle Operators Identification Card (SF 46) to qualifed operators. Permit
미정부 자동차 운전 면허증(표준 양식 46)을 발급한다. 해당
utilization of the aircraft recovery crane by ROKAF personnel for ROKAF
경로를 통하여 요청이 있을시, 한국공군 요원이 한국공군 항공기에 항공기
aircraft when requested through appropriate channels.
복구 크레인을 사용할 수 있도록 허용한다.

26. Provide snow removal on taxiways from Wonder Arch 1 - 16 to main
엄체호 1-16으로 부터 주 유도로에 이르기 까지 유도로상의 제설작업을
taxiway.
담당한다.

27. Station, on an as required basis, the 497TFS supervisor of flying
필요시에 한하여, 제 497대대의 비행감독관(SOF)을 현용 활주로
(SOF) in the active runway supervisory units (RSU).
감독부서(RSU)에 배치시킨다.

28. Provide, install, operate and maintain in concert with para 14,
미공군 특별 비행감독관의 소요를 충족시키기 위해, 위의 제 14절
above, necessary UHF radio equipment and other RSU type equipment to
에서와 같이 필요한 UHF 무선장비와 기타 감독부서 RSU 용 장비를
provide for special USAF SOF requirements.
제공, 설치, 운영 및 유지한다.

29. Provide, install, operate and maintain a portable VASI installation
임시로 대구기지에 휴대용 VASI 시설을 제공, 설치, 운영 및 유지
at Taegu AB on a temporary basis.
한다.

30. Provide required maintenance Technical Orders which are F-4E
F-4E 에 필요한 정비 T.O 를 제공한다.
peculiar.

31. Provide air traffic control (ATC) coordinator(s) to assist ROKAF
한국공군 요원을 협조하기 위한 항공관제 협조자를 제공한다.
personnel. Duties outlined in FB5294-MOUI-2015.
임무는 FB 5294-MOU I 는 2015 에 기술되어 있다.

V. The ROKAF will, at its sole expense:
한국공군 담당

1. Provide maintenance, including assignment of crew chiefs, on
한국공군은 능력 범위내에서 미공군 F-4E 12대에 대해

twelve (12) USAF-owned F-4E aircraft, associated equipment and aircraft
기장을 포함한 정비지원, 관련장비, 항공기 지원장비를 제공한다.
support equipment (SE), within its capability, with the exception of CIRF
단, 중앙 야전 수리부서 관리 품목 및 한국공군의 능력밖이거나 취급이
managed items and unique/specialized, USAF peculiar systems for which ROKAF
인가되지 않은 미공군 특유의 전문화된 계통은 제외한다.
has no capability or access authorization.

2. Provide all maintenance, servicing and loading of 497TFS aircraft.
제 497대대 항공기의 모든 정비, 급유, 무장을 담당한다.
Maintenance, servicing and loading will be on an as required basis,
전시 작전분만 아니라 평시 훈련 작전태세 검열, 연습 혹은
including 24 hour-a-day operations as required for peacetime training,
비상사태에 대처한 1일 24시간 작전을 위한 항공기 정비, 급유, 무장
Operational Readiness Inspection, exercises or contingency situations, as
장착의 작업을 실시한다.
well as wartime operations. Aircraft will be generated during wartime,
제 51 혼성비행단의 현행 작전계획에
Operational Readiness Inspections and peacetime exercises, within the time
설정된 시간 계획내에서 전시, 작전태세 검열 및 평시 연습을 위해
frame established for the 51st COMPWG in current plans.
항공기를 가동시킨다.

3. Provide operational support to USAF flight activities, e.g., air
미공군 비행활동에 필요한 항법시설, 기상등 작전지원을
traffic control, weather, etc.
제공한다.

4. Provide communications equipment and services as available.
가능한 통신장비 및 통신지원을 제공한다.

5. Provide fuel under terms of the replacement in kind (RIK) agreement
현물 상환협정(FB 5294 - MOU I - 2011)에 따른 연료를
(FB5294-MOUI-2011).
제공한다.

6. Provide required missile maintenance and assembly as requested by
미공군 요청이 있을 경우 소요 유도탄의 정비와 조립을 담당한다.
USAF.

7. Maintain USAF owned aircraft refuelers provided in accordance with
기술지시 36-1-23에 명시된 상태로 미공군 보유 항공기 급유차를
T.O. 36-1-23 specified condition.
유지한다.

a. All maintenance and operations efforts concerning the refuelers
급유차량의 모든 정비와 운영은 미공군 지시에 따르며,
will be in accordance with applicable USAF directives, to include vehicle
차량 기록을 유지한다.
records.

b. In the event the refuelers must be returned to the USAF, they
급유차량을 반납해야할 경우, 미공군 기술지시 36-1-23의
will be returned in USAF T.O. 36-1-23 condition.
상태로 반환되어야 한다.

8. Provide EOD support for 497TFS aircraft. Respond to aircraft/
제 497대대 항공기에 대한 폭발물 처리 지원을 담당한다. 미공군
vehicle or munition accidents/crashes or bomb threats involving USAF
자원을 포함한 항공기, 차량 또는 탄약에 관련된 사고 및 추락 또는 폭발
resources.
위협에 대해 조치한다.

9. Allow USAF personnel to conduct a safety investigation in the
미공군 인원, 항공기, 폭발물 혹은 유도탄의 비행, 지상
event of a flight, ground, or weapons mishap involving USAF personnel,
또는 무장 사고시에 안전조사 뿐만 아니라 사고에 관련될 수 있는
aircraft, explosives or missiles to include investigation of all areas
전반적인 작전, 지원 및 정비분야 까지
of operations, support and maintenance which might have a bearing on the
미공군 요원의 안전조사를 허용한다.
mishap.

10. Provide snow removal on main taxiways and runways as required by
미공군 작전상 소요에 따라, 주 유도로와 활주로의 제설작업을
USAF operational needs.
담당한다.

11. Provide perimeter defense on the installation.
시설물의 외곽 방어를 담당한다.

12. Be responsible for the handling and processing of prisoners of
전쟁포로 취급 및 책임을 진다.
war (POWs).

13. Equip and train personnel directly supporting USAF aircraft sortie
미공군 화학전 방어지시에 준하여 미공군 항공기의 비행을 직접
generation IAW USAF chemical warfare defense directives.
지원할 인원과 장비를 갖추게 하고 훈련한다.

14. Comply with all USAF explosive safety requirements as set forth in
미공군 탄약의 취급 및 운반에 적용하는 미공군
AGR 127-100 and other directives in relation to handling/transportation of
규정 *127-100*및 기타 지시서에 기술된 폭발물 안전요구 조건을
USAF munitions. Also pursue all necessary means to reduce and remove
준수한다. 또한 미공군 탄약의 취급 및 운반의 결과로
explosive safety hazards created as a result of the handling/transportation
발생된 안전장애를 감소 또는 제거시키는데 필요한 모든 방법을
of USAF munitions.
수행한다.

15. During Operational Readiness Inspections or Contingency Operations,
작전태세 검열 또는 비상작전을 하는 동안 미공군 보급의 전쟁 예비
USAF supplied War Reserve Materials will be used to configure 497TFS aircraft
물자는 위의 2절에 명기된 제 497 전술전투 비행대대 항공기를 무장하는데
as outlined in para 2 above.
사용한다.

16. ORI tasking of the 497TFS will cover those assets reported in the
제 497대대의 작전태세 검열 임무부여는 일일 부대능력 측정제도에
daily UGMS. Scenario play will only cover USAF functions, and allowances
보고된 모든 자산을 망라한다. 각본에 의한 연습은 단지 미공군 기능만을
will be made for the uniqe nature of the joint ROKAF/USAF manning. MEIs
포함하여, 한.미 공군 공동인원 배치의 독특한 특성을 고려한다.
will cover all USAF functions in place at Taegu.
MEI 는 대구기지의 미공군 전 기능을 망라한 것이다.

17. Provide intermediate level maintenance support equipment on systems
미공군과 *6100* 군수지원 대대에서 독자적으로 정비를 수행할 수 있는
compatible to USAF aircraft except those systems solely maintained by USAF
것을 제외하고는 야전급 정비지원 장비를 제공한다.
or 6100 LSS (Logistic Support Squadron). Support equipment peculiar to
미공군이 소유하고 있는 항공기에
USAF owned aircraft shall be maintained by USAF.
관한 특수 지원장비는 미공군에서 정비한다.

18. Insure ROKAF operators are certified and issued a US Government
미공군 차량 운전요원이 미공군 면허를 소지
motor vehicle operators identification card (SF46) to operate USAF provided
할 수 있도록 보장한다.
vehicles.

19. Allow 497TFS SOF access to the active RSU for the purpose of
부여된 임무를 수행할 목적을 위한 제 497대대 비행감독관의 현용

conducting assigned duties.
활주로 감독부서 출입을 허가한다.

20. Provide adequate space for the installation of all necessary UHF
미공군 비행감독관의 특수소요를 위하여, 현존 RSU 시설 개선에

and other equipment necessary to upgrade existing RSU facilities for
필요한 모든 UHF 장비 및 기타 장비의 가설에 필요한 충분한 장소를

special USAF SOF requirements.
제공한다.

21. Notify the 6168CSS Commander's designated representation of
제 6168 전투지원 대대장이 지정한 대표자에게 미공군 작전에

airfield conditions or restrictions to include NOTAMS, that may affect
영향을 줄지도 모르는 NOTAMS 를 포함한 비행장의 상태 및 제한사항에

USAF operations.
대해 통보한다.

VI. The USAF aircraft, equipment and material used in support of 497th
제 497 전술전투 비행대대의 지원에 사용되는 미공군 항공기, 장비 및

Tactical Fighter Squadron, will at all times remain the property of the
물자는 항상 미공군 재산으로 존속하여, 언제나 미공군이 관할권을

USAF and the USAF will have the right of access thereto at all times. The
갖는다. 항공기

aircraft, equipment and material shall not be considered to be set aside
장비 및 물자는 본 협약에 인가된 목적 이외의 어떠한 용도에도

or reserved for any use except as permitted hereunder.
사용될 수 없다.

VII. Claims arising under this agreement or as a result of this operation
본 협정하에서 발생되거나, 본 작전운영의 결과로 발생되는 배상 청구는

will be governed by Article XXIII of the US-ROK SOFA.
한.미 행정협정 33조에 의거 처리한다.

VIII. This Memorandum of Understanding (MOU) will be bilingual (Korean
본 양해각서는 한.미 2개 국어로 작성되며, 한국어와 영문판간의

and English) and in the event of a conflict between the Korean and English
해석 차이가 발생할때는 영문판본이 우선권을 갖는다.

version, the English version will govern. Other conflicts will be resolved
기타 해석상의 차이는 위의

by or through the JCG provided for in III, above.
111절에 기록된 합동 조정단을 통하여 해결된다.

IX. Revision or modification of this Memorandum of Understanding (MOU) may
본 양해각서의 개정 또는 수정은 쌍방의 상호 동의에 의거

be accomplished by mutual consent of both parties concerned. This agreement
수행된다. 본 협정은

will be reviewed annually. The review will begin ninety days prior to the
매년 검토된다. 검토는 매년 협정일 또는
anniversary or termination date of this agreement. Unless major revisions
본 협정 만기일의 90일 전에 시작한다. 주요 개정사항이
are made, the completed review may be certified by the Joint Chairmen of
없는한 합동 조정단의 공동의장의 확인으로 검토를 종결한다.
the JCG.

X. This agreement shall become effective upon the date the signatures of
본 협정은 한국공군과 미공군 관계 대표의 서명일을 기하여 효력을
the appropriate representatives of the ROKAF and the USAF have been affixed
발생한다.
hereunto. This agreement will remain in effect during wartime contingencies
본 협정은 전시 비상사태에도 효력이 유지되며, 발효일로 부터
and will terminate five years from the effective date. However, this agree-
5년간 유효하다. 그러나 본 협정은
ment may be cancelled at any time by mutual consent of the parties and it
쌍방의 동의에 의해 언제라도 취소될 수 있으며, 일방이 상대방에게
may be cancelled by either party upon giving at least thirty days written
최소한 30일전에 서면통보를 함으로써 취소할 수 있다.
notice to the other party.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA
대한민국 공군을 대표하여

AIR FORCE

KIM, IN KI
김 인 기
LT GENERAL, ROKAF
한국공군 중장
COMMANDER

COMBAT AIR COMMAND
작 전 사 령 관
DATE: 30 Jan. '82
일자

FOR THE UNITED STATES
미 공군을 대표하여

AIR FORCE

FRED A. HAEFFNER
프레드 에이. 헤프너
MAJOR GENERAL, USAF
미 공군 소장
COMMANDER

314TH AIR DIVISION
제 314 비행사단장
DATE: 30 DEC 81
일자

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE L'ARMÉE DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS ET L'ARMÉE DE L'AIR DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN EMPLACEMENT D'OPÉRATION PERMANENT À LA BASE AÉRIENNE DE TAEGU

I. Conformément aux articles II et IV du Traité de défense mutuelle entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée[2] qui est entré en vigueur le 17 novembre 1954, et aux articles II, III et IV de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au statut des forces armées[3] qui est entré en vigueur le 9 février 1967, l'Accord suivant est conclu entre des représentants de l'Armée de l'air des Etats-Unis (USAF) et des représentants de l'Armée de l'air de la République de Corée (ROKAF). Le Mémorandum d'Accord actuel (FB5255-MOUI-4001) en date du 23 mars 1979 demeurera en vigueur jusqu'au retrait complet des appareils F-4D de l'USAF (actuellement prévu pour la période de février à avril 1982) alors qu'il sera remplacé.

II. Le présent Accord a pour objet l'établissement d'un emplacement d'opération permanent pouvant abriter 12 avions F-4E appartenant à l'USAF qui constitueront la 497e escadrille de chasse tactique (497e ECT). Cet emplacement sera situé sur la base aérienne de Taegu et l'escadrille bénéficiera de l'appui de la ROKAF. Cet arrangement sera d'une durée indéterminée.

III. Un Groupe de coordination mixte (GCM) sera constitué pour assurer la coordination des responsabilités respectives de l'USAF et de la ROKAF conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Le Groupe sera composé de membres désignés par les coprésidents qui seront le Commandant du 11e Groupe de chasse de la ROKAF et du Commandant-adjoint du 51e Groupe mixte de l'USAF à Taegu. Les réunions auront lieu en autant qu'il y aura des questions à traiter et les coprésidents assureront les convocations.

Le Groupe permettra une interaction et une coordination étroites de manière à ce que l'esprit et l'objet du présent Accord puissent être maintenus et les problèmes résolus.

IV. Entièrement à ses frais, l'USAF assumera les responsabilités suivantes :

1. Installation de douze (12) avions F-4E sur la base aérienne de Taegu au cours du deuxième trimestre de l'exercice budgétaire 1992, en vue d'opérations permanentes.

2. Opérations de temps de paix et de temps de guerre conformément à la capacité opérationnelle désignée de la 497e ECT. La formation sera d'un niveau qui permettra de réaliser des opérations de temps de paix de 24 heures avec l'appui de la ROKAF ainsi que des inspections opérationnelles de préparation, des exercices

[1] Entré en vigueur le 20 janvier 1982 par la signature, conformément à la section X.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 199.
[3] *Ibid.*, vol. 674, p. 163.

et la création de situations simulées en ce qui concerne les opérations de temps de guerre.

3. Coordination avec la ROKAF du Mémorandum d'Accord relatif à la préparation préalable à des désastres (FB5255-MOUI-4009). Dans les cas où l'appui de la ROKAF ne correspondrait pas aux besoins de l'USAF, celle-ci mettra en place des équipes de préparation préalable, des équipes de décontamination d'avions et assumeront d'autres fonctions « similaires ».

4. Appui opérationnel de la base et fourniture d'un personnel d'appui opérationnel et logistique selon les besoins de la 497e ECT.

5. Fourniture des moyens de transport nécessaires à la 497e ECT.

6. Assurer les fournitures nécessaires à la 497e ECT telles que des stocks de matériels de consommation ainsi que des parties constituantes réutilisables pour les avions et leurs moteurs.

7. Fourniture d'équipements d'appui pour les avions, des outils spécialisés, des instruments d'essais pour les opérations de vol. En outre, fourniture des systèmes de canons internes propres aux F-4E et des équipements d'atelier intermédiaires indispensables aux essais et à la réparation du système de configurations spécifique (i.e., ALR-46, ASQ-153, Mode IV IFF, ALQ-119, ALE-40, ASG-26, AVTR, KB-25, APX-80/81, APQ-120). Des spécialistes désignés par l'USAF utiliseront conjointement l'équipement d'atelier de la ROKAF.

8. Entretien des systèmes spécialisés de l'USAF. L'installation intermédiaire centrale de réparation assurera les réparations et l'entretien intermédiaires. Le 51e Groupe mixte de l'USAF assurera l'entretien de niveau intermédiaire de l'armement des appareils F-4E.

9. Mise à disposition d'un mécanicien de l'USAF spécialiste des avions à réaction pour chaque appareil afin d'assurer l'interface avec le chef d'équipe de la ROKAF et lui fournir un appui.

10. Mise au point des procédures et des pratiques d'entretien compatibles avec celles en vigueur au sein de la ROKAF qui donnent les résultats désirés, éventuellement au moyen de méthodes qui diffèrent de celles employées par l'USAF. Les pratiques et les procédures d'entretien et de sécurité de l'USAF seront appliquées à l'occasion de toutes fonctions contrôlées par elle. Pour les fonctions auxquelles s'appliquent les procédures et les pratiques de la ROKAF, le personnel de l'USAF respectera celles-ci en ayant recours, comme guide, aux pratiques et procédures de l'USAF.

11. Mise au point des conditions relatives à la formation au maniement des munitions et d'un enseignement à l'intention des équipes de chargement de la ROKAF portant sur les caractéristiques particulières des munitions conventionnelles et des largueurs de bombes de l'USAF.

12. Appui pour l'assemblage et le lancement des munitions.

13. Assistance à la ROKAF pour les procédures de contrôle, de maniement et d'entretien des bombes guidées au laser et des munitions guidées du type AGM-65 (Maverick).

14. Fourniture des matériels et services de communications spéciaux qui ne peuvent être obtenus par ponction sur les ressources de la ROKAF.

15. Appui radiophonique et télégraphique entre les bases ainsi que fourniture des besoins relatifs aux activités d'entretien des installations.

16. Création et entretien d'une zone réservée temporaire (IAW AFR 207-1) depuis Wonder Arch 1 à Wonder Arch 16.

17. Maintien de procédures de sécurité mutuellement convenues susceptibles d'assurer l'interface entre l'USAF et la ROKAF en matière d'opérations de vol, i.e. entretien, sécurité des appareils, etc. Dans les cas où il s'avérerait impossible de satisfaire à toutes les conditions de sécurité, des autorisations de traitement spécial seraient sollicitées du QG PACAF/SPP par l'intermédiaire du 5AF/SPO.

18. Mise au point de procédures mutuellement acceptables pour l'accès des zones réservées et le comportement à l'intérieur de celles-ci par utilisation d'un système unique d'insignes. Les insignes de la ROKAF pour les zones réservées seront utilisés à la place des insignes de l'USAF de la série 1199, sauf dans le cas des membres des équipes PACAF IG chargées des ORI/MEI qui utiliseront les insignes 1199 de l'USAF.

19. Par l'intermédiaire de l'escadrille consolidée chargée de l'entretien des appareils 6497 (CAMS), fourniture d'une camionnette « pick-up » à trois passagers à l'intention du 11e Groupe de chasse tactique de la ROKAF.

a) Ce véhicule demeurera soumis aux principes et règlements d'utilisation et d'exploitation de l'USAF. Il servira uniquement d'appui pour les missions de l'USAF dans les limites des zones de vol.

b) Le véhicule sera confié à un chauffeur qui remplit les conditions exigées des conducteurs de véhicules de l'USAF munis du permis de conduire SF 46.

c) Si le véhicule est hors service pour inspection de routine ou autres causes, l'USAF ne sera pas tenue de fournir un véhicule de remplacement.

d) Sur autorisation du QG PACAF/LGT, d'autres membres de la ROKAF munis d'un permis valide SF 46 seront autorisés à conduire des véhicules de l'USAF dans le cadre des missions de l'USAF.

e) L'USAF assurera l'entretien et les réparations des véhicules de l'USAF. Les coûts occasionnés par la négligence ou un usage abusif des véhicules pendant qu'ils se trouvent sous le contrôle de la ROKAF et utilisés par elle, seront assumés par la ROKAF.

20. Fourniture à la ROKAF de quatre ravitailleurs en combustible qui serviront d'appui aux opérations de la 497e escadrille de chasse tactique. Ces véhicules seront intégrés au parc de ravitailleurs de la ROKAF sur la base de Taegu.

a) Les pièces de rechange seront fournies par l'USAF. Elles serviront uniquement à la réparation des ravitailleurs fournis par l'USAF.

b) Un stock d'établi sera constitué et logé dans la zone d'entretien des ravitailleurs de la ROKAF. L'USAF demeurera comptable du stock qui sera toutefois placé sous le contrôle opérationnel de la ROKAF.

c) Les procédures d'entretien de l'USAF (DIFM) [telles que décrites au AFM67-1, vol. II, partie 2] serviront pour le cycle des réparations des pièces du type DIFM.

d) Au niveau du dépôt, l'entretien, lorsqu'il s'avérera nécessaire, sera assuré par l'USAF.

e) En cas d'imprévus, l'USAF fournira à la ROKAF le préavis le plus long possible compte tenu des besoins opérationnels, s'il s'avère nécessaire de retirer les ravitailleurs d'appareils.

21. Vérification de la compétence des personnes chargées du ravitaillement des appareils et émission des permis SF 46.

22. Cours de formation et d'orientation à l'intention du personnel de la ROKAF portant sur les nouvelles munitions auxquelles ce personnel aura accès. Intervention en cas d'accident ou de collision impliquant des avions ou des véhicules de l'USAF, en cas de menaces de bombes mettant en danger les ressources de l'USAF ou lorsqu'une aide est réclamée par les voies officielles.

23. Enquêtes de sécurité effectuées par le personnel de l'USAF en cas d'accident en vol, au sol ou impliquant des munitions et qui auront atteint le personnel, les appareils, des explosifs ou des missiles de l'USAF. Ces enquêtes porteront sur tous les aspects opérationnels et sur les services d'appui et d'entretien qui pourraient être impliqués dans l'accident. Une coopération entière sera fournie aux pays touchés par l'accident. Au cas où un autre pays, ou du personnel ou des équipements autres que ceux de l'USAF auraient été la cause de l'accident, ce pays sera invité à participer à l'enquête. Les données relatives aux faits survenus pourront lui être fournies mais il ne sera pas autorisé à témoigner ni à participer aux délibérations. Il sera procédé à l'enquête conformément à la législation du pays qui en est chargée et, selon la législation dudit pays, certains renseignements et rapports pourront être réservés. La communication de renseignements concernant l'accident ne devra pas entraîner une violation de la législation relative aux informations réservées du pays chargé de l'enquête. La communication d'informations relatives à un accident survenu à l'USAF doit être autorisée et effectuée conformément à l'AFR 12-30.

24. Dans le cas d'exercices et d'inspections relatives à la préparation préalable ou aux imprévus, fourniture par l'USAF des stocks tirés des réserves de guerre (i.e., munitions, chars, adaptateurs, pylônes, etc.). A ses propres frais, l'USAF assurera, au cours des exercices, les moyens de subsistance du personnel de la ROKAF affecté auprès du personnel de l'USAF et qui travaille directement avec lui pour l'entretien et la réparation des appareils de l'USAF et qui, sur la base d'une déclaration écrite du supérieur hiérarchique de l'USAF, ne peut quitter les lieux de travail pour s'alimenter.

25. Entretien et maniement des grues de récupération à la suite d'accidents d'avion dans le cadre de l'appui accordé à la 497e ECT. Vérification de la compétence des grutiers et émission des permis (SF 46). Autorisation en vue de l'utilisation desdites grues par le personnel de la ROKAF dans le cas d'accidents survenus aux avions de la ROKAF lorsque les demandes sont adressées par les voies officielles.

26. Fourniture des chasse-neige pour les pistes de Wonder 1 à 16 et pour la piste principale.

27. Sur demande, affectation d'un surveillant des vols de la 497e ECT au sein des groupes de surveillance des pistes en cours d'utilisation.

28. Fourniture, installation, entretien et fonctionnement, dans le cadre du paragraphe 14 ci-avant, de l'équipement radio haute fréquence nécessaire et d'autres équipements de type RSU pour satisfaire aux besoins spéciaux SOF de l'USAF.

29. Fourniture, installation, fonctionnement et entretien d'une installation portative VASI à la base aérienne de Taegu, sur une base temporaire.

30. Préparation des commandes techniques relatives à l'entretien des avions F-4E.

31. Affectation des coordonnateurs du contrôle de la circulation aérienne pour appuyer le personnel de la ROKAF. Les responsabilités des contrôleurs sont énoncées au FB5294-MOUI-2015.

V. Entièrement à ses propres frais, la ROKAF assumera les responsabilités suivantes :

1. Entretien, y compris la désignation des chefs d'équipes, des douze (12) avions F-4E appartenant à l'USAF, des équipements connexes et des équipements d'appui, dans la mesure de ses capacités, à l'exception des articles CIRF et des systèmes spécialisés propres à l'USAF pour lesquels la ROKAF ne possède ni compétence ni autorisation d'accès.

2. Entretien, révision et chargement des avions de la 497e ECT. Ces opérations seront effectuées en autant qu'elles s'avèrent nécessaires, y compris les opérations de 24 heures de temps de paix, les inspections de préparation préalable, les exercices en vue de situations imprévues, et ce dans les temps établis pour la 51e COMPWG dans les plans actuels.

3. Appui opérationnel aux activités de vol de l'USAF, i.e., contrôle de la circulation aérienne, météorologie, etc.

4. Dans la mesure où ils sont disponibles, fourniture des équipements et services de communications.

5. Sur la base d'un accord de remboursement en nature, fourniture des carburants.

6. A la demande de l'USAF, entretien et assemblage des missiles.

7. Fourniture en carburant des ravitailleurs des appareils de l'USAF, conformément aux dispositions du T.O. 36-1-23.

a) L'entretien et toutes opérations concernant les ravitailleurs seront effectués conformément aux directives pertinentes de l'USAF, y compris la tenue des fiches de chaque véhicule.

b) Le retour des ravitailleurs à l'USAF devra s'effectuer conformément aux dispositions du T.O. 36-1-23.

8. Appui EOD aux appareils de la 497e ECT. Intervention en cas d'accident impliquant des avions, des véhicules ou des munitions de l'USAF ou des menaces de bombes aux ressources de l'USAF.

9. Autorisation au personnel de l'USAF de procéder à des enquêtes de sécurité en cas d'accident en vol, au sol, ou impliquant des munitions et qui aurait affecté le personnel, des explosifs ou des missiles de l'USAF. Lesdites enquêtes pourront porter sur toutes les zones d'opérations, d'appui et d'entretien susceptibles d'avoir été impliquées dans l'accident.

10. Fourniture des chasse-neige pour les principales pistes suivant les besoins opérationnels de l'USAF.

11. Installation d'un périmètre de protection de l'emplacement d'opération.

12. Prise en charge des prisonniers de guerre et formalités administratives les concernant.

13. Equipement et formation du personnel qui appuie directement les sorties des avions de l'USAF sur la base des directives IAW USAF relatives à la guerre chimique.

14. Respect des exigences de l'USAF relatives à la sécurité des explosifs telles qu'énoncées au AGR 127-100 ainsi que des autres directives concernant le maniement et le transport des munitions de l'USAF. En outre, prise des moyens propres à réduire et à supprimer les risques d'explosion à l'occasion du maniement ou du transport des munitions de l'USAF.

15. Au cours des inspections relatives à la préparation préalable et des exercices en cas d'imprévus, les équipements provenant des réserves de guerre fournis par l'USAF seront utilisés pour la protection des appareils de la 497e ECT tel qu'indiqué au paragraphe 2 ci-avant.

16. Les tests des appareils de la 497e ECT porteront sur les éléments qui font l'objet des UCMS quotidiens. Le scénario ne portera que sur les fonctions de l'USAF et il sera tenu compte des difficultés qui résultent de la nature particulière d'une opération conjointe ROKAF/USAF. Le scénario portera sur toutes les fonctions de l'USAF effectuées à Taegu.

17. Entretien de niveau intermédiaire des éléments des systèmes compatibles des appareils de l'USAF, à l'exception des systèmes entretenus exclusivement par l'USAF ou par l'escadrille d'appui logistique 6100. Les équipements d'appui spécifiques des appareils appartenant à l'USAF seront entretenus par elle.

18. Vérification de la compétence des opérateurs de la ROKAF et émission des permis (SF 46) d'opérateur de véhicules les autorisant à conduire les véhicules fournis par l'USAF.

19. Autorisation d'accès aux RSU actifs accordée à la 497e ECT pour lui permettre de poursuivre ses activités.

20. Mise à disposition de l'espace nécessaire à l'installation des UHF et des autres équipements destinés à l'amélioration des facilités RSU existantes aux fins des besoins particuliers de l'USAF SOF.

21. Notification aux représentants désignés du Commandant des 6168CSS de l'état des terrains d'aviation ou des restrictions à leur utilisation, y compris des NOTAMS, susceptibles d'affecter les opérations de l'USAF.

VI. Les appareils de l'USAF de même que les équipements servant à l'appui de la 497e ECT demeureront continuellement la propriété de l'USAF, qui aura un droit d'accès ininterrompu à ces appareils et équipements. Lesdits appareils, équipements et matériels ne pourront être retenus ou réservés à des fins autres que celles énoncées au présent Accord.

VII. Les réclamations découlant du présent Accord ou résultant des activités qui y sont visées seront régies par l'article XXIII du SOFA entre les Etats-Unis et la République de Corée.

VIII. Le présent Mémorandum d'Accord sera établi en deux langues (coréen et anglais) et, en cas de conflit entre ces deux textes, la version anglaise prévaudra. Les autres différends seront réglés par l'entremise du Groupe de coordination mixte visé à la section III ci-avant.

IX. La révision ou la modification du présent Mémorandum d'Accord pourra se faire par consentement mutuel des parties concernées. Le présent Mémorandum sera réexaminé chaque année. L'examen annuel débutera 90 jours avant la date anniversaire de son entrée en vigueur ou de la date de son expiration. A moins que des modifications importantes n'y soient apportées, l'examen mené à bien pourra être certifié par les coprésidents du Groupe de coordination mixte.

X. Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle les représentants appropriés de la ROKAF et de l'USAF y auront apposé leur signature. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant les situations de guerre et prendra fin cinq ans à partir de la date de sa signature. Toutefois, il pourra y être mis fin à tout moment par consentement mutuel des Parties et il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant nn préavis écrit de 30 jours notifié à l'autre Partie.

Pour l'Armée de l'Air
de la République de Corée :

[*Signé*]

KIM, IN KI
Lieutenant général, ROKAF
Commandant,
Air Command

Date : 20 janvier 1982

Pour l'Armée de l'Air
des Etats-Unis :

[*Signé*]

FRED. A. HAEFFNER
Général de division, USAF
Commandant,
314e division aérienne

Date : 30 décembre 1981

No. 27053

UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA

Memorandum of Agreement regarding the construction of facilities at 2nd Infantry Division USA to improve combined defense capabilities (with attachment). Signed at Seoul on 2 February 1982

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 24 January 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Mémorandum d'accord relatif à la construction d'installations à la « 2nd Infantry Division USA » visant à améliorer les capacités combinées de défense (avec annexe). Signé à Séoul le 2 février 1982

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

[ENGLISH AND KOREAN TEXTS — TEXTES ANGLAIS ET CORÉEN]

Memorandum of Agreement[1] Between The Ministry of National Defense ROK and the United States Forces, Korea Regarding The Construction of Facilities at 2nd ID USA To Improve Combined Defense Capabilities

聯合防禦能力 向上을 為한 美 2師団 施設建設에 関한 大韓民国 国防部와 駐韓美軍間의 合意覚書

Whereas the U.S. Government has determined a requirement exists at the Second
美合衆国 政府는 大韓民国 防禦를 為하여 美第2歩兵師団에 새로운
Infantry Division to construct new facilities to support the deployment of new
戰鬪体制의 展開를 支援키 為한 새로운 施設을 建設할 必要性이
combat systems required for the defense of the Republic of Korea; and, whereas
있음을 決定하였고 또한 大韓民国과 駐韓美軍이 聯合防衛能力 向上에
the combined defense improvement has been recognized by the ROK and USFK;
必要性을 認定하였으며,
and, whereas the ROK MND and USFK are willing to equitably support the facilities
大韓民国 国防部와 駐韓美軍은 建設될 施設을 公平하게 支援할 用意가
constructed, it is mutually agreed as follows:
있으므로 다음과 같이 相互 合意한다.

ARTICLE I
第 I 条

Those facilities shown on attachment 1 will be constructed within the allocated
美 第2歩兵師団에 155*mm* 및 8"砲 戰鬪電子 情報大隊 및 AHIS TOW
appropriation ($7,500,000) to support the deployment of 155mm and 8 inch
미사일 体制의 展開를 支援하기 為해 別添 1에 明記된 施設을
artillery, a Combat Electronic Warfare Intelligence (CEWI) battalion and an
同 事業에 配定된 予算範囲 (750萬弗) 内에서 建設한다.
AHIS TOW missile system to the 2d Infantry Division.

ARTICLE II
第 2 条

The ROK will at its own expense:
大韓民国側 負担
a. Design and construct those facilities shown on attachment 1.
別添 1에 明記된 施設의 設計 및 施工

---

[1] Came into force on 2 February 1982 by signature, in accordance with article XXI.

b. Upon completion of construction, the action will be taken to release
工事完工時 SOFA 節次에 依拠, 施設을 駐韓美軍에 運営 維持를
those facilities to the USFK in accordance with the established SOFA[1] procedure
하도록 引継하는 措置를 取함.
for operation and maintenance.

c. Connect the facilities water, electric power, sanitary sewer, and storm
同 施設의 給水, 電気, 下水, 排水施設을
drainage systems to the respective existing US distribution and collection systems.
既存 美軍施設에 各各 連絡

ARTICLE III
第 3条

The USFK will at its own expense:
駐韓美軍側 負担

a. Deploy, operate and maintain those systems addressed in Article I.
第1条에 明示된 体制의 展開 運営 및 維持

b. Operate, maintain and manage those ROK provided areas and facilities
韓国側이 本合意覚書 第2条나項에 依拠 引継한
provided by the ROK in accordance with Article II b of this MOA.
施設의 運営, 維持 및 管理

c. Remove any existing facilities on the construction sites.
建設敷地의 既存施設物 撤去

d. USFK agrees to consult with the ROK prior to redeploying to other
美国側은 本施設内에서 運用될 部隊나 体制가 大韓民国内의
locations within the ROK the units and systems which are deployed in the facilities.
다른 地域으로 再配置되는 境遇 事前에 大韓民国側과 協議하기로 한다.
USFK agrees to return these facilities to the ROK when they are no longer needed
駐韓美軍은 聯合防衛目的에 더 以上 必要하지 않게 될 때에는 이들
for the purposes of the combined defense.
施設物은 大韓民国側에 返還하기로 한다.

e. Cooperate to the fullest extent with the ROK to expedite the construction
本 施設工事를 促進하기 為하여 最大限 協力한다.
of these facilities.

ARTICLE IV
第 4条

Construction quality control and inspection will be the responsibility of the ROKA.
施工質 管理 및 監督은 大韓民国 陸軍의 責任이다.
The USFK will observe the construction to ensure that US requirements are met.
駐韓美軍은 美側要求에 対한 附合与否를 確認하기 為하여 施工을 観察한다.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 674, p. 163.

ARTICLE V

第 5 条

ROK Government authorized military and contractor personnel constructing the
大韓民国 政府에 依해 認可된 軍人 및 本 施設工事契約 従事者는
facilities will be insured access to the construction site in accordance with
駐韓美軍 保安節次 規定에 依한 工事場 出入이 保障된다.
security procedures established by USFK. USFK will provide support, as available
駐韓美軍은 可能한 限 規定이 許容하는 範囲内에서 工事促進을
and within regulations, to expedite construction.
為한 支援을 提供한다.

ARTICLE VI

第 6 条

The USFK Engineer or his designated representative is the primary Point-of-Contact
駐韓美軍 工兵参謀 또는 同人이 指名하는 代表者는 駐韓美軍과
(POC) between USFK and the ROKG representative. This does not preclude technical
大韓民国 政府 代表間의 主된 連絡者가 된다. 但、이는 極東地区
discussions and consultations on the job sites between representatives of the Far
工兵団 代表者 및 大韓民国 政府 代表者들間의 工事現場에서의
East District Engineer and representatives of the ROKG.
技術的인 討議와 協議를 排除하지 않는다.

ARTICLE VII

第 7 条

The Far East District Engineer is designated as the U.S. Department of Defense
美極東地区 工兵団長은 本 合意覚書에 따라 遂行되는
Construction Agent for all work performed under this agreement. He and his duly
美国防省 建設 代理人으로 指名되며 同人과 同人이 正式으로 任命한
appointed representatives are referred to herein as the Designated Construction
代表者들은 本 合意覚書上에서 "指名 建設代理人(D.C.A)"로 称한다.
Agent (DCA).

ARTICLE VIII

第 8 条

All plans, specifications, and schedules used in construction shall be in English,
建設에 使用되는 모든 事業計劃, 示方書 工程表는 英語, 或은 韓英語로
or billingual and the English governing in cases of difference. All documents
作成되나 解釈上에 差異가 있을 境遇에는 英文本이 優先한다. 検討와
delivered to the USFK for review and approval will be in English.
承認을 為해 駐韓美軍에 伝達되는 모든 文書는 英文으로 한다.

ARTICLE IX
第 9条

The detailed requirements for design provided by USFK to ROK shall be coordinated
駐韓美軍이 大韓民国에 提供하는 設計를 為한 細部要求条件은
with the related U.S. and ROK agencies and personnel to insure a complete design and
完全한 設計 및 施工을 保障하기 為하여 韓美関係機関 및 関係官과 充分히
construction.
検討되어야 한다.

ARTICLE X
第10条

All project plans and specifications to be used for construction shall be delivered
建設에 使用되는 모든 事業設計書 및 示方書는 概念段階(約35%)및
to the DCA for review and consultation when the design in completed to the Concept
最終設計(100%)가 完了되었을때 検討協議를 為해 D.C.A에
Stage (about 35%) and Final Design (100%). Detailed requirements for each of these
交付된다. 各 段階別 細部要求条件은 D.C.A에서 求得할 수 있고
stages may be obtained from the DCA and include five copies of the plans and
事業計劃書 및 示方書 各 5部와 事前에 D.C.A가 要求하는
specifications, all drawings and specifications previously annotated by the DCA,
모든 設計図를 包含하며, 必要한 境遇 設計分析書가
and, if required, design analyses. Construction shall not start until project
包含된다. 工事는 事業設計書 및 示方書 作成이 完了되고
plans and specifications have been completed and reviewed by the DCA.
이에 対한 D.C.A의 検討된 後 始作한다.

ARTICLE XI
第 11条

ROKG is responsible for all facilities constructed and/or provided under this
本 合意覚書에 依拠 建設 및 提供되는 모든 施設物은 第12条에
agreement to meet the data provided by the USFK in accordance with Article XII;
依拠 駐韓美軍이 提供하는 諸般資料에 適合하도록 韓国政府가
however, all facilities will maximize the use of Korean materials. The use of
責任지며, 모든 施設物에는 韓国産 資材를 最大限 使用하며 海外
off-shore materials, as required, will be coordinated by the Special Working
調弁資材 使用에 対해서는 第15条에 記述된 特別 実務団에서
Group described in Article XV.
協議하기로 한다.

ARTICLE XII
第 12条

USFK agrees to provide the following assistance through the DCA:
駐韓美軍은 D.C.A를 通해 다음과 같이 協調를 提供한다:

a. The DCA will provide, at no cost to the ROKG, detailed design criteria
D.C.A는 大韓民国 政府에 負担을 課하지 아니하고 事業計劃書 및
and definitive drawings showing design parameters, functional arrangements and
示方書 準備期間中 建築技士가 使用하는 配置図, 構造図

special requirements to be used by the Architect-Engineer (A-E) during prepara-
特別 要求事項을 表示한 細部設計 基準 및 最終図面을

tion of the contract plans and specifications. These data and copies of
提供한다. 上記 資料 및 関係法規 美国標準의 写本

pertinent U.S. standards, codes, regulations and like information will be provided
其他 情報는 設計 開始前에 提供.

prior to the start of design.

b. The DCA will provide technical advice and assistance when available at
ＤＣＡ는 大韓民国 政府에 負担을 課하지 아니하고 可用範囲内에서

no cost to the ROKG.
技術助言 및 支援을 提供.

c. The DCA will review all A-E project drawings, specifications and design
ＤＣＡ는 大韓民国 政府에 負担을 課하지 아니하고 모든 建築

analyses at no cost to the ROKG.
技士用 設計図와 示方書및 設計分析書 検討.

d. The scope of the facilities will be as described in the detailed design
細部設計基準과 最終図面은 様式 1391에

criteria and definitive drawings for each project as summarized in the Form 1391's
各 事業別로 要約.

for each project.

e. Conduct a survey to determine soil conditions at each construction site.
各 施設敷地의 地質調査를 実施.

ARTICLE XIII
第 13条

The USFK POC will address all correspondence to the ROKG representative unless
駐韓美軍側 代表者와 大韓民国 政府側 代表者間에 別途의

other arrangements are specifically agreed upon between the USFK POC and the
具体的인 合意가 없는限 駐韓美軍側 代表者가 大韓民国 政府側에

ROKG representative.
모든 連絡을 取한다.

ARTICLE XIV
第 14条

Any future major modification of these facilities released to USFK under this
本 合意覚書에 依拠 駐韓美軍에 引継되는 施設의 基本的인

MOA which would alter the primary function will be subject to approval by the
機能을 変更시키는 向後 어떠한 主要変更도 大韓民国 政府의 承認을

ROKG. The ROK will not be required to provide an uninterruptible power system.
받아야 한다. 大韓民国은 無停電施設을 設置할 責任이 없다.

ARTICLE XV
第 15条

The A-E firm selected by the ROKG will coordinate closely with the DCA during
大韓民国 政府에 依해 選定된 設計会社는 設計時에 ＤＣＡ와 緊密히
the design. The DCA will promptly review and comment on design submittals.
協調하고, ＤＣＡ는 交付된 設計図를 迅速히 検討하고 意見을 提示한다.
Design discrepancies discovered will be resolved before design continues.
設計上의 相違가 発見될 境遇는 設計가 進展되기 前에 解決토록하며,
Any discrepancies that cannot be resolved will be referred to the Special
이러한 相違가 解決될수 없을 境遇에는 韓美関係機関으로 構成되는
Working Group to be composed of ROK-US pertinent agencies for resolution.
特別実務団에 回附할 수 있다.
(ROK Chairman: Chief of Construction Division, US Chairman: USFK Engineer).
(大韓民国側 代表 陸軍工兵監室 建設課長, 美側代表 駐韓美軍 工兵部長)

ARTICLE XVI
第 16条

If changes are required during the construction of the project to correct
施工途中 設計 또는 設計検討時 発見치 못한 缺陥을 修正하기
deficiencies which were not discovered during design or design reviews and such
為한 変更이 要求되는 境遇에 이러한 変更을 하므로서 安全하고
changes are necessary to insure a safe, complete, and fully operational
完全하여 充分한 施設運用을 保障할 수 있다고 第15条에 依해서
facility and approved by the Special Working Group established by Article XV,
構成되는 特別実務団에서 認定할 境遇에만 変更事項은
it will be mutually discussed and arranged to incorporate the changes into
駐韓美軍 負担없이 事業計劃에 包含하여 履行하도록 相互
the project at no cost to USFK.
協議 処理한다.

ARTICLE XVII
第 17条

The DCA will continuously advise concerning all work in progress and the
ＤＣＡ는 継続的으로 設計図에 맞는가의 確認을 為해
workmanship of all completed facilities to assure adequacy and compliance
大韓民国 政府의 建設 監督官을 通해 進行中인 모든 作業과
with the design, but will coordinate with the ROKG construction inspection
完成된 모든 施設의 技術状態를 助言한다.
agency.

ARTICLE XVIII

第 18 条

All claims arising in connection with the performance of this agreement will
本 合意覚書 運営過程에서 惹起되는 請求権은 韓美駐屯軍
be dealt with according to the provisions of Article XXIII, SOFA.
地位協定 第23条의 規定에 依拠 処理한다.

ARTICLE XIX

第 19条

This Agreement, and Agreed Understandings thereto, shall be in English and
本 合意覚書 및 本合意覚書에 対한 諒解覚書는 韓美両国語로
Hangul. Both texts shall have equal authenticity, but in the case of divergence,
作成한다. 両国은 同等히 正本이나 解釈에 相違가 있을 境遇에는
the English text shall prevail.
英文本에 따른다.

ARTICLE XX

第 20 条

This Agreement will be reviewed by both Parties on 30 June of each year.
本 合意覚書는 毎年 6月30日에 雙方에 依해 検討된다.
Either Party may request revision of any part of the Agreement at any time,
両当事者中 一方은 언제든지 本合意覚書의 어느 項이든지
in which case it shall be referred to the Special Working Group as described
修正을 発水할 수 있으며, 이러한 境遇 両側은 이를 第15条에
in Article XV for resolution.
記述된 特別実務団에 回附하여 解決한다.

ARTICLE XXI

第 21 條

This Agreement, and Agreed Understandings thereto shall enter into
本 合意覚書 및 本 合意覚書에 対한 諒解覚書는 両國政府가
force upon the signatures of the ROK and U.S. representatives.
公式 任命한 두 代表者가 署名하는 日字로부터 効力이 発生한다.
This Agreement and revisions thereof, shall remain in force while
本 合意覚書 및 本 合意覚書의 改正事項은 両当事者間 合意에
the Combined Forces Command is established, unless terminated by
依해 終了되거나 両当事者中 一方이 1年以前에 書面으로 相対
agreement between the two parties, or by either Party upon one years
方에 終了通報를 하지 않는 限 韓·美聯合司令部가 存續하는 동안
written notice to the other Party. The MOA will be recorded in the
効力을 갖는다. 本 合意覚書는 大韓民國과 美合衆國間의 그 発効를

Joint SOFA Committee minutes for the purpose of verifying its
確認하고 記録 및 参考를 目的으로 韓美合同委員会(S.O.F.A)의
effectiveness by U.S. and ROK, and for recording and referencing
会議録에 記録한다.
purposes.

Commander Kenneth W. Meeks
Chief, Real Estate/SOFA Division
Engineer, USFK/EUSA
駐韓美軍工兵部不動産/行協担当官
海軍 中領 케네스 W.믹스

Colonel James K. Highfill
Engineer, USFK/EUSA
駐韓美軍 工兵部長
陸軍大領 제임스 K.하이필

2 FEB 1982

Colonel CHA, DONG YUL
Chief, Construction Division
Office of the Engineer, HQ, ROKA
陸軍本部工兵監室建設課長
陸軍大領 車 東 烈

Major General HAN, SANG WOO
Director, Installations Bureau
Ministry of National Defense
國防部 施設局長
陸軍少将 韓 相 羽

2 FEB 1982

ATTACHMENT I
添 附 1

FACILITIES TO BE INITIATED IN CY 1932
'82 着 手 施 設 事 業

	PROJECT 事業名	LOCATION 位 置	PROJECT NUMBER 事業番號
1.	Battery Firing Positions 砲 床	Camp Pelham 펠 햄	2ID-CDIP-003
2.	Ammunition Holding Area 彈藥貯蔵地域	Camp Pelham 펠 햄	2ID-CDIP-001
3.	Ammunition Holding Area	Camp Stanton 스 텐 톤	2ID-CDIP-025
4.	Ammunition Holding Area	Camp Stanley 스 텐 리	2ID-CDIP-010
5.	Tactical Maintenance Facility 戰 術 整 備 庫	Camp Stanley 스 텐 리	2ID-CDIP-013
6.	Relocate Helipad 헬리패드 移設	Camp Pelham 펠 햄	2ID-CDIP-004
7.	Operations Center 作 戰 센 타	Camp Casey 케 이 시	2ID-CDIP-017
8.	Vehicle Maintenance and Parking Area 車輛整備 및 駐車場地域	Camp Stanley 스 텐 리	2ID-CDIP-012
9.	Avionics Maintenance Shop 航空電子整備庫	H 220	2ID-CDIP-022
10.	Helicopter Parking Pads 헬 기 駐 機 場	H 220	2ID-CDIP-023
11.	Vehicle Maintenance and Parking Area 車輛整備 및 駐車場地域	Camp Pelham 펠 햄	2ID-CDIP-002

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS EN CORÉE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'INSTALLATIONS À LA « 2nd INFANTRY DIVISION USA » VISANT À AMÉLIORER LES CAPACITÉS COMBINÉES DE DÉFENSE

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis est parvenu à la conclusion qu'il s'avère nécessaire de construire de nouvelles installations en vue du déploiement de nouveaux systèmes de combat pour la défense de la République de Corée; et considérant que l'amélioration des capacités combinées de défense est souhaitée par la République de Corée (ROK) et par l'Armée des Etats-Unis en Corée (USFK); et considérant que le Ministère de la défense (MD) de la ROK et l'USFK sont disposés à participer équitablement à la construction des installations,

Il est convenu ce qui suit :

Article premier

Les installations énumérées à l'annexe I seront construites en respectant les limites des crédits ouverts ($7 500 000) en vue du déploiement de pièces d'artillerie de 155 mm et de 8 pouces, d'un bataillon de combat chargé des renseignements en matière de guerre électronique et d'un système de missiles AHIS TOW de la 2e Division d'infanterie.

Article II

A ses propres frais, la ROK assumera les responsabilités suivantes :

a) La conception et la construction des installations énumérées à l'annexe I;

b) L'achèvement de la construction, la remise des installations à l'USFK conformément aux procédures du SOFA[2] relatives à l'exploitation et à l'entretien;

c) Le raccordement des systèmes d'alimentation en eau, et en électricité, d'égouts et d'évacuation des eaux de pluie aux systèmes de distribution et de collecte correspondants de l'USFK.

Article III

A ses propres frais, l'USFK assumera les responsabilités suivantes :

a) Le déploiement, l'utilisation et l'entretien des systèmes visés à l'article premier;

b) L'exploitation, l'entretien et la gestion des emplacements et des installations mis à disposition par la ROK conformément à l'alinéa *b* de l'article II du présent Mémorandum;

c) Enlèvement des installations se trouvant actuellement sur les sites de construction;

[1] Entré en vigueur le 2 février 1982 par la signature, conformément à l'article XXI.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 674, p. 163.

d) Consultations avec la ROK préalablement au redéploiement vers d'autres emplacements en ROK des unités et des systèmes se trouvant dans les installations actuelles. L'USFK s'engage à restituer ces installations à la ROK dès qu'elles ne s'avéreront plus nécessaires aux fins de la défense conjointe;

e) Coopération la plus entière avec la ROK en vue d'accélérer la construction des installations.

Article IV

La responsabilité du contrôle de la qualité de la construction et des inspections incombera à la ROK et l'USFK surveillera la construction afin de s'assurer de sa conformité avec les spécifications.

Article V

L'accès au chantier de construction sera assuré au personnel militaire et aux employés des entrepreneurs du Gouvernement de la ROK conformément aux procédures de sécurité de l'USFK. Afin d'accélérer la construction, l'USFK fournira son appui dans la mesure des moyens disponibles et dans le cadre des règlements pertinents.

Article VI

L'ingénieur de l'USFK ou son représentant désigné agiront comme principaux agents de liaison entre l'USFK et le représentant du Gouvernement de la ROK. Ceci n'exclut pas les discussions et les consultations d'ordre technique sur les lieux du chantier entre l'ingénieur du district de l'Extrême-Orient et les représentants du Gouvernement de la ROK.

Article VII

L'ingénieur du district de l'Extrême-Orient est désigné comme l'agent chargé de la construction pour le compte du Ministère de la défense des Etats-Unis pour tous les travaux visés par le présent Accord. Lui-même et ses représentants dûment nommés sont, dans le présent Accord, décrits comme les Agents désignés de la construction (DCA).

Article VIII

Tous les plans, spécifications, listes et tableaux relatifs à la construction seront rédigés en langue anglaise ou bilingues; la langue anglaise prévaudra en cas de différend. Tous les documents soumis à l'USFK pour examen et approbation seront rédigés en langue anglaise.

Article IX

Afin d'assurer une conception et une construction complète, les spécifications détaillées relatives à la conception fournies par l'USFK à la ROK seront coordonnées entre les personnels et agences correspondantes des Etats-Unis et de la ROK.

Article X

Lorsque la conception sera achevée à 35 p. 100 et lorsqu'elle sera entièrement terminée, tous les plans et spécifications qui serviront à la construction seront remis aux DCA pour examen et consultations entre les intéressés des deux Parties. Les exigences détaillées relatives à chaque étape pourront être obtenues du DCA; la

documentation comportera cinq exemplaires des plans et spécifications, tous les dessins et spécifications préalablement annotés par le DCA et, selon le cas, des analyses de la conception. La construction ne débutera qu'à l'achèvement des plans et des spécifications et après leur approbation par le DCA.

Article XI

Le Gouvernement de la ROK sera responsable de la conformité des installations construites et/ou remises aux termes du présent Accord avec les données fournies par l'USFK conformément à l'article XII. Ceci étant, il sera fait usage, dans toute la mesure du possible, de matériaux et d'éléments d'origine coréenne au cours de la construction. Lorsque cela s'avérera nécessaire, l'utilisation de matériaux importés sera coordonnée au sein du Groupe de travail spécial visé à l'article XV.

Article XII

Par l'entremise du DCA, l'USFK s'engage à fournir l'assistance suivante :

a) Communication gratuite au Gouvernement de la ROK des critères de conception et des dessins définitifs présentant la conception des paramètres, des arrangements fonctionnels et des besoins spéciaux à l'intention de l'architecte-ingénieur (A-E) au cours de la préparation des plans et des spécifications du contrat. Ces données ainsi que des exemplaires des normes, codes, règlements pertinents des Etats-Unis et d'autres renseignements de même nature seront remis avant que ne débute le stade conceptuel.

b) Lorsqu'ils seront disponibles, le DCA fournira les conseils et l'aide technique à titre gratuit.

c) Egalement à titre gratuit, le DCA examinera toutes les études, ébauches et dessins, les spécifications et analyses conceptuelles de l'A-E.

d) L'ampleur des installations correspondra à la description qui en est faite dans les critères détaillés de la conception et les dessins définitifs de chaque projet, tel que résumé dans le formulaire 1391.

e) Exécution d'un relevé en vue de déterminer l'état des sols à chaque chantier de construction.

Article XIII

L'Agent de liaison de l'USFK adressera toute la correspondance au représentant du Gouvernement de la ROK, à moins que d'autres arrangements n'aient été convenus entre eux.

Article XIV

L'accord du Gouvernement de la ROK sera sollicité avant qu'il ne soit procédé à toute modification importante des installations remises à l'USFK aux termes du présent Mémorandum d'accord qui en changerait la vocation première. Il ne sera pas exigé de la ROK qu'elle fournisse un système de courant électrique qui ne puisse être interrompu.

Article XV

Au stade de la conception, l'A-E désigné par le Gouvernement de la ROK travaillera en étroite coordination avec le DCA. Celui-ci examinera et fournira ses commentaires promptement sur les projets qui lui seront soumis. Les différences de

conception qui pourraient être décelées seront résolues avant que les travaux ne progressent plus avant. Toute divergence non résolue sera soumise à la décision du Groupe de travail spécial composé des organismes compétents de la ROK et des Etats-Unis. (Président ROK : Chef de la Division de la construction; Président E.-U. : Ingénieur USFK.)

Article XVI

Si des modifications s'avéraient nécessaires au cours de la construction afin de corriger des lacunes qui n'auraient pas été décelées au stade de la conception et lors des examens et que de telles modifications s'imposaient pour rendre les installations sûres, complètes et pleinement opérationnelles et approuvées par le Groupe de travail spécial établi à l'article XV, la question sera pleinement débattue et des dispositions prises afin d'incorporer lesdites modifications au projet sans que des coûts ne soient imputés à l'USFK à ce titre.

Article XVII

De façon continue, le DCA communiquera ses avis sur les travaux au cours de leur avancement et sur la qualité des installations réalisées, afin d'assurer leur conformité par rapport à la conception. Ceci se fera en coordination avec l'agence d'inspection des constructions du Gouvernement de la ROK.

Article XVIII

Toutes les réclamations concernant l'application du présent Accord seront instruites conformément aux dispositions de l'article XXIII du SOFA.

Article XIX

Le présent Accord ainsi que les arrangements conjointement approuvés qui s'y rattachent seront rédigés en anglais et en coréen. Les deux textes feront également foi mais en cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Article XX

Le présent Accord sera réexaminé par les Parties le 30 juin de chaque année. L'une ou l'autre des Parties pourra proposer en tout temps des modifications à toute partie de l'Accord. En pareil cas, il en sera référé au Groupe de travail spécial visé à l'article XV.

Article XXI

Le présent Accord ainsi que les arrangements conjointement agréés qui s'y rattachent entreront en vigueur dès leur signature par les représentants de la ROK et des Etats-Unis. Le présent Accord et les modifications qui pourraient lui être apportées demeureront en vigueur pendant l'existence du Commandement combiné des Forces à moins qu'il n'y soit mis fin par accord entre les Parties ou par dénonciation de l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis d'une année adressé à l'autre Partie. Le présent Mémorandum sera consigné aux minutes du Comité mixte du

SOFA afin d'obtenir confirmation de sa validité de la part des Etats-Unis et de la ROK ainsi qu'aux fins d'enregistrement et de référence.

[*Signé*]

KENNETH W. MEEKS
Commandant
Chef du Service
des biens immobiliers/ingénieur
USFK/EUSA

[*Signé*]

JAMES K. HIGHFILL
Ingénieur, USFK/EUSA

Le 2 février 1982

[*Signé*]

CHA, DONG YUL
Colonel
Chef de la Division
de la construction
Bureau de l'ingénieur
Quartier général
de l'Armée ROK

[*Signé*]

HAN, SAN WOO
Général de division
Directeur du Bureau
des installations
Ministère
de la défense nationale

Le 2 février 1982

ANNEXE I

INSTALLATIONS À ENTREPRENDRE EN 1992

	Projet	*Site*	*N° du projet*
1.	Emplacements des batteries de tir	Camp Pelham	2ID-CDIP-003
2.	Zone d'entreposage de munitions	Camp Pelham	2ID-CDIP-001
3.	Zone d'entreposage de munitions	Camp Stanton	2ID-CDIP-025
4.	Zone d'entreposage de munitions	Camp Stanley	2ID-CDIP-010
5.	Installation d'entretien tactique	Camp Stanley	2ID-CDIP-013
6.	Relocalisation d'héligare	Camp Pelham	2ID-CDIP-004
7.	Centre d'opérations	Camp Casey	2ID-CDIP-017
8.	Zone de stationnement et d'entretien de véhicules	Camp Stanley	2ID-CDIP-012
9.	Atelier d'entretien d'avionique	H 220	2ID-CDIP-022
10.	Coussins de stationnement d'hélicoptères	H 220	2ID-CDIP-023
11.	Zone de stationnement et d'entretien de véhicules	Camp Pelham	2ID-CDIP-002

No. 27054

UNITED STATES OF AMERICA
and
NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION (NATO MAINTENANCE AND SUPPLY ORGANIZATION (NAMSO))

Basic Agreement on mutual support (with annex). Signed at Stuttgart-Vaihingen on 2 February 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 January 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD (ORGANISATION D'APPROVISIONNEMENT ET D'ENTRETIEN DE L'OTAN [NAMSO])

Accord de base relatif à l'appui réciproque (avec annexe). Signé à Stuttgart-Vaihingen le 2 février 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE NATO[2] MAINTENANCE AND SUPPLY ORGANIZATION (NAMSO) AND THE UNITED STATES EUROPEAN COMMAND (USEUCOM) ON MUTUAL SUPPORT

The NATO Maintenance and Supply Organization (NAMSO), represented by the General Manager of the NATO Maintenance and Supply Agency (NAMSA), and

The United States European Command (USEUCOM), represented by the Deputy Commander in Chief, Headquarters, USEUCOM,

Considering the NAMSO Charter, as approved by the North Atlantic Council on November 4, 1964, as amended, and in particular Article 6(*a*) of the said Charter;

Considering the United States Public Law 96-323 "NATO Mutual Support Act of 1979", enacted 4 August 1980;

Considering the statement made by the United Nations NAMSO Board of Directors' Representative at the meeting held on 26-27 November 1980 (reference NM(81)BOD/R/85, dated 2 February 1981, item XII);

Noting the decision taken by the NAMSO Board of Directors on 2-3 December 1981 (reference NM(81)BOD/DS/87, dated 16 December 1981, item XIV);

Hereby agree as follows:

Article I. DEFINITIONS

As used in this Agreement and in any implementing arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:

a. NAMSO — NATO Maintenance and Supply Organization. A subsidiary body of NATO established by the North Atlantic Council pursuant to Article 9 of the North Atlantic Treaty[2] and in conformity with the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff, signed in Ottawa on 20th September 1951 (Ottawa Agreement).[3]

b. NAMSO Board of Directors. Legislative body of NAMSO, composed of a representative of each state which is a member of NAMSO.

c. NAMSO Directives. Directives and general policy decisions approved by the NAMSO Board of Directors to enable NAMSO to carry out its mission.

d. NAMSA — NATO Maintenance and Supply Agency. The executive body of NAMSO.

e. Implementing Arrangement. An implementing arrangement is a supplementary arrangement related to specific equipment or events, which set forth the additional terms and conditions which further define and carry out this Agreement. Each party will follow its own procedures for approval prior to siguature.

f. Order. An order, when in its proper form and signed by an authorized official, is a request for the provision of specific logistic support, supplies, or services pursuant to this Agreement and applicable implementing arrangements.

[1] Came into force on 2 February 1982 by signature, in accordance with article VII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.
[3] *Ibid.*, vol. 200, p. 3.

g. Invoice. Invoices are those documents from the supplying party which request reimbursement or payment for specific logistic support, supplies, and services rendered pursuant to this Agreement and the applicable implementing arrangements.

h. United States European Command (USEUCOM) Component Commands. United States Army, Europe (USAREUR); United States Naval Forces, Europe (USNAVEUR); and United States Air Forces in Europe (USAFE).

i. Europe and Ajacent Waters. The North Atlantic Treaty area as defined in the North Atlantic Treaty (amended by the Protocol on the Accession of Greece, Turkey[1] and the Federal Republic of Germany),[2] excluding North America.

j. Logistic Support, Supplies and Services. Storage services, use of facilities, training services, spare parts and components, repair and maintenance services, and accessorial tasks thereto.

Article II. PURPOSE

This Agreement establishes basic terms and conditions for provision of mutual logistic support, supplies, and services.

Article III. APPLICABILITY

This Agreement applies only to military forces deployed in Europe and adjacent waters, and in the case of United States Forces, to logistic support supplies, and services in the inventory or otherwise under the jurisdiction and control of United States Forces deployed in Europe and adjacent waters. This Agreement is applicable during peacetime as well as during NATO alert and/or war.

Article IV. BASIC TERMS AND CONDITIONS

1. The United States, consistent with its laws, regulations and priorities, and NAMSO, consistent with its charter, NAMSO directives, regulations and priorities, agree to cooperate in providing the other party logistic support, supplies and services. Subject to the foregoing and in accordance with the provisions of this Agreement, implementing arrangements may set forth more specific standards of compliance.

2. The Parties agree that the transfer of logistic support, supplies, and services between the Parties shall be accomplished by orders issued and accepted under applicable implementing arrangements. All transactions will be based upon implementing arrangements. Implementing arrangements may be negotiated on the part of the United States by USEUCOM, USEUCOM Component Commands, and any other properly authorized organization or agency. The transfer documents taken together must set forth all necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer including the data elements in Annex A. The Parties will endeavor to adopt standard order forms for placing orders under implementing arrangements, which, when agreed, will become an annex to the implementing arrangements without further formalities. Implementing arrangements will generally identify those personnel authorized to issue and accept orders under the implementing arrangement. The Parties will notify each other of specific authorization or limitations on those personnel able to issue or accept orders directly under an implementing arrangement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 126, p. 350.
[2] *Ibid.*, vol. 243, p. 308.

3. For any logistic support, supplies, or services, the Parties may negotiate for payment either in cash in the currency specified by the supplying party (a "reimbursable transaction") or payment in kind (an "exchange transaction"). Accordingly, the receiving party will pay the supplying party in conformance with either 3*a* or 3*b* below.

a. Reimbursable Transaction. The supplying party will submit invoices to the receiving party after delivery or performance of the logistic support, supplies, or services. Both Parties will maintain records of all transactions, and the Parties will pay outstanding balances not less frequently than quarterly. Each Party will price in accordance with its own regulations.

b. Exchange Transactions. Both Parties will maintain records of all transactions, and the receiving party will pay the supplying party in kind by transferring to the supplying party logistic support, supplies, or services that are identical or substantially identical to the logistic support, supplies, or services delivered or performed by the supplying party and which are satisfactory to the suppuling party. If the receiving party does not pay in kind within the terms of a replacement schedule, agreed to or in effect at the time of the original transaction with timeframes which may not exceed twelve (12) months from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed a reimbursable transaction and governed by paragraph 3*a* above.

4. The invoice will contain an identification of this Agreement and an applicable implementing arrangement and will be in the format set forth by the supplying organizations. The invoice will be accompanied by evidence of receipt by the Party receiving the logistic support, supplies, or services.

5. In all transactions involving the transfer of logistic support, supplies, or services, the recipient party agrees that such logistic support, supplies, or services will not be retransferred, either temporarily or permanently, by any means to other than the forces of the receiving party or a NATO government or a NATO subsidiary body or agent thereof without the prior written consent of the supplying party.

Article V. EXCLUDED CHARGES

Provisions of tax and customs relief agreement will be applied to the maximum extent allowable.

Article VI. INTERPRETATIONS AND APPLICATION

The Parties agree to make an effort in good faith to resolve disagreements between NAMSO and USEUCOM with respect to the interpretation or application of this Agreement. In the case of an implementing arrangement or transaction, the Parties to the arrangements or transactions will make an effort in good faith to resolve any disagreement with respect to the interpretation or application of the arrangement or transaction. This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent at the request of either Party.

Article VII. TERM

This Agreement shall take effect on the date of the last signature and shall remain in effect until terminated by either Party giving six (6) months notice in writing. Any termination initiated by NAMSA shall be subject to prior agreement by the NAMSO Board of Directors.

DONE at Stuttgart-Vaihingen, Germany, on 2 February 1982.

For NAMSO:

[*Signed*]

H. OMRENG
General Manager of NAMSA

For USEUCOM:

[*Signed*]

W. Y. SMITH
General, USAF
Deputy Commander in Chief

ANNEX A

MINIMUM ESSENTIAL DATA ELEMENTS

(1) Support agreement or implementing arrangement.
(2) Date of order.
(3) Country, ministry, department or command to be billed.
(4) Numerical listing of stock numbers or items, if any.
(5) Quantity and description of material and/or services requested.
(6) Quantity furnished.
(7) Unit of measurement.
(8) Unit price.
(9) Quantity furnished (as at 6), multiplied by unit price.
(10) Currency specified by the supplying party.
(11) Total order amount expressed in currency specified by the supplying party.
(12) Name (typed or printed) and signature and title of authorized ordering or requisitioning representative.
(13) Payee to be designated on remittanee.
(14) Designation and address of office to which remittanee is to be sent.
(15) Recipient's signature acknowledging services or supplies received on the requisition or order or a separate supplementary document and date.
(16) Document number of order or requisition.
(17) Receiving organization.
(18) Issuing organization.
(19) Transaction type.
(20) Fund citations or certification of availability of funds when applicable under parties procedures.
(21) Date and place of original transfer and in case of an exchagne transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer.
(22) Signature, name, date and title of authorized acceptance official.
(23) Additional special requirements, if any, such as transportation, packaging, etc.
(24) Limit of liability.
(25) Remarks for internal use.
(26) Name, signature, date and title of official of supplying party who actually issues supplies or services.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] RELATIF À L'APPUI RÉCIPROQUE ENTRE L'ORGANISATION D'APPROVISIONNEMENT ET D'ENTRETIEN (NAMSO) DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD[2] (OTAN) ET LE COMMANDEMENT EUROPÉEN DES ÉTATS-UNIS (USEUCOM)

L'Organisation d'approvisionnement et d'entretien (NAMSO) de l'OTAN, représentée par l'Administrateur général de l'Agence d'approvisionnement et d'entretien (NAMSA) de l'OTAN, et

Le Commandement européen des Etats-Unis (USEUCOM), représenté par le Commandant en chef adjoint, Quartier général, USEUCOM,

Considérant la Charte de la NAMSO, adoptée par le Conseil de l'Atlantique Nord le 4 novembre 1964, telle qu'elle a été modifiée, et en particulier l'alinéa *a* de l'article 6 de ladite Charte;

Considérant la *Public Law* 96-323 des Etats-Unis « Loi sur l'appui réciproque dans le cadre de l'OTAN de 1979 », promulguée le 4 août 1980;

Considérant la déclaration du représentant des Etats-Unis au Conseil d'administration de la NAMSO, lors de la réunion des 26 et 27 novembre 1980 (référence NM[81]BOD/R/85, en date du 2 février 1981, point XII);

Notant la décision adoptée par le Conseil d'administration de la NAMSO les 2 et 3 décembre 1981 (référence NM[81]BOD/DS/87, en date du 16 décembre 1981, point XIV);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord et de tous accords d'exécution prévoyant des procédures spécifiques :

a. NAMSO — Organisation d'approvisionnement et d'entretien de l'OTAN. Organisme subsidiaire de l'OTAN établi par le Conseil de l'Atlantique Nord conformément à l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord[2] et à la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa le 20 septembre 1951[3] (Convention d'Ottawa).

b. Conseil d'administration de la NAMSO. Organe délibérant de la NAMSO, composé d'un représentant de chaque Etat membre de la NAMSO.

c. Directives de la NAMSO. Directives et décisions de politique générale adoptées par le Conseil d'administration de la NAMSO en vue de permettre à la NAMSO de s'acquitter de sa mission.

[1] Entré en vigueur le 2 février 1982 par la signature, conformément à l'article VII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.
[3] *Ibid.*, vol. 200, p. 3.

d. NAMSA — Agence d'approvisionnement et d'entretien de l'OTAN. L'Organe exécutif de la NAMSO.

e. Accord d'exécution. Accord supplémentaire concernant un matériel ou des événements spécifiques, qui énonce les clauses et conditions supplémentaires qui précisent et regissent l'exécution du présent Accord. Chaque Partie appliquera ses propres procédures d'approbation avant la signature.

f. Commande. Une commande, dans sa forme correcte et signée par un agent responsable agréé, constitue une demande d'appui, approvisionnements ou services logistiques spécifiques conformément au présent Accord et aux accords d'exécution applicables.

g. Facture. Documents émanant de la partie assurant la prestation, qui sollicite un remboursement ou un paiement au titre de l'appui, des approvisionnements et des services logistiques spécifiques rendus conformément au présent Accord et aux accords d'exécution applicables.

h. Eléments composant le Commandement européen des Etats-Unis (USEUCOM). Armée des Etats-Unis, Europe (USAREUR); forces navales des Etats-Unis, Europe (USNAVEUR); et forces aériennes des Etats-Unis, Europe (USAFE).

i. Europe et eaux contiguës. La zone du Traité de l'Atlantique Nord, définie par le Traité de l'Atlantique Nord (modifié par le Protocole sur l'accession de la Grèce, de la Turquie[1] et de la République fédérale d'Allemagne)[2], à l'exclusion de l'Amérique du Nord.

j. Appui, approvisionnements et services logistiques. Services d'entreposage, utilisation d'installations, services de formation, pièces détachées et composants, services de réparation et d'entretien et travaux accessoires.

Article 2. OBJET

Le présent Accord établit les clauses et conditions de base pour l'apport d'un appui, d'approvisionnements et de services logistiques réciproques.

Article 3. CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord s'applique uniquement aux forces militaires déployées en Europe et dans ses eaux contiguës et, dans le cas des forces des Etats-Unis, au soutien, aux approvisionnements et aux services logistiques relevant de la juridiction et du contrôle des forces américaines déployées en Europe et dans ses eaux contiguës. Le présent Accord est applicable en temps de paix et pendant les états d'alerte et/ou de guerre de l'OTAN.

Article 4. CLAUSES ET CONDITIONS DE BASE

1. Les Etats-Unis, conformément à leurs législation, réglementation et priorités, et la NAMSO, en application de sa Charte ainsi que de ses directives, règlements et priorités, conviennent de coopérer, se fournissant mutuellement un appui, des approvisionnements et des services logistiques. Sous réserve des dispositions précédentes et conformément aux dispositions du présent Accord, des accords d'exécution peuvent établir des normes d'application plus spécifiques.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 351.
[2] *Ibid.*, vol. 243, p. 309.

2. Les Parties conviennent que le transfert entre elles de l'appui, des approvisionnements et des services logistiques aura lieu au moyen de commandes émises et acceptées dans le cadre des accords d'exécution applicables. Toutes les transactions seront basées sur les accords d'exécution. Les accords d'exécution peuvent être négociés, pour les Etats-Unis, par USEUCOM, les commandements constitutifs d'USEUCOM et toute autre organisation ou organisme dûment habilité. Les documents relatifs au transfert doivent, dans leur ensemble, énoncer tous les détails, clauses et conditions nécessaires pour effectuer ledit transfert, y compris les éléments de données figurant en annexe A. Les Parties s'efforceront d'adopter des formulaires de commandes normalisés pour passer des commandes dans le cadre des accords d'exécution; ces formulaires deviendront une annexe aux accords d'exécution sans autres formalités. Les accords d'exécution spécifient généralement le personnel habilité à passer et à accepter des commandes dans le cadre desdits accords. Les Parties se communiquent l'autorisation ou les limites spécifiques intéressant le personnel habilité à passer ou à accepter des commandes directement dans le cadre d'un accord d'exécution.

3. Les Parties peuvent négocier le paiement de tout appui, approvisionnements ou services logistiques soit en espèces en la monnaie spécifiée par le fournisseur (une « transaction remboursable ») soit en nature (une « transaction d'échange »). En conséquence, le destinataire paiera le fournisseur conformément aux dispositions prévues aux alinéas 3*a* ou 3*b* ci-après.

a. Transactions remboursables. Le fournisseur présentera des factures au destinataire après livraison ou réalisation de l'appui, des approvisionnements ou des services logistiques. Les deux Parties tiendront des états de toutes les transactions et acquitteront leurs soldes échus au moins chaque trimestre. Chaque Partie déterminera ses prix conformément à sa propre réglementation.

b. Transactions d'échange. Les deux Parties tiendront des dossiers de toutes les transactions et le destinataire paiera le fournisseur en nature, en transférant à ce dernier un appui, des approvisionnements ou des services identiques ou fondamentalement identiques à l'appui, aux approvisionnements ou aux services livrés ou réalisés par le fournisseur et que ce dernier juge satisfaisants. Si le destinataire ne paye pas en nature dans les conditions prévues par un calendrier de remplacement, convenu ou en vigueur à la date de la transaction originelle, dans un délai qui ne saurait excéder douze (12) mois à compter de la date de ladite transaction originelle, la transaction sera réputée être une transaction remboursable et régie par les dispositions de l'alinéa 3*a* ci-dessus.

4. La facture contiendra une identification du présent Accord et d'un accord d'exécution applicable et sera établie selon le modèle arrêté par les organismes fournisseurs. Elle sera accompagnée d'un accusé de réception du destinataire recevant l'appui, les approvisionnements ou les services logistiques.

5. Dans toutes les transactions comportant le transfert d'un appui, d'approvisiounements ou de services logistiques, le destinataire convient que cet appui, ces approvisionnements ou ces services logistiques ne seront pas transférés à nouveau, à titre temporaire ou permanent, par d'autres moyens que les forces du destinataire ou d'un gouvernement membre de l'OTAN ou d'un organisme ou agent subsidiaire de l'OTAN, sans le consentement écrit préalable du fournisseur.

Article 5. EXONÉRATIONS

Les dispositions des accords de dégrèvement fiscal ou douanier seront appliquées dans les limites maximales autorisées.

Article 6. INTERPRÉTATIONS ET APPLICATION

Les Parties conviennent de s'employer en toute bonne foi à résoudre les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui apparaîtraient entre la NAMSO et USEUCOM. Dans le cas d'un accord d'exécution ou d'une transaction, les Parties aux accords ou transactions s'emploieront en toute bonne foi à résoudre tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de l'accord d'exécution ou de la transaction. Le présent Accord peut être modifié ou complété par consentement mutuel à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article 7. DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature et le restera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis écrit de six (6) mois. Toute dénonciation émanant de la NAMSO sera assujettie à un accord écrit du Conseil d'administration de la NAMSO.

FAIT à Stuttgart-Vaihingen (Allemagne), le 2 février 1982.

Pour NAMSO :	Pour USEUCOM :
L'Administrateur général de NAMSA,	Le Commandant en chef adjoint, Général, USAF,
[*Signé*]	[*Signé*]
H. OMRENG	W. Y. SMITH

ANNEXE A

DONNÉES MINIMALES ESSENTIELLES

1) Accord d'appui ou accord d'exécution.
2) Date de la commande.
3) Pays, ministère, département ou commandement à facturer.
4) Liste numérique des numéros ou articles de stocks, le cas échéant.
5) Quantité et description du matériel et/ou des services requis.
6) Quantité fournie.
7) Unité de mesure.
8) Prix unitaire.
9) Quantité fournie (comme en 6) multipliée par le prix unitaire.
10) Monnaie spécifiée par le fournisseur.
11) Montant total de la commande exprimé en la monnaie spécifiée par le fournisseur.
12) Nom (tapé à la machine ou en lettres majuscules), signature et titre du représentant agréé pour passer la commande ou assurer la réquisition.
13) Désignation du bénéficiaire sur la remise de fonds.
14) Désignation et adresse du bureau auquel la remise de fonds doit être envoyée.
15) Signature datée du destinataire accusant réception des services ou approvisionnements sur la réquisition ou la commande ou sur un document supplémentaire distinct.
16) Numéro du document de commande ou de réquisition.
17) Organisme destinataire.
18) Organisme fournisseur.
19) Type de transaction.
20) Vérification ou certification de la disponibilité des fonds, le cas échéant, dans le cadre de procédures établies par les Parties.
21) Date et lieu du transfert originel et, dans le cas d'une transaction d'échange, calendrier de remplacement spécifiant la date et le lieu du transfert de remplacement.
22) Signature, nom, date et titre du responsable agréé assurant la prise en charge.
23) Conditions spéciales additionnelles, le cas échéant, concernant, par exemple, le transport, l'emballage, etc.
24) Limite de responsabilité.
25) Observations à usage interne.
26) Nom, signature, date et titre du responsable du fournisseur qui assure effectivement les approvisionnements ou services.

No. 27055

UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT

Joint Statement relating to greater support to economic progress in Egypt. Washington, 4 February 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 January 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE

Déclaration conjointe relative à un appui accru au progrès économique de l'Égypte. Wasbington, 4 février 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

JOINT STATEMENT[1] BY THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT RELATING TO GREATER SUPPORT TO ECONOMIC PROGRESS IN EGYPT

Whereas:

Egypt and the United States have been full partners in the pursuit of peace in the Middle East;

Egypt and the United States are full partners in the pursuit of regional stability and in the continuation of peace in the Middle East;

The United States has cooperated in the economic development of Egypt through a programme of assistance to the Egyptian Government in recognition of the sacrifices made by the Egyptian people;

The Government of Egypt has announced its intentions to undertake its own program of economic reform that utilizes the initiative and capabilities of the Egyptian people;

Egypt has, with substantial U.S. assistance and the infusion of other external resources, strengthened its economy and rebuilt much of the capital and social infrastructure base;

Egypt has entered a period of economic progress that will require its own management of substantial external resources, including continued U.S. assistance;

It is in the interest of both Nations to assure the success of the economic reform program in Egypt in a manner that recognizes the substantial capabilities of the Government of Egypt to accomplish its intentions and the continuing of the U.S. to provide resources that may be utilized to this end.

Now, therefore:

The U.S. endorses the intentions expressed by the Government of Egypt to acknowledge the continued need for economic reform and progress and to undertake necessary measures towards that end;

The Government of Egypt expresses appreciation for U.S. assistance and the significant contribution it is making to Egypt's present stage of development and to the enhancement of living conditions in Egypt;

Both Nations recognize Egypt's commitment to improving the efficiency with which it uses its human and financial resources;

Both Nations are now embarking on a new phase of greater interest in Economic Progress in Egypt with a view toward making U.S. assistance, as permitted by U.S. law, be of an optimum impact and to assure Egypt a more active role in the allocation and disbursement of the U.S. assistance.

Accordingly:

1. The two Parties agrce that directing U.S. economic resources into program assistance in support of Egypt's sectoral stragegies can significantly improve overall sectoral efficiency and therefore they shall seek means for increasingly program-

[1] Came into force on 4 February 1982, the date of its release.

ming resources in this manner. Under sectoral funding Egypt shall be responsible for the design, implementation and evaluation of specific activities, the allocation of resources to those activities, and related policy objectives within each sector.

2. The use of incremental budgeting can increase the flow of assistance and expand its effectiveness. The current program and planned new activities will be reviewed to apply this budgeting principle. To the maximum extent consistent with Egypt's sectoral strategy and specific nature of the financing of capital projects, U.S. assistance will be provided on an incremental basis, thus assuring maximum current distribution of the resources transferred.

3. The two parties agreed that the Commodity Import Program can play an important role not only for financing imports of consumption and intermediate commodities but also for investment in productive enterprises and to support structural program adjustment. Both parties agreed to consider additional means for using the CIP in support of development objectives. Specifically, the Parties agree to consider programming $350 million for CIP in FY 1982,[1] of which $300 million will be obligated immediately, and to consider an increasing level of CIP in future fiscal years.

4. Egyptian professional and technical experts shall have wider opportunity to participate in the design and implementation of all projects and programs funded through U.S. assistance programs.

5. In recognition that the assistance pipeline of obligated but undisbursed funds represent a substantial resource available for economic progress in Eygpt, both Parties agree to develop effective ways to accelerate the utilization of these funds.

February 4, 1982

---

[1] See p. 333 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION CONJOINTE[1] DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE L'ÉGYPTE RELATIVE À UN APPUI ACCRU AU PROGRÈS ÉCONOMIQUE DE L'ÉGYPTE

Considérant

Que l'Egypte et les Etats-Unis ont œuvré étroitement en vue de la poursuite de la paix au Moyen-Orient;

Que l'Egypte et les Etats-Unis ont œuvré étroitement en vue d'assurer la stabilité régionale et le maintien de la paix au Moyen-Orient;

Que les Etats-Unis ont coopéré au développement économique de l'Egypte au moyen d'un programme d'aide au Gouvernement de l'Egypte en hommage aux sacrifices consentis par le peuple égyptien;

Que le Gouvernement de l'Egypte a annoncé son intention d'entreprendre son propre programme de réformes économiques qui feront appel à l'initiative et aux capacités du peuple égyptien;

Que grâce à une aide importante des Etats-Unis et à un apport d'autres ressources extérieures, l'Egypte a été en mesure de renforcer son économie et de reconstruire son infrastructure et ses équipements collectifs;

Que l'Egypte est entrée dans une période de progrès économique qui l'amènera à assurer la gestion d'importantes ressources extérieures, y compris une aide soutenue des Etats-Unis;

Qu'il est dans l'intérêt des deux pays d'assurer le succès du programme de réformes économiques de l'Egypte d'une manière qui reconnaisse les importantes capacités du Gouvernement de l'Egypte de réaliser ses projets et l'engagement soutenu des Etats-Unis en ce qui concerne la fourniture de ressources qui pourront être utilisées à cette fin;

Les Etats-Unis s'associent aux intentions exprimées par le Gouvernement de l'Egypte qui confirment la nécessité de réformes économiques et du progrès ainsi que l'adoption de mesures nécessaires à cette fin;

Le Gouvernement de l'Egypte exprime sa gratitude aux Etats-Unis pour l'aide fournie par eux et pour l'importante contribution qu'ils apportent au stade actuel du développement et à l'amélioration des conditions de vie du pays;

Les deux pays sont conscients de l'engagement de l'Egypte concernant la nécessité de rendre plus efficace l'utilisation de ses ressources humaines et financières;

Les deux pays entament une étape encore plus importante pour le progrès économique de l'Egypte, qui permettra à l'aide des Etats-Unis de fournir les meilleurs résultats, dans le cadre autorisé par la législation des Etats-Unis, et d'assurer à l'Egypte un rôle plus important en ce qui concerne l'affectation et le déboursement de l'aide des Etats-Unis.

[1] Entré en vigueur le 4 février 1982, date de sa parution.

Ainsi,

1. Les deux Parties conviennent que l'orientation des ressources économiques des Etats-Unis vers un programme d'aide propre à appuyer les stratégies sectorielles de l'Egypte pourra améliorer de façon importante l'efficacité de l'ensemble des secteurs; en conséquence, ils se proposent de rechercher les moyens de programmer davantage de ressources de cette manière. Le financement par secteur se verra confier la responsabilité de la conception, de l'application et de l'évaluation d'activités données, de l'affectation des ressources à ces activités, ainsi que des orientations générales à l'intérieur de chaque secteur.

2. L'établissement du budget sur une base différentielle contribuera à accroître à la fois le volume et l'efficacité de l'aide. Le programme actuel et les nouvelles activités envisagées feront l'objet d'un examen en vue de l'application de cette méthode budgétaire. Dans la mesure compatible avec la stratégie sectorielle de l'Egypte et la nature spécifique du financement des projets d'équipement, l'aide des Etats-Unis sera fournie sur une base différentielle de manière à assurer une distribution courante maximale des ressources transférées.

3. Les deux Parties reconnaissent que le Programme d'importation de biens et services est en mesure de jouer un rôle important non seulement pour le financement de l'importation de biens de consommation et de biens intermédiaires mais aussi pour l'investissement dans des entreprises de production et l'appui au programme d'ajustement structurel. Les deux Parties conviennent d'examiner les moyens supplémentaires qui permettraient d'utiliser le Programme d'importation de biens et services comme appui des objectifs de développement. En particulier, les Parties sont convenues de consacrer 350 millions de dollars au Programme d'importation de biens et services pour l'exercice budgétaire 1982[1], dont 300 millions de dollars seront engagés immédiatement, et d'envisager une augmentation du niveau dudit Programme au cours des prochains exercices budgétaires.

4. Les experts égyptiens, tant professionnels que techniques, auront de plus amples occasions de participer à la conception et à l'application de tous les projets et programmes financés au moyen des programmes d'assistance des Etats-Unis.

5. Compte tenu du fait que les fonds engagés qui sont en attente d'être déboursés constituent une source importante disponible aux fins du progrès économique de l'Egypte, les deux Parties conviennent de mettre au point des méthodes efficaces permettant d'accélérer l'utilisation desdits fonds.

Le 4 février 1982

---

[1] Voir p. 333 du présent volume.

No. 27056

UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT

Grant Agreement for Commodity Imports (with annex). Signed at Wasbington on 5 Febrnary 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 January 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE

Accord de don pour l'importation de produits de base (avec annexe). Signé à Washiugtou le 5 février 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

GRANT AGREEMENT[1] BETWEEN UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR COMMODITY IMPORTS

A.I.D. Grant No.
Dated: February 5, 1982

TABLE OF CONTENTS

Article 1. The Grant
Article 2. The Program
Section 2.1. Definition of Program
Article 3. Conditions Precedent to Disbursement
Section 3.1. Conditions Precedent to Initial Disbursement
Section 3.2. Notification
Section 3.3. Terminal Date for Conditions Precedent
Article 4. Procurement, Eligibility, and Utilization Commodities
Section 4.1 A.I.D. Regulation 1
Section 4.2 Eligible Items
Section 4.3 Procurement Source
Section 4.4 Eligible Date
Section 4.5 Procurement for Public Sector
Section 4.6 Special Procurement Rules
Section 4.7 Financing Physical Facilities
Section 4.8 Utilization of Commodities
Section 4.9 Minimum Size of Transactions
Article 5. Disbursement
Section 5.1 Letters of Commitment to Banks
Section 5.2 Other Forms of Disbursement Authorizations
Section 5.3 Terminal Date for Requests for Disbursement Authorizations
Section 5.4 Terminal Date for Disbursement
Section 5.5 Date of Disbursement
Section 5.6 Documentation Requirements
Article 6. General Covenants
Section 6.1 Taxation
Section 6.2 Reports and Records
Section 6.3 Completeness of Information
Section 6.4 Other Payments
Section 6.5 Periodic Discussions
Section 6.6 Use of Local Currency
Section 6.7 Set Asides
Section 6.8 Trade Financing Facility
Section 6.9 Allocation of Resources for Development
Article 7. Termination; Remedies
Section 7.1 Termination
Section 7.2 Suspension
Section 7.3 Cancellation by A.I.D.
Section 7.4 Refunds
Section 7.5 Nonwaiver of Remedies
Article 8. Miscellaneous
Section 8.1 Implementation Letters
Section 8.2 Representatives
Section 8.3 Communications
Section 8.4 Information and Marking
Annex I

A.I.D. Grant No.

COMMODITY IMPORT GRANT AGREEMENT dated ..... between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE GRANT

To finance the foreign exchange costs of certains commodities, commodity-related services and other services ("Eligible Items") necessary to assist the Grantee in meeting a foreign exchange need, achieving development objectives and improv-

[1] Came into force on 5 February 1982 by signature.

ing the standard of living, the United States, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant to the Grantee under the terms of this Agreement, not to exceed three hundred million United States dollars ($300,000,000) ("Grant") for a Commodity Import Program. This agreement constitutes the major part of a total contemplated Commodity Import Program in Fiscal Year 1982 of $350 million subject to the availability of funds and the agreement of the parties.

Article 2. THE PROGRAM

Section 2.1 DEFINITION OF PROGRAM. The Program, which is further described in Annex 1, will consist of mutually agreed upon allocations of Grant funds for basic supply commodities, commodity related and other services, capital goods which directly support the objectives of the Government of Egypt development budget and the Trade Financing Facility.

Within the limits of the above definition of the Program, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

Article 3. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.1. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Granted will, except as the parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to both parties:

(*a*) An opinion of the Minister of Justice of the Arab Republic of Egypt that this Agreement has been duly authorized and/or or ratified by, and executed on behalf of the Grantee, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms.

(*b*) A statement representing and warranting that the named person or persons have the authority to act as the representative or representatives of the Grantee pursuant to Section 8.2, together with a specimen signature of each person certified as to its authenticity.

Section 3.2. NOTIFICATION. When it has been determined that the conditions precedent specified in Sections 3.1 (*a*) and (*b*) have been met, A.I.D. will promptly notify the Grantee.

Section 3.3. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 3.1 have not been met within one hundred twenty (120) days from the date of this Agreement, or such later date as the parties may agree in writing, A.I.D. may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Article 4. PROCUREMENT, ELIGIBILITY, AND UTILIZATION OF COMMODITIES

Section 4.1. A.I.D. REGULATION 1. This Grant and the procurement and utilization of commodities and commodity-related services financed under it are subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation 1 as from time to time amended and in effect, except with respect to other services and as A.I.D. may otherwise specify in writing. If any provision of A.I.D. Regulation 1 is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement sball govern.

Section 4.2. ELIGIBLE ITEMS

(*a*) The commodities eligible for financing under this Grant shall be those mutually agreed upon by the parties and specified in the Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions issued to Grantee in accordance with Section 8.1 of this Agreement. Commodity-related services as defined in A.I.D. Regulation 1 as well as other services are eligible for financing under this Grant. Eligible Items will be subject to the requirements of Special Provisions of Parts I, II, and III of the A.I.D. Commodity Eligibility Listing which will be transmitted with the first Implementation Letter. Other commodities or services shall become eligible for financing only with the written agreement of A.I.D. Any specific commodity, commodity-related service or other service may be excluded from financing under this Agreement if such financing would be inconsistent with the purposes of the Grant or of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

(*b*) A.I.D. reserves the right in exceptional situations to delete commodity categories or items within commodity categories described in Schedule B codes on the Commodity Eligibility Listing. Such right will be exercised at a point in time no later than commodity prevalidation by A.I.D. (Form 11 approval) or, if no commodity prevalidation is required, no later than the date on which an irrevocable Letter of Credit is confirmed by a U.S. bank in favor of the supplier.

(*c*) If no prevalidation is required and payment is not by Letter of Credit, this right will be exercised no later than the date on which A.I.D. expends funds made available to the Granted under this Agreement for the financing of the commodity. In any event, however, the Grantee will be notified through the A.I.D. Mission in the Arab Republic of Egypt of any decision by A.I.D. to exercise its right pursuant to a determination that financing the commodity would adversely affect A.I.D. or foreign policy objectives of the United States or could jeopardize the safety or health of people in Egypt.

Section 4.3. PROCUREMENT SOURCE. All Eligible Items shall have their source and origin in the United States of America (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book) except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or Commodity Procurement Instructions, or as it may otherwise agree in writing.

Section 4.4. ELIGIBILITY DATE. No commodities, commodity-related or other services may be financed under this Grant if they were procured pursuant to orders or to contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the parties may otherwise agree in writing.

Section 4.5. PROCUREMENT FOR PUBLIC SECTOR

(*a*) With respect to procurement under this Grant by or for Grantee, its departments and instrumentalities, the provisions of Section 201.22 of A.I.D. Regulation 1 regarding formal competitive bid procedures will apply unless the parties otherwise agree in writing.

(*b*) Grantee will undertake to assure that public sector endusers under this Grant establish adequate logistic management facilities and that adequate funds are available to pay banking charges, customs, duties and other commodity-related charges in connection with commodities imported by public sector endusers.

Section 4.6. SPECIAL PROCUREMENT RULES

(*a*) None of the proceeds of this Grant may be used to finance the purchase, sale, long-term lease, exchange or guaranty of a sale of motor vehicles unless such

motor vehicles ar manufactured in the United States, except as the parties may otherwise agree in writing.

(*b*) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(*c*) All international air shipments financed under this Grant will be on carriers holding U.S. certification to perform the service, unless shipment would, in the judgment of the Grantee, be delayed an unreasonable time awaiting a U.S.-flag carrier either at point of origin or transshipment. The Granteee must certify to the facts in the vouchers or other documents retained as part of the Grant records.

Section 4.7. FINANCING PHYSICAL FACILITIES. Not more than $1,000,000 from the proceeds of this Grant shall be used for the purchase of commodities or commodity-related services for use in the construction, expansion, equipping, or alteration of any physical facility or related physical facilities without prior A.I.D. approval, additional to the approvals required by A.I.D. Regulation 1, except as the parties may otherwise agree in writing. "Related physical facilities" shall mean those facilities which, taking into account such factors as functional interdependence, geographic proximity, and ownership, constitute a single enterprise in the judgment of A.I.D.

Section 4.8. UTILIZATION OF COMMODITIES

(*a*) Grantee will assure that commodities financed under this Grant will be effectively used for the purposes for which the assistance is made available. To this end, the Grantee will use its best efforts to assure that the following procedures are followed:

(i) Accurate arrival and clearance records are maintained by customs authorities; commodity imports are promptly processed through customs at ports of entry; such commodities are removed from customs and/or bonded warehouses within ninety (90) calendar days from the date the commodities are unloaded from the vessel at the port of entry, unless the importer is hindered by *force majeure* or the parties otherwise agree in writing;

(ii) Proper surveillance and supervision are maintained to reduce breakage and pilferage in ports resulting from careless or deliberately improper cargo handling practices, as specified in detail in implementation Letters; and

(iii) The commodities are consumed or used by the importer not later than one (1) year from the date the commodities are removed from customs, unless a longer period can be justified to the satisfaction of both parties by reason of *force majeure* or special market conditions or other circumstances.

(*b*) Grantee will assure that commodities financed under this Grant will not be reexported in the same or substantially the same form, unless specifically authorized by agreement of both parties.

(*c*) Grantee shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 395 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such projected use, except with the prior agreement of both parties.

Section 4.9. MINIMUM SIZE OF TRANSACTION. No foreign exchange allocation or letter of credit issued pursuant to this Agreement shall be in an amount less

than ten thousand dollars ($10,000), except as the parties may otherwise agree in writing. The minimum size of transaction restriction is not applicable for end-use importers.

Article 5. DISBURSEMENT

Section 5.1. LETTERS OF COMMITMENT TO BANKS. After satisfaction of the conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under this Grant by submitting Financing Requests to A.I.D. for the issuance of letters of commitment for specified amounts to one or more banking institutions in the United States designated by Grantee and satisfactory to A.I.D. Such letters will commit A.I.D. to reimburse the banks on behalf of the Grantee for payments made by the banks to suppliers or contractors, under letters of credit or otherwise, pursuant to such documentation requirements as A.I.D. may prescribe. Banking charges incurred in connection with letters of commitment and disbursements shall be for the account of Grantee and may be financed by this Grant.

Section 5.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT AUTHORIZATIONS. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the parties may agree to in writing.

Section 5.3. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR DISBURSEMENT AUTHORIZATIONS. No letter of commitment or other disbursement authorization will be issued in response to a request received after thirty (30) months from the date the Grantee satisfies the Conditions Precedent in Section 3.1, except as the parties may otherwise agree in writing.

Section 5.4. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. No disbursement of Grant funds shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 5.1, after thirty-six (36) months from the date the Grantee satisfied the Conditions Precedent in Section 3.1, except as the parties may otherwise agree in writing.

Section 5.5. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursement by A.I.D. shall be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Grantee, or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment or other form of disbursement authorization.

Section 5.6. DOCUMENTATION REQUIREMENTS. A.I.D. Regulation 1 specifies in detail the documents required to substantiate disbursements under this Agreement by Letter of Commitment or other method of financing. The document number shown on the Letter of Commitment or other disbursing authorization document shall be the number reflected on all disbursement documents submitted to A.I.D. In addition to the above, the Grantee shall maintain records adequate to establish that commodities financed hereunder have been utilized in accordance with Section 4.8 of this Agreement. Additional documents may also be required by A.I.D. with respect to specific commodities, as may be set forth in detail in Implementation Letters.

Article 6. GENERAL COVENANTS

Section 6.1. TAXATION. This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the Arab Republic of Egypt.

Section 6.2. REPORTS AND RECORDS. In addition to the requirements in A.I.D. Regulation 1, the Grantee will:

(*a*) Furnish A.I.D. such reports and information relating to the goods and services financed by this Grant and the performance of Grantee's obligations under this Agreement as A.I.D. may reasonably request;

(*b*) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, such books and records relating to this Grant as may be prescribed in Implementation Letters. Such books and records shall be made available to A.I.D. or any of its authorized representatives for such periods and at such times as A.I.D. may reaonsably require, and shall be maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D. under this Grant; and

(*c*) Permit A.I.D. or any of its authorized representatives at all reasonable time during the three-year period to inspect the commodities financed under this Grant at any point, including the point of use.

Section 6.3. COMPLETENESS OF INFORMATION. The Grantee confirms:

(*a*) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Grant and the discharge of reponsibilities under this Agreement; and

(*b*) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Grant or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section 6.4. OTHER PAYMENTS. Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee. A.I.D. shall take appropriate action to protect against improper payments by suppliers in connection with this Grant.

Section 6.5. PERIODIC DISCUSSION. Periodically, and not less than annually, the Grantee and A.I.D. will continue to meet to discuss economic issues of relevance to the purposes to be achieved with resources provided under this Grant. Among other things, those discussions will include further consideration of the terms and conditions to be applied to organizations utilizing resources provided by the Grant, as well as the implementation of the Fiscal Year 1980 fertilizer importation program to determine if further special arrangements shall be instituted to assure full success of that program.

Section 6.6. USE OF LOCAL CURRENCY

(*a*) Grantee will establish a Special Account in the Central Bank of Egypt and deposit therein currency of the Government of the Arab Republic of Egypt in amounts equal to proceeds accruing to the Grantee or any authorized agency thereof as a result of the sale or importation of the Eligible Items. Funds in the Special Account may be used for such purposes as are mutually agreed upon by A.I.D. and the Grantee and as otherwise specified in this Agreement, provided that such portion of the Funds in the Special Account as may be designated by agreement of both parties shall be made available to A.I.D. to meet its requirements.

(*b*) Deposits to the Special Account shall become due and payable quarterly upon advice from A.I.D. as to disbursements made under the Agreement, subject to deferred payment arrangements as may be agreed by both parties. Grantee shall

make such deposits at the highest rate of exchange prevailing and declared for foreign exchange currency by the competent authorities of the Arab Republic of Egypt.

(*c*) Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder shall be disbursed for such purposes as may, subject to applicable law, be agreed to between Grantee and A.I.D.

Section 6.7. SET ASIDE. Unless the parties otherwise agree in writing, any set asides or extraordinary allocations of funds shall be mutually agreed to by the Parties and set forth in Implementation Letters. The Parties may also agree in such Implementation Letters as to which set asides will not result in the accrual of proceeds to the Grantee and hence not require the deposit of counterparts funds into the Special Account.

Section 6.8. TRADE FINANCING FACILITY. Grant funds allocated for the Trade Financing Facility shall be made available in accordance with mutually agreed upon procedures set forth in the "Memorandum of Understanding Regarding Trade Financing Facility" dated December 30, 1981, except as both parties may agree otherwise in writing.

Section 6.9. ALLOCATION OF RESOURCES FOR DEVELOPMENT. Unless, otherwise agreed to in writing, the parties agree to establish within ninety days after the signing of this Agreement mutually acceptable procedures for the allocation of Grant funds to support the objectives of the Development Budget of the Government of Egypt, as set forth in the second category described in Annex 1.

Article 7. TERMINATION; REMEDIES

Section 7.1. TERMINATION. This Agreement may be terminated by mutual agreement of the parties at any time. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party thirty (30) days written notice.

Section 7.2. SUSPENSION. If at any time:

(*a*) Grantee shall fail to comply with any provisions of this Agreement; or

(*b*) Any representation or warranty made by or on behalf of Grantee with respect to obtaining this Grant or made or required to be made under this Agreement is incorrect in any material respect; or

(*c*) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purposes of the Grant will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agrcement; or

(*d*) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or

(*e*) A default shall have occurred under any other agreement between Grantee or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies; Then, in addition to remedies provided in A.I.D. Regulation 1, A.I.D. may:

(1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, or to the extent that A.I.D. has not made direct reimbursement to the Grantee thereunder, giving prompt notice to Grantee thereafter;

(2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and

(3) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant be vested in A.I.D. if the goods are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Arab Republic of Egypt.

Section 7.3. CANCELLATION BY A.I.D. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section 7.2, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Grant that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section 7.4. REFUNDS

(*a*) In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Regulation 1, if A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is in violation of United States law, or is not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D. may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of request therefor. Refunds paid by the Grantee to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement and shall be available for reuse under the Agreement if authorized by A.I.D. in writing.

(*b*) The right to require such a refund of a disbursement will continue, not withstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under the Agreement.

Section 7.5. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omitting to exercise, any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement will be construed as a waiver of such rights, powers or remedies.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. IMPLEMENTATION LETTERS. From time to time, for the information and guidance of both parties, A.I.D. will issue Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions describing the procedures applicable to the implementation of the Agreement. Except as permitted by particular provisions of this Agreement, Implementation Letters will not be used to amend or modify the text of this Agreement.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the offices of the Deputy Prime Minister for Economic and Financial Affairs and Minister of Investment and International Cooperation and/or the Senior Undersccretary of State for Economic Cooperation with U.S.A., and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID, Cairo, Egypt, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D. which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. COMMUNICATIONS. Any notice, request document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Grantee:

Mail Address:
Ministry of Investment and International Cooperation
Department of Economic Cooperation with U.S.A.
8 Adly Street
Cairo, Egypt

Cable Address:
8 Adly Street
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

Mail Address:
United States Agency for International Development
c/o U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Cable Address:
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

All such communication will be in English unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice.

Section 8.4. INFORMATION AND MARKING. The Grantee will give appropriate publicity to the Grant as a program to which the United States has contributed, and mark goods financed by A.I.D., as described in Implementation Letters.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:	United States of America:
By: [*Signed*]	*By:* [*Signed*]
Name: A. M. FETTAH IBRAHIM	*Name:* M. PETER MCPHERSON
Title: Deputy Prime Minister for Economic and Financial Affairs and Minister for Investment and International Cooperation	*Title:* Administrator, Agency for International Development

In witness:

[*Signed — Signé*][1]
Minister of Economy and Foreign Trade

[*Signed — Signé*][2]
Egyptian Ambassador to the U.S.

[*Signed — Signé*][3]
U.S. Ambassador to Egypt

[1] Signed by Fouad Hashem — Signé par Fouad Hashem.
[2] Signed by Ashraf A. Ghorbal — Signé par Ashraf A. Ghorbal.
[3] Signed by Alfred L. Atherton, Jr. — Signé par Alfred L. Atherton, Jr.

ANNEX I

PROGRAM DESCRIPTION

The Program represents a continuation of balance of payments assistance to the Government of Egypt. At the same time it reflects an effort to contribute to Egyptian development by preserving an appropriate balance between financing capital equipment needs for longer run development performance and financing intermediate goods and consumables for immediate production and consumption support. The Program also includes a separate category of support for continuation of the Trade Financing Facility, introduced in the FY 81 Commodity import Program (A.I.D. Grant No. 263-K603).

Accordingly, except as the parties may otherwise agree in writing, Grant funds shall be allocated for the Program, including commodity-related and other services, as follows:

1.	Basic Supply Commodities	$150 million
2.	Capital Goods which Directly Support the Objectives of the Government of Egypt Development Budget	$100 million
3.	Trade Financing Facility	$ 50 million
		$300 million

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE POUR L'IMPORTATION DE PRODUITS DE BASE

Don AID n°

En date du 5 février 1982

TABLE DES MATIÈRES

Article 1. Le Don

Article 2. Le Programme
Paragraphe 2.1. Définition du programme

Article 3. Conditions préalables aux déboursements
Paragraphe 3.1. Conditions préalables au premier déboursement
Paragraphe 3.2. Notification
Paragraphe 3.3. Délais dans lesquels les conditions préalables doivent être remplies

Article 4. Acquisition, admissibilité et utilisation des biens
Paragraphe 4.I Règlement 1 de l'AID
Paragraphe 4.2 Articles autorisés
Paragraphe 4.3 Provenance des biens acquis
Paragraphe 4.4 Date d'autorisation
Paragraphe 4.5 Acquisition de biens pour le secteur public
Paragraphe 4.6 Règles spéciales relatives à l'acquisition
Paragraphe 4.7 Financement des installations
Paragraphe 4.8 Utilisation des biens
Paragraphe 4.9 Volume minimal des transactions

Article 5. Déboursements
Paragraphe 5.1 Lettres d'engagement destinées aux banques
Paragraphe 5.2 Autres formes d'autorisation de déboursements
Paragraphe 5.3 Date limite des demandes d'autorisation de déboursements
Paragraphe 5.4 Date limite des déboursements
Paragraphe 5.5 Date des déboursements
Paragraphe 5.6 Pièces justificatives

Article 6. Engagements et garanties d'ordre général
Paragraphe 6.1 Imposition
Paragraphe 6.2 Comptes rendus et dossiers
Paragraphe 6.3 Communication pleine et entière des renseignements
Paragraphe 6.4 Autres paiements
Paragraphe 6.5 Consultations périodiques
Paragraphe 6.6 Utilisation de la monnaie locale
Paragraphe 6.7 Assignations
Paragraphe 6.8 Mécanisme de financement des échanges
Paragraphe 6.9 Allocation de ressources aux fins du développement

Article 7. Annulation et recours
Paragraphe 7.1 Annulation
Paragraphe 7.2 Suspension
Paragraphe 7.3 Annulation par l'AID
Paragraphe 7.4 Remboursements
Paragraphe 7.5 Non-renonciation aux recours

Article 8. Dispositions diverses
Paragraphe 8.1 Lettres d'exécution
Paragraphe 8.2 Représentants
Paragraphe 8.3 Communications
Paragraphe 8.4 Publicité et identification

Annexe I

Don AID n°

ACCORD DE DON POUR L'IMPORTATION DE PRODUITS DE BASE en date du ..... entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE (« Donataire ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« AID »)

[1] Entré en vigueur le 5 février 1982 par la signature.

Article premier. LE DON

Afin d'assurer le financement des coûts en devises de certains biens et services connexes (« Articles autorisés ») nécessaires au Donataire pour lui permettre de faire face à ses besoins en devises, de réaliser ses objectifs de développement et d'améliorer les conditions de vie de la population, les Etats-Unis, en application de la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers, telle qu'amendée, acceptent de placer à la disposition du Donataire, aux termes du présent Accord, un montant n'excédant pas trois cents millions de dollars des Etats-Unis (300 000 000 de dollars) [le « Don »] destiné à un programme d'importation de produits de base. Le présent Accord représente la majeure partie d'un programme d'importation de produits de base d'un montant de 350 millions de dollars des Etats-Unis au cours de l'exercice budgétaire 1982, sous réserve de la disponibilité des fonds et de l'accord des Parties.

Article 2. LE PROGRAMME

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROGRAMME. Le programme, décrit plus en détail à l'Annexe 1, comportera des allocations de fonds, mutuellement convenues, sous forme de don pour l'acquisition de biens, de services connexes et d'autres services, de biens d'équipement qui visent à appuyer directement les objectifs du budget de développement du Gouvernement de l'Egypte ainsi que le mécanisme de financement des échanges.

Dans le cadre d'un tel programme, les éléments qui figurent à l'Annexe 1 peuvent être modifiés moyennant l'accord écrit des représentants des Parties désignés au paragraphe 8.2, sans qu'il soit nécessaire de procéder à une modification formelle du présent Accord.

Article 3. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Don ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué, le Donataire communique à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière qui soit acceptable à l'AID quant au fond et à la forme :

a) Un avis du Ministre de la justice de la République arabe d'Egypte confirmant que le présent Accord a été autorisé et/ou ratifié par le Donataire et sigué en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour le Donataire conformément à toutes ses dispositions.

b) Une déclaration confirmant et garantissant que la ou les personnes désignées sont autorisées aux termes du paragraphe 8.2, accompagnée d'un spécimen authentifié de la signature de chaque personne.

Paragraphe 3.2. NOTIFICATION. Dès qu'il est reconnu que les conditions préalables visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3.1 sont remplies, l'AID en informe sans tarder le Donataire.

Paragraphe 3.3. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions énoncées au paragraphe 3.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou à une date postérieure choisie conjointement par les Parties par écrit, l'AID pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

Article 4. ACQUISITION, ADMISSIBILITÉ ET UTILISATION DES BIENS

Paragraphe 4.1. RÈGLEMENT 1 DE L'AID. Le présent Don ainsi que l'acquisition et l'utilisation des biens et des services connexes financés en vertu dudit Don sont subordonnés aux clauses et conditions du règlement 1 de l'AID tel qu'il pourra être amendé de temps à autre, sauf en ce qui concerne d'autres services et sauf indication contraire spécifiée par écrit par l'AID. Si une disposition quelconque dudit règlement est incompatible avec une disposition du présent Accord, cette dernière prévaudra.

Paragraphe 4.2. ARTICLES AUTORISÉS

a) Les biens dont le financement est autorisé au titre du Don sont ceux qui auront reçu l'accord des Parties et qui seront indiqués dans les Lettres d'exécution et les Instructions relatives à l'acquisition de biens adressées au Donataire conformément au paragraphe 8.1 du présent Accord. Les services connexes définis dans le règlement 1 de l'AID de même que d'autres services ouvrent droit à un financement sur le Don. Les articles autorisés seront subordonnés aux exigences des dispositions spéciales des parties I, II et III du Catalogue des biens autorisés de l'AID qui sera communiqué avec la première Lettre d'exécution. D'autres articles ou services ne pourront bénéficier d'un financement qu'avec l'accord écrit de l'AID. Tout bien, service connexe ou autre service donné pourra être exclu du financement en vertu du présent Accord si ledit financement devait s'avérer incompatible avec les objectifs du Don ou avec la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers, telle qu'amendéc.

b) Dans des cas exceptionnels, l'AID se réserve le droit d'écarter des catégories de biens ou d'articles comprises dans les codes de la liste B du Catalogue des marchandises autorisées. Ce droit devra être exercé avant la prévalidation du bien par l'AID (formulaire « Approbation ») ou, si aucune prévalidation n'est requise, au plus tard avant la date à laquelle la lettre de crédit irrévocable aura été confirméc par la banque des Etats-Unis, en faveur du fournisseur.

c) Lorsque la prévalidation n'est pas requise et que le paiement ne s'effectue pas par une lettre de crédit, ce droit sera exercé au plus tard à la date à laquelle l'AID débourse les fonds placés à la disposition du Donataire au titre du présent Accord aux fins de financer l'achat des biens. En tout état de cause, le Donataire recevra une notification, par l'intermédiaire de la mission de l'AID en République arabe d'Egypte, de toute décision prise par l'AID visant à exercer son droit lorsqu'elle sera parvenue à la conclusion qu'un financement du bien en question serait incompatible avec les objectifs de l'AID elle-même ou avec ceux de la politique étrangère des Etats-Unis ou serait susceptible de causer un préjudice à la sécurité ou à la santé de la population égyptienne.

Paragraphe 4.3. PROVENANCE DES BIENS ACQUIS. Sauf indication contraire donnée dans les Lettres d'exécution ou dans les Instructions relatives à l'acquisition de biens, ou à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les articles agréés devront avoir pour provenance et pour origine les Etats-Unis d'Amérique (code 000 du Répertoire géographique des Codes de l'AID).

Paragraphe 4.4. DATE D'AUTORISATION. A moins que les Parties ne conviennent qu'il en soit autrement, aucun bien, aucun service connexe ni aucun autre service ne pourra être financé par le Don s'il a été obtenu à la suite d'une commande ou d'un marché passé de façon ferme avant la date du présent Accord.

Paragraphe 4.5. ACQUISITION DE BIENS POUR LE SECTEUR PUBLIC

a) En ce qui concerne les acquisitions faites au titre du présent Don par ou pour le Donataire, ses services et intermédiaires, les dispositions du paragraphe 201.22 du règlement 1 de l'AID relatives aux procédures d'appel d'offres s'appliquent, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit.

b) Le Donataire fera en sorte que, dans le cadre du Don, les utilisateurs finaux du secteur public mettent en place des moyens logistiques de gestion adéquats, et que des fonds suffisants soient disponibles pour le paiement des frais bancaires, des droits de douane et d'autres frais connexes en ce qui concerne les biens importés par les utilisateurs finaux du secteur public.

Paragraphe 4.6. RÈGLES SPÉCIALES RELATIVES À L'ACQUISITION

a) A moins que les Parties n'acceptent qu'il en soit ainsi, aucune portion du produit du Don ne peut servir à financer l'achat, la vente, la location à long terme, l'échange ou la garantie de vente de véhicules à moteur, sauf si ces derniers sont fabriqués aux Etats-Unis.

b) Le pays d'immatriculation du navire océanique ou de l'aéronef au moment du transport constituera une présomption de la source et de l'origine du transport maritime ou aérien.

c) Tous les transferts aériens internationaux financés au titre du Don seront effectués par des transporteurs enregistrés aux Etats-Unis qui assureront le service, à moins que l'expédition ne subisse, de l'avis du Donataire, des retards excessifs dans l'attente d'un aéronef battant pavillon des Etats-Unis, au point d'embarquement ou à l'occasion d'un transbordement. Le Donataire devra certifier les faits au moyen de bordereaux ou d'autres documents qui seront conservés aux dossiers relatifs du Don.

Paragraphe 4.7. FINANCEMENT DES INSTALLATIONS. Il ne pourra être prélevé sur le produit du Don plus de 1 000 000 de dollars des Etats-Unis pour l'acquisition de biens ou de services connexes aux fins de construction, d'extension, d'équipement ou de transformation d'une installation ou d'un ensemble d'installations qu'avec l'approbation préalable de l'AID et sous réserve des autres autorisations requises par le règlement 1 de l'AID. Par « ensemble d'installations », on entend des installations qui, compte tenu de facteurs tels que l'interdépendance fonctionnelle, la proximité géographique et le régime de propriété, constituent une seule et même entreprise, selon l'AID.

Paragraphe 4.8. UTILISATION DES BIENS

a) Le Donataire veillera à ce que les biens financés au titre du Don soient effectivement utilisés aux fins pour lesquelles l'aide est accordée. A cette fin, le Donataire s'efforcera d'assurer que les procédures suivantes soient observées :

i) L'enregistrement de manière exacte de l'arrivée des marchandises et leur dédouanement par les autorités douanières; l'exécution sans retard des formalités douanières d'importation aux ports d'entrée; l'enlèvement par les importateurs des marchandises de la douane et/ou des entrepôts sans douane dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de leur débarquement du navire au port d'entrée, sauf empêchement de l'importateur résultant d'un cas de force majeure ou acceptation des Parties donnée par écrit;

ii) Une surveillance et une supervision afin de réduire dans les ports les risques de détérioration et de vol imputables à la négligence ou à des irrégularités délibérées dans la manutention des cargaisons, conformément aux prescriptions détaillées des Lettres d'exécution;

iii) La consommation ou l'utilisation des biens par l'importateur au plus tard un (1) an à compter de la date de leur retrait des douanes, sauf la nécessité d'une période plus longue, justifiée à la satisfaction des deux Parties en raison d'un cas de force majeure, de conditions exceptionnelles du marché ou d'autres circonstances.

b) Le Donataire veillera à ce que les biens financés au titre du présent Don ne soient pas réexportés sous la même ou essentiellement la même forme, sauf autorisation spécifique des deux Parties.

c) Le Donataire usera de tous ses efforts afin d'assurer que les biens financés au titre du présent Accord ne soient utilisés pour faciliter ou venir en aide à un projet ou à une activité lié à un pays qui ne figure pas au code 935 du Répertoire géographique des Codes de l'AID, ou financé par ledit pays, sauf accord préalable des deux Parties donné par écrit.

Paragraphe 4.9. VOLUME MINIMAL DES TRANSACTIONS. A moins que les Parties n'en conviennent au préalable par écrit, aucune affectation de devises ni aucune lettre de crédit émise en application du présent Accord ne sera d'un montant inférieur à dix mille (10 000) dollars des Etats-Unis. Le volume minimal des transactions ne s'applique pas aux importateurs en tant qu'utilisateurs finaux.

Article 5. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. LETTRES D'ENGAGEMENT DESTINÉES AUX BANQUES. Une fois remplies les conditions préalables, le Donataire pourra obtenir des déboursements de fonds au titre de présent Don en présentant des demandes de financement à l'AID en vue de l'émission de lettres d'engagement d'un montant déterminé à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis désignés par le Donataire et agréées par l'AID. Par ces lettres, l'AID s'engage à rembourser la ou les banques, pour le compte du Donataire, des sommes qu'elles ont versées aux fournisseurs ou aux entrepreneurs, en vertu de lettres de crédit ou autres titres, sur présentation des pièces justificatives éventuellement exigées par l'AID. Les frais bancaires afférents aux lettres d'engagement et aux déboursements seront à la charge du Donataire et pourront être financés au titre du Don.

Paragraphe 5.2. AUTRES FORMES D'AUTORISATION DE DÉBOURSEMENTS. Il sera également possible d'effectuer des déboursements au titre du Don selon telles autres modalités dont les Parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 5.3. DATE LIMITE DES DEMANDES D'AUTORISATION DE DÉBOURSEMENTS. A moins que les Parties n'en conviennent par écrit, aucune lettre ou autre document d'engagement ne sera émis en réponse à une demande reçue après trente (30) mois à compter de la date à laquelle le Donataire aura satisfait aux conditions préalables visées au paragraphe 3.1.

Paragraphe 5.4. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, il ne sera accepté aucun déboursement au titre de pièces justificatives reçues par l'AID ou par une banque visée au paragraphe 5.1, après trente-six (36) mois à compter de la date à laquelle le Donataire a satisfait aux conditions préalables énoncées au paragraphe 3.1.

Paragraphe 5.5. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Les déboursements effectués par l'AID seront réputés avoir été faits à la date à laquelle l'AID aura versé les fonds au Donataire, au bénéficiaire désigné par lui, ou à une banque, à un entrepreneur ou à un fournisseur au titre d'une lettre d'engagement ou d'une autre autorisation de déboursement.

Paragraphe 5.6. PIÈCES JUSTIFICATIVES. Le règlement 1 de l'AID indique de façon détaillée les pièces à fournir à l'appui de demandes de déboursements au titre du présent Accord au moyen d'une lettre d'engagement ou selon un autre mode de financement. Le numéro figurant sur la lettre d'engagement ou sur toute autre autorisation de déboursement devra figurer également sur tous les documents de déboursement soumis à l'AID. En outre, le Donataire devra maintenir un état des pièces justificatives permettant de vérifier que les biens financés ont été utilisés conformément au paragraphe 4.8 du présent Accord. L'AID pourra exiger la présentation de pièces supplémentaires pour les biens qu'elle spécifiera éventuellement dans les Lettres d'exécution.

Article 6. ENGAGEMENTS ET GARANTIES D'ORDRE GÉNÉRAL

Paragraphe 6.1. IMPOSITION. Le présent Accord et le Don seront exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu de la législation de la République arabe d'Egypte.

Paragraphe 6.2. COMPTES RENDUS ET DOSSIERS. Outre les prescriptions stipulées au règlement 1 de l'AID, le Donataire devra :

a) Fournir à l'AID tous les renseignements et comptes rendus que celle-ci pourra raisonnablement réclamer concernant les biens et services financés au titre du Don et l'exécution des obligations du Donataire en vertu du présent Accord;

b) Tenir ou veiller à ce que soit tenus, conformément aux principes de comptabilité reconnus et aux pratiques généralement appliquées, les livres comptables et les dossiers relatifs au Don ainsi qu'il aura été prescrit dans les Lettres d'exécution. Lesdits livres et dossiers seront placés à la disposition de l'AID ou de ses représentants autorisés pour les périodes de temps et aux dates que l'AID pourrait raisonnablement réclamer. Ils seront conservés pendant trois (3) ans suivant la date du dernier déboursement effectué par l'AID au titre du Don; et

c) Autoriser l'AID ou n'importe lesquels de ses représentants autorisés à inspecter, à des moments raisonnables au cours de la période triennale, les biens financés au titre du Don, à quelque stade que ce soit, y compris au stade de leur utilisation.

Paragraphe 6.3. COMMUNICATION PLEINE ET ENTIÈRE DES RENSEIGNEMENTS. Le Donataire confirme que :

a) Les faits et circonstances qu'il a communiqués à l'AID, dans le cadre de la négociation du Don, sont véridiques et complets et que tous les faits et circonstances sont susceptibles d'affecter substantiellement le Don et l'exècution des obligations du Donataire aux termes du présent Accord ont été transmis;

b) Tous faits et circonstances ultérieurs susceptibles — ou dont on peut raisonnablement supposer qu'ils seront susceptibles — d'affecter substantiellement le Don et l'exécution des obligations du Donataire aux termes du présent Accord seront transmis.

Paragraphe 6.4. AUTRES PAIEMENTS. Le Donataire affirme qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par aucun de ses agents en relation avec l'acquisition de biens ou de services financés au titre du Don, si ce n'est comme acquittement d'ho-

noraires, d'un impôt ou d'un paiement analogue prévu par la législation du pays donataire. L'AID prendra les mesures qui s'imposeront pour prévenir des paiements injustifiés effectués par des fournisseurs dans le contexte du présent Don.

Paragraphe 6.5. CONSULTATIONS PÉRIODIQUES. Le Donataire et l'AID continueront à se rencontrer périodiquement, au minimum une fois l'an, en vue de procéder à des consultations concernant des questions économiques qui se rapportent aux objectifs à atteindre grâce aux ressources assurées par le Don. Ces consultations porteront, entre autres, sur les conditions à appliquer aux organisations qui utilisent lesdites ressources de même que sur la mise en œuvre du programme d'importation d'engrais au cours de l'exercice budgétaire 1980 afin de déterminer s'il convient de mettre en place de nouveaux arrangements spéciaux propres à assurer le plein succès de ce programme.

Paragraphe 6.6. UTILISATION DE LA MONNAIE LOCALE

a) Le Donataire ouvrira, auprès de la Banque centrale d'Egypte, un Compte spécial dans lequel seront déposés, en monnaie locale, des montants correspondant au produit échéant au Donataire, ou à l'un de ses organismes autorisés, à la suite de la vente ou de l'importation des articles autorisés. Les fonds versés au Compte spécial pourront être utilisés aux fins approuvées conjointement par l'AID et le Donataire ainsi qu'à celles visées au présent Accord, sous réserve qu'une partie appropriée desdits fonds fixée conjointement par les deux Parties, soit disponible pour les besoins de l'AID.

b) Sous réserve d'arrangements portant sur des paiements différés décidés conjointement par les deux Parties, les dépôts au Compte spécial arriveront à échéance et deviendront exigibles sur avis de l'AID concernant les déboursements effectués au titre du présent Accord. Le Donataire effectuera lesdits dépôts au taux de change courant le plus élevé fixé par les autorités compétentes de la République arabe d'Egypte.

c) Les soldes inutilisés des fonds du Compte spécial au moment de l'expiration de l'assistance accordée au titre du présent Accord seront utilisés aux fins déterminées conjointement par le Donataire et l'AID, sous réserve de la législation applicable.

Paragraphe 6.7. ASSIGNATIONS. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, les assignations ou les affectations spéciales de fonds feront l'objet d'un accord entre les Parties et seront énoncées dans les Lettres d'exécution. Les Parties pourront également convenir dans lesdites Lettres des assignations qui n'auront pas pour conséquence une augmentation du produit échéant au Donataire et qui, en conséquence, n'exigeront pas un dépôt de fonds de contrepartie dans le Compte spécial.

Paragraphe 6.8. MÉCANISME DE FINANCEMENT DES ÉCHANGES. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les fonds du Don affectés au mécanisme de financement des échanges deviendront disponibles conformément à des procédures mutuellement établies qui sont énoncées au « Mémorandum d'Accord relatif au mécanisme de financement d'échanges » en date du 30 décembre 1981.

Paragraphe 6.9. ALLOCATION DE RESSOURCES AUX FINS DU DÉVELOPPEMENT. Sous réserve d'un accord contraire écrit, les Parties conviennent d'établir, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours suivant la signature du présent Accord, des procédures mutuellement acceptables régissant l'allocation de fonds du Don

pour appuyer les objectifs du Budget consacré au développement du Gouvernement de l'Egypte, conformément au deuxième poste visé à l'annexe 1.

Article 7. ANNULATION ET RECOURS

Paragraphe 7.1. ANNULATION. Le présent Accord pourra être dénoncé en tout temps par accord mutuel entre les Parties. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer l'Accord au moyen d'un préavis de trente (30) jours notifié par écrit à l'autre Partie.

Paragraphe 7.2. SUSPENSION. Si à un moment quelconque :

a) Le Donataire néglige de se conformer aux dispositions du présent Accord; ou

b) Toute déclaration ou garantie de la part du Donataire ou pour son compte, concernant l'obtention du Don, qui est faite ou exigée aux termes du présent Accord, s'avère substantiellement erronée; ou

c) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Don ou l'exécution par le Donataire des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou

d) Un déboursement par l'AID contreviendrait à la législation régissant l'AID; ou

e) Un manquement à tout autre Accord conclu entre le Donataire ou l'un de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un de ses organismes intervient; outre la possibilité de se prévaloir des recours prévus au règlement 1 de l'AID, celle-ci aura alors la faculté de :

1) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auraient pas été utilisés pour régler des engagements irrévocables à l'égard de tiers ou autrement, ou dans la mesure où l'AID n'aura pas procédé directement à des remboursements au Donataire en vertu desdits documents, auquel cas l'AID en informera sans retard le Donataire;

2) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement ou d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation; et

3) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Don lui soit transférée si ces biens peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée de la Républiques arabe d'Egypte.

Paragraphe 7.3. ANNULATION PAR L'AID. Si, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de toute suspension de déboursement intervenant en application du paragraphe 7.2, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été rectifiés, l'AID aura la faculté d'annuler toute partie du Don qui n'aura pas été engagée irrévocablement à l'égard de tiers.

Paragraphe 7.4. REMBOURSEMENTS

a) Outre tout remboursement par ailleurs exigé par l'AID en vertu du règlement 1 de l'AID, dans les cas où celle-ci conclut qu'un déboursement quelconque n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou qu'il contrevient à la législation des Etats-Unis, ou qu'il n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra exi-

ger du Donataire qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Les remboursements effectués par le Donataire à l'AID à la suite de violations des dispositions du présent Accord serviront à réduire le montant des obligations assumées par l'AID en vertu du présent Accord et, sous réserve de l'autorisation écrite de l'AID, ils pourront être réutilisés au titre du présent Accord.

b) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera pendant trois (3) ans à compter de la date du dernier déboursement le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué aux termes du présent Accord.

Paragraphe 7.5. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra, de temps à autre pour l'information et l'orientation des deux Parties, émettre des Lettres d'exécution et des Directives relatives à l'acquisition de biens qui décriront les procédures applicables pour la mise en œuvre du présent Accord. Sauf dans les cas où certaines dispositions du présent Accord l'autoriseront, les Lettres d'exécution ne pourront être utilisées pour amender ou modifier le texte du présent Accord.

Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS. Aux fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de vice-premier Ministre chargé des affaires économiques et financières et de Ministre chargé de l'investissement et de la coopération internationale et/ou de Principal Sous-Secrétaire d'Etat chargé de la coopération économique avec les Etats-Unis d'Amérique, et l'AID sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de l'AID au Caire, chacun d'entre eux étant habilité à désigner d'autres représentants par notification écrite. Les noms des représentants du Donataire, accompagnés du spécimen de leurs signatures, seront communiqués à l'AID qui pourra accepter comme ayant été dûment autorisé tout instrument signé par lesdits représentants en application du présent Accord, tant qu'une notification d'un retrait de l'autorité n'aura pas été reçue.

Paragraphe 8.3. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, document ou autre communication adressé par l'une des Parties à l'autre Partie en application du présent Accord sera formulé soit par écrit, soit par télégramme ou par câbles, et sera réputé avoir été dûment expédié ou remis au destinataire à l'adresse suivante :

Au Donataire :

Adresse postale :
Département de la coopération économique avec les Etats-Unis
Ministre de l'investissement et de la coopération économique
8 Adly Street
Le Caire (Egypte)

Adresse télégraphique :
8 Adly Street
Le Caire (Egypte)

A l'AID :

Adresse postale :
United States Agency for International Development
c/o Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Le Caire (Egypte)

Adresse télégraphique :
U. S. Embassy
Le Caire (Egypte)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. Les adresses susmentionnées pourront être modifiées moyennant notification à cet effet.

Paragraphe 8.4. PUBLICITÉ ET IDENTIFICATION. Le Donataire s'engage à accorder une publicité appropriée au Don en tant que programme auquel les Etats-Unis ont contribué et à identifier, conformément aux Lettres d'exécution, les biens de façon à marquer qu'ils ont été financés par l'AID.

EN FOI DE QUOI, le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants autorisés, ont fait signer le présent Accord en leurs noms à la date indiquée ci-avant.

Pour la République arabe d'Egypte :

Par : [*Signé*]

Nom : A. M. FETTAH IBRAHIM

Titre : Vice-Premier Ministre aux affaires économiques et financières et Ministre chargé de l'investissement et de la coopération internationale

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [*Signé*]

Nom : M. PETER MCPHERSON

Titre : Administrateur de l'Agency for International Development

Témoins :

Le Ministre de l'économie et du commerce extérieur,
[FOUAD HASHEM]

L'Ambassadeur
de la République arabe d'Egypte
auprès des Etats-Unis d'Amérique,
[ASHAF A. GHORBAL]

L'Ambassadeur auprès de la République arabe d'Egypte,
[ALFRED L. ATHERTON, Jr.]

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROGRAMME

Le Programme assure la continuation de l'aide apportée au Gouvernement de l'Egypte en ce qui concerne sa balance des paiements. Par la même occasion, il manifeste un désir de contribuer au développement de l'Egypte en préservant un équilibre approprié entre le financement des biens d'équipement nécessaires à la réalisation d'un développement à plus long terme et le financement de produits intermédiaires et de consommation destinés à satisfaire aux besoins de production immédiats et à appuyer la consommation. Le Programme comporte également une catégorie distincte relative au maintien du mécanisme de financement des échanges qui fait partie du programme d'importation de produits de base pour l'exercice budgétaire 1981 (Don AID n° 263-K603).

En conséquence, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les fonds provenant du Don seront affectés au Programme, y compris aux services connexes et aux autres services, de la manière suivante :

1.	Fournitures de base	E.-U. $150 millions
2.	Biens d'équipement qui constituent un apport direct à la réalisation des objectifs du budget de développement du Gouvernement de l'Egypte	E.-U. $100 millions
3.	Mécanisme de financement des échanges	E.-U. $ 50 millions
		E.-U. $300 millions

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 10088. INVESTMENT GUARANTY AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF ST. CHRISTOPHER, NEVIS AND ANGUILLA). SIGNED AT BASSETERRE, ST. CHRISTOPHER, ON 21 NOVEMBER 1968[1]

TERMINATION on behalf of Anguilla *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 19 January 1990 the Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America constituting an Investment Incentive Agreement on behalf of the Government of Anguilla dated at London on 9 November 1987.[2]

The said Agreement, which came into force on 9 November 1987 by signature, in accordance with the provisions of the said notes, provides for the termination of the abovementioned Agreement in respect of Anguilla.

(19 January 1990)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 702, p. 312.
[2] See p. 43 of this volume.

ANNEXE A

N° 10088. ACCORD RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIÈVES ET ANGUILLA). SIGNÉ À BASSETERRE (SAINT-CHRISTOPHE) LE 21 NOVEMBRE 1968[1]

ABROGATION à l'égard d'Anguilla *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 19 janvier 1990 l'Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique constituant un accord d'incitations à l'investissement pour le compte du Gouvernement d'Anguilla en date à Londres du 9 novembre 1987[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 9 novembre 1987 par la signature, conformément aux dispositions desdites notes, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné à l'égard d'Anguilla.

(19 janvier 1990)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 702, p. 312.
[2] Voir p. 43 du présent volume.

No. 12391. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO. MASERU, 7 JANUARY 1971[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.[1] MASERU, 22 DECEMBER 1986 AND 6 JANUARY 1987

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990

I

The United Kingdom High Commissioner at Maseru to the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Lesotho

BRITISH HIGH COMMISSION
MASERU

22 December 1986

AID 093/4

Your Excellency

I have the honour to refer to the Overseas Service (Lesotho) Agreement 1971 (hereinafter referred to as "the Agreement") as amended by the Overseas Service (Lesotho) (Continuance) Agreement 1971/76[3] and the Overseas Service (Lesotho) (Continuance) Agreement 1971/81,[4] and to propose that the Agreement be amended:

(*a*) By deleting in sub-paragraph 14 of paragraph 1 the words and figures "31 March 1986" and substituting therefor the words and figures "31 March 1991"; and

(*b*) At the end of sub-paragraph (*b*) of paragraph (4) add a further sentence to read as follows: "The Government of the United Kingdom shall, after consultation with and on behalf of the Government of Lesotho, reimburse the outward passage costs directly to an agent of the Government of Lesotho within the United Kingdom."

If these proposals are acceptable to the Government of Lesotho, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on 31 March 1986, and which shall be cited as the Overseas Service (Lesotho) (Continuance) Agreement 1971/86.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. E. ROSLING

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 249, and annex A in volumes 1031 and 1255.
[2] Came into force with retroactive effect from 31 March 1986, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1031, p. 382.
[4] *Ibid.*, vol. 1255, p. 231.

II

The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Lesotho to the United Kingdom High Commissioner at Maseru

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MASERU

6 January 1987

FR/CL/CTR/170/14

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Note AID 093/4 of 22 December 1986 regarding proposals for the continuance of the Overseas Service (Lesotho) Agreement which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Lesotho who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on 31 March 1986 and which shall be cited as the Overseas Service (Lesotho) (Continuance) Agreement 1971/86.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

L. B. MONYAKE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12391. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. MASERU, 7 JANVIER 1971[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ[1]. MASERU, 22 DÉCEMBRE 1986 ET 6 JANVIER 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990

I

Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Maseru au Ministre des affaires étrangères du Royaume du Lesotho

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
MASERU

Le 22 décembre 1986

AID 093/4

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Overseas Service (Lesotho) Agreement de 1971 (ci-après dénommé l'« Accord »), tel qu'il a été modifié par l'*Overseas Service (Lesotho) [Continuance] Agreement 1971/76*[3] et par l'*Overseas Service (Lesotho) [Continuance] Agreement 1971/81*[4], et de proposer d'apporter les amendements ci-après à l'Accord :

a) Supprimer à l'alinéa 14 du paragraphe 1 la mention « 31 mars 1986 » et la remplacer par la mention « 31 mars 1991 »;

b) Ajouter à la fin de l'alinéa *b* du paragraphe 4 une phrase ainsi conçue : « Après consultation avec le Gouvernement du Lesotho et agissant au nom de celui-ci, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera directement le coût du voyage aller à un agent du Gouvernement du Lesotho au Royaume-Uni. »

Au cas où ces propositions devaient recueillir votre assentiment, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 31 mars 1986 et sera désigné sous le titre « *Overseas Service (Lesotho) [Continuance] Agreement 1971/86* ».

Je saisis cette occasion, etc.

P. E. ROSLING

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 249, et annexe A des volumes 1031 et 1255.
[2] Entré en vigueur avec effet rétroactif au 31 mars 1986, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1031, p. 382.
[4] *Ibid.*, vol. 1255, p. 231.

II

Le Ministre des affaires étrangères du Royaume du Lesotho au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Maseru

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MASERU

Le 6 janvier 1987

FR/CL/CTR/170/14

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note AID 093/4 du 22 décembre 1986 touchant des propositions relatives à la prorogation de l'*Overseas Service (Lesotho) Agreement*, note qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions précitées recueillent l'assentiment du Gouvernement du Lesotho, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1986 et qui sera désigné sous le titre « *Overseas Service (Lesotho)* [*Continuance*] *Agreement 1971/86* ».

Je saisis cette occasion, etc.

L. B. MONYAKE

No. 12808. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND WITH RESPECT TO VETERINARY SURGEONS. SIGNED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1972[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 19 January 1990 the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland with respect to veterinary surgeons signed at London on 11 April 1988.[2]

The said Agreement which came into force on 31 May 1988, provides, in its article 5 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 1 December 1972.

(19 January 1990)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 897, p .75.
[2] See p. 257 of this volume.

Nº 12808. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE RELATIF AUX CHIRURGIENS-VÉTÉRINAIRES. SIGNÉ À LONDRES LE 1er DÉCEMBRE 1972[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 19 janvier 1990 l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande relatif aux chirurgiens-vétérinaires signé à Londres le 11 avril 1988[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 31 mai 1988, stipule, au paragraphe 2 de son article 5, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 1er décembre 1972.

(19 janvier 1990)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 897, p. 75.
[2] Voir p. 257 du présent volume.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 January 1990

SOMALIA

(With effect from 24 April 1990.)

Registered ex officio *on 24 January 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 and 17, as well as Annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545 and 1551.

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 janvier 1990

SOMALIE

(Avec effet au 24 avril 1990.)

Enregistré d'office le 24 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n°s 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545 et 1551.

No. 14640. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING AN INTERNATIONAL OBSERVER SCHEME FOR WHALING OPERATIONS FROM LAND STATIONS IN THE NORTH PACIFIC OCEAN. SIGNED AT TOKYO ON 2 MAY 1975[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Tokyo on 30 March 1982, which came into force on 30 March 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as extended, until 31 March 1984.

Certified statement was registered by the United States of America on 24 January 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 313, and annex A in volumes 1059, 1113, 1148 and 1221.

N° 14640. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À UN SYSTÈME D'OBSERVATION INTERNATIONALE DES OPÉRATIONS DE CHASSE À LA BALEINE À PARTIR DES STATIONS TERRESTRES DANS LE PACIFIQUE NORD. SIGNÉ À TOKYO LE 2 MAI 1975[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Tokyo du 30 mars 1982, lequel est entré en vigueur le 30 mars 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé, jusqu'au 31 mars 1984.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 313, et annexe A des volumes 1059, 1113, 1148 et 1221.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSIONS to the above-mentioned Covenant and to its Optional Protocol of 16 December 1966[2]

Instruments deposited on:

24 January 1990

SOMALIA

(With effect from 24 April 1990.)

Registered ex officio *on 24 January 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for other subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551 and 1555.

[2] *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSIONS au Pacte susmentionné et à son Protocole facultatif du 16 décembre 1966[2]

Instruments déposés le :

24 janvier 1990

SOMALIE

(Avec effet au 24 avril 1990.)

Enregistrés d'office le 24 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551 et 1555.

[2] *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

No. 15522. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SIGNED AT LONDON ON 26 SEPTEMBER 1975[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WARSAW, 27 JANUARY AND 31 JULY 1986

Authentic texts: English and Polish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990

I

Note No. 18

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic and have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic on International Road Transport, signed at London on 26 September 1975.[3]

Acting on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, the Embassy have the honour to propose that Article 1 (4) of the said Agreement be amended to read as follows:

"(4) In relation to the United Kingdom, the term 'territory' shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland and Gibraltar".

Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to suggest that, if the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Polish People's Republic, this Note and the Note from the Ministry of Foreign Affairs in reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the reply Note of the Ministry of Foreign Affairs.

British Embassy
Warsaw

27 January 1986

II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

DPT 233-1-86

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Wielkiej Brytanii i ma zaszczyt potwierdzić odbiór noty nr 18 z dnia 27 stycznia 1986 r. o następującej treści:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1038, p. 27.
[2] Came into force on 31 July 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1038, p. 27.

"Ambasada Jej Królewskiej Mości przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i ma zaszczyt nawiązac do Umowy pomiędzy Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o międzynarodowych przewozach drogowych podpisanej w Londynie 26 września 1975 r.

Ambasada kierując się instrukcjami Ministra Spraw Zagranicznych i Spraw Wspólnoty ma zaszczyt zaproponować, aby Artykuł 1 wyżej wymienionej Umowy brzmiał w następujący sposób.

'(4) W odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa określenie "terytorium" będzie oznaczać Anglię, Szkocje, Irlandię Północną i Gibraltar'.

Ambasada Jej Królewskiej Mości ma zaszczyt zaproponować, aby w razie przyjęcia powyższej propozycji przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej niniejsza nota i w odpowiedzi nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych będą stanowić Umowę pomiędzy oboma Rządami, która wejdzie w życie w dniu otrzymania odpowiedzi Ministra Spraw Zagranicznych".

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej ma zaszczyt zakomunikować, że wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły porozumienie, które wejdzie w życie w dniu dzisiejszym.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Wielkiej Brytanii wyrazy wysokiego poważania.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

DPT 233-I-86

The Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic present its compliments to the British Embassy in Warsaw and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note dated 27 January 1986, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Polish People's Republic. Therefore the Embassy's Note together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments and shall enter into force on the date of this reply.

Ministry of Foreign Affairs
Warsaw

31 July 1986

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15522. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL. SIGNÉ À LONDRES LE 26 SEPTEMBRE 1975[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VARSOVIE, 27 JANVIER ET 31 JUILLET 1986

Textes authentiques : anglais et polonais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

I

Note n° 18

L'Ambassade de sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux transports routiers internationaux, signé à Londres le 26 septembre 1975[1].

Conformément aux instructions du Secrétaire principal de sa Majesté aux affaires étrangères et du Commonwealth, l'Ambassade a l'honneur de proposer que le texte du paragraphe 4 de l'article 1 dudit Accord soit modifié comme suit :

« 4) Par le terme « territoire », il faut entendre, dans le cadre du Royaume-Uni, l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse, l'Irlande du Nord et Gibraltar ».

L'Ambassade de sa Majesté britannique a l'honneur de suggérer que si la présente proposition est jugée acceptable par le Gouvernement de la République populaire de Pologne, la présente note et la note du Ministère des affaires étrangères qui y répondra constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère des Affaires étrangères.

Ambassade du Royaume-Uni
Varsovie

27 janvier 1986

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1038, p. 27.
[2] Entré en vigueur le 31 juillet 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

DPT 233-1-86

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne présente ses compliments à l'ambassade du Royaume-Uni à Varsovie et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 27 janvier 1986 dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que ladite proposition est jugée acceptable par le Gouvernement de la République populaire de Pologne. La note de l'Ambassade ainsi que la présente réponse constitueront, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des affaires étrangères
Varsovie

31 juillet 1986

No. 15811. EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT LONDON ON 8 JUNE 1972[1]

SUPPLEMENTARY TREATY[2] TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY (WITH ANNEX AND EXCHANGE OF NOTES OF 23 DECEMBER 1986 CONCERNING HONG KONG). SIGNED AT WASHINGTON ON 25 JUNE 1985

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America;

Desiring to make more effective the Extradition Treaty between the Contracting Parties, signed at London on 8 June 1972[3] (hereinafter referred to as "the Extradition Treaty");

Have resolved to conclude a Supplementary Treaty and have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the Extradition Treaty, none of the following shall be regarded as an offense of a political character:

(*a*) An offense for which both Contracting Parties have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit his case to their competent authorities for decision as to prosecution;

(*b*) Murder, voluntary manslaughter, and assault causing grievous bodily harm;

(*c*) Kidnapping, abduction, or serious unlawful detention, including taking a hostage;

(*d*) An offense involving the use of a bomb, grenade, rocket, firearm, letter or parcel bomb, or any incendiary device if this use endangers any person; and

(*e*) An attempt to commit any of the foregoing offenses or participation as an accomplice of a person who commits or attempts to commit such an offense.

Article 2

Nothing in this Supplementary Treaty shall be interpreted as imposing the obligation to extradite if the judicial authority of the requested Party determines that the evidence of criminality presented is not sufficient to sustain the charge under the provisions of the treaty. The evidence of criminality must be such as, according to the law of the requested Party, would justify committal for trial if the offense had been committed in the territory of the requested Party.

In determining whether an individual is extraditable from the United States, the judicial authority of the United States shall permit the individual sought to present evidence on the questions of whether:

(1) There is probable cause;

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 167, and annex A in volumes 1222 and 1228.

[2] Came into force on 23 December 1986 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at London, in accordance with article 7.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 167.

(2) A defense to extradition specified in the Extradition Treaty or this Supplementary Treaty, and within the jurisdiction of the courts, exists; and

(3) The act upon which the request for extradition is hased would constitute an offense punishable under the laws of the United States.

Prohahle cause means whether there is sufficient evidence to warrant a man of reasonable caution in the belief that:

(1) The person arrested or summoned to appear is the person sought;

(2) In the case of a person accused of having committed a crime, an offense has been committed by the accused; and

(3) In the case of a person alleged to have been convicted of an offense, a certificate of conviction or other evidence of conviction or criminality exists.

Article 3

(*a*) Notwithstanding any other provision of this Supplementary Treaty, extradition shall not occur if the person sought establishes to the satisfaction of the competent judicial authority by a preponderance of the evidence that the request for extradition has in fact been made with a view to try or punish him on account of his race, religion, nationality, or political opinions, or that he would, if surrendered, be prejudiced at his trial or punished, detained or restricted in his personal liberty by reason of his race, religion, nationality or political opinions.

(*b*) In the United States, the competent judicial authority shall only consider the defense to extradition set forth in paragraph (*a*) for offenses listed in Article 1 of this Supplementary Treaty. A finding under paragraph (*a*) shall be immediately appealable by either party to the United States district court, or court of appeals, as appropriate. The appeal shall receive expedited consideration at every stage. The time for filing a notice of appeal shall be 30 days from the date of the filing of the decision. In all other respects, the applicable provisions of the Federal Rules of Appellate Procedure or Civil Procedure, as appropriate, shall govern the appeals process.

Article 4

Article VIII, paragraph (2) of the Extradition Treaty is amended to read as follows:

"(2) A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of sixty days from the date of his arrest if a request for his extradition shall not have been received. This provision shall not prevent the institution of further proceedings for the extradition of the person sought if a request for extradition is subsequently received."

Article 5

This Supplementary Treaty shall apply to any offense committed before or after this Supplementary Treaty enters into force, provided that this Supplementary Treaty shall not apply to an offense committed before this Supplementary Treaty enters into force which was not an offense under the laws of both Contracting Parties at the time of its commission.

Article 6

This Supplementary Treaty shall form an integral part of the Extradition Treaty and shall apply:

(*a*) In relation to the United Kingdom: to Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and the territories for whose international relations the United Kingdom is responsible which are listed in the Annex to this Supplementary Treaty;

(*b*) To the United States of America; and references to the territory of a Contracting Party shall be construed accordingly.

Article 7

This Supplementary Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible. It shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification. It shall be subject to termination in the same manner as the Extradition Treaty.

ANNEX

Anguilla
Bermuda
British Indian Ocean Territory
British Virgin Islands
Cayman Islands
Falkland Islands
Falkland Islands Dependencies
Gibraltar
Hong Kong[1]
Montserrat
Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands
St. Helena
St. Helena Dependencies
The Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus
Turks and Caicos Islands

[1] See Exchange of notes on p. 373 of this volume.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE APPLICATION OF THE SUPPLEMENTARY TREATY TO HONG KONG

I

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

23 December 1986

Your Excellency:

I have the honour to refer to the Supplementary Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America signed at Washington on 25 June 1985 and to the Notes exchanged at Washington dated 19 and 20 August 1986.[1] The United Kingdom has completed the steps necessary under its law to implement the Treaty in the United Kingdom and in all the dependent territories named in the Annex to the Treaty save for Hong Kong.

In order to permit the entry into force of the Treaty without further delay, I have the honour to propose that the United Kingdom and the United States proceed with an early exchange of instruments of ratification. Having regard, however, to the special circumstances of Hong Kong following the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China of 19 December 1984 on the Question of Hong Kong,[2] the Government of the United Kingdom is not yet able to apply the Supplementary Treaty in respect of Hong Kong. I therefore have the honour to propose that the Supplementary Treaty be suspended in its application to Hong Kong until the Government of the United Kingdom should notify the Government of the United States of America by diplomatic note that the steps necessary for its implementation in respect of Hong Kong have been completed. This suspension will be without prejudice to the continued application to Hong Kong of the Extradition Treaty sigued at London on 8 June 1972.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments concerning the Supplementary Extradition Treaty.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State
Y. J. VEALE (Miss)

[1] The contents of the notes are incorporated in the text of thc Supplementary Treaty as submitted for registration. (Information provided by the Government of the United Kingdom.)
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1399, p. 33.

II

UNITED STATES EMBASSY
LONDON

December 23 1986

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of December 23, 1986 referring to the Supplementary Treaty signed at Washington on June 25, 1985 and to the Notes exchanged at Washington dated August 19 and 20, 1986. Your Note of December 23, 1986 reads as follows:

[*See note I*]

I confirm that the Government of the United States of America accepts that, as requested in your Note, the Supplementary Treaty will be suspended in its application to Hong Kong until the Government of the United Kingdom should notify the Government of the United States of America by Diplomatic Note that the procedures necessary for its implementation in respect of Hong Kong have been completed. I also confirm that this suspension will be without prejudice to the continued application to Hong Kong of the Extradition Treaty signed at London on June 8, 1972.

I am pleased to confirm that your proposals are acceptable to the Government of the United States of America and that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments concerning the Supplementary Extradition Treaty.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

EDWARD KREUSER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15811. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À LONDRES LE 8 JUIN 1972[1]

TRAITÉ COMPLÉMENTAIRE[2] AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE ET ECHANGE DE NOTES DU 23 DÉCEMBRE 1986 CONCERNANT HONG-KONG). SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 JUIN 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de rendre plus efficace le Traité d'extradition entre les Parties contractantes signé à Londres le 8 juin 1972[3] (ci-après appelé le « Traité d'extradition »);

Ont décidé de conclure un Traité supplémentaire et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du Traité d'extradition, aucun des actes suivants n'est considéré comme une infraction à caractère politique :

a) Infraction pour laquelle les deux Parties contractantes sont tenues, en vertu d'un Accord international multilatéral, d'extrader la personne recherchée ou de soumettre son cas aux autorités compétentes en vue d'éventuelles poursuites;

b) Meurtre, homicide volontaire et voies de fait entraînant des lésions corporelles graves;

c) Rapt, détournement de mineur ou séquestration illégale, y compris prise d'otages;

d) Infraction faisant intervenir l'utilisation d'une bombe, d'une grenade, d'une fusée, d'une arme à feu, d'une lettre ou d'un paquet piégé ou de tout dispositif incendiaire si celui-ci met en danger une personne quelconque; et

e) Tentative de commettre l'une quelconque des infractions susmentionnées ou participation en tant que complice d'une personne qui commet ou tente de commettre ladite infraction.

Article 2

Aucune disposition du présent Traité supplémentaire ne sera interprétée comme imposant une obligation d'extradition si l'autorité judiciaire de la Partie destinataire détermine que les éléments de preuve présentés ne suffisent pas à justifier l'accusation en vertu des dispositions du Traité. Les éléments de preuve doivent être tels, conformément à la législation de la Partie destinataire, qu'ils justifient une action en justice si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie destinataire.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 167, et annexe A des volumes 1222 et 1228.

[2] Entré en vigueur le 23 décembre 1986 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, conformément à l'article 7.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 167.

Pour déterminer si un individu peut être extradé des Etats-Unis d'Amérique, l'autorité judiciaire de ce pays permettra à l'intéressé recherché de présenter des éléments d'information visant à déterminer :

1) S'il existe des motifs raisonnables et suffisants pour une action en justice;

2) Si l'extradition spécifiée dans le Traité d'extradition ou le présent Traité supplémentaire et relevant de la compétence des tribunaux est justifiée; et

3) L'acte sur lequel la demande d'extradition est fondée constituerait une infraction soumise à une sanction en vertu de la législation des Etats-Unis.

L'expression « motifs raisonnables et suffisants » signifie que l'on dispose d'éléments de preuve suffisants pour estimer en toute bonne foi que :

1) La personne intéressée ou convoquée est la personne recherchée;

2) Dans le cas d'une personne accusée d'avoir commis un délit, une infraction a été commise par l'accusé; et

3) Dans le cas d'une personne prétendument condamnée pour une infraction, il existe une pièce ou un autre élément concernant ladite condamnation.

Article 3

a) Nonobstant toute autre disposition du présent Traité complémentaire, l'extradition sera refusée si la personne recherchée établit à la satisfaction de l'autorité judiciaire compétente, en lui fournissant des éléments d'informations convaincants, que la demande d'extradition a en fait été formulée en vue d'exercer contre l'intéressé des sanctions en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques et que l'intéressé, s'il était extradé, pourrait subir un préjudice lorsqu'il passerait en jugement, ou être frappé d'une peine, mis en détention, ou subir une atteinte à sa liberté individuelle en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques.

b) Aux Etats-Unis d'Amérique, l'autorité judiciaire compétente prendra en considération l'interdiction d'extradition visée au paragraphe *a* pour les infractions citées à l'article premier du présent Traité complémentaire. Un élément d'information visé au paragraphe *a* pourra immédiatement faire l'objet d'un appel de la part de l'une ou l'autre Partie devant le tribunal de district des Etats-Unis d'Amérique ou la cour d'appel, selon le cas. Ledit appel sera examiné promptement aux différents stades. Il pourra être fait appel dans un délai de 30 jours à compter de la date d'enregistrement de la décision. A tous autres égards, les dispositions pertinentes des Règles fedérales de procédure d'appel ou de procédure civile, selon le cas, régiront la procédure d'appel.

Article 4

Le paragraphe 2 de l'article VIII du Traité d'Extradition doit être modifié comme suit :

« 2) Les personnes ainsi mises en état d'arrestation seront relâchées dans un délai de 60 jours si la demande d'extradition n'a pas été reçue dans ce délai. La présente disposition n'empêchera pas l'ouverture d'une nouvelle procédure d'extradition de la personne recherchée si la demande d'extradition parvient au-delà de ce délai. »

Article 5

Le présent Traité supplémentaire s'appliquera à toute infraction commise avant ou après son entrée en vigueur, étant entendu qu'il ne s'appliquera pas à une infraction antérieure à son entrée en vigueur si à l'époque, ladite infraction n'enfreignait pas la législation des deux Parties contractantes.

Article 6

Le présent Traité supplémentaire fait partie intégrante du Traité d'extradition et s'appliquera :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni : à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes, à l'île de Man ainsi qu'aux territoires dont les relations internationales relèvent de la responsabilité du Royaume-Uni et dont la liste figure dans l'annexe au présent Traité supplémentaire;

b) Aux Etats-Unis d'Amérique : les références au territoires de l'une et l'autre Partie contractante seront interprétées en conséquence.

Article 7

Le présent Traité supplémentaire sera ratifié, et les instruments de ratification échangés, à Londres, dans les plus brefs délais. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et pourra être dénoncé de la même manière que le Traité d'extradition.

ANNEXE

Anguilla
Bermudes
Territoire britannique de l'océan Indien
Iles Vierges britanniques
Iles Caïmanes
Iles Falkland
Dépendances des îles Falkland
Gibraltar
Hong-Kong[1]
Montserrat
Iles de Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno
Sainte-Hélène
Dépendances de Sainte-Hélène
Zones de souveraineté des bases d'Akrotiri et Dhekelia, dans l'île de Chypre
Iles Turques et Caïques

[1] Voir Echange de notes à la p. 379 du présent volume.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'APPLICATION DU TRAITÉ COMPLÉMENTAIRE À HONG-KONG

I

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 23 décembre 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition complémentaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signé à Washington le 25 juin 1987, ainsi qu'aux notes échangées à Washington les 19 et 20 août 1986[1]. Le Royaume-Uni a accompli les formalités nécessaires en vertu de sa législation pour appliquer le Traité au Royaume-Uni et dans toutes les dépendances visées à l'annexe au Traité à l'exception de Hong-Kong.

Pour permettre l'entrée en vigueur du Traité dans les meilleurs délais, j'ai l'honneur de proposer que le Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique procèdent prochainement à un échange d'instruments de ratification. Toutefois, eu égard à la situation particulière de Hong-Kong à la suite de la déclaration conjointe du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République populaire de Chine du 19 décembre 1984 sur la question de Hong-Kong[2], le Gouvernement du Royaume-Uni n'est pas encore à même d'appliquer le Traité complémentaire à Hong-Kong. J'ai donc l'honneur de proposer que l'application du Traité complémentaire à Hong-Kong soit suspendue jusqu'à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni notifie le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par voie diplomatique que les formalités nécessaires à son application à Hong-Kong ont été accomplies. Cette suspension n'influera en rien sur l'application continue à Hong-Kong du Traité d'extradition signé à Londres le 8 juin 1972.

Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique juge acceptables les propositions formulées plus haut, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse positive constituent un accord entre les deux Gouvernements concernant le Traité d'extradition complémentaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
Mlle Y. J. VEALE

[1] La teneur de l'Echange de notes a été incorporée au texte du Traité complémentaire soumis pour enregistrement. (Renseignement fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni.)
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1399, p. 33.

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
LONDRES

Le 23 décembre 1986

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 décembre 1986 se référant au Traité complémentaire signé à Washington le 25 juin 1985 et aux notes échangées à Washington les 19 et 20 août 1986. Le texte de votre note du 23 décembre 1986 est le suivant :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte que, comme demandé dans votre note, l'application du Traité complémentaire à Hong-Kong soit suspendue jusqu'à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni notifie le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par voie diplomatique que les formalités nécessaires à son application à Hong-Kong ont été accomplies. Je confirme également que cette suspension n'influera aucunement sur l'application continue à Hong-Kong du Traité d'extradition signé à Londres le 8 juin 1972.

J'ai le plaisir de vous confirmer que vos propositions sont jugées acceptables par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements concernant le Traité d'extradition complémentaire.

Veuillez agréer, etc.

EDWARD KREUSER

No. 15817. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN LESOTHO. MASERU, 2 AUGUST 1976[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.[1] MASERU, 22 DECEMBER 1986 AND 6 JANUARY 1987

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

I

The United Kingdom High Commissioner at Maseru to the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Lesotho

BRITISH HIGH COMMISSION
MASERU

22 December 1986

AID 093/4

Your Excellency,

I have the honour to refer to the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976[3] (hereinafter referred to as "the Agreement"), as renewed and amended by the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976/81 and by the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976/81, Amendment 1981,[4] and to propose that the Agreement be amended:

(*a*) By deleting in sub-paragraph 3 of paragraph 1 the words and figures "31 March 1986" and substituting therefor the words and figures "31 March 1991"; and

b) At the end of paragraph 3 of the First Annex add a further sentence to read as follows:

"The Government of the United Kingdom shall, after consultation with and on behalf of the Government of Lesotho, reimburse the outward passage costs directly to an agent of the Government of Lesotho within the United Kingdom."

If these proposals are acceptable to the Government of Lesotho, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall be deemed to have entered into force on 31 March 1986 and which shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976/86.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

P. E. ROSLING

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 245, and annex A in volumes 1098, 1110, 1255 and 1284.
[2] Came into force with retroactive effect from 31 March 1986, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 245.
[4] *Ibid.*, vol. 1255, p. 253.

II

The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Lesotho to the United Kingdom High Commissioner at Maseru

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MASERU

6 January 1987

FR/CL/CTR/170/14

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of your note AID 093/4 of 22 December 1986 regarding the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Lesotho who therefore agree that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement betwcen our two Governments which shall be deemed to have entered into force on 31 March 1986 and which shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976/86.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

L. B. MONYAKE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15817. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO RELATIF AUX AGENTS DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS DU LESOTHO. MASERU, 2 AOÛT 1976[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFÉ ET PROROGÉ[1]. MASERU, 22 DÉCEMBRE 1986 ET 6 JANVIER 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

I

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE
MASERU

Le 22 décembre 1986

AID 093/4

Monsieur le Ministre des Affaires étrangères,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord complémentaire concernant les Coopérants britanniques (Lesotho), 1976[3] (dénommé « l'Accord »), tel qu'il a été modifié par l'Accord complémentaire concernant les coopérants britanniques (Lesotho), 1976/81, et par l'amendement de 1981[4] à l'Accord complémentaire concernant les coopérants britanniques (Lesotho), 1976/81, et de proposer de modifier comme suit ledit Accord :

a) A l'alinéa 3 du paragraphe 1, remplacer le membre de phrase « 31 mars 1986 » par le membre de phrase « 31 mars 1991 »; et

b) A la fin du paragraphe 3 de la première annexe, ajouter la phrase suivante :

« Le Gouvernement du Royaume-Uni, après consultation avec le Gouvernement du Lesotho et pour le compte de celui-ci, rembourse le coût du voyage aller directement à un agent du Gouvernement du Lesotho au Royaume-Uni ».

Si ces propositions sont jugées acceptables par le Gouvernement du Lesotho, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera intitulé « Accord Complémentaire relatif aux Coopérants britanniques (Lesotho), 1976/86, » et qui sera considéré comme entré en vigueur le 31 mars 1986.

Veuillez agréer, Monsieur, etc.

P. E. ROSLING

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 245, et annexe A des volumes 1098, 1110, 1255 et 1284.
[2] Entré en vigueur avec effet rétroactif au 31 mars 1986, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 245.
[4] *Ibid.*, vol. 1255, p. 255.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MASERU

Le 6 janvier 1987

FR/CL/CTR/170/14

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note AID 093/4 du 22 décembre 1986 relatif à l'Accord complémentaire concernant les coopérants britanniques (Lesotho), 1976, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions susmentionnées sont jugées acceptables par le Gouvernement du Lesotho qui considère donc que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera intitulé « Accord complémentaire relatif aux coopérants britanniques (Lesotho), 1976/86, » et sera considéré comme entrant en vigueur le 31 mars 1986.

Veuillez agréer, Monsieur, etc.

L. B. MONYAKE

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

23 January 1990

MALAYSIA

MYANMAR

(With effect from 23 January 1990.)

Registered ex officio *on 23 January 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457 and 1498.

Nº 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

23 janvier 1990

MALAISIE

MYANMAR

(Avec effet au 23 janvier 1990.)

Enregistré d'office le 23 janvier 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457 et 1498.

No. 17285. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL CO-OPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1977[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.[1] MEXICO CITY, 15 AND 17 MARCH 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 January 1990.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

March 15, 1982

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and increase by U.S.$1,870,000 the funding provided under the agreement effected hy our exchange of letters dated June 2, 1977, as amended thirteen times thereafter.[3] This increase in funding of the Aviation Maintenance Project No. 312801-0103 is from the U.S. Fiscal Year 1982. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States, therefore, agrees to delete the phrase, "twenty-eight million, five hundred and ninety-six thousand, two hundred and thirty-five dollars (U.S.$28,596,235)", in the second paragraph of our letter dated June 2, 1977, as previously amended, and substitute therefor the phrase "thirty million, four hundred and sixty-six thousand, two hundred and thirty-five dollars (U.S.$30,466,235)".

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99, and annex A in volumes 1153, 1202, 1221, 1266, 1541, 1549 and 1552.

[2] Came into force on 17 March 1982 by the exchange of the said letters.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99; vol. 1153, pp. 454, 457 and 460; vol. 1202, p. 416; vol. 1221, pp. 376 and 379; vol. 1266, pp. 326 and 329; vol. 1541, p. 433; vol. 1549, No. A-17285; and vol. 1552, No. A-17285.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[*Signed*]

JOHN A. FERCH
Minister-Counselor

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., marzo 17 de 1982

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación fechada el 17 de los corrientes, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

"Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S. $1,870,000 los fondos proporcionados de nuestra carta fechada 2 de junio de 1977, a su vez enmendada en trece ocasiones posteriormente. Este incremento de fondos para el Proyecto Mantenimiento de Aviación, número 312801-0103, proviene de fondos del año fiscal (U.S.) 1982. Además, se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la destrucción de amapola de opio y la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase, "Veintiocho Millones, Quinientos Noventa y Seis Mil, Doscientos Treinta y Cinco Dólares (U.S. $28,596,235)," en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 2 de junio de 1977, como proviamente enmendada, y substituir la frase "Treinta Millones, Cuatrocientos Sesenta y Seis Mil, doscientos Treinta y Cinco Dólares (U.S. $30,466,235)".

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos que los dos gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y será aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un convenio entre nuestros dos gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal".

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para externar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO: NO REELECCIÓN.
El Procurador General de la República

Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor John Gavin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

Mexico, D.F., March 17, 1982

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your letter of March 17 which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See note I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

His Excellency John Gavin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

---

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17285. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 JUIN 1977[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ[1]. MEXICO, 15 ET 17 MARS 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 15 mars 1982

Monsieur le Procureur général,

A titre de confirmation des conversations qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux Gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Bureau du Procureur général, et à augmenter de 1 870 000 dollars des E.-U. le financement fourni en vertu de l'Accord effectué par notre échange de lettres en date du 2 juin 1977, tel qu'amendé à 13 reprises par la suite[3]. Cette augmentation des fonds fournis au titre du Projet d'entretien de l'aviation n° 312801-0103 est imputée sur l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis. Il est en outre entendu que ces fonds sont destinés à éliminer les plantations de pavot et à combattre le trafic de stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte donc de supprimer la phrase « vingt-huit millions cinq cent quatre-vingt-seize mille deux cent trente cinq dollars (28 596 235 dollars E.-U.) » au deuxième paragraphe de votre lettre datée du 2 juin 1977, telle qu'amendée précédemment, et de la remplacer par « trente millions quatre cent soixante-six mille deux cent trente cinq dollars (30 466 235 dollars E.-U.) ».

Il est entendu que les dispositions de tous les accords antérieurs entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain ayant trait à la coopération entre nos deux Gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, sauf celles qui sont expressément modifiées par le présent Arrangement, resteront pleinement en vigueur et s'appliqueront au présent Accord.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99, et annexe A des volumes 1153, 1202, 1221, 1266, 1541, 1549 et 1552.

[2] Entré en vigueur le 17 mars 1982 par l'échange desdites lettres.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99; vol. 1153, p. 454, 457 et 460; vol. 1202, p. 416; vol. 1221, p. 376 et 379; vol. 1266, p. 326 et 329, vol. 1541, p. 436; vol. 1549, n° A-17285; et vol. 1552, n° A-17285.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre conseiller
[*Signé*]
JOHN A. FERCH

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexique (D.F.)

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico (D.F.), le 17 mars 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 17 de ce mois dont le texte en traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement mexicain est d'accord avec les termes de la note ci-dessus.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Procureur général de la République,
[*Signé*]
OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur John Gavin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexique (D.F.)

No. 17502. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 30 DECEMBER 1977[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[1] WASHINGTON, 16 AND 18 MARCH 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 January 1990.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

March 16, 1982

Dear Mr. Dayal:

I am writing to you with regard to the Agreement between the United States and India relating to Trade in Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, effected by exchange of notes on December 30, 1977, as amended ("the Agreement"), and to your letter of March 2, 1982, concerning exports from India to the United States of products classified in textile Category 342.

On behalf of my Government, I would like to propose that the consultation level for the Agreement Year ending December 31, 1982, for Category 342 be increased as follows:

Category	*Current level (SYE)*	*Adjusted level (SYE)*
342	700,000	1,500,000

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation on behalf of your Government shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[*Signed*]

WILLIAM H. EDGAR
Acting Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs
Bureau of Economic and Business Affairs

Mr. Nareshwar Dayal
Minister (Commerce and Supply)
Embassy of India
Washington, D.C.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1124, p. 154, and annex A in volumes 1153, 1182, 1221, 1266 and 1527.

[2] Came into force on 18 March 1982, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

II

EMBASSY OF INDIA
COMMERCE WING
N. DAYAL
MINISTER (COMMERCE AND SUPPLY)
WASHINGTON, D.C.

March 18, 1982

No. COM/105/2/82

Dear Mr. Edgar,

I am writing with reference to your letter of March 16, 1982 proposing that the consultation level for category 342 in the Indo-US Textile Agreement be increased for the Agreement Year 1982 as follows:

Category	
342 (cotton skirts)	From 700,000 SYE to 1.5 million SYE

On behalf of my Government I have the honour to accept this proposal. Your letter and my response would constitute an amendment of the Indo-US Textile Agreement.

Yours sincerely,

[*Signed*]
N. DAYAL

Mr. William H. Edgar
Acting Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs
Bureau of Economic and Business Affairs
Department of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1977 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.[2] WASHINGTON, 18 AND 19 MARCH 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 January 1990.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

March 18, 1982

Dear Mr. Dayal:

I am writing to you with regard to the Agreement between the United States and India relating to Trade in Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, effected by exchange of notes on December 30, 1977, as amended,[2] ("the Agreement"), and to your letter of February 9, 1982, concerning exports from India to the United States of products classified in textile categories 335 and 641.

On behalf of my Government, I would like to propose that the consultation levels for the Agreement Year ending December 31, 1982 for categories 335 and 641 be increased as follows:

Category	*Current level (SYE)*	*Adjusted level (SYE)*
335	700,000	1,200,000
641	700,000	1,500,000

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation on behalf of your Government shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[*Signed*]

WILLIAM H. EDGAR
Acting Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs
Bureau of Economic and Business Affairs

Mr. Nareshwar Dayal
Minister (Commerce and Supply)
Embassy of India
Washington, D.C.

[1] Came into force on 18 March 1982, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[2] See footnote 1 on p. 391.

II

EMBASSY OF INDIA
COMMERCE WING
N. DAYAL
MINISTER (COMMERCE AND SUPPLY)
WASHINGTON, D.C.

March 19, 1982

No. COM/105/2/82

Dear Mr. Edgar,

I am writing with reference to your letter of March 18, 1982, proposing that the consultation levels for categories 335 and 641 in the Indo-US Textile Agreement be increased for the Agreement year 1982 as follows:

Category	*Current level (SYE)*	*Adjusted level (SYE)*
335	700,000	1,200,000
641	700,000	1,500,000

On behalf of my Government, I have the honour to accept this proposal without prejudice to our request for increase made in our letter dated February 9, 1982. Your letter and my response would constitute an amendment of the Indo-US Textile Agreement.

Yours sincerely,

[*Signed*]
N. DAYAL

Mr. William H. Edgar
Acting Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs
Bureau of Economic and Business Affairs
Department of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1977 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.[2] WASHINGTON, 23 AND 26 MARCH 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 January 1990.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

March 23, 1982

Dear Mr. Dayal:

I am writing to you with regard to the Agreement between the United States and India relating to Trade in Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, effected by exchange of notes on December 30, 1977, as amended,[2] ("the Agreement"), and to our conversations concerning exports from India to the United States of products classified in textile category 331.

On behalf of my Government, I would like to propose that the consultation level for the Agreement Year ending December 31, 1982, for category 331 be increased from 700,000 SYE to 1,000,000 SYE.

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation on behalf of your Government shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[*Signed*]

WILLIAM H. EDGAR
Acting Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs
Bureau of Economic and Business Affairs

Mr. Nareshwar Dayal
Minister (Commerce and Supply)
Embassy of India
Washington, D.C.

[1] Came into force on 26 March 1982, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[2] See footnote 1 on p. 391.

II

EMBASSY OF INDIA
COMMERCE WING
NARESHWAR DAYAL
MINISTER (C AND S)
WASHINGTON, D.C.

March 26, 1982

No. COM/105/2/82

Dear Mr. Edgar,

I am writing with reference to your letter of March 23, 1982, proposing that the consultation level for category 331 in the Indo-US Textile Agreement be increased for the Agreement year 1982 as follows:

Category	*Current level (SYE)*	*Adjusted level (SYE)*
331	700,000	1,000,000

On behalf of my Government, I have the honour to accept this proposal without prejudice to our request for increase made in our letter dated February 22, 1982. Your letter and my response would constitute an amendment of the Indo-US Textile Agreement.

Yours sincerely,

[*Signed*]

NARESHWAR DAYAL

Mr. William H. Edgar
Acting Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs
Bureau of Economic and Business Affairs
Department of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1977 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.[2] WASHINGTON, 31 MARCH AND 7 APRIL 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 January 1990.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

March 31, 1982

Dear Mr. Dayal:

I am writing to you with regard to the Agreement between the United States and India relating to Trade in Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, effected by exchange of notes on December 30, 1977, as amended, ("the Agreement"), and to our conversations concerning exports from India to the United States of products classified in textile categories 351 and 359.

On behalf of my Government, I would like to propose that the consultation levels for the Agreement Year ending December 31, 1982, for categories 351 and 359 be increased as follows:

Category	*Current level (SYE)*	*Adjusted level (SYE)*
351	700,000	1,000,000
359	700,000	2,000,000

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation on behalf of your Government shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[*Signed*]

TERESITA C. SCHAFFER
Acting Deputy Assistant Secretary
for Trade and Commercial Affairs
Bureau of Economic and Business Affairs

Mr. Nareshwar Dayal
Minister (Commerce and Supply)
Embassy of India
Washington, D.C.

[1] Came into force on 7 April 1982, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] See footnote 1 on p. 391.

II

EMBASSY OF INDIA
COMMERCE WING
N. DAYAL
MINISTER (COMMERCE AND SUPPLY)
WASHINGTON, D.C.

April 7, 1982

No. COM/105/2/82

Dear Ms. Schaffer,

I am writing with reference to your letter of March 31, 1982 proposing that the consultation levels for categories 351 and 359 in the Indo-US Textile Agreement be increased for the Agreement year 1982 as follows:

Category	*Current level (SYE)*	*Adjusted level (SYE)*
351	700,000	1,000,000
359	700,000	2,000,000

On behalf of my Government, I have the honour to accept this proposal without prejudice to our request for increases made in our letter dated March 4, 1982.* Your letter and my response would constitute an amendment to the Indo-US Textile Agreement.

Yours sincerely,

[*Signed*]
(N. DAYAL)

Ms. Teresita C. Schaffer
Acting Deputy Assistant Secretary
for Trade and Commercial Affairs
Bureau of Economic and Business Affairs
Department of State
Washington, D.C.

* Not printed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17502. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DE TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1977[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1]. WASHINGTON, 16 ET 18 MARS 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 16 mars 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis et l'Inde relatif au commerce de textiles et produits textiles en coton, laine et fibres synthétiques et artificielles et à ses annexes, conclu par un échange de notes le 30 décembre 1977, tel que modifié (l'« Accord ») et à votre lettre du 2 mars 1982 concernant les exportations de l'Inde vers les Etats-Unis de produits textiles de la catégorie 342.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que le niveau de consultation pour l'année 1982 pour la catégorie 342 soit augmenté dans les proportions suivantes :

Catégorie	
342 (jupes de coton)	De 700 000 YCS à 1 500 000 YCS

Si la proposition ci-avant rencontre votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens, de la part de votre Gouvernement, constituent un amendement à l'Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Sous-Secrétaire adjoint par intérim
aux affaires commerciales et aux échanges
du Bureau des affaires commerciales et économiques

[*Signé*]

WILLIAM H. EDGAR

Monsieur Nareshwar Dayal
Ministre (commerce et approvisionnement)
Ambassade de l'Inde
Washington (D.C.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1124, p. 155, et annexe A des volumes 1153, 1182, 1221, 1266 et 1527.
[2] Entré en vigueur le 18 mars 1982, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D.C.)
N. DAYAL
MINISTRE (COMMERCE ET APPROVISIONNEMENT)

Le 18 mars 1982

N° COM/105/2/82

Monsieur le Sous-Secrétaire adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 16 mars 1982 proposant que le niveau de consultation pour l'année 1982 soit augmenté en ce qui concerne la catégorie 342, dans les proportions suivantes :

Catégorie	
342 (jupes de coton)	De 700 000 YCS à 1 500 000 YCS

De la part de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter votre proposition. Votre lettre et ma réponse constituent en effet un amendement à l'Accord relatif aux textiles entre l'Inde et les Etats-Unis.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire adjoint, etc.

[*Signé*]
N. DAYAL

Mr. William H. Edgar
Sous-Secrétaire adjoint par intérim
aux affaires commerciales et aux échanges
du Bureau des affaires commerciales et économiques
Département d'Etat
Washington (D.C.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 30 DÉCEMBRE 1977 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DE TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ[2]. WASHINGTON, 18 ET 19 MARS 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, (D.C.)

Le 18 mars 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis et l'Inde relatif au commerce de textiles et produits textiles en coton, laine et fibres synthétiques et artificielles et à ses annexes, conclu par un échange de notes le 30 décembre 1977, tel que modifié[2] (l'« Accord ») et à votre lettre du 9 février 1982 concernant les exportations de l'Inde vers les Etats-Unis de produits textiles des catégories 335 et 641.

Au nom de nom Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que les niveaux de consultation pour l'année 1982 pour les catégories 335 et 641 soient augmentés dans les proportions suivantes :

Catégorie	*Niveau actuel*	*Niveau ajusté*
335	700 000 YCS	1 000 000 YCS
641	700 000 YCS	2 000 000 YCS

Si la proposition ci-avant rencontre votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens, de la part de votre Gouvernement, constituent un amendement à l'Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Sous-Secrétaire adjoint par intérim
aux affaires commerciales et aux échanges
du Bureau des affaires commerciales et économiques,

[*Signé*]
WILLIAM H. EDGAR

Monsieur Nareshwar Dayal
Ministre (commerce et approvisionnement)
Ambassade de l'Inde
Washington (D.C.)

[1] Entré en vigueur le 19 mars 1982, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Voir note de bas de page 1 à la p. 399.

II

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D.C.)
N. DAYAL
MINISTRE (COMMERCE ET APPROVISIONNEMENT)

Le 19 mars 1982

N° COM/105/2/82

Monsieur le Sous-Secrétaire adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 18 mars 1982 proposant que les niveaux de consultation pour l'année 1982 soient augmentés en ce qui concerne les catégories 335 et 341, dans les proprotions suivantes :

Catégorie	*Niveau actuel*	*Niveau ajusté*
335	700 000 YCS	1 200 000 YCS
641	700 000 YCS	1 500 000 YCS

De la part de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter votre proposition sans préjuger de notre demande d'augmentation formulée dans notre lettre du 9 février 1982. Votre lettre et ma réponse constituent en effet un amendement à l'Accord relatif aux textiles entre l'Inde et les Etats-Unis.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire adjoint, etc.

[*Signé*]
N. DAYAL

Monsieur William H. Edgar
Sous-Secrétaire adjoint par intérim
aux affaires commerciales et aux échanges
du Bureau des affaires commerciales et économiques
Département d'Etat
Washington (D.C.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 30 DÉCEMBRE 1977 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DE TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ[2]. WASHINGTON, 23 ET 26 MARS 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON (D.C.)

Le 23 mars 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis et l'Inde relatif au commerce de textiles et produits textiles en coton, laine et fibres synthétiques et artificielles et à ses annexes, conclu par un échange de notes le 30 décembre 1977, tel que modifié[2] (l'« Accord ») et à nos entretiens concernant les exportations de l'Inde vers les Etats-Unis de produits textiles de la catégorie 331.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que le niveau de consultation pour l'année 1982 pour la catégorie 331 soit augmenté de 700 000 YCS à 1 000 000 de YCS.

Si la proposition ci-avant rencontre votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens, de la part de votre Gouvernement, constituent un amendement à l'Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Sous-Secrétaire adjoint par intérim
aux affaires commerciales et aux échanges
du Bureau des affaires commerciales et économiques,

[*Signé*]

WILLIAM H. EDGAR

Monsieur Nareshwar Dayal
Ministre (commerce et approvisionnement)
Ambassade de l'Inde
Washington (D.C.)

[1] Entré en vigueur le 26 mars 1982, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1124, p. 155, et annexe A des volumes 1153, 1182, 1221, 1266 et 1527.

II

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D.C.)
NARESHWAR DAYAL
MINISTRE (COMMERCE ET APPROVISIONNEMENT)

Le 26 mars 1982

N° COM/105/2/82

Monsieur le Sous-Secrétaire adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 23 mars 1982 proposant que le niveau de consultation pour l'année 1982 soit augmenté en ce qui concerne la catégorie 331, dans les proportions suivantes :

Catégorie	*Niveau actuel*	*Niveau ajusté*
331	700 000 YCS	1 000 000 YCS

De la part de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter votre proposition sans préjuger de notre demande d'augmentation formulée dans notre lettre du 22 février 1982. Votre lettre et ma réponse constituent en effet un amendement à l'Accord relatif aux textiles entre l'Inde et les Etats-Unis.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire adjoint, etc.

[*Signé*]
N. DAYAL

Monsieur William H. Edgar
Sous-Secrétaire adjoint par intérim
aux affaires commerciales et aux échanges
du Bureau des affaires commerciales et économiques
Département d'Etat
Washington (D.C.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 30 DÉCEMBRE 1977 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DE TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ[2]. WASHINGTON, 31 MARS ET 7 AVRIL 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON (D.C.)

Le 31 mars 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis et l'Inde relatif au commerce de textiles et produits textiles en coton, laine et fibres synthétiques et artificielles et à ses annexes, conclu par un échange de notes le 30 décembre 1977, tel que modifié[2] (l'« Accord »), et à votre lettre du 9 février 1982 concernant les exportations de l'Inde vers les Etats-Unis de produits textiles des catégories 351 et 359.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que les niveaux de consultation pour l'année 1982 pour les catégories 351 et 359 soient augmentés dans les proportions suivantes :

Catégorie	*Niveau actuel*	*Niveau ajusté*
351	700 000 YCS	1 000 000 YCS
359	700 000 YCS	2 000 000 YCS

Si la proposition ci-avant rencontre votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens, de la part de votre Gouvernement, constituent un amendement à l'Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller, etc.

La Sous-Secrétaire adjointe par intérim
aux affaires commerciales et aux échanges
du Bureau des affaires commerciales et économiques,

[*Signé*]

TERESITA C. SCHAFFER

Monsieur Nareshwar Dayal
Ministre (commerce et approvisionnement)
Ambassade de l'Inde
Washington (D.C.)

[1] Entré en vigueur le 7 avril 1982, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Voir note de bas de page 1 à la page 399.

II

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D.C.)
N. DAYAL
MINISTRE (COMMERCE ET APPROVISIONNEMENT)

Le 7 avril 1982

N° COM/105/2/82

Madame la Sous-Secrétaire adjointe,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 31 mars 1982 proposant que les niveaux de consultation pour l'année 1982 soient augmentés en ce qui concerne les catégories 351 et 359, dans les proportions suivantes :

Catégorie	*Niveau actuel*	*Niveau ajusté*
351	700 000 YCS	1 000 000 YCS
359	700 000 YCS	2 000 000 YCS

De la part de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter votre proposition sans préjuger de notre demande d'augementation formulée dans notre lettre du 4 mars 1982*. Votre lettre et ma réponse constituent en effet un amendement à l'Accord relatif aux textiles entre l'Inde et les Etats-Unis.

Je vous prie d'agréer, Madame la Sous-Secrétaire adjointe, etc.

[*Signé*]
(N. DAYAL)

Madame Teresita C. Schaffer
Sous-Secrétaire adjointe par intérim
aux affaires commerciales et aux échanges
du Bureau des affaires commerciales et économiques
Département d'Etat
Washington (D.C.)

* Non publié.

No. 18736. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL. SIGNED AT LONDON ON 15 NOVEMBER 1978[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. LONDON, 14 AUGUST AND 1 OCTOBER 1987

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador of Portugal at London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

14 August 1987

Your Excellency

I have the honour to refer to the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal, which was signed at London on 15 November 1978[1] (hereinafter referred to as "the Convention"), and to recent correspondence between the Department of Health and Social Security of the United Kingdom and the Departamento de Relaçones Internacionais e Convençoes de Segurança Social of Portugal concerning the need to amend the Convention to introduce revised family allowance provisions, to take account of changes made in United Kingdom Social security legislation, and to make other minor modifications.

I now have the honour to propose the following amendments to the said Convention:

(*a*) In Article 11 the existing paragraph (4) shall be renumbered (5) and the following paragraph inserted after paragraph (3):

"(4) Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 9 of this Convention, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim to sickness benefit or maternity allowance as if he were in the territory of the latter Party."

(*b*) Article 12 shall be amended by inserting after paragraph (2) the following new paragraph (3);

"(3) Where a woman is confined on or after 4 July 1982 in Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man (other than a woman who is treated as having been confined there by virtue of Article 12 (1), periods during which she was present in the territory of Portugal shall be treated for the purpose of a claim by her for maternity grant under the legislation of the Party in whose territory the confinement occurred as if they were periods during which she was present in that territory."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, p. 153.
[2] Came into force on 1 October 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(*c*) Article 26 shall be deleted and the following provision substituted:

"*Article 26*

"(1) Subject to the provisions of paragraph (9) of this Article, where a person (other than a self-employed person) is employed in the territory of one Contracting Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 9 of this Convention he shall be treated, for the purpose of any claim to receive family allowance under that legislation:

"(*a*) As if he were in the territory of the latter Party and employed in that territory;

"(*b*) As if his children or other dependants were in the territory of the latter Party, if they are in the territory of the former Party.

"(2) Subject to the provisions of paragraphs (1), (3), (4) and (9) of this Article, a person (other than a self-employed person) subject to the legislation of one Party in respect of his employment shall be entitled to the family allowance provided for by the legislation of that Party for members of his family residing in the territory of the other Party, as though they were residing in the territory of the former Party.

"(3) Subject to the provisions of paragraphs (4), (5) and (9) of this Article, a person resident in the territory of either Party (other than a self-employed person), who is in receipt of maternity allowance or benefit for unemployment, old age, total incapacity for work whether permanent or otherwise however caused, or survivor's benefit whether arising from industrial accident or industrial disease or otherwise under the legislation of one Party shall be entitled to the family allowance provided for by the legislation of that Party for members of his family residing in, or present in, as the case may be, the territory of the other Party, as though they were residing in, or present in, the territory of the former Party.

"(4) The provisions of paragraph (3) of this Article shall not apply if there is entitlement to any of the benefits mentioned in that paragraph under the legislation of the Party in whose territory the member of the family is resident.

"(5) Where there is entitlement to the family allowance under the legislation of the territory of the United Kingdom otherwise than by virtue of this Convention and at the same time entitlement to family allowance for the same members of the family under the legislation of Portugal in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article, entitlement to benefit under the legislation of the territory of the United Kingdom shall be suspended so long as entitlement to benefit under the legislation of Portugal continues. Where, however, a person is subject to the legislation of Portugal and his spouse, having entitlement to family allowance under the legislation of the territory of the United Kingdom where by virtue of this Convention or otherwise, is gainfully occupied in the territory of the United Kingdom, the right to family allowance under the legislation of Portugal shall be suspended and only family allowance under the legislation of the territory of the United Kingdom shall be paid.

"(6) If the legislation of the territory of the United Kingdom relating to entitlement to family allowance is applicable to a person, he shall be treated, for the purpose of entitlement to family allowance, as if he had been present in the territory of the United Kingdom prior to his application for family allowance during any period when he was insured or employed within the territory or under the legislation of Portugal.

"(7) For the purpose of any claim to family allowance under the legislation of Guernsey, a person whose place of birth is in the territory of Portugal shall be treated as if his place of birth were in the Islands of Guernsey, Alderney, Herm or Jethou.

"(8) Where, but for the provisions of this paragraph, family allowance would be payable under the legislation of both Parties for the same children, family allowance shall

be paid only under the legislation of the Party in whose territory the children concerned are ordinarily resident.

"(9) Entitlement to family allowance under the legislation of Jersey shall exist only if the children are ordinarily resident in Jersey."

(*d*) Article 37 of the Convention shall be deleted.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Portugal I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. C. S. WESTON

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Excelência,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência datada de 14 de Agosto, de 1987 cuja tradução é a seguinte:

"Excelência. Com referência à Convenção sobre Segurança Social entre o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Governo de Portugal, que foi assinada em Londres no dia 15 de Novembro de 1978 (daqui em diante designada "a Convenção"), e à correspondência trocada recentemente entre o Department of Health and Social Security do Reino Unido e o Departamento de Relações Internacionais e Convenções de Segurança Social de Portugal, relativa à necessidade de alterar a Convenção, para introduzir disposições revistas sobre prestações familiares, para tomar em consideração as alterações efectuadas na legislação do Reino Unido sobre segurança social, e para efectuar outras pequenas modificações.

Tenho a honra de propôr as sequintes alterações à referida Convenção:

(*a*) No artigo 11° o parágrafo (4) existente decevrá se renumerado (5) e o seguinte parágrafo inserido a seguir ao parágrafo (3):

"(4) Quando uma pessoa estiver empregada no território de uma Parte e lhe for aplicada a legislação da outra Parte, de acordo com alguma das disposições dos Artigos 5° a 9° da presente Convenção, a referida pessoa será tratado ao abrigo dessa legislação para efeito de qualquer pedido de subsídio de doença ou de maternidade como se estivesse no território desta última Parte."

(*b*) O Artigo 12° deverá ser alterado, inserindo a seguir ao parágrafo (2) o parágrafo (3) novo seguinte:

"(3) Quando uma mulher tiver um parto em ou depois de 4 de Julho de 1982 na Grã-Bretanha, na Irlanda do Norte ou na Ilha de Man (que não seja uma mulher que seja tratada, com base no disposto no Artigo 12° (1), como tendo tido um parto aí), os períodos durante os quais ela esteve no território de Portugal serão considerados para efeito de pedido de subsídio de nascimento apresentado pela mesma ao abrigo da legislação da Parte em cujo território o parto ocorreu, como se os referidos períodos fossem períodos durante os quais ela esteve nesse território."

(*c*) O Artigo 26° deverá ser substituído pela seguinte disposição:

"*Artigo 26°*

(1) Sem prejuízo do disposto no parágrafo (9) deste Artigo quando uma pessoa (que não seja um trabalhador independente) estiver empregada no território de uma Parte Contratante e lhe for aplicada a legislação da outra Parte de acordo com alguma das disposições dos Artigos 5° a 9° da presente Convenção, a referida pessoa será tratada par efeito de qualquer pedido de recebimento de prestações familiares ao abrigo dessa legislação:

(*a*) como se estivesse no território da última Parte e empregada nesse território;

(*b*) como se as suas crianças ou outros dependentes estivessem no território da última Parte, se estiverem no território da primeira Parte.

(2) Sem prejuízo do disposto nos parágrafos (1), (3), (4) e (9) deste Artigo, uma pessoa (que não seja um trabalhador independente) sujeita à legislação de Uma Parte relativamente ao seu emprego terá direito a prestações familiares previstas na legislação dessa Parte para membros da sua família residindo no território da outra Parte, como se estivessem a residir no território da primeira Parte.

(3) Sem prejuízo do disposto nos parágrafos (4), (5) e (9) deste Artigo, uma pessoa residente no território de qualquer das Partes (que não seja um trabalhador independente), que esteja a receber subsídio de maternidade ou de desemprego, pensão de velhice, prestações por motivo de incapacidade total para o trabalho, seja ou não permanente, qualquer que seja a causa, ou prestações de sobrevivência, quer surgidas em virtude de acidente de trabalho ou doença profissional, quer outro título, ao abrigo da legislação de uma Parte terá direito a prestações familiares previstas na legislação dessa Parte para membros da sua família residentes ou presentes, conforme o caso, no território da outra Parte, como se estivessem a residir ou estivessem presentes no território da primeira Parte.

(4) As disposições do parágrafo (3) deste Artigo não serão aplicáveis se houver direito a qualquer das prestações mencionadas no referido parágrafo ao abrigo da legislação da Parte em cujo território o membro da família reside.

(5) Quando houver direito a prestações familiares ao abrigo da legisação do território do Reino Unido a outro título que não seja com base na presente Convenção e ao mesmo tempo houver direito a prestações familiares para os mesmos membros da família ao abrigo da legislação de Portugal de acordo com os parágrafos (1) e (2) deste Artigo, o direito a prestações ao abrigo da legislação do território do Reino Unido será suspendido, enquanto continuar a existir o direito a prestações ao abrigo da legislação de Portugal. Quando, no entanto, uma pessoa está sujeita á legislação de Portugal e o seu cônjuge, tendo direito a prestações familiares ao abrigo la legislação do território do Reino Unido, quer com base na presente Convenção, quer a outro título, exerce uma actividade profissional no território do Reino Unido, o direito a prestações familiares ao abrigo da legislação de Portugal será suspendido e só serão pagas prestações familiares ao abrigo da legislação do território do Reino Unido.

(6) Se a legislação do território do Reino Unido relativamente ao direito a prestações familiares for aplicável a uma pessoa, a mesma será tratada, para efeito de direito a prestações familiares, como se tivesse estado presente no Reino Unido antes do seu pedido de prestações familiares durante qualquer período, em que ela esteve segurada ou empregada dentro do território ou ao abrigo da legislação de Portugal.

(7) Para efeito de qualquer pedido de prestações familiares ao abrigo da legislação de Guernsey, uma pessoa cujo lugar de nascimento é no território de Portugal

séra tratada como se o seu lugar de nascimento fosse nas Ilhas de Guernsey, Alderney, Herm ou Jethou.

(8) Quando, salvo as disposições deste parágrafo, fossem pagáveis prestações familiares ao abrigo da legislação de ambas as Partes em relação às mesmas crianças, as prestações familiares serão pagas apenas ao abrigo de legislação da Parte em cujo território as crianças em questão residam habitualmente.

(9) Só existirá direito a prestações familiares ao abrigo da legislação de Jersey se as crianças residirem habitualmente em Jersey."

(*d*) O Artigo 37° da Convenção deverá ser omitido.

Tenho a honra de sugerir que, se as propostas acima apresentadas obtiverem a aceitação do Governo Português esta Nota e a resposta de Vossa Excelência nesse sentido, constituam o Acordo entre os nossos dois Governos, o qual entrará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais elevada consideração".

Tenho a honra de confirmar que as propostas acima apresentadas obtiveram a aceitação do Governo Português que considera a Nota de Vossa Excelência a esta de resposta como constituindo um Acordo entre os nossos dois Governos, a qual entrará em vigor em 1 de Outubro, de 1987.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais elevada consideração.

JOAO HALL THEMIDO

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Ambassador of Portugal at London to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

PORTUGUESE EMBASSY
LONDON

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 14th August, 1987 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Portugal, and that they agree that Your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the 1st of October, 1987.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

JOAO HALL THEMIDO

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18736. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À LONDRES LE 15 NOVEMBRE 1978[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. LONDRES, 14 AOÛT ET 1er OCTOBRE 1987

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

I

Le Secrétaire d'Etat pour les affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassadeur du Portugal à Londres

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 14 août 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Portugal relative à la sécurité sociale signée à Londres le 15 novembre 1978[1] (ci-après dénommée la « Convention ») ainsi qu'à une récente correspondance entre le Département de la santé et de la sécurité sociale du Royaume-Uni et le Departamento de Relaçones Internacionais et Convençoes de Segurança Social du Portugal concernant la nécessité de modifier la Convention afin d'y introduire des dispositions révisées relatives aux allocations familiales, de tenir compte de modifications apportées à la législation relative à la sécurité sociale du Royaume-Uni et de procéder à certaines modifications mineures du texte de la Convention.

J'ai maintenant l'honneur de proposer que la Convention soit amendée de la manière suivante :

a) A l'article 11, le paragraphe 4 devenant le paragraphe 5, insérer après le paragraphe 3 le paragraphe suivant :

« 4) Lorsqu'une personne est employée sur le territoire de l'une des Parties et que la législation de l'autre Partie s'applique en vertu de l'une quelconque des dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention, ladite personne est considérée, en vertu de ladite législation, aux fins de toute demande de prestation de maladie ou d'allocation de maternité, comme si elle séjournait sur le territoire de la deuxième Partie. »

b) A l'article 12, après le paragraphe 2, insérer un nouveau paragraphe 3 ainsi libellé :

« 3) Si une femme accouche en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord ou dans l'île de Man le 4 juillet 1982 ou après cette date (à l'exception d'une femme qui est considérée comme y ayant déjà accouché en vertu du paragraphe 1 de l'article 12), les périodes durant

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, p. 153.

[2] Entré en vigueur le 1er octobre 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

lesquelles ladite femme était présente au Portugal seront, aux fins d'une demande d'allocation de maternité en vertu de la législation de la Partie dans le territoire de laquelle l'accouchement a eu lieu, considérées comme des périodes au cours desquelles ladite femme était présente dans ledit territoire. »

c) L'article 26 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *Article 26*

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 9 du présent article, lorsqu'une personne (autre qu'un travailleur indépendant) est employée sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que la législation de l'autre Partie contractante s'applique en vertu de l'une quelconque des dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention, l'intéressé sera considéré, aux fins de toute demande d'allocations familiales présentée au titre de ladite législation :

a) Comme s'il se trouvait sur le territoire de la seconde Partie et employé dans ce territoire;

b) Comme si ses enfants ou d'autres personnes à charge se trouvaient sur le territoire de la seconde Partie, s'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 1, 3, 4 et 9 du présent article, une personne (autre qu'un travailleur indépendant) qui est régie par la législation de l'une des Parties en ce qui concerne son emploi, a droit aux allocations familiales prévues par la législation de cette Partie au bénéfice des membres de sa famille qui résident sur le territoire de l'autre Partie, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

3) Sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 9 du présent article, une personne (autre qu'un travailleur indépendant) qui réside sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties et qui reçoit une allocation de maternité ou de chômage, une pension de vieillesse, une prestation d'incapacité de travail permanente ou temporaire quelle qu'en soit la cause, une pension de réversion résultant d'un accident ou d'une maladie industrielle ou d'une autre cause, au titre de la législation de l'une des Parties, a droit aux allocations familiales prévues par la législation de cette Partie au bénéfice des membres de sa famille qui résident ou qui se trouvent, selon le cas, sur le territoire de l'autre Partie, comme s'ils résidaient ou se trouvaient sur le territoire de la première Partie.

4) Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'il existe un droit à l'une quelconque des prestations visées audit paragraphe en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le membre de la famille réside.

5) Lorsqu'il existe simultanément un droit à une allocation familiale en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni autrement qu'au titre de la présente Convention, et un droit à une allocation familiale au bénéfice des mêmes membres de la famille en vertu de la législation du Portugal conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, le droit à la prestation en vertu de la législation du Royaume-Uni est suspendu pendant la durée du droit à la prestation en vertu de la législation du Portugal. Toutefois, lorsqu'une personne qui est régie par la législation du Portugal ainsi que son conjoint, ayant droit à une allocation familiale en vertu de la législation du Royaume-Uni, soit au titre de la présente Convention ou pour une autre raison, exerce un emploi rémunéré sur le territoire du Royaume-Uni, le droit à une allocation familiale en vertu de la législation du Portugal est suspendu et seule l'allocation familiale au titre de la législation du territoire du Royaume-Uni est versée.

6) Lorsque la législation du territoire du Royaume-Uni relative au droit à une allocation familiale s'applique à une personne, celle-ci sera considérée, aux fins du droit à ladite allocation, comme si elle avait été présente sur le territoire du Royaume-Uni avant la demande de l'allocation pendant toute période au cours de laquelle elle était assurée ou employée dans le territoire du Portugal ou régie par sa législation.

7) Aux fins d'une demande d'allocation familiale en vertu de la législation de Guernesey, une personne dont le lieu de naissance est situé sur le territoire du Portugal sera considérée comme si son lieu de naissance était situé sur les îles de Guernesey, Alderney, Herm ou Jethou.

8) Lorsque, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, des allocations familiales sont payables en vertu de la législation des deux Parties pour les mêmes enfants, lesdites allocations ne sont versées qu'en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle les enfants en question résident habituellement.

9) Le droit à une allocation familiale en vertu de la législation de Jersey n'existe que si les enfants résident habituellement à Jersey. »

d) L'article 37 de la Convention est supprimé.

Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement du Portugal, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

M. C. S. WESTON

II

L'Ambassadeur du Portugal à Londres au Secrétaire d'Etat pour les afffaires étrangères et du Commonwealth

AMBASSADE DU PORTUGAL
LONDRES

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 14 août 1987 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Portugal qui accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1er octobre 1987.

Je saisis cette occasion, etc.

JOAO HALL THEMIDO

No. 20347. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA ON 22 JULY 1980[1]

SUPPLEMENTARY CONVENTION[2] TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 9 DECEMBER 1985

Authentic texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty") and the Federal President of the Republic of Austria;

Desiring to amend and supplement the Convention of 22 July 1980[1] on social security;

Have resolved to conclude a supplementary Convention and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Britannic Majesty:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: The Rt. Hon. The Baroness Young, Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs;

The Federal President of the Republic of Austria:

For the Republic of Austria: Dr. Reginald Thomas, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The Plenipotentiaries, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this supplementary Convention, "Convention" means the Convention on Social Security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria which was signed at Vienna on 22 July 1980.

Article II

(1) (*a*) In sub-paragraph (5) of paragraph (1) of Article 1 of the Convention the words "the Federal Minister for Finance" shall be replaced by the words "the Federal Minister for Family, Youth and Consumer Protection".

(*b*) Sub-paragraph (17) of paragraph (1) of Article 1 of the Convention shall be deleted and the following substituted:

"17. "Invalidity pension" means, in relation to the territory of the United Kingdom, invalidity benefit payable under the legislation of that Party, and, in relation to Austria, benefit payable under the pension insurance legislation of Austria in the case of reduced working capacity or permanent loss of earning capacity;".

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1247, p. 187.

[2] Came into force on 1 November 1987, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 5 August 1987, in accordance with article III (2).

(2) To Article 6 of the Convention a paragraph (3) with the following wording shall be added:

"(3) A person employed as a member of the non-travelling personnel of an undertaking engaged in the international transport of passengers or goods by railway, road, or air, whether for a third party or on its own account, having its principal place of business in the territory of one Party, shall remain subject to the legislation of that Party when he is sent by that undertaking to work in the territory of the other Party."

(3) To Article 9 of the Convention a paragraph (4) with the following wording shall be added:

"(4) Where in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article and of Articles 6 and 8 of this Convention a person is subject to the legislation of any part of the territory of the United Kingdom while he is gainfully occupied in the territory of Austria he shall be entitled to contribute voluntarily to sickness insurance under the legislation of Austria as if he were permanently resident in its territory."

(4) Sub-paragraph (*b*) of paragraph (1) of Article 10 of the Convention shall be deleted and the following substituted:

"(*b*) For each week beginning in a relevant tax year under the legislation of the United Kingdom, the whole of which week is an equivalent period completed as an employed person under the legislation of Austria, as having completed an equivalent period under the legislation of the United Kingdom."

(5) Article 12 of the Convention shall be deleted.

(6) Paragraph (2) of Article 16 of the Convention shall be deleted and the following substituted:

"(2) Where a person is entitled to an old age pension (other than the basic component of a Category B retirement pension payable to a married woman) under the legislation of any one part of the territory of the United Kingdom without the application of the provisions of paragraph (1) of this Article, that pension shall be paid and the provisions of paragraph (1) of Article 17 of this Convention shall not be applied under that legislation. Where the old age pension payable is the basic component of a Category B retirement pension payable to a married woman, her pension entitlement shall be determined in accordance with the provisions of Article 17, if this is to her advantage."

(7) Paragraph (2) of Article 17 of the Convention shall be deleted and the following substituted:

"(2) For the purposes of the calculation in paragraph (1) of this Article:

"(*a*) Where all the insurance periods completed by any person under the legislation of:

"(i) Either Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man amount to less than one reckonable or, as the case may be, qualifying year, or relate only to periods before 6 April 1975 and in aggregate amount to less than 50 weeks; or

"(ii) Jersey amount to less than an annual contribution factor of 1.00; or

"(iii) Guernsey amount to less than 50 weeks;

"those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of any other part of the territory of the United Kingdom under which a pensions is, or if such periods were taken into account would be, payable, or, where two such pension are or would be payable, under the legislation of that part which, at the date on which entitlement first arose or arises, is paying or would pay the greater amount. Where, notwithstanding the foregoing, no old age pension is payable under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom such periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of Austria.

"(*b*) Where all the insurance periods completed by any person under the legislation of Austria amount to less than twelve months, no pension shall be payable under that legislation and those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of that part of the territory of the United Kingdom under which a pension is, or if such periods were taken into account would be payable, or, where such a pension is or would be payable under the legislation of two or more parts of the territory of the United Kingdom, as if they had been completed under the legislation of that part which, at the date on which entitlement first arose or arises, is paying or would pay the greater or greatest amount."

(8) Paragraph (4) of Article 20 of the Convention shall be deleted and the following substituted:

"(4) For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of Article 16 and of Article 17 of this Convention periods during which a person was entitled to receive an invalidity pension or an old age pension under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom shall be treated as if they were neutral periods under the legislation of Austria;"

(9) (*a*) In the German text of paragraph (2) of Article 22 of the Convention the words "*Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe* a *Ziffer 1*" shall be replaced by the words "*Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe* b *Ziffer 1*".

(*b*) Paragraph (3) of Article 22 of the Convention shall be deleted and the following substituted:

"(3) Where a woman is entitled to an old age pension under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom instead of a widow's benefit under that legislation, then for the purpose of calculating a window's pension under the legislation of Austria paragraph (1) of this Article shall be applied as if the woman were entitled to widow's benefit under the legislation of any part of the territory of the United Kingdom."

(10) (*a*) Paragraph (1) of Article 23 of the Convention shall be deleted and the following substituted:

"(1) If a person has completed insurance periods under the legislation of both High Contracting Parties, then for the purpose of any claim to invalidity pension under the legislation of one Party any insurance period or period of entitlement to sickness benefit or invalidity pension completed under the legislation of the other Party shall be treated as if it were respectively an insurance period or period of entitlement to sickness benefit or invalidity pension under the legislation of the former Party."

(*b*) The wording of paragraph (3) of Article 23 of the Convention shall become sub-paragraph (*a*) of paragraph (3) and a sub-paragraph (*b*) of paragraph (3) with the following wording shall be added:

"(*b*) For the purpose of a claim for invalidity pension by virtue of this Convention under the legislation of Austria, the provisions of Articles 17 to 21 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article."

(11) Paragraph (3) of Article 43 of the Convention shall be deleted and the following substituted:

"(3) This Convention shall not diminish any right to benefit acquired under the legislation of either High Contracting Party before its date of entry into force, except to the extent to which such right to benefit would have to be determined afresh had the Conventions specified in paragraph (1) of this Article remained in force."

(12) In paragraph (*a*) of Article 1 of the Protocol to the Convention concerning benefits in kind after the words "under the National Health Service of the United Kingdom" the words "or the Isle of Man" shall be inserted.

Article III

(1) This supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

(2) This supplementary Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

[*For the testimonium and signatures, see p. 422 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 422 du présent volume.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 20347. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

ZUSATZABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Ihre Majestät, die Königin des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und ihrer anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth (im folgenden "Ihre Britannische Majestät" genannt), und der Bundespräsident der Republik Österreich,

in dem Wunsche, das Abkommen vom 22. Juli 1980 über Soziale Sicherheit zu ändern und zu ergänzen,

sind übereingekommen, ein Zusatzabkommen zu schließen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Ihre Britannische Majestät:

für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland: die Rt. Hon. Baroness Young, Staatsminister für Außen- und Commonwealth-Angelegenheiten;

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

für die Republik Österreich: Dr. Reginald Thomas, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich im Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Artikel I

In diesem Zusatzabkommen bedeutet der Ausdruck "Abkommen" das am 22. Juli 1980 in Wien geschlossene Abkommen zwischen dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit.

Artikel II

(1) (*a*) Im Artikel 1 Absatz 1 Ziffer 5 des Abkommens sind die Worte "den Bundesminister für Finanzen" durch die Worte "den Bundesminister für Familie, Jugend und Konsumentenschutz" zu ersetzen.

(*b*) Artikel 1 Absatz 1 Ziffer 17 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

"17. "Invaliditätspension" in bezug auf das Gebiet des Vereinigten Königreiches eine nach den Rechtsvorschriften dieser Partei zu gewährende Invaliditätsleistung, in bezug auf Österreich eine nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung für den Fall der geminderten Arbeitsfähigkeit oder dauernden Erwerbsunfähigkeit zu gewährende Geldleistung;".

(2) Dem Artikel 6 des Abkommens ist ein Absatz 3 mit folgendem Wortlaut anzufügen:

"(3) Für eine Person, die nicht dem fahrenden Personal eines Unternehmens angehört, das für Rechnung Dritter oder auf eigene Rechnung die Beförderung von Personen oder Gütern auf der Schiene, auf der Straße oder in der Luft durchführt und das seinen Hauptbetriebssitz im Gebiet der einen Partei hat, gelten die Rechtsvorschriften dieser Partei weiter, wenn sie von diesem Unternehmen in das Gebiet der anderen Partei entsendet wird."

(3) Dem Artikel 9 des Abkommens ist ein Absatz 4 mit folgendem Wortlaut anzufügen:

"(4) Gelten für eine Person nach Absatz 1 und nach den Artikeln 6 und 8 die Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches, obwohl sie die Erwerbstätigkeit im Gebiet von Österreich ausübt, ist sie zur freiwilligen Krankenversicherung nach den österreichischen Rechtsvorschriften berechtigt, als hätte sie ihren Wohnsitz in diesem Gebiet."

(4) Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe *b* des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

"(*b*) als hätte sie in jeder Woche, deren Beginn in das maßgebende Steuerjahr nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches fällt und die zur Gänze eine als Dienstnehmer zurückgelegte gleichgestellte Zeit nach den österreichischen Rechtsvorschriften ist, eine gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches zurückgelegt."

(5) Artikel 12 des Abkommens hat zu entfallen.

(6) Artikel 16 Absatz 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

"(2) Hat eine Person ohne Anwendung des Absatzes 1 Anspruch auf eine Alterspension nach den Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches mit Ausnahme des als Alterspension einer verheirateten Frau gebührenden Grundbetrages einer Kategorie B Ruhestandspension, so ist diese Pension zu gewähren und Artikel 17 Absatz 1 nach diesen Rechtsvorschriften nicht anzuwenden. Ist die zu gewährende Alterspension ein einer verheirateten Frau gebührender Grundbetrag einer Kategorie B Ruhestandspension, so ist ihr Pensionsanspruch nach Artikel 17 festzustellen, wenn dies für sie günstiger ist."

(7) Artikel 17 Absatz 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

"(2) Erreichen bei der Berechnung nach Absatz 1

(*a*) Die von einer Person zurückgelegten Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften

(i) entweder von Großbritannien, Nordirland oder der Insel Man weniger als ein anrechenbares Jahr oder ein Jahr Wartezeit, je nach Lage des Falles, oder bei Vorliegen von nur vor dem 6. April 1975 gelegenen Zeiten weniger als 50 Wochen,

(ii) von Jersey weniger als einen jährlichen Beitragsfaktor von 1,00 oder

(iii) von Guernsey weniger als 50 Wochen,

so sind diese Versicherungszeiten so zu behandeln, als wären sie nach den Rechtsvorschriften eines anderen Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches, nach denen eine Pension zu gewähren ist oder bei Berücksichtigung dieser Versicherungszeiten zu gewähren wäre, zurückgelegt oder, wenn zwei solche Pensionen zu gewähren sind oder zu gewähren wären, als wären sie nach den Rechtsvorschriften des Teils zurückgelegt, nach denen im Zeitpunkt, in dem der Anspruch erstmals entstand oder entsteht, der größere Betrag zu gewähren ist oder zu gewähren wäre. Ist dessen ungeachtet keine Alterspension nach den Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches zu gewähren, so sind diese Zeiten so zu behandeln, als wären sie nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegt.

b) Die von einer Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten weniger als 12 Monate, so ist nach diesen Rechtsvorschriften keine Alterspension zu gewähren und es sind diese Versicherungszeiten so zu behandeln, als wären sie nach den Rechtsvorschriften des Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches, nach denen eine Pension zu gewähren ist oder bei Berücksichtigung dieser Versicherungszeiten zu gewähren wäre, zurückgelegt oder, wenn eine solche Pension nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehreren Teilen des Gebiets des Vereinigten Königreiches zu gewähren ist oder zu gewähren wäre, als wären sie nach den Rechtsvorschriften des Teils zurückgelegt, nach denen im Zeitpunkt in dem der

Anspruch erstmals entstand oder entsteht, der größere oder größte Betrag zu gewähren ist oder zu gewähren wäre."

(8) Artikel 20 Ziffer 4 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

"4. Bei Durchführung des Artikels 16 Absatz 1 und des Artikels 17 gelten auch Zeiten, während derer eine Person einen Anspruch auf eine Invaliditätspension oder Alterspension nach den Reichtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches hatte, als neutrale Zeiten nach den österreichischen Rechtsvorschriften."

(9) (*a*) Im deutschen Text des Artikels 22 Absatz 2 des Abkommens ist der Ausdruck "Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *a* Ziffer 1" durch den Ausdruck "Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *b* Ziffer 1" zu ersetzen.

(*b*) Artikel 22 Absatz 3 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

"(3) Gebührt einer Frau anstelle einer Witwenleistung nach den Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches eine Alterspension nach diesen Rechtsvorschriften, ist bei Feststellung einer Witwenpension nach den österreichischen Rechtsvorschriften Absatz 1 so anzuwenden, als ob nach den Rechtsvorschriften eines Teils des Gebiets des Vereinigten Königreiches Anspruch auf eine Witwenleistung bestünde."

(10) (*a*) Artikel 23 Absatz 1 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

"(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Hohen Vertragschließenden Parteien Versicherungszeiten zurückgelegt, so gilt für einen Anspruch auf eine Invaliditätspension nach den Rechtsvorschriften einer Partei jede nach den Rechtsvorschriften der anderen Partei zurückgelegte Versicherungszeit oder Zeit, während der Anspruch auf eine Geldleistung bei Krankheit oder auf eine Invaliditätspension bestand, als eine nach den Rechtsvorschriften der ersten Partei zurückgelegte Versicherungszeit oder Zeit, während der Anspruch auf eine Geldleistung bei Krankheit oder auf eine Invaliditätspension bestand."

(*b*) Der Wortlaut des Artikels 23 Absatz 3 des Abkommens hat die Bezeichnung "*a*)" zu erhalten und ein Absatz 3 Buchstabe *b* ist mit folgendem Wortlaut anzufügen:

"(*b*) für einen Anspruch auf eine Invaliditätspension nach den österreichischen Rechtsvorschriften aufgrund dieses Abkommens gelten, soweit die Absätze 4 und 5 nichts anderes bestimmen, die Artikel 17 bis 21 entsprechend."

(11) Artikel 43 Absatz 3 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

"(3) Dieses Abkommen berührt keinen Leistungsanspruch, der von einer Person nach den Rechtsvorschriften einer Hohen Vertragschließenden Partei vor dem Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens erworben wurde, es sei denn, daß ein solcher Leistungsanspruch bei Weitergeltung der im Absatz 1 bezeichneten Abkommen neu festzustellen wäre."

(12) Im Artikel 1 Buchstabe *a* des Protokolls über Sachleistungen zum Abkommen sind nach den Worten "durch den Staatlichen Gesundheitsdienst des Vereinigten Königreiches" die Worte "oder der Insel Man" einzufügen.

Artikel III

(1) Dieses Zusatzabkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Wien ausgetauscht werden.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

[*For the testimonium and signatures, see p. 422 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 422 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the above named Plenipotentiaries have signed this supplementary Convention.

DONE in duplicate at London this 9th day of December 1985 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty:

YOUNG

For the Federal President of the Republic of Austria:

REGINALD THOMAS

ZU URKUND DESSEN haben die oben genannten Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu London am 9. Dezember 1985 in zwei Urschriften in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für Ihre Britannische Majestät:

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich:

N° 20347. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉE À VIENNE LE 22 JUILLET 1980[1]

CONVENTION COMPLÉMENTAIRE[2] À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À LONDRES LE 9 DÉCEMBRE 1985

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique ») et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désireux de modifier et de compléter la Convention de sécurité sociale du 22 juillet 1980[2];

Ont décidé de conclure une convention supplémentaire et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté britannique :

Pour le Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : la très honorable Baronne Young, Ministre d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth,

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Pour la République d'Autriche : M. Reginald Thomas, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Autriche au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente Convention supplémentaire, le terme « Convention » désigne la Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche signée à Vienne le 22 juillet 1980.

Article II

1) *a*) A l'alinéa 5 du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, remplacer l'expression « le Ministre fédéral des finances » par l'expression « le Ministre fédéral de la famille, de la jeunesse et de la protection des consommateurs ».

b) L'alinéa 17 du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 17. L'expression « pension d'invalidité » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, les prestations d'invalidité qui sont dues en vertu de la législation de ladite Partie contractante; et, en ce qui concerne l'Autriche, les prestations qui sont dues en vertu de la législation autrichienne relative à l'assurance-pension dans le cas d'une capacité de travail réduite ou d'une perte permanente de capacité de gain; ».

2) A l'article 6 de la Convention, ajouter un paragraphe 3 ainsi libellé :

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1247, p. 187.

[2] Entrée en vigueur le 1er novembre 1987, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 5 août 1987, conformément au paragraphe 2 de l'article III.

« 3) Une personne qui est employée en qualité de personnel non navigant par une entreprise qui assure, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, le transport international de passagers ou de marchandises par rail, par route ou par air, et qui a son principal établissement sur le territoire de l'une des Parties, reste soumise à la législation de cette Partie lorsqu'elle est envoyée par ladite entreprise sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler. »

3) A l'article 9 de la Convention, ajouter un paragraphe 4 ainsi libellé :

« 4) Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, ainsi que des articles 6 et 8 de la présente Convention, une personne est soumise à la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni alors qu'elle exerce une activité lucrative sur le territoire de l'Autriche, elle aura droit de contribuer volontairement au régime d'assurance-maladie en vertu de la législation autrichienne comme si elle était un résident permanent de l'Autriche. »

4) L'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *b*) Pour chaque semaine qui commence pendant une année fiscale pertinente selon la législation du Royaume-Uni et qui constitue en totalité une période assimilée à une période achevée en qualité de salarié soumis à la législation autrichienne, comme une personne ayant achevé une période assimilée en vertu de la législation du Royaume-Uni. »

5) L'article 12 de la Convention est supprimé.

6) Le paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 2) Si une personne a droit à une pension de vieillesse (autre que la prestation de base d'une pension de retraite de la catégorie B payable à une femme mariée) au titre de la législation du Royaume-Uni sans que s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 du présent article, cette pension est payable conformément à ladite législation et les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention ne s'appliquent pas. Lorsque la pension de vieillesse payable constitue la prestation de base d'une pension de retraite de la catégorie B payable à une femme mariée, son droit à pension est établi, si cela est à son avantage, conformément aux dispositions de l'article 17. »

7) Le paragraphe 2 de l'article 17 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 2) Aux fins des calculs prévus au paragraphe 1 du présent article :

a) Dans le cas où toutes les périodes d'assurance accomplies par quiconque :

i) Sous le régime des législations de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, soit représentent moins qu'une année susceptible d'entrer en ligne de compte, ou, le cas échéant, de faire naître le droit de recevoir la pension, soit sont antérieures au 6 avril 1975 et, au total, n'atteignent pas 50 semaines; ou

ii) Sous le régime de la législation de Jersey, n'atteignent pas un facteur de contribution annuelle de 1,00; ou

iii) Sous le régime de la législation de Guernesey, n'atteignent pas 50 semaines;

lesdites périodes sont considérées comme ayant été accomplies au titre de la législation d'une autre partie du territoire du Royaume-Uni en vertu de laquelle une pension est payable, ou si ces périodes sont prises en compte, serait payable, ou, lorsque ces deux pensions sont ou seraient payables en vertu de la législation de cette partie qui, à la date à laquelle l'ouverture au droit a eu lieu tout d'abord ou a lieu, paie ou paierait le plus élevé des deux montants. Lorsque, nonobstant les dispositions ci-avant, aucune pension n'est payable au titre de la législation de toute partie du territoire du Royaume-Uni, lesdites périodes sont considérées comme ayant été accomplies au titre de la législation de l'Autriche.

b) Lorsque toutes les périodes d'assurance accomplies par une personne au titre de la législation de l'Autriche s'élèvent à moins de 12 mois, aucune pension n'est payable au titre de cette législation et ces périodes sont considérées comme si elles avaient été accomplies en vertu de la législation de la partie du territoire du Royaume-Uni au titre de laquelle est, ou, si ces périodes étaient prises en compte, serait payable, ou lorsque cette pension est ou serait payable en vertu des législations de deux ou de plus de deux parties du territoire du Royaume-Uni, ces périodes sont considérées comme si elles avaient été accomplies en vertu de la législation de la Partie qui, à la date de l'ouverture du droit, paie ou paierait le montant le plus élevé. »

8) Le paragraphe 4 de l'article 20 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 4) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 et de l'article 17 de la présente Convention, les périodes au cours desquelles une personne avait droit de recevoir une allocation d'invalidité ou une pension de vieillesse au titre de la législation d'une partie du territoire du Royaume-Uni, ne sont pas prises en compte en vertu de la législation de l'Autriche. »

9) *a*) Dans le texte allemand du paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention, les termes « *Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe* a *Ziffer 1* » sont remplacés par les termes « *Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe* b *Ziffer 1* ».

b) Le paragraphe 3 de l'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3) Lorsqu'une femme a droit de recevoir une pension de vieillesse en vertu de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni au lieu d'une pension de veuve en vertu de ladite législation, le paragraphe 1 du présent article s'applique aux fins du calcul d'une pension de veuve en vertu de la législation autrichienne comme si la femme avait droit à une pension de veuve en vertu de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni. »

10) *a*) Le paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1) Lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance en vertu de la législation des deux Hautes Parties contractantes, aux fins de toute demande de pension d'invalidité présentée au titre de la législation d'une Partie, toute période d'assurance ou période pendant laquelle l'intéressé a eu droit à une prestation de maladie ou pension d'invalidité qui a été accomplie sous le régime de la législation d'une Partie est considérée comme s'il s'agissait, respectivement, d'une période d'assurance ou d'une période pendant laquelle l'intéressé a eu droit à une prestation de maladie ou pension d'invalidité qui a été accomplie sous le régime de la législation ide la première Partie. »

b) Le texte du paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention devient l'alinéa *a* du paragraphe 3 et un alinéa *b* est ajouté au paragraphe 3 ainsi libellé :

« *b*) Aux fins d'une demande de pension d'invalidité présentée en vertu de la présente Convention au titre de la législation de l'Autriche, les dispositions des articles 17 à 21 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article. »

11) Le paragraphe 3 de l'article 43 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3) La présente Convention ne restreint aucun droit à recevoir une prestation acquis avant l'entrée en vigueur de ladite Convention en vertu de la législation de l'une ou de l'autre Haute Partie contractante, sauf dans la mesure où ledit droit ou ladite prestation aurait été déterminée *de novo* si les Conventions visées au paragraphe 1 du présent article étaient demeurées en vigueur. »

12) Au paragraphe *a* de l'article 1 du protocole à la Convention relatif aux prestations en nature, ajouter les termes « ou de l'île de Man » après l'expression « au titre de la Sécurité sociale du Royaume-Uni. »

Article III

1) La présente Convention supplémentaire sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que possible.

2) La présente Convention supplémentaire entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ci-avant ont signé la présente Convention supplémentaire.

FAIT à Londres en double exemplaire, ce 9 décembre 1985, en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

YOUNG

Pour le Président fédéral de la République d'Autriche :

REGINALD THOMAS

No. 20934. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT LONDON ON 11 FEBRUARY 1981[1]

PROTOCOL[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION.[2] SIGNED AT PORT LOUIS ON 23 OCTOBER 1986

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Governments for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed at London on 11 February 1981[1] (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

Article I

Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"*Article 10.* DIVIDENDS

"(1) (*a*) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Mauritius may be taxed in Mauritius.

"(*b*) Where a resident of Mauritius is entitled to a tax credit in respect of such dividend under paragraph (2) of this Article, tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

"(*c*) Except as aforesaid dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Mauritius who is the beneficial owner of the dividends shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

"(2) A resident of Mauritius who receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to United Kingdom tax.

"(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply where the beneficial owner of the dividend is, or is associated with, a company which either alone or together with one or more associated companies controls, directly or indirectly, 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend. For the purposes of this paragraph, two companies shall be deemed to be associated if one controls, directly

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, p. 227, and annex A in volume 1501.

[2] Came into force on 26 October 1987, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required legislative procedures, in accordance with article II.

or indirectly, more than 50 per cent of the voting power in the other company, or a third company controls more than 50 per cent of the voting power in both of them.

"(4) Dividends derived from a company which is a resident of Mauritius by a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Mauriitus and according to the laws of Mauritius, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

"(*a*) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

"(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

"(5) The term dividends as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

"(6) The provisions of paragraphs (1), (2) and (4) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of the Convention, as the case may be, shall apply.

"(7) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits, to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State."

Article II

The Governments of the Contracting States shall notify one another of the completion of the procedures required by their laws for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect in relation to dividends paid on or after 1 July 1986.

Article III

This Protocol shall cease to be effective at such time as the Convention ceases to be effective in accordance with Article 31 of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Port Louis this twenty-third day of October 1986.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Irland:

C. A. HAMILTON

For the Government of Mauritius:

S. LUTCHMEENARAIDOO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20934. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. SIGNÉE À LONDRES LE 11 FÉVRIER 1981[1]

PROTOCOLE[2] PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PORT-LOUIS LE 23 OCTOBRE 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice;

Désireux de conclure un Protocole portant modification de la Convention entre les Etats contractants tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Londres le 11 février 1981[1] (ci-après dénommée la « Convention »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 10 de la Convention est remplacé par le suivant :

« *Article 10.* DIVIDENDES

1) *a*) Les dividendes versés par une société qui est résidente du Royaume-Uni à un résident de Maurice sont imposables à Maurice.

b) Lorsqu'un résident de Maurice a droit à un crédit d'impôt en ce qui concerne lesdits dividendes en vertu du paragraphe 2 du présent article, la somme du montant ou de la valeur totale desdits dividendes et du montant du crédit d'impôt peut également être imposée au Royaume-Uni, à un taux n'excédant pas 15 p. 100.

c) Sous réserve des dispositions qui précèdent, les dividendes versés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident de Maurice qui est imposable à Maurice au titre desdits dividendes sont exonérés au Royaume-Uni de tout impôt frappant les dividendes.

2) Un résident de Maurice qui reçoit les dividendes d'une société qui est un résident du Royame-Uni a droit, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et à condition que lesdits dividendes soient imposables à Maurice, au crédit d'impôt au titre de ces dividendes auquel aurait droit une personne physique résidente du Royaume-Uni si elle avait reçu lesdits dividendes, ainsi qu'au paiement du reliquat dudit crédit d'impôt qui excéderait le montant de l'impôt du Royaume-Uni dont il serait redevable.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes est une société qui, seule ou en commun avec une ou plusieurs sociétés associées, contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des actions ouvrant droit de vote dans la société distributrice des dividendes. Aux fins du présent paragraphe, deux sociétés sont réputées associées si l'une d'elles contrôle, directement ou indirectement plus de 50 p. 100 des actions ouvrant droit de vote dans l'autre, ou si

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, p. 227, et annexe A du volume 1501.

[2] Entré en vigueur le 26 octobre 1987, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures législatives requises, conformément à l'article II.

une troisième société contrôle plus de 50 p. 100 des actions ouvrant droit de vote dans les deux premières.

4) Les dividendes versés par une société qui est un résident de Maurice à un résident du Royaume-Uni sont imposables au Royaume-Uni. Ces dividendes sont également imposables à Maurice et conformément à la législation de Maurice mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire, l'impôt ainsi perçu ne dépassera pas :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des actions ouvrant droit de vote dans la société versant les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

5) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident, ainsi que tous autres revenus qui, au regard de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident sont assimilés à des dividendes ou à des bénéfices distribués par une société.

6) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans pareils cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat. »

Article II

Chacun des Gouvernements des Etats contractants informera l'autre de l'achèvement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et sera dès lors applicable, en ce qui concerne les dividendes payés, à partir du 1er juillet 1986.

Article III

Le présent Protocole cessera de s'appliquer à la date à laquelle la Convention cessera de s'appliquer aux termes de l'article 31 de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Port Louis, le 23 octobre 1986, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

C. A. HAMILTON

Pour le Gouvernement
de Maurice :

S. LUTCHMEENARAIDOO

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975[1]

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Annex 1 of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Federal Republic of Germany and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 19 April 1989. They came into force on 29 January 1990, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

The amendments to Annex I are as follows:

The itinerary in the territory of the Federal Republic of Germany which presently reads:

"E 431 Giessen – Frankfurt am Main – Mannheim" *should read* "E 451 Giessen – Frankfurt am Main – Mannheim".

Introduce the following new class B road E 553 on the territory of the Federal Republic of Germany and the territory of Czechoslovakia:

"E 553 Regensburg – Cham – Furth im Wald – Plzeň".

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio *on 20 January 1990.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537 and 1539.

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements à l'Annexe 1 de l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et diffusés par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 19 avril 1989. Ils sont entrés en vigueur le 20 janvier 1990, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

Les amendements à l'Annexe I sont les suivants :

L'itinéraire situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et qui se lit actuellement :

« E 431 Giessen – Frankfurt am Main – Mannheim » *doit être remplacé par* « E 451 Giessen – Frankfurt am Main – Mannheim ».

Insérer le nouvel itinéraire suivant de catégorie B, portant le numéro 553, situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et celui de la Tchécoslovaquie :

« E 553 Regensburg – Cham – Furth im Wald – Plzeň ».

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 20 janvier 1990.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537 et 1539.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No. 21618. ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНЫХ АВТОМАГИСТРАЛЯХ (СМА). СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ 15 НОЯБРЯ 1975 ГОДА

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ I К ЕВРОПЕЙСКОМУ СОГЛАШЕНИЮ О МЕЖДУНАРОДНЫХ АВТОМАГИСТРАЛЯХ (СМА)

... в приложение 1 следующую поправку, касающуюся дороги Е.431, проходящей по ее территории:

вместо

«Е 431 Гисен - Франкфурт-на-Майие - Мангейм»

следует читать «Е 451 Гисен - Фраикфурт-на-Майне - Мангейм».

... внести в приложение I следующую поправку, касающуюся включения в класс В иовой дороги Е 553, проходящей но ее территории, а также по территории Чехословакии:

«Е 553 Регенсбург - Кам - Фурт-им-Вальд - Пльзень».

No. 21811. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BELIZE CONCERNING PUBLIC OFFICERS AND PUBLIC OFFICERS' PENSIONS. SIGNED AT BELMOPAN ON 29 SEPTEMBER 1981[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELMOPAN, 17 JULY 1987 AND 28 MARCH 1988

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

I

Note No. 11

The British High Commission presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Public Officers' Pensions (Belize) Agreement 1981 signed at Belmopan on 29 September 1981[1] and, in accordance with the provisions of Article 7 of the Agreement, to propose that our two Governments shall mutually decide to modify the Agreement by adding to Article 3 the following:

"(*f*) That they shall reimburse the Government of Belize, on such date and in accordance with such procedure as may be mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Belize, the aggregate amount, less the taxation element, of any payments made on or after 21 September 1981 and before 1 May 1982 (being amounts due under the pensions laws, and made by the Government of Belize to or in respect of officers to whom Article 1 (*f*) refers) being pensions or gratuities payable to or in respect of an officer which accrue from public service under the Government of Belize before 21 September 1981; and for the purposes of this sub-paragraph 'the taxation element' means the sum accepted by the two Governments as being equivalent to the proceeds of income tax or any similar tax received by the Government of Belize on any sums which are reimbursable in accordance with this sub-paragraph."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Belize, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

The British High Commission avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

British High Commission

Belmopan, 17 July 1987

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1308, p. 43.
[2] Came into force on 28 March 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

FA/D/12/1/88(65)
Note No. 73

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the British High Commission and has the honour to acknowledge the latter's note No. 11 dated 17 July 1987 about the proposal that a provision concerning the reimhursement of the costs of certain expatriate pensions shall be added to the Public Officers' Pensions (Belize) Agreement 1981, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to confirm that the proposal set out in your note is acceptable to the Government of Belize, and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs

Belmopan, Belize, 1988-03-28

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21811. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BELIZE RELATIF AUX FONCTIONNAIRES ET AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES. SIGNÉ À BELMOPAN LE 29 SEPTEMBRE 1981[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BELMOPAN, 17 JUILLET 1987 ET 28 MARS 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

I

Note n° II

Le Haut-Commissariat du Royaume-Uni présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux fonctionnaires et aux pensions des fonctionnaires signé à Belmopan le 29 septembre 1981[1]. Conformément aux dispositions de l'article 7 dudit Accord, le Haut-Commissariat souhaite proposer que les deux gouvernements décident mutuellement de modifier l'Accord en ajoutant à son paragraphe 3 le texte suivant :

« *f*) Il remboursera au Gouvernement du Belize, à la date et selon des procédures à arrêter d'un commun accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Belize, le montant total, moins l'élément imposition, de tous paiements effectués le 21 septembre 1981 ou après cette date et avant le 1er mai 1982 (s'agissant de montants dus en vertu de la législation relative aux pensions et versés par le Gouvernement du Belize aux fonctionnaires ou pour leur compte qui sont visés au paragraphe *f* de l'article premier) s'agissant d'une pension ou d'une gratification due à un fonctionnaire ou pour son compte payable au titre d'un service public accompli pour le Gouvernement du Belize avant le 21 septembre 1981; aux fins du présent alinéa, l'« élément imposition » s'entend du montant admis par les deux gouvernements comme correspondant aux recettes de l'impôt sur le revenu ou de tout impôt similaire perçu par le Gouvernement du Belize sur toutes sommes qui sont remboursables conformément au présent alinéa. »

Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement du Belize, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Le Haut-Commissariat du Royaume-Uni saisit cette occasion, etc.

Haut-Commissariat du Royaume-Uni

Belmopan, le 17 juillet 1987

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1308, p. 43.

[2] Entré en vigueur le 28 mars 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

FA/D/12/1/88(65)
Note n° 73

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments au Haut-Commissariat du Royaume-Uni et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 11 en date du 17 juillet 1987 relative à une proposition visant à ajouter une disposition concernant le remboursement des coûts de certaines pensions d'expatriés à l'Accord relatif aux fonctionnaires et aux pensions de fonctionnaires (Belize) de 1981. La teneur de cette proposition suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Belize et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères

Belmopan (Belize), le 28 mars 1988

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

DENUNCIATION

22 December 1989

DENMARK

(Pursuant to the ratification of Convention No. 152[3] in accordance with article 43. With effect from 22 December 1990.)

---

[1] Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention. (See United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11.)

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 103; for subsequent actions, see referenees in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 5 to 8, 11 to 13, and 16, as well as annex A in volumes 1130, 1295, 1317, 1405 and 1505.

[3] See p. 442 of this volume.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

Nº 614. CONVENTION (Nº 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

DÉNONCIATION

22 décembre 1989

DANEMARK

(En vertu de la ratification de la Convention nº 152[3] conformément à l'article 43. Avec effet au 22 décembre 1990.)

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention nº 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention. (Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11.)

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 3, 5 à 8, 11 à 13, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1295, 1317, 1405 et 1505.

[3] Voir p. 443 du présent volume.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 December 1989

ZIMBABWE

(With effect from 14 December 1990.)

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 December 1989

DENMARK

(With effect from 22 December 1990.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see refereneees in Cumulative Indexes Nos. 2 to 17, as well as annex A in volumes 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512 and 1552.

[2] *Ibid.*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15 and 17, as well as annex A in volumes 1256, 1372, 1460, 1505 and 1512.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 décembre 1989

ZIMBABWE

(Avec effet au 14 décembre 1990.)

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

22 décembre 1989

DANEMARK

(Avec effet au 22 décembre 1990.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512 et 1552.

[2] *Ibid.*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1372, 1460, 1505 et 1512.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 December 1989

ZIMBABWE

(With effect from 14 December 1990.)

No. 20691. CONVENTION (No. 152) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN DOCK WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1979[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 December 1989

DENMARK

(With effect from 22 December 1990.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, and 1541.

[2] *Ibid.*, vol. 1260, p. 3, and annex A in volumes 1271, 1275, 1284, 1295, 1297, 1317, 1397, 1405, 1434, 1491, 1505, 1509 and 1514.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 décembre 1989

ZIMBABWE

(Avec effet au 14 décembre 1990.)

N° 20691. CONVENTION (N° 152) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE DU TRAVAIL DANS LES MANUTENTIONS PORTUAIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1979[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

22 décembre 1989

DANEMARK

(Avec effet au 22 décembre 1990.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, et 1541.

[2] *Ibid.*, vol. 1260, p. 3, et annexe A des volumes 1271, 1275, 1284, 1295, 1297, 1317, 1397, 1405, 1434, 1491, 1505, 1509 et 1514.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 December 1989

COLOMBIA

(With effect from 7 December 1990.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 22 January 1990.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547 et 1552.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

7 décembre 1989

COLOMBIE

(Avec effet au 7 décembre 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 22 janvier 1990.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547 et 1552.